分类号____ 密级____
UDC ____ 编号____

# 華中師範大学

# 硕士学位论文

## 汉语和越南语“定语”的对比分析

学位申请人姓名：［越］何氏红凤
申请学位学科专业：汉语言文字学
指导教师姓名：储泽祥 教授

# 内容摘要

汉语和越南语定语的异位语序：汉语的定语是前偏后正，而越南语的定语是前正后偏。汉语中排列顺序是依据由主要到次要，从大范围到小范围的程序，表示出汉语句子表达中心语后置的特点。越南语的排列顺序都是从次要到主要，先小范围后大范围的程序，表现出越南语句子表达中心语前置的特点。我们看得出来汉语中这些作限定修饰成分的词语，与中心语意义关系的远近，在结构形式上是由大到小的聚焦型，从左到右表示强大的趋向。其内部层次构造，如果对它进行从大到小的分析，那一定都是左向的。越南语中，这些限定修饰成分的词语，与中心语意义关系的近远，在结构形式上是从小到大的扩散型，由右到左表示逐渐减弱的趋向。这内部层次构造，如果对它进行从小到大的分析，那一定都是右向的。那么，汉语和越南语的异位语序是两个民族认识差别在两个语言系统中的一种反映。通过"汉语和越南语定语的对比分析"可以了解汉-越语定语的语法构造、特征、意义方面的异同。作好这项研究，一方面有助于我们更好地认识自己语言的特征，另一方面有利于越南人学汉语和外国人学越南语，特别是中国人学越南语。这为笔者回国后从事汉语言翻译研究、从事"汉语和越南语'定语'对比研究"奠定良好的基础。

"定语"是汉语和越南语中最常见的语法结构之一，"定语"使用频率很高。无论是在口语还是在书面语中都可以找到带有"定语"的短语和句子。储泽祥教授指出，汉语与越南语句法结构中的"定语"是一个值得作专题研究的题目。

本文主要分为 7 大部分：

第一部分着重说明越南语和汉语构词法比较，越南文字与汉字，一个是拉丁字母，一个是独具中国特点的象形文字，从表面上看，两者毫无相干。然而，正是这个貌似与越南文字"毫无相干"的汉字却是越南语的始祖。虽然各个方面越南语也受到汉语的极大影响，但汉-越语构词法是相反的。

第二部分着重定语概念，说明汉-越语定语构成成分相同，但它们的语法意义所有不同，定语和中心语的语义关系多种多样，总的说来，汉语可以分为限制性定语和描写性定语两大类，而越南语只有限制性定语。

第三部分着重分析汉-越语定语的语序区别：汉语一般前修饰后，即是前偏后正，而越南语却是后修饰前，即是前正后偏。特别注意的是动词、动词短语、形容词、形容词短语有的是定语，有的则不是定语，结构多种多样，同时疑问代词"怎么、怎样"与"副词。名"只能充当谓语。

第四部分着重分析汉-越语多项定语的次序，即不同的定语构成名词短语的固定地递加连用多层定语，汉-越语的次序是相反的，在汉语中，限制性的定语在前、描

写性的定语在后 + 名词中心语；而越南语里，名词中心语 + 描写性的定语在前 、限制性的定语在后，值得注意的是汉语中表示数量词的定语，是最后一层定语，而越南语里表示数量词的定语却是第一层定语。

第五部分着重说明指人的名词组合造成偏正结构，越南人的姓名结构形式与汉族差不多，也是姓在前，名在后。不过越南人的姓极少，当代不过 200 个姓，为了区别起见，越南人习惯称名而不称姓，并往往按对方身份在名前面加尊称，我们看得出汉- 越语指人的名词组合造成偏正结构是相反的。

第六部分分析汉-越语名词性词语简缩法，着重提字简缩法，汉语中既从语言的词中提取有代表性的字（一般即词素）组合成词的方法，而越南语也从语言的词中采取首字母缩略法，有代表性的字母，构成词组的方法。汉语中除了简称以外还有扩展性，用词法比越南语灵活。总的来说简缩形式，汉语中的口语和书面语都能使用普遍的用法，而越南语却限制于书面语，口语很少使用。

第七部分着重说明汉-越语的语法结构和语序排列的知识，汉语和越南语定语的句法结构是相反的。汉语定语的句法内部结构都是由前至后递加限制的关系，由大到小，从左到右的程序。如果对它们进行分析，那一定是左向的。而越南语语定的句法内部结构都是由后至前递减限制的关系，由小到大，从右到左的程序，如果对它们进行分析，那一定都是右向的。那么，汉语“大 〉 小”规则，因名词所指的差别可以有多种具体表现：（1）时间的“长 〉 短、先 〉 后”；（2）空间的“广 〉 狭”；（3）级别的“高 〉 低”；（4）人与人之间的“领 〉 属”；（5）物与物之间的“大 〉 小、属性 〉 本体 、原料 〉 成品”；（6）事物自身的“表 〉 里、具体 〉 抽象”。根据这个规则，在充当定语的顺序上依次表现出从前到后，从左到右，依次递加的语序。而越南语“小 〉 大”规则，因名词所指的差别也可以有多种具体表现：（1）时间的“短 〉 长、先 〉 后”；（2）空间的“狭 〉 广”；（3）级别的“低 〉 高”；（4）人与人之间的“属 〉 领”；（5）物与物质间的“小 〉 大、本体 〉 属性、成品 〉 原料”；（6）事物自身的“里 〉 表、抽象 〉 具体”。根据这个规则，越南语在充当定语的顺序上依次表现出从后到前，从右到左，依次递减的语序。

通过汉语和越南语“定语”的对比分析，我们看得出来两者之间正好形成了彼此对立的两种序列。由此可以说不同民族文化认知心理上的差别。世界各民族在思维形式上各有其独具的特色，纵观中国哲学思想史，我们可以发现汉民族一直注重从总体看问题，讲究普遍联系，从而形成了一种由总体及局部、由大及小的思维定势，这种思维模式在汉语语言中留下了深深的印迹。而越民族却一直注重从中心个体着眼，讲究抽象联系，从而形成了一种由个体到总体，由小到大的思维定势。

关键词：汉语；越南语；定语结构；语序；相反

# Abstract

The attributive displacement word order of Chinese and Vietnamese is as follows: in Chinese, attribute goes before and subject follows after, while in Vietnamese, subject goes before and attribute follows after. Based on the process from the primary to the secondary and from large scale to small scale, Chinese word order indicates the characteristics of postpositive headword in the expression. Based on the process from the secondary to the primary and from small scale to large scale, Vietnamese word order indicates the characteristics of prepositive headword in the expression. We can see that the distance between these Chinese words, used for limiting and modifying, and the headword meaning is a focus form from big to small, and from left to right is a growing trend. If analyzed from big to small, the internal structure must be sinistrad. In Vietnamese, the distance between these words, used for limiting and modifying, and the headword meaning is a divergent form from small to big, and from right to left is a weakening trend. If analyzed from small to big, the internal structure must be dextrorsal. Therefore, The displacement word order of Chinese and Vietnamese is the reflection of cognition difference between two nations on the two language systems. Through the comparative analysis of attribute in Chinese and Vietnamese, we can understand the similarities and differences between Chinese and Vietnamese in attributive syntactic structure, characteristics and meanings. The well done of this research may help to better understand the language characteristics of our own, as well as help Vietnam study Chinese and foreigners study Vietnamese, especially for Chinese to study Vietnamese. This lays the foundation for the writer to engage translation research of Chinese and comparative research of attribute in Chinese and Vietnamese.

'Attribute', with a high frequency of use, is a common syntactic structure both in Chinese and Vietnamese. The phrases and sentences with attributes can be found in spoken or written language. Pro. Chu zexiang indicates that attribute in syntactic structure of Chinese and Vietnamese is a subject worthy of monographic study.

The paper is mainly divided into seven parts:

The first part is the comparison of word-building of Chinese and Vietnamese. On the surface, Vietnam characters, which are Latin letter, and Chinese characters, which are hieroglyph with Chinese characteristics, have nothing to do with each other. However, Chinese characters, seeming to have nothing to do with Vietnam characters, are the primogenitor of Vietnam characters. Although Vietnamese is greatly impacted by Chinese, their word-buildings are opposite.

The second part stresses the definition of attribute. Forming elements of attributes in Chinese and Vietnamese are the same, but their syntactic meanings are different, and semantic relation between attribute and headword is various. Generally speaking, attributes in Chinese are divided into two kinds: restrictive attribute and descriptive attribute, while only restrictive attribute exists in Vietnamese.

The third part analyzes attributive word order difference between Chinese and Vietnamese: the former usually modifies the latter in Chinese, namely attribute goes before and subject follows after; in Vietnamese the latter modifies the former, namely subject goes before and attribute follows after. It should be paid special attention that among verbs, verb phrases, adjectives and adjective phrases, some are attributes, and some are not. Structures are various. Meanwhile, interrogative pronouns like 'how, how about' and adverbs and nouns can only be used as predicates.

The forth part analyzes the word order of multi attributes in Chinese and Vietnamese, namely consecutive multi-attribute with regular increase of noun phrases formed by different attributes, word orders of which in Chinese and Vietnamese are opposite. In Chinese, restrictive attribute goes before, and descriptive attribute follows after, then noun headword is added; in Vietnamese, the form is noun headword + descriptive attribute+ restrictive attribute. It is noteworthy that the attribute representing quantifier in Chinese is usually put at the last of all, but in Vietnamese the attribute representing quantifier is the first one.

The fifth part indicates the noun combination of people forms modifier-noun construction. The name structure of Vietnamese is similar with that of Chinese, the family name goes and the first name follows after. But in Vietnam, family names are few, only more than 200. In order to be distinguished, Vietnamese are used to being called by first name instead of family name, and usually add a courtesy title before he first name according to the other side's identity. We can see that modifier-noun constructions formed by noun combination in Chinese and in Vietnamese are opposite.

The sixth part analyzes abbreviating methods of nominal words in Chinese and Vietnamese, emphatically on abbreviating method of selecting-words. In Chinese, the method is to select representative words to form phrases; while in Vietnamese, it uses initial abbreviation, which selects representative letters to form phrases. Besides shortened form, expansibility also exits in Chinese, and the choices of words are more flexible than Vietnam. On the whole, in Chinese abbreviation is widely used in both spoken language and written language; in Vietnamese abbreviation is limited in written language, and seldom exists in spoken language.

The seventh part stresses knowledge about grammatical structure and word order of

Chinese and Vietnamese. The grammatical structure of Chinese is opposite to that of Vietnamese. The Syntactic internal structure of Chinese attribute is a relation of increasing constraint from front to back and a program from big to small and left to right. If we make analysis of Chinese attribute, left order will be found. While the syntactic internal structure of Vietnamese attribute is a relation of decreasing constraint from back to front, and a program from small to big and right to left. If we make analysis of Vietnamese attribute, right order will be found. *Big>small* rule in Chinese may have many concrete representations for differences of the referent of the noun: (1)long>short & first>then in terms of time; (2) general>special in terms of space; (3) high>low in terms of class; (4)leader>underling in terms of interpersonal relation; (5) *big>small, attribute>ontology & material>finished products* between objects; (6) *exterior>interior & concrete>abstract* in an object. In conformity to the above rule, the order of attribute represents a gradually increasing order from front to back, left to right. While in Vietnamese, *small>big* rule may also have many concrete representations for differences of the referent of the noun: (1) short>long & then>first in terms of time; (2) special>general in terms of space; (3) low>high in terms of class; (4) underling>leader in terms of interpersonal relation; (5) *small>big, ontology>attribute & finished products>material* between objects; (6) *interior>exterior & abstract>concrete* in an object. In conformity to the above rule, the order of Vietnamese attribute represents a gradually decreasing order from back to front and right to left.

By contrastive analysis on *attributes* in Chinese and Vietnamese, we can conclude that attribute sequences in Chinese and Vietnamese are opposite, which can represent psychological differences in respect of culture cognition. Each nation in the world has its own characters in thinking forms. From history of Chinese philosophical thought, we can see that Chinese people lay stress on seeing issues from the whole and on common nexus. Hence, it forms a thinking form from whole to part and big to small, which leaves deep marks in Chinese. While Vietnamese people have been laying stress on seeing issues from individual and on abstract nexus. Hence, it forms a thinking form from individual to whole and small to big.

**Key words:** Chinese; Vietnamese; Attributive structure; word order; opposite

# 华中师范大学

# 学位论文原创性声明和使用授权说明

## 原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师指导下，独立进行研究工作所取得的研究成果。除文中已经标明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本声明的法律结果由本人承担。

学位论文作者签名：何氏红凤　　日期：2006 年 5 月 12日

## 学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解学校有关保留、使用学位论文的规定，即：学校有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权华中师范大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存和汇编本学位论文。

学位论文作者签名：何氏红凤　　指导教师签名：

日期：2006 年 5 月 12日　　日期：2006 年 5 月 13 日

---

本人已经认真阅读“CALIS 高校学位论文全文数据库发布章程”，同意将本人的学位论文提交“CALIS 高校学位论文全文数据库”中全文发布，并可按“章程”中的规定享受相关权益。同意论文提交后滞后：□半年；□一年；□二年发布。

学位论文作者签名：何氏红凤　　指导教师签名：

日期：2006 年 5 月 12日　　日期：2006年 5 月 13 日

# 前 言

世界上有几千种不同的语言，各种语言系统千差万别，千姿百态。但是，既然都是人类的语言，都是人类的交际工具和思维工具。那么，不同的语言之间就必然会有某些共性，因为人类有基本相同的生理机制，有相同的发音器官和大脑神经，人类的社会生活方式也有不少相同之处。同时，不同的民族社会的生活方式和历史渊源毕竟又有很大的差别，语言是社会生活的反映，又是历史发展的产物，所以不同的语言又有着明显的个性。

美国的语言学研究始于博厄斯（Franz Boas1858——1942）他认为："语言是打开一种民族文化的钥匙"。他还认为"世界上根本不存在什么最理想的语言形式，人类语言千差万别，形式无穷无尽，不应该认为有些语言更合理，有些语言则不合理"。那么，每种语言都有不同的分类法又有自己的语法系统。所以恩格斯指出："你只有将本族语同其它的语言进行比较，你才能真正懂得自己的语言"。（转引自任学良《汉英比较语法》，中国社会科学出版社 1981 年版，第 12 页）。汉语和越南语属于不同功能类型的语言。尽管当今很多人已经看到越南语呈现着形态逐渐减弱的趋向，但就其总体而言，它仍为综合语性质的语言。因此，比较汉语和越南语之间语序规则，揭示其中所暗含的不同民族的心理认知模式，应当有助于我们更好地认识自己语言的特征，任何一种语言里面的词语组合都是复杂多样的，而制约的因素也表现在多个方面，下面从一个主要的方面来进行："汉语和越南语'定语'的对比分析"。

汉语和越南语的句子成分一样，都有主语、谓语、宾语、定语、状语和补语。在语序方面，汉语和越南语有同有异，相同：汉- 越语的句子一般前主后谓，都是主语在前，谓语在后。如，动宾短语中，汉- 越语都是前动后宾，即是动词在前，宾语在后；又如，动补短语中，汉- 越语都是后补充前，即是动词在前，补语在后。差异：如，定中短语中：汉语一般前修饰后，即是前偏后正，越南语却是后修饰前，即是前正后偏。那么，汉语的定语一般放在中心语前面，而越南语的定语，往往放在中心语后面。下面本文就对汉语和越南语定语的有关问题进行具体的对比分析。

# 一、越南语和汉语构词法比较

## 1.1 汉字 —— 越南文字的始祖

越南文字与汉字，一个是拉丁字母，一个是独具中国特点的象形文字，从表面上看，两者毫不相干，然而，正是这个貌似与越南文字“毫不相干”的汉字，却是越南语的始祖。

据有关学者考证，越南所使用过的文字大致有三种，它们是汉字、喃字和国语字。最初使用的是汉字，在使用汉字约 2000 年之后，出于民族的保护意识，越南人发现，如果没有本民族自己的文字，越南民族很有被淘汰的危险。于是，越南民族参考当时中国的汉字，将散见于民间的越南方块字逐渐整理运用，形成了一种新的方块文字体系——喃字。公元 17 世纪，在法国殖民者正是入侵越南以前，一些西方国家的传教士接踵而至，起初他们用各自国家的拼音文字记录越南词语来学习越南话，后来他们在当地居民的协助下，利用拉丁字母作为拼读越南语的符号。其中，1651 年法国传教士神甫罗德（A. de Rhodes）利用拉丁字母记录越南语之大成，创立了一套文字，经过几次修改越南人正式称为“Chữ Quốc Ngữ”（国语字）这就是现行的越南文字。但是，现行的越南文字中还有着汉语的痕迹，比如：越南语“dân tộc”越南人用汉越音来读，它的意思是“民族”与汉字的“民族”意义完全一样；越南语的“nhân dân”也用汉越读音，它的意思是“人民”，与汉语“人民”意思完全一样；再比如，越南语的“đoàn kết”用汉越读音，它的意思是“团结”，与汉语“团结”意思完全一样；越南语的“hoa ”，用汉越读音，它的意思是“花”，跟汉语读音“ hua ”，同时与汉语“花”意思完全一样。又“中”字的汉越读音是“trung”跟汉语读音“zhong”一样，那么，“中国”、“中间”、“中央”、“中秋”、“中原”等汉语词语里的“中”，越南语一律读成“trung”；“安”字汉越读音是“an”跟汉语读音“an”” 一样，所以“安心”、“安闲”、“安居”、“安乐”等汉语词语里的“安”，越南语一律读成“an”，类似这样的例子约占现代越语字、词的 60%以上。那么，越南语的汉语借词极多。阮江灵在《重新认识汉语借词在越南语中的地位和作用》（《民族语言》2001 年第 1 期，第 34 页）提出：“据 1950 年汉学家陶维英（ Đào Duy Anh）编纂的，《简要汉越词典》里收集了约 5000 个单音节汉越字以及 40.000 个多音汉越词”。

邢福义教授的《现代汉语》（高等教育出版社 1991 年）第 28 页，提出：“朝鲜、

日本、越南等国都曾借用汉字作为自己语言的书写符号。.. ...... 公元前汉字就已传入越南，到 14 世纪才依照汉字创制字喃，同居于主要地位的汉字长期并用，直到 1945 年才以新创的文字取代。汉字为这些国家作出的贡献不言而喻”。

陈宝勤先生的《汉语俗字的生成、应用、传播》，(《语言文字应用》2005 年第 2 期）第 139 页，提出：“越南是中国的比邻。公元前 214 年。秦始皇平定岭南地区，在当地设置了南海、桂林、象等三郡。公元前 207 年，南海郡龙川县县令赵佗兼并了其他两个郡，建立了越南国（五岭以南及现在越南中部)。公元 112 年汉武帝开疆扩土，派兵征服南越国，命名此地为交趾。(现为越南的北部和中部)。从汉代开始直到五代十国时，即公元 937 年越南独立前，均属中国版图，由中国朝廷直接统辖。汉字承载着汉文化随着秦汉对越南的开发而逐渐全面系统地传播到越南，越南在全面应用正体汉字的同时也应用过一些俗体汉字。如芸（藝)，迯（逃 )，[illegible](没)，[illegible](旨）等俗体汉字在越南也曾应用与传播过。此外，越南在唐朝时自造了一些俗体汉字，即国字，如[illegible](主)、[illegible]（仆)、[illegible](吃)、[illegible](时)、[illegible]（水)、 [illegible](张)、[illegible](随)；并对汉字进行简化，如对(對)、南（南）等，其中“对”和日本简化汉字“对” 相似。越南自造的俗体汉字和简化汉字统称为“喃字”或“字喃”。现存越南俗体汉字有 2800 多个”。

王力先生的《汉语史稿》下册（中华书局出版 1980 年）第 598 页，提到：“越南在地理上和中国的毗连的。在先秦时代，越南和中国西南边疆显然早有接触。到了秦代，越南已经属于越南赵佗，归象郡管辖。到了公元前 111 年（汉武帝元鼎六年)，汉武帝开九郡，设交趾刺史，这段事实见於三国志薛综传。传里还有几句话说：‘自斯以来，颇徒中国最人杂居其间，稍使学书，粗知言语，使驿往来，观见礼化…. ’。可见汉字是秦汉间传入越南的，汉语也是这时才开始对越南有了广泛的影响的。汉光武建武十六年（公元 40)，越南人民以女子征侧、征贰为首，反抗汉朝的统治。三年后，被马援镇压下去。但在唐代以前，中国和越南的关系总是比较松弛的。唐朝置安南都护符，加强了封建统治，汉语对越南的影响大大地加深了。越语中的汉语借词，叫做“汉越语”。汉越语大约也象日本的吴音和汉音一样，分两次传入越南：第一次在汉代，即公元前二世纪到公元第二世纪；第二次在唐初，即第七世纪。

在十九世纪六十年代以前，即法国帝国主义者统治越南以前，越南一直是使用汉字的。远在十三世纪，越南人已经大致依照“六书”的造字方法，用汉字偏旁造成一种‘南字’(直译是字喃)。在最初的时候，越南也曾采用借音的方法，例如 cho（给）写作‘朱’、 có （有）写作‘固’。但是这个方法是不够的，因此就大量创造越南自己的方块字。使它们和‘儒字’(字儒）混合着用，其中有少数会意字；

但是绝大多数是谐绳子。例如：

 天也，从天从上。

 失也，从亡从失。

（以上是会意）

 云也，从雨，迷声。

 鼠也，从犬，术声。

（以上是中国型的谐声字。）

在谐声字当中，大多数意符不是表示意义的范畴而是表示意义的本身，这是和‘六书’的原则有出入的。例如：

 红也，从赤，都声。

 幸也，从幸，枚声。

 死也，从死，折声。

 开也，从开，美声。

这一类的谐声字是最多。

现在越南所用的‘国语’字母（拉丁化字母）是法国没有侵入越南以前，葡萄牙教士 Rhodes 造的。直到 1940 年日本侵略越南以前，汉字和喃字还同行於越南乡村和老年人中间。越南解放以后，汉字和喃字完全不用了。但是，文字的改变不意味着语言的改变；越南语中的汉语借词，不但没有减少，而且随时增加，因为越南语经常从汉语中吸取新词。

可以说，越南语里也有文言和白话的分别。文言用汉语借词，白话用越南原有的词。当然，对于日本语和朝鲜语也应该这样说，但是这种现象在越南语里更加明显。例如“天”在越南语里是 trời ，但是‘天堂’则说成‘thiên đàng ’，‘天下’则说成 thiên hạ ，用的是汉语的‘天’字。

现代越南语中的新词，大部分都是汉语借词。例如：

民族　dân chủ

独立　Độc lập

劳动　lao động

为了证明越南语里有大量的汉语借词，现在距出一段译文来看。原文是毛主席的在延安文艺座谈会上的讲话的一段：

立场问题。我们是站在无产阶级的和人民大众的立场。对于共产党员来说，也就是站在党性和党的政策的立场。在这个问题上，我们的文艺工作者中是否还有认识不正确或者认识不明确的呢？我看是有的。许多同志常常失掉自己的正确的立场。（毛泽东选集，第三卷，870 页）

根据 1955 年越南文艺出版社译本，有下列一些词语是和汉语一致的：

或　hoặc
常常　thường
同志　đồng chí
党性　đảng tính
政策　chính sách
立场　lập trường
问题　vấn đề
阶级无产 = 无产阶级　giai cấp vô sản
党员共产 = 共产党员　đảng viên cộng sản
大众人民 = 人民大众　đại chúng nhân dân
工作文艺 = 文艺工作　công tác văn nghệ

王力先生还解释道：除了‘或’和‘常常’之外，其余都是新名词。可以这样说：凡是现代新造的词语，差不多全是汉语借词 ”。

黄典诚先生在《越语采用拼音文字的经验》，（《中国语文》1953 年，10 月号），第 18 页，提出：“尽管越南语言和咱们汉语在词汇方面有这样很大的不同，但因越南在历史上和咱们有过非常密切的关系，如：

1. 越南北部和中部会入中国的版图，这就是史唐所记载的交州，交趾，九真，自这些地方。所以过去越南人民也受中国教育，学习中国文字。

2. 自 1174 年宋孝宗封李天作为安南国王，赐以印，安南虽然称国独立，但其一切行政组织官阶名称，教育及科举制度，都还模仿中国。所以汉文是官方交学作品上的通用文字，因而越南语词汇大半还是自汉文的借字。举一些双声叠韵联绵字做例子：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 巍峨 | nguy nga | 谨慎 | cẩn thận |
| 窈窕 | yểu điệu | 迷漫 | mê man |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 慷慨 | khẳng khái | 堂皇 | đàng hoàng |
| 眷恋 | quyến luyến | 淋漓 | lâm ly |
| 流连 | lưu liên | 徘徊 | bồi hồi |
| 寂寞 | tịch mịch | 仔细 | tử tế |
| 仿佛 | phưởng phất | 雍容 | ung dung |

这种情况到目前还是继续不断。例如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 主席 | chủ tịch | 同胞 | đồng bào |
| 劳动 | lao động | 政府 | chính phủ |
| 公使 | công sứ | 团结 | đoàn kết |
| 主笔 | chủ bút | 独立 | độc lập |
| 革命 | cách mạng | 抗战 | kháng chiến |
| 访员 | phóng viên | 胜利 | thắng lợi |
| 警察 | cảnh sát | 发动 | Phát động |
| 报馆 | báo quán | 一定 | nhất định |
| 人民 | nhân dân | 群众 | quần chúng |
| 儿童 | nhi đồng | 和平 | hòa bình |

由此可见，越南语言语汇中是怎样大量的借用汉语的语词了。

……十八世纪法国侵略者的势力侵入越南，所以"傅教士"者（Alexadre de Rhode）开始用拉丁字母教人民拼写越南语言，这就是现在越南普遍应用的国语（Quốc ngữ)"。

孙超先生 的《汉字——越南文字的始祖》(《民俗研究》2002 年第 2 期）202 页，写到："据史书记载，早在中国的先秦时代，中国西南边疆地区就与越南有所接触。当时的越南尚处于原始社会，其民'攒发纹身，长幼不分衣履不齐，语言各异，不认文字'。到了秦代，越南已属南越王赵佗，归象郡管辖。《史记 . 秦始皇本纪》：公元前二一四年，秦王朝征调诸尝逋亡人，赘婿，贾人五十万，经营五岭以南，建立了桂林、南海、象郡三个郡，并派文武官员治理，象郡郡治在临尘（今广西壮族自治区崇左境内），其辖境包括了越南北部地区。这此人后来没有返还家乡，与'粤人'（通'越人'，包括两广、越南北方一部分地区）杂居，安家落户。公元前 111 年，即汉武帝元鼎六年，武帝并九郡，设交趾刺史，'自斯以来，颇移中国罪人杂居其间，稍使学史书，粗认语，使驿往来，观见礼化……'。汉字传入越南，大致开始于秦汉之间，汉语也大约在这个时期才开始对越南有广泛的影响。

起初，汉字的使用范围是很小的，像一些地方管吏、僧尼以及部分上层人物出

于行政、传经布道、求进仕宦的需要而学习汉字、汉文学、汉史、汉人典章等，久而久之，汉语成语、词语也都穿入了越南，并且还进入了人们的口语中。隋唐期间，政治、经济、文化等方面的交往更加频繁，汉语对越南语的影响也一日加深，精通汉文的越南人也与日俱增。新唐书的列传中有记载称，远在公元八世纪（唐德宗时），就有一位精通汉文、学问渊博的越南人在中国登科，他的名字叫姜公辅，中了进士第，做了中国朝廷的最高官吏——宰相。大学问家黎贵墩更是一位中国通，他多次出使中国，把中国的典章、习俗写成文章，介绍到越南。越南历代君主是汉文能手。越南人民的革命领袖和领导人胡志明、黄文欢等都是精通汉文的代表。

公元 1010 — 1225 年（越南历史的李朝）以后，越南对汉字的学习加强了，而且更有组织性，科举也扩大了。隋朝（公元 1225 — 1400 年）以后，汉字的学习和使用更是全面达到鼎盛时期。帝王将相，儒家各流派，僧尼道士竞相用汉字著书立传，作诗编史。例如：《越史全书》（范公著）、《嘉定通志》（郑怀德）、《大南实录》《大南列传》（潘清简）等都使用汉字写成的。1884 年以前，越南人著书立传都用汉字。历时两千年，汉字已成为越南的正式文字，汉语对于越南语来说，就像拉丁语对于中世纪的欧洲语一样。近代越南人也承认中国是与其‘相毗邻、有着共同汉字’的国家（越版《八十年抗法战争》）。总之，汉字传入越南，使越南提前跨入了文明社会”。

陈越先生在《从越南的扫盲工作看我国文字改革的必要和可能》，（《中国语文》1954 年 9 月号）第 15 页，写出：“越南人民两千年来一直使用着汉字和与汉字同一体系的喃字，一切历史文献，文化遗产几乎都是用汉字和喃字记录下来的。除了汉字和喃字外，外国傅教士为越南语拟制了一套拉丁化的拼音文字通称为‘国语字’”。

那么，在现代越南语词汇库中，汉语借词所占的比重多大呢？对此，学者们的意见不一。有人认为占 60%～70% ，有人认为政论文中占的比重较大一些，约为 80%。1993 年 9 月，越南《人民报》发表了河内外语师范大学 Trần Anh Thơ（陈英诗）先生的一篇论文，认为“越南语约 90% 的词汇来源于汉语”，这个估计和越南一位著名学者 Văn Tân （文新）先生在 1959 年所作的估计是完全一致。

## 1.2 汉语和越南语的声调

### 1.2.1 声调的性质和作用

汉语和越南语的音节，除了有声母、韵母这两个部分之外，还有声调。声调就是贯彻整个音节的高低升降。

声调主要决定于音高，语音音高的变化是由人在发音时控制声带的松紧决定的。

发音时，如果声带绷得紧些，声音也就高些；如果声带松弛些，声音也低些。在发音过程中，声带可以自始至终保持一样的松紧度；也可以先松后紧，或者先紧后松；也可以松紧相间。这样，就造成种种不同的音高变化，从而构成种种不同的声调。

世界诸语言可分为声调语言和非声调语言两类。如果一种语言的每一音节都有相对不同的能分辨意义的音高区别，那么这种语言就称作声调语言。汉语和越南语属于声调语言。

刘月华、贾守义教授在《谈汉越语音对比及对越生的汉语语音教学》，(《语言教学与研究》1997 年第 1 期）第 57 页，提出："越南是我国南部的近邻。中越两国人民的文化交流源远流长。在历史上两国的语言文字也有密切的关系。越语中数量相当可观的汉越音词是研究我国上古语音系统的可贵材料。由于汉越语言的历史联关，由于越语也是有声调的语言，这就使对越南学生的汉语教学具有不同于一般外国学生汉语教学的特点"。比如：

汉语："争执、整治、正值、政治"这四个词，在口语中由 [ zheng ] 和 [ zhi ] 变化声调来表示不同的意义。

越南语："công an, công án, công ân, cống ẩn "这四个词，在口语中由 [ công ] 和 [ an ] 变化声调来表示不同的意义。

非声调语言的声调担负着语气功能，而没有辨义作用，如英语、俄语等。

**1.2.2 调值和调类**

声调包括"调值"和"调类"两个方面。

1. 调值：是各种声调的实际读法，也就是指语音高低、升降、曲直、长短的具体形式。调值的最基本的类型有平、升、降、曲（包括先降后升和先升后降）四种。例如：

汉语的调值，邢福义《现代汉语》第 78 页提出：

高 平˥ 55　　中 平˧ 33　　低平˩ 11
全 升˩˥ 15　　高 升˧˥ 35　　低升˩˧ 13
全 降˥˩ 51　　高 降˥˧ 53　　低降˧˩ 31
高降升˥˧˥ 535　　高升降˧˥˧ 353

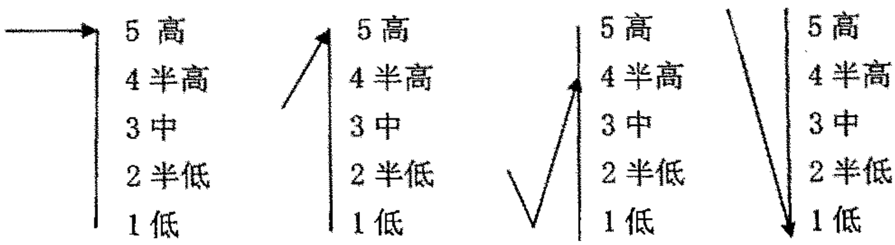
越南语的调值（引自胡明光待发表文章《越南语音系》）

半高平˦ 44　　中降˧˨ 32
高升˦˥ 45　　中降半低回升˧˨˧ 323
中降半低速升高˧˨˥ 325
中降低˧˩ 31

2. 调类：是声调的分类。把一种语言里调值相同的字归为一类，有几种调值，就有资格调类。例如：

汉语有 55 、35 、214 、51 四种基本调值。因而有四种调类。根据传统名称，分别称为：阴平、阳平、上声和去声。它们的高低升降变化情况如下：

黄伯荣、廖序东先生在《现代汉语》，《普通话的声调》（增订二版）（上册）第 79 页提出：




（一）阴平 55　（二）阳平 35　（三）上升 214　（四）去声 51

1. 阴平（第一声）高而平，即由 5 度到 5 度，表示声音比较高，而且基本上没有升降的变化，调值为 55。因此，阴平调又叫高平调或 55 调。例如："高、飞、天、空"的声调。

2. 阳平（第二声）由中音升到高音，即由 3 度升到 5 度，是个高升的调子，调值为 35。因此，阳平调又叫中升调或 35 调。例如："来、回、繁、忙"的声调。

3. 上声（第三声）由半低音先降到底音再升到半高音，即 2 度降到 1 度再升到 4 度，是先降后升的调子，调值为 214。因此，上声调又叫降升调或 214 调。例如："勇、敢、友、好"的声调。

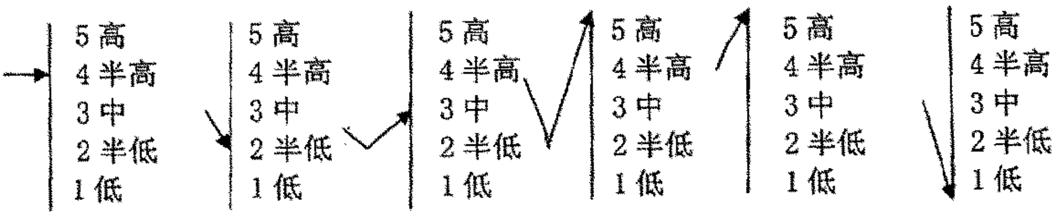
4. 去声（第四声）由高音降到底音，即由 5 度降到 1 度，是个全降的调子，调值为 51。因此，去声调又叫全降调或 51 调。例如："建、设、世、界"的声调。

那么，汉语普通话四种基本声调可以简单归结为：一平、二升、三曲、四降。

**越南语**：44，32，323，325，45，31 六种基本调值，因而有六个调类，分别称为：1) Dấu bằng（平声），2) Dấu huyền （玄声），3) Dấu hỏi（问声）4) Dấu ngã（跌声），5) Dấu sắc（锐声），6) Dấu nặng（重声）。

刘月华、贾守义教授在《汉越语音对比及对越生的汉语语音教学》（《语言教学与研究》）1997 年第 1 期）第 70 页，提出："越语有六个声调：第一声叫平声，是高平调，不标调号；第二声叫玄声，是低平调，调号是"＼"；第三声叫锐声，是

高升调，调号是“ / ”；第四声叫问声，是降升调，调号是“ ? ”；第五声叫跌声，是低短高升短续调，调号是“ ～” ；第六声叫重声，是低短调，调号是“.” 。那么，它们的高低升降变化情况如下：




（一）平声 （二）玄声 （三）问声 （四）跌声 （五）锐声 （六）重声

1. Dấu bằng （平声第一声）：从头至尾近于平，即由 4 度到 4 度表示声音半高声，而且基本上没有升降的变化，调值为 44。因此，平声调又叫半高平或 44 调。例如 mây ， mưa， hoa， thơm 的声调。

2. Dấu huyền（玄声第二声）：起点比平升低，由中音讲到半低音，即由 3 读降到 2 度，声调平稳下降，没有突然的起落变化，调值为 32。因此，玄声调又叫中降调或 32 调。例如：hiền， hòa， tình ，người 的声调。

3. Dấu hỏi（问声第三声）：由中音讲到半低音再升到中音，即从 3 度降到 2 度再升到 3 度，是先降后升的调子。那就是问声起点高度与玄声同，然后下降，再升高，结束时的高度与起点相同，调值为 323。因此，问声又叫中降半低回升。例如：tỉ， mỉ， sản ， phẩm 的声调。

4. Dấu ngã（跌声第四声）：由中音讲到半低音再升到高音，即从 3 度降到 2 度再升到午 5 度，是先降后升的调子。跌声起点高度与玄声同，开始时略上升，后突然下降，间断霎时，接着骤然升高，结束时高度比起点高，调值为 325。因此，跌声调又叫中降半低速升高或 325 调。例如：kỹ， lưỡng， mỹ ， mẫn 的声调。

5. Dấu sắc（锐声第五声）：由半高音升到高音，即由 4 度升到 5 度，是高声的调子。锐声的起点比平声略低，开始时持平，约近一半时开始上升，在闭音节中，持平阶段大大缩短，甚至消失，调值为 45。因此，锐声调又叫高声或 45 调。例如：đất， nước， tiến，hoá 的声调。

6. Dấu nặng（重声第六声）：由中音讲到底音，即由 3 度降到 1 度，是各种降低的调子。重声调 的起点略低于玄声。在开、半开、半闭音节中，先平行发展，然后速度突然地下降，猛地闭住声门，阻塞住正在外泻的气流。结束时的高度很低，有强烈的憋气感。在闭音节中，声调平行发展的阶段缩短甚至消失，一开始就下降，

速度结束，调值为 31 调。因此，重声调又叫中降低调或 31 调。例如：nghệ，thuật，mật ，ngọt 的声调。

那么，越南语六种基本声调可以简单归结为：一 平，二、六 降，三、四 曲，五 升。

### 1.2.3 汉语和越南语声调的比较

汉语有四个声调：1）第一声叫阴声，调型是高平调，调号是“ —” ，调值为 55 ；2）第二声叫阳声，调型是中升调，调号是“ / ”，调值为 35 ；3）第三声叫上声，调型是降声调，调号是“︶”，调值为 214 ；4）第四声叫去声，调型是全降调，调号是“ \”，调值为 51。

汉语声调的调类、调号、调值与调型情况如下图表所示：

| 调类 | 阴声 | 阳声 | 上声 | 去声 |
|---|---|---|---|---|
| 调号 | — | / | ︶ | \ |
| 调值 | 55 | 35 | 214 | 51 |
| 调型 | 高平调 | 中升调 | 降升调 | 全降调 |

越南语有六个声调，它们的汉语名称为：1）平声，2）玄声，3）问声。4）跌声，5）锐声，6）重声（傅成 等（1989）《越南语基础教程》，北京：北京大学出版社。其调值与调型的情况（引自胡明光待发表文章《越南语音系》）

那么，越南语有六个声调：1）第一声叫平声，调型是半高调，不标调号，调值为 44 ；2）第二声叫玄声，调型是中降调，调号“\” ，调值为 32；3）第三声叫问声，调型是中降半低回升调，调号是“ ? ” ，调值为 323 ；第四声叫跌声，调型是中降半低速升高 ，调号“～”，调值为 325 ；5）第五声叫锐声，调型是高升调，调号是“ / ”， 调值为 45 ；第六声叫重声，调型是中降低调，调号是“.” ，调值为 31。

吴门吉、胡明光 《越南学生汉语声调偏误溯因》（世界汉语教学 2004 年第 2 期）第 83 页 写出：

越南语声调的调类、调号、调值、调型的情况，如下图表所示：

| 调类 | 平声 | 玄声 | 问声 | 跌声 | 锐声 | 重声 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 调号 |  | \ | ? | ～ | / | . |
| 调值 | 44 | 32 | 323 | 325 | 45 | 31 |
| 调型 | 半高平 | 中降 | 中降半低回升 | 中降半低速升高 | 高升 | 中降低 |

汉语与越南语声调调位图所示

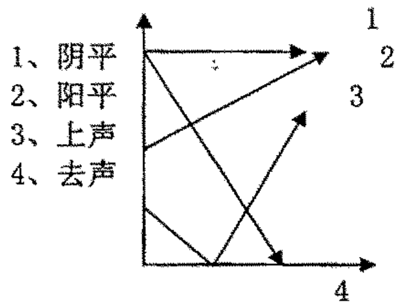



图 1　汉语声调调位图

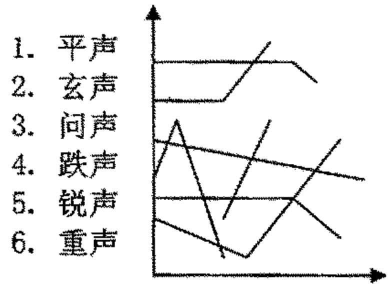



图 2　越南语声调调位图
（引自《越南语基础教程》）

总之比教汉语与越南语的声调可以看出：

（1）从调型上看越南语声调没有全降调（51），没有高平调（55），低声调（13，14）等。它们有半高平（44）调，半高升调（45，445），中降（32），中降低（31），中降半低回升（323），中降半低速升高（325）。

（2）调型后半部或升或降都非常短促。没有汉语的平滑均匀。比较图 1 与图 2 可以直观地看出它们的差别。

（3）从调域来看，相对于汉语的声调来说，越南语声调的升降幅度较小。

由此我们可以看出越南学生汉语声调的偏误很大程度上是来自母语的迁移，具体表现在：（1）阴平念为 44 或 442，是受越南语声调平声的影响。（2）去声念为阴平或者与阴平声相混，原因是越南语没有全降一类的调型，所以大部分初学者不清两者的区别，感觉不到去声存在，导致两种情况：第一，偏读某种调，最多的情况是将两者皆读为 44 调。第二，乱读，由对于两者的区别不够能清楚，因此读成以 4 度开头的各种调型：44、43、42、41。（3）阳平念为 45（445）：受母语的影响，越南语的锐声念为此调 。（4）上声后半部分调值达不到 4 度：越南语没有低的声调。越南语的 323 与 325 调后半部分皆加速而完成，所以越南学生一般都不能控制汉语上声的结尾部分，有的则只能降下去而不能升上来，就念为 21。（5）2212 与 445 调的原因：因为越南语声调常常是前半部较缓，后半部骤然升降而成，迁移到汉语中产生了这样的偏误”。

## 1.3 越南语和汉语构词法

越南语和汉语的构词以句法构词为主，就是说利用造句的手段把两个或两个以上的词或词素结合起来构成不同的词。这跟印欧语的以形态变化为主的构词法有根本的

不同。从这个角度来看，越南语和汉语的词可以分为单纯洁、合成词和派生词三大类。

**1.3.1 单纯词**

单纯词可以分单音的和多音的两类

1. 单音单纯词只有一个音节。从汉字和现在越南语的分写法来看，汉语和越南语的一个单纯词也就是汉语和越南语的一个字。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 天、地、山、水、人、鸟、鱼、虫 | trời , đất , núi , nước, người, chim , cá , sâu<br>（天， 地， 山， 水， 人， 鸟， 鱼，虫） |
| 飞、走、打、想、看、跳、说、做 | bay , chạy, đánh, nghĩ, nhìn, nhảy, nói, làm<br>（飞， 走， 打， 想， 看， 跳， 说，做） |
| 好、坏、红、绿、长、高、大、小 | tốt, xấu, hồng, xanh, dài, cao, lớn, nhỏ<br>（好， 坏， 红， 绿， 长， 高， 大， 小） |
| 一、八、十、个、次、不、很、太 | một, tám, mười, cái, lần, không, rất, quá<br>（一， 八， 十， 个， 次， 不， 很，太） |
| 同、和、吧、阿 | cùng, với, nha, a<br>（同， 和， 吧， 啊） |

单纯词中，单音的占大多数。从词汇意义来看，单音的实词是这一类语言中最基本的词。它们表示自然现象、日常生活、颜色、数目、动作、行为等等比较重要的概念。越南语跟汉语一样。

2. 多音单纯词是由两个或两个以上音节组成的。越南语和汉语的多音单纯词都可以分为（1）双声词，（2）叠韵词，（3）叠音词，（4）双声叠音词，（5）拟声词，（6）联字词，六大类。

（1）双声词：两个音节的声母相同

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 地道、 吩咐、 伶俐 、 犹豫<br>di dao、fen fu、ling li、you yu | nồng nàn, véo von, dồi dào<br>（深厚， 清脆， 丰满） |
| 渺茫、 秋千 、 叮当<br>miao mang 、qiu qian 、ding dang | nhấp nhô, lung lay, rủi ro<br>（起伏， 摇晃， 倒霉） |

（2）叠韵词：两个音节的韵母或音尾相同

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 本分、 舒服、 唠叨、 傀儡<br>ben fen、shu fu、lao dao、kui lei | lang thang, tỉ mỉ, long trong<br>（流浪， 仔细， 隆重） |

葫芦、 腼腆、 从容、 苍茫 xán lan, nhân dân, lấm chấm
hu lu mian tian cong rong cang mang （灿烂 人民 斑点）

（3）叠音词：由同一个音节的重叠构成。

汉语 越南语

奶奶、 猩猩、 快快、 瑟瑟 chuồn chuồn , ba ba , bo bo
nai nai、xing xing 、kuai kuai 、se se （蜻蜓， 甲鱼， 薏米）

这类词从形式上看很象"人人"年年"，"说说"，"问问"之类的叠词，实际上并不相同。那是合成词。体词重叠构成的有"每一"的意思，谓词重叠构成的有"x 一 x "或" x 一下"的意思。叠音词是单纯词，没有那样意思，不管它能不能拆开来单说。

（4）双声叠韵词：由声母相同韵母也相同，但是声调不同的两个成分构成。例如：

汉语 越南语

薏苡 yi 4 yi 3 、 辘轳 lu 4 lu 2 đu đủ, đom đóm, châu chấu
（木瓜， 萤火虫， 蚱蜢 ）
chiền chiện , thẳm thẳm
（ 小麻雀， 深渊）

这种类汉语也有，单是不多见。

（5）拟声词：即象声词，它摹拟事物的声音，这些词除拟声外本身没有实在的意义。

汉语 越南语

扑通 、呼隆、吧哒 、乒乓 、哗啦 tí tách, leng keng, đùng đoàng
丁冬 、叽喳 、滴答 、轰隆 、嘟哝 淅沥 叮 当 劈 啪
Rầm rầm , thình thịch, đôm đốp
咕 隆 扑 腾 呱 唧

（6）联字词：两个音节中声母韵母都不相同，但是它们紧密地结合在一起，单独一个音节没有意义。例如：

汉语 越南语

蝙蝠、蝴蝶、鸳鸯、芙蓉、梧桐 bồ hống, bù nhìn, kếch xù, quạnh hui
（锅烟， 傀儡， 巨大， 寂寞）

### 1.3.2 合成词的构造方式

合成词即复合词。它们用句法，也就是合成法构词，都是由两个或两个以上有词汇意义的成分构成的。构成合成词的成分有的意义容易解释，有的不大容易解释；

有的合起来意义较具体，有的较抽象。合成法是越南语，汉语最主要的构词方式包括1.联合式，2. 偏正式，3. 动宾式，4. 动补式，5. 主谓式，6. 重叠式。

1.联合式合成词

语素之间的关系不分主次，平等地联合在一起表示一个完整的意义。这种构词方式越南语和汉语基本相同。

(1)构成名词：

名 + 名 ——▶ 名

汉：店铺　智慧　文字　窗户　画图　道路　东西　海洋

越：nhà nước, ruộng nương, binh sĩ, bạn bè, ngôn ngữ, anh em, phụ nữ

（家 国　田 地　兵 士　朋 友　语 言　兄 弟　妇女）

形 + 形 ——▶ 名

汉：好歹　是非　黑白　大小　肥瘦　勇猛　伟大　灵敏　凶恶

越：tốt xấu, sai trái, giàu sang, già trẻ, nghèo khổ, kỳ quái, ưu tú

（好 坏　错误　富 贵　老 少　贫 苦　奇 怪　优秀）

动 + 动 ——▶ 名

汉：买卖　教授　学问　开关　思想　斗争　观察　解释　分析

越：thay thế, được mất, ca múa, khóc cười, giúp đỡ, nghỉ ngơi, ca ngợi

（替 代　得 失　歌 舞　哭 笑　帮 助　休 息　歌 颂）

这类动词加上动词的名词或形容词加上形容词的名词，有的在越南语和汉语都又可以当动词活名词用。

(2) 构成动词　动 + 动 ——▶ 动

汉：爱护　赠送　学习　停止　制造　建立　判断　发射

越：ngăn chặn, bóc lột, thêm bớt, chúc mừng, vơ vét, tính toán

（阻挡　剥 削　增 减　祝 贺　聚 敛　计算）

(3) 构成形容词　形 + 形 ——▶ 形

汉：平坦　美丽　透彻　深刻　简易　清净

越：bằng phẳng, xinh đẹp, thấu triệt, sâu sắc, giản dị, trong sạch

（平 坦　美 丽　透 彻　深 刻　简 易　清 净）

2. 偏正式合成词

语素之间的组合关系是修饰和被修饰、限制和被限制的关系。前一个语素是修饰性或限制性语素，后一个语素是被修饰和被限制的语素。那么，由两个有具体意义的语素构成，其关系是一偏一正。这种构法词方式越南语和汉语相同，但是按句

法，汉语前偏后正，越南语前正后偏。例如：

（1）构成名词

a. 汉：名 1 + 名 2 ⟶ 名

越：名 2 + 名 1 ⟶ 名

汉：客人 桃花 电灯 书架 球场 雨衣 饭碗

越：人客 花桃 灯电 架书 场球 衣雨 碗饭

người khách , hoa đào, đèn điện, giá sách, sân bóng , áo mưa, chén cơm

b. 汉：形 + 名 ⟶ 名

越：名 + 形 ⟶ 名

汉：高楼 大雨 老人 母鸡 好事 绿叶 荒山 圆桌

越：楼高 雨大 人老 鸡母 事好 叶绿 山荒 桌圆

Lầu cao, mưa lớn, người già, gà mái, việc tốt, lá xanh, núi hoang, bàn tròn

c. 汉：动 + 名 ⟶ 名

越：名 + 动 ⟶ 名

汉：飞机 试题 麻药 开水 耕牛 住房 剩饭 笑剧

越：机飞 题试 药麻 水开 牛耕 房住 饭剩 剧笑

Máy bay, đề thi, thuốc tê, nước sôi, trâu cày, nhà ở, cơm thừa, kịch cười

d. 汉：数 + 名 ⟶ 名

越：名 + 数 ⟶ 名

汉：三伯 大姨 八月 七楼 六层 五号 一次 二班 三组

越：伯三 姨大 月八 楼七 层六 号五 次一 班二 组三

Bác ba, dì cả , tháng 8 , lầu 7 , tầng 6 số 5 lần 1 lớp2 tổ3

构成偏正式名词的两个成分，正的部分不必是名词性的，偏的成分也不限于上文例举的名、形、动、数。这里不能备举。

（2）构成形容词

a. 汉：形 1 + 形 2 ⟶ 形

越：形 2 + 形 1 ⟶ 形

汉： 健壮 鲜红 强大 善良 简单 长久

越： 壮健 红鲜 大强 良善 单简 久长

tráng kiện, đỏ tươi, lớn mạnh, lương thiện, đơn giản, lâu dài

（3）构成动词

a. 汉：动 1 + 动 2 ⟶ 动

越：动 2 + 动 1 ——► 动

汉：喜欢　仇恨　退还　沉醉　离别

越：欢喜　恨仇　还退　醉沉　别离

hoan hỷ, hận thù , trả lui, say đắm, biệt ly

b. 汉：形 + 动 ——►动

越：动 + 形 ——► 动

汉：热闹　轻视　微笑　直立　迟到　静坐

越：闹热　视轻　笑微　立值　到迟　坐静

náo nhiệt, xem nhẹ, cười mỉm, đứng thẳng, đến trễ, ngồi yên

3．动宾式合成词

由两个具有具体意义的语素构成，前一个语素表示行为或动作，后一个语素表示行为动作所支配关涉的事物，前后语素之间是支配关系或关涉关系。这种句法词汉语和越南语相同。

汉：动 + 名 ——►动

越：动 + 名 ——►动

汉：报名　发言　得罪　顺心　留神　费力　开幕　出席　待业　注意

越：quan tâm , phá sản , hài lòng, lập nghiệp, dẫn đầu, động viên, thất vọng

（关心　破产　满意　立业　带头　动员　失望）

4 动补式

由两个具有具体意义的语素构成，前头的语素表示动作，后头的语素动作或行为结果，两个语素之间是补充说明和被补充说明的关系。这种构词式越南语跟汉语一样。

a. 汉：动 + 动 ——►动

越：动 + 动 ——►动

汉：毁灭，　割断，　推倒，　看见，　解开，　达到

越：hủy diệt　cắt đứt　lật đổ　nhìn thấy　mở ra　đạt được

（毁灭，　割断，　推倒，　看见，　解开，　达到）

b. 汉：动 + 形 ——► 动

越：动 + 形 ——► 动

汉：澄清，　说明，　发亮，　提高，　降低，　延长

越：lắng trong　nói rõ　phát sáng　nâng cao　hạ thấp　kéo dài

（澄清　说明　发亮　提高　降低　延长）

5. 主谓式合成词

后一个语素陈述前一个语素，两个语素之间是陈述和被陈述的关系，这种构词式越南语跟汉语完全一样，它们可以组成名词或动词或形容词。

汉：主（名） + 谓（动/ 形）——→名 / 动 / 形

越：主（名） + 谓（动/ 形）——→名 / 动 / 形

汉：地震， 军用， 国有，人为， 日蚀， 租转，心疼，面熟，海啸

越：tính nóng mắt đỏ tuổi trẻ nhân tạo thể trọng tự vệ sông ngòi

（性 急， 眼 红， 年 轻 ，人 造， 体 重， 自 卫， 河 流 ）

6. 重叠式合成词

由两个相同的语素重叠而成。这是一类结构方式比较特殊的复合词。越南语和汉语的重叠方式相同的多，不相同的少。

（1）单音节重叠

a. 单音名词名词、量词的重叠

汉：家家 、天天 、个个 、条条

越：người người （人人），đêm đêm（夜夜），đời đời （世世代代 ），ngành ngành （各行各业）

汉语单音节量词重叠之后表示"每"或"一切"的意思。越南语也是如此，但是越南语有时表示"多"。

b. 单音动词的重叠

汉：看看、听听、想想、说说、问问、瞧瞧、歇歇，等等，醒醒

越：gõ gõ（敲敲），sờ sờ（摸摸），ngửi ngửi（闻闻），thử thử（试试），rungrung（摇动摇动），đập đập（打拍打拍）

汉语单音节之后表示动作的试探性或短暂（有时在短暂中有连续性）。越南语也是如此，但是例子不如汉语的多。

c. 单音形容词的重叠

汉：大大、圆圆、软软、暖暖、红红、甜甜

越：cao cao（比较高），chua chua（比较酸），quen quen（比较熟悉），Xinh xinh（比较漂亮）。

越南语和汉语单音形容词的重叠，在形式上相同，可是词汇意义和语法意义有所不同，汉语形容词重叠之后比 不重叠所表示的程度，有时加强，有时减弱。越南语只表示程度的减弱，"稍微"、"有点儿"的意思。重叠之后有时戴上感情色彩，这是两种语言共同的。

汉语形容词重叠之后，不能在前头加任何程度副词，而越南语则能加表示程度减弱的副词（不能加表示程度加强的副词）。例如：

cao （高），cao cao（比较高），hơi cao cao（稍微比高）

这些词一般只能在描写句里作谓语用。

汉语形容词重叠之后，第二个字不论原来是什么调，一概说成阴平调，并且“儿”化。例如：

高高儿（的）、红红儿（的）、 好好儿（的）、热热儿（的）

越南语有些单音形容词重叠时，也有音变。例如：

1）第三声调或第五声调的字重叠时，第一字变成第一声调。

Trăng trắng（比较白）， tai tái（比较苍白），đo đỏ（比较红）， nho nhỏ（比较小），deo dẻo （比较柔韧）

2）第六声调的字重叠时，第一字变成第二声调。

Là lạ（比较陌生）， chầm chậm（比较慢）

3）-p， - t， - c 收声的字重叠时，第一字的收声变 - m， - n， - ng ；声调也照变。

Thâm thấp（比较矮），xôm xốp（稍松脆），man mát（比较凉快），nhàn nhạt（比较淡），khang khác（略有不同），bàng bạc（稍有银白色的）

（2）双音词的重叠

a. 双音形容词的重叠

（甲）拆开重叠：用 A 代表第一 音节，B 代表第二音节，重叠式 AABB

汉：干净 —— 干干净净

老实 —— 老老实实

模糊 —— 模模糊糊

越：úp mở （含糊） ——úp úp mở mở （含含糊糊）

vội vàng（急忙） ——vội vội vàng vàng （急急忙忙）

hùng hổ（凶猛） ——hùng hùng hổ hổ （很凶猛）

trâng tráo（肆无忌惮的） ——trâng trâng tráo tráo（无法无天的）

在越南语里这类词有加强程度的作用。跟汉语一样，前头不能再加任何程度副词。

（乙）中嵌重叠：汉语的重叠式是 AXAB，X 代表嵌进去的音节，一般是轻声的 li，写成“里”。例如：

糊里糊涂 、古里古怪 、马里马虎

越南语里嵌进去的音节用 B 的声母加上“a”组成。例如：

vớ vẩn（胡涂） —— vớ va vớ vẩn （糊里糊涂）
lủng thủng（邋遢） —— lủng tha lủng thủng （邋里邋遢）
lúng túng （尴尬） —— lúng ta lúng túng （十分尴尬）

如果两个音节是零声母的，就只嵌 “a”。例如：

ấm ớ（含糊） —— ấm a ấm ớ （含含糊糊）
ấp úng（吞吞吐吐） —— ấp a ấp úng （吞吞吐吐）

在越南语里这类词有加强程度的作用，多半带有表示贬义的感情色彩。

b. 双音同词的重叠：一个双音动词的两个音节（AB）分别重叠，重叠式是 AABB，越南语和汉语一样。例如：

汉：来来往往、凑凑合合、对对付付

越：cười cười nói nói（说说笑笑），mua mua bán bán（买来卖去）
笑 笑 说 说 　　买 买 卖 卖
đi đi về về （来来往往）， mừng mừng tủi tủi（悲喜交集）
去去回回 　　喜悦 喜悦 惭愧 惭愧

1.3.3 派生词

邢富义教授的《现代汉语》（高等教育出版社 1991 年）第 174 页，提到：“以实语素为词根加上词缀构成的词叫派生词。.....根据词缀的位置，派生词可分为前加式和后加式两类：

1. 汉语的前加式和后加式

a. 前加式

在词根前边附加词缀而构成的词叫前加式派生词。现代汉语中附加在词根前边的词缀主要有‘老、第、阿、初、小’。如：

老：老王 老三 老师 老乡 老财 老鹰 老鼠
第：第一 第二 第十
初：初一 初二 初十
阿：阿姨 阿爸 阿飞
小：小李 小妞 小姐

前加“老”的构成表示人或动物的名词。“老”的附加意义较复杂。加在姓氏前，表亲昵的称呼；构成动物名词时，带有强调凶猛或可憎的意味；构成序数词时，表排行。此外，“老师”有尊敬意味，“老乡”有亲昵意味，“老财”有贬斥意味。

在数词前加‘第’表示次序，构成序数词；在数词前加‘初’表示时间方面的次序，构成时间名词。

‘啊’作词缀也是表示人的名词，一般含有亲昵的感情色彩，不过，也有带贬斥色彩的，如‘阿飞’。

‘小’也是构成指人的名词的标志，带有喜爱或亲昵的感情色彩。

b. 后加式

在词根后边附加词缀而构成的词叫后加式派生词。现代汉语中后加词缀较多，而且呈增长趋势。基本的后加词缀有如下一些：

儿：鸟儿 画儿 词儿 盖儿 扣儿 滚儿 卷儿 亮儿 个儿 本儿 片儿 粒儿

子：村子 梯子 刀子 塞子 凿子 剪子 乱子 尖子 胖子 个子 条子 本子

头：话头 石头 日头 念头 想头 来头 甜头 滑头 寡头 干头 尺头

者：笔者 智者 仁者 读者 记者 学者 强者 老者 长者

家：儒家 店家 姑娘家 作家 画家 专家 大家 冤家 亲家

手：水手 国手 舵手 打手 扒手 猎手 能手 好手 快手 一把手 二把手

员：党员 会员 学员 演员 教员

巴：嘴巴 尾巴 锅巴 干巴 瘦巴 窄巴 结巴 掐巴 眨巴

夫：农夫 船夫 挑夫 屠夫 懦夫 独夫 鳏夫

性：党性 人民性 艺术性 记性 斗争性 创造性 野性 积极性

化：现代化 工业化 电气化 合作化 革命化 规范化 美化 绿化

气：神气 匠气 书生气 娇气 傻气 怪气 流气 傻气

然：井然 天然 果然 飘然 断然 显然 安然 泰然 粲然 忽然 仍然 突然

‘儿’是构成名词的标志，作词缀时是一个不能独立的音节，和自成音节的‘侄儿、女儿’的‘儿’不同。有些指事物的名词，加‘儿’后往往表示‘小’，或带有喜爱的意味。

‘子’是构成名词的标志，是现代汉语中派生能力很强的一个形态成分。普通话力度轻声，和作词根的‘山子、富家子、五味子’中的不同

‘头’也是构成名词的标志，读轻声，和作词根的‘源头、矛头、刊头’中的‘头’不同。

‘者、家、手、员’都是构成指人的名词标志，‘者’是古代汉语沿袭下来的一个虚词，作现代汉语词缀时，其作用和意义与古代汉语相似。这几个词缀虽然都是指人的名词标志，但不能互相替换，如‘作者’和‘作家’，两者所从事某种专业擅长某种技能的人。

‘巴’作词缀构成的词，和词根的词性通常是一致的，如‘嘴’是名词，‘嘴巴’也是名词，‘干’是形容词，‘干巴’也是形容词，‘掐’是动词，‘掐巴’也是动词。

‘性’也是构成名词的标志，一般情况是词根附加‘性’后构成一个标抽象概念的名词。

‘化’一般是构成动词的标志。

‘气’一般是构成形容词的标志，读轻声。

‘然’是构成形容词和副词的标志”。

2. 越南语的前加式和后加式

越南语前缀、后缀的特点：（参考 Nguyễn Kim Thản《越南语语法研究》，教育出版社，1997 年）

第一，有些前缀，后缀是从越南语实词虚化来的；意义已经不具体，也不能独立运用，如 con （子），bà （婆）等。

第二，有些前缀、后缀是从汉语的实词借来的；这些词在汉语里不能当词缀用，可是在越南语里的用法跟第一点一样，如：sự（事），việc（事情），tỉnh（情），óc（脑）等。

第三，有些前缀、后缀是直接从汉语的词缀借来的，如：giả（者），sĩ（士），tính（性），hóa（化）等。

a. 前加试

越南语前加试比汉语多可以分两类：

“ông”类似汉语的“老”，加在名词前构成名词的。如：

ông trời（老天），ông trăng（老月亮），ông Thầy（老师），ông tí （老鼠），ông cọp（老虎）。

“số”、“thứ”类似汉语的“第”加在数词前面。例如：

số một（第一），số hai （第二）， thứ ba（第三），thứ tư（第四）

“bé”类似汉语的“小”加在名词前构成名词。如：

bé trai（小男）， bé gái（小女）

“con” 本来是“子”的意思，“con ”加在名词活动词前构成名词，表示“小”或“轻视”的意思。例如：

Con hát（戏子、歌女），con buôn （商人 ），con quay（辘轳），con suốt（梭子）

“nhà”是从汉语的“家”译来的，可是汉语的“家”作后缀用，而越南语作前缀，指某种人从事，某种专门工作。

nhà ＋ 名词 —— 名词

nhà văn（文人），nhà nông（农民），nhà sư（法师），nhà báo（新报记者），
家文 家 农 家 师 家 报
nhà chức trách （负责人）
家 职 责

nhà + 动词 —— 名词

nhà sản xuất（生产者），nhà khảo cổ（考古学家），nhà xuất bản（出版社）
家 生 产 家 考 古 家 出 版

nhà + 形容词 —— 名词

nhà thông thái（博学者）， nhà chuyên môn（专门家）
家 博古通今 家 专 门

"việc" 本来是汉语的"事情"的意思。"việc"作前缀用可以加在动词前面构成名词。例如：

Việc kiến thiết（建设的），việc xuất bản（出版的），việc phong tỏa（封锁的），
事 建 设 事 出 版 事 封 锁
việc chiếm đóng（占领的）
事 占 领

"tính"是汉语的"性"的意思，加在名词前面构成名词，如：

tính nghệ thuật（艺术性），tính sáng tạo（创造性），tính tích cực（积极性）
性 艺 术 性 创 造 性 积 极

"cuộc"类似汉语的"局"，加在动词前构成名词。例如：

cuộc kháng chiến（抗战的），cuộc khởi nghĩa（起义的），
局 抗 战 局 起 义
Cuộc bãi công（罢工的）
局 罢 工

"cái"类似汉语的"个"，加在形容词前构成名词。例如：

cái hay（有意思的），cái dỡ（ 不好的），cái đẹp（好看的），cái tốt（好的） cái xấu（坏的）

"nỗi"类似汉语的"境况"，加在形容词、动词前构成名词。例如：

nỗi buồn（愁闷的），nỗi khổ（苦处的），nỗi lòng（心情的），nỗi niềm（哀情的）

"niềm"四类汉语的"心情"加在名词、动词、形容词前构成名词。如：

niềm vui（高兴的），niềm tin（信心的），niềm hy vọng（希望的）

（2）前缀是从汉语的实词借来的共同的特点是放在动词（有时放在名词、形

容词）前面构成名词。例如：

"tỉnh"是汉语的"情"借来的。

tỉnh đoàn kết（团结），tỉnh hữu nghị（友谊），tỉnh đồng chí（同志）
情 团 结 情 友 谊 情 同 志

"sự"是从汉语的"事"借来的，加在动词前构成名词。例如：

sự lãnh đạo（领导的），sự đấu tranh（斗争的），sự trông nom（看顾的），
事 领 导 事 斗 争 事 看 顾
sự lãnh đạo（照管的），sự giúp đỡ（帮助的）
事 照 管 事 帮 助

"Chủ nghĩa"即汉语的主义，作前缀用较多，用后缀较少。例如：

chủ nghĩa xã hội（社会主义），chủ nghĩa tư bản（资本主义），
主 义 社 会 主义 资本
Chủ nghĩa Mác Lê Nin（马克思烈宁主义）
主义马克思列宁

"viên"即汉语的"员"，作前缀用较少，作后缀用较多。例如：

viên cảnh sát（警察），viên thẩm phán（审判官）
员 警 察 员 审 判

b. 后加试

越南语后加式比汉语少，可以分为两类：

（1）后缀是虚词

a. 形容词 + 双音后缀 —— 形容词 （ABB 式）

thơm phưng phức（香喷喷），trắng phau phau（白茫茫），đỏ rừng rực（红通通），đen xỉ xỉ（黑黝黝），tươi roi rói（鲜灵灵），hôi rinh rích（臭烘烘）

ABB 式形容词中，如果 BB 意义虚化了，这个 BB 就成为词缀了。

ABB 式形容词常常有生动或加强语气的作用。它是一种独立的复合词构词类型，即与附加式复合词的重叠式复合词。这类形容词很象汉语的"冷冰冰"、"干巴巴"等。加上后缀，使形容词形象化，又是带着不同的感情色彩。

b. 形容词 + 单音后缀 —— 形容词

（甲）đen xỉ（很黑），trắng tinh（很白），cũ rích（太旧），sáng trưng（亮堂堂），
黑 白 旧 亮
mới tinh（全新），tái ngắt （很苍白的）
新 苍白

（乙）nhạt nhẽo（冷淡），dại dột（愚昧），già dặn（老练），nhỏ nhặt（微小
淡　　　　　　愚　　　　　　老　　　　　　小
的），nhanh nhẹn （敏捷）， non nớt（幼稚）
快　　　　　　嫩

这两组词形式上一样，但意义变化不同。甲组加重程度，有“很”的意思，乙组意义有具体变抽象，如 nhỏ（小），già（老），nhanh（快）…．，是指剧本的形状、年纪等说的，而 nhỏ nhặt （微小），già dặn（老练），nhanh nhẹn（敏捷），是指 抽象的性状（人的性格、作风、经历）。感情色彩上也带着不同程度的区别。

从语音上看，乙组有个特点，就是后缀和词根保持一定的声和调的和谐。有点象双声的单纯词，但是性质不同。

c. 动词 + 后缀 —— 形容词

nở nang（丰满），mơ màng（迷糊）， say sưa （沉醉）
开　　　　　　梦见　　　　　　醉

d. 动词 + 后缀 —— 动词

làm lụng（工作），nghỉ ngơi（休息），viết lách（写），xin xỏ（乞求），
做　　　　　　休息　　　　　　写　　　　　　请求
mời mọc （邀请），rải rác （散发）
请　　　　　　散发

这些动词的后缀，lụng，ngơi，lách，xỏ，mọc，rác 本身没有什么意义，可是加上动词后，使动作、行为抽象化。

e. 名词 + 后缀 —— 名词

cây cối（树木），đất đai（土地），giấy tờ（纸张），tiền nong（钱币），
树　　　　　　地　　　　　　纸　　　　　　钱
tiếng tăm（声望）
声

这些名词的 cối，đai，tờ，nong，tăm 后缀本身没有什么意义，可是叫名词词根的意义改变，用法上也有所不同。比如：“cây”是指具体的树，而“cây cối”是指一般的树。

（2）后缀是从汉语的后缀借来的。

“giả”即汉语的“者”，起初借整个词，如 tác giả（作者），độc giả（读者），后来越南语新创造的，如：

Khán giả（观众 ），thính giả（听众）

看 者　　　　　听 者

"sĩ" 即汉语的"士"，起初借整个词，如：tráng sĩ （壮士）、dũng sĩ （勇士），bác sĩ（博士），后来越南语把"士"，当作后缀构成新词，如：

vǎn sĩ（文人）；họa sĩ （画家），thi sĩ （诗人），kịch sĩ（戏剧演员），
文士　　　　画士　　　　诗士　　　　剧士

ca sĩ（歌手），nhạc sĩ （作曲家）
歌士　　　　乐 士

其他的后缀 "viên"（员），"tính" （性），"" hóa（化 ）"chủ nghĩa"（主义），越南语也借汉语来作后缀，用汉越读音。

viên：đảng viên（党员），hội viên（会员），học viên（学员），diễn viên（演员），giáo viên（教员）

tính：đảng tính（党性），chiến đấu tính（斗争性），giai cấp tính（阶级性）

hóa：quần chúng hóa（ 群众化），vô sản hóa（无产化），công nghiệp hóa（工业化），hiện đại hóa（现代化）

chủ nghĩa：cá nhân chủ nghĩa（个人主义），tự do chủ nghĩa（自由主义），lãng mạn chủ nghĩa（浪漫主义）

从越南语和汉语的形态构词，可以看出：越南语的实词加前缀最多，而汉语较少。汉语实词加后缀最多，而越南语最少。越南语一般借汉语的后缀作为前缀，作后缀往往用汉越读音。我们觉得：严格地说，越南语和汉语的型态构词范围较窄。现代所谓形态构词绝大部分是从句法构词的偏正式演变出来的。这样，越南语带前缀的词多，带后缀的少，而汉语带后缀的多，带前缀的少。

以上我们就越南语和汉语的构词法初步地作了比较，显出这两种语言相同的多，不相同的少。越南语和汉语的构词法都同样跟语音和语法有密切关系，而两种语言的语音和语法的构造规律也有相同的。

# 二、定语概念

## 2.1 定义

汉语和越南语一样，“定语”是 句子中修饰或限制名词，名词性短语，表示人或事物的性状、数量、所属等的成分，被修饰或限制的名词或名词性短语叫“中心语”。

汉语的定语一般 都放在中心语前面。定语和中心语之间，常用结构助词“的”。而越南语的定语往往都放在中心语后面，定语和中心语之间有一部分用结构介词“của”（的），大部分不用介词 “của”（的）。

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 定语 + 中心语 | 中心语 + 定语 |
| 定语 + 的 + 中心语 | 中心语 + 的 + 定语 |

在汉语中，标示定语的符号是“(　　)”，标示中心语的符号是“。。”。在越南语中不用标示符号而用词语来说明。例如：

| 汉语 | 越南语 | | | |
|---|---|---|---|---|
| 汉语 语法 | Ngữ pháp | hán ngữ | 语法 | 汉语 |
| (　　) 。。 | Trung tâm ngữ | định ngữ | 中心语 | 定语 |

那么，汉语的定语偏前正后，越南语的定语正前偏后。从语序类型来看，可以说使用后置词的语言，所有格在中心语前（定+中）；使用前置词的语言，所有格在中心语后面（中+定）。越南语符合这种语序原则，汉语却不遵从这种语序原则。

## 2.2 定语构成

邢富义教授的《汉语语法三百问》词类部分，第 35 页（第 40 问：什么是定语？跟“的”字的关系如何？怎样分类？），提出：“对于心语来说，定语有不同的语义类型。根据语义，结合语词性质，首先可以把定语的大体上分为两大类：［ 1 ］ 物体类定语 —— 表示人和事物，以及跟人和事物相关的数量、时间、方所等意义。主要包括领属定语、数量定语、指别定语和时地定语，由体词性语词充当。［ 2 ］ 状况类定语 —— 表示跟心语有关的性质状态或行为活动等方面的意义。主要包括形状定语、行为定语、断事定语和涵义定语，由谓词性词语充当”。

汉语中的定语多由名词、代词、数量词，形容词、动词、象声词、主谓词组、介词结构和各种短语来充当。甚至“副词 . 名”也可以作定语。

越南语中的定语多由名词、数量词、代词、介词结构，象声词，四字语和主谓短语都可以作定语。特别注意的是动词、动词短语、形容词、形容词短语等，有的是定语，有的则不是定语，结构多种多样，同时疑问代词“怎么、怎样”与“副词 . 名”不能充当定语，只能充当谓语。

## 2.3 定语的语法意义

### 2.3.1 定语的语法功能

汉语和越南语定语的语法功能都相同，定语都是句子成分，是用来修饰主语和宾语的。

### 2.3.2 定语的限定性与描写性

定语和中心语的语义关系多种多样，总的说来，汉语可以分为限制性定语和描写性定语两大类，而越南语只有限制性定语。

1. 限制性定语的作用主要是给事物分类或划定范围，使语言更加准确严密，这种定语越多，中心语所指的人或事物的范围就越小。汉语和越南语的限制性定语的语序相反。例如：

| 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 天气预报 | 预报天气 （dự báo thời tiết ） |
| 今天的天气预报 | 预报天气的今天(dự báo thời tiết của hôm nay ) |
| 武汉地区今天的天气预报 | 预报天气今天的地区武汉<br>( dự báo thời tiết hôm nay của Vũ Hán ) |

那么，限制性定语汉语和越南语都相同就是从时间、处所、归属、范围、质料、数量等等方面对中心语加以限制的定语，其作用是指出中心语所表示事物的范围。主要包含以下几种：

| 汉语 | 越南语 | 修饰的意义 |
| --- | --- | --- |
| （1） 今天的新闻 | 新闻的今天<br>Tin tức của hôm nay | （修饰语表示时间） |
| （2） 湖北的天气 | 天气的湖北<br>Thời tiết của Hồ Bắc | （修饰语表示处所） |
| （3） 我们的国家 | 国家的我们<br>Đất nước của chúng tôi | （修饰语表示领属者） |

（4） 全校的学生　　学生的全校　　（修饰语表示范围）

Học sinh của toàn trường

（5）木头的桌子　　桌的木头　　（修饰语表示质料）

Cái bàn bằng cây

（6） 三本书　　三本书　　（修饰语表示数量）

Ba quyển sách

**2．描写性定语 - 汉语和越南语有同有异**

描写性定语的作用主要是描绘人或事物的性质、状态突出其中本来就有的某一特性，使语言更加形象生动。例如：

| 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 轻便车 | 车便轻 ( xe gọn nhẹ ) |
| 女式轻便车 | 车便轻式女 ( xe gọn nhẹ kiểu nữ ) |
| 永久牌的女式轻便车 | 车便轻式女牌永久(xe gọn nhẹ kiểu nữ hiệu Vĩnh cữu ) |
| 崭新的永久牌的女式轻便车 | 车便轻式女牌永久崭新 (xe gọn nhẹ kiểu nữ hiệu Vĩnh Cữu mới nhất) |

房玉清教授在《实用汉语语法》,（北京语言学院出版社 1992 年）第 206 页，提出："描写性定语的作用不在于给中心语所代表的事物分类，而在于描写中心语所指的事物的情况和状态，一般由重叠式形容词短语充当。例如：

| 高高的个子 | 圆圆的脸 | 长长的头发 |
| --- | --- | --- |
| 很厚的雪 | 挺漂亮的衣服 | 挺浓挺浓的香味 |
| 金灿灿的阳光 | 和和气气的样子 | 勤勤恳恳的态度 |

描写性定语带有一定的感情色彩。例如，由单音节的重叠式形容词短语充任的定语带有亲热、爱抚的意味。例如：

弯弯的眉毛，大大的眼睛，红红的嘴唇，长得真漂亮 ！

小小的院落，小小的果园，小小的关也关不紧的屋门，仍然是充满了生活的温馨和生动。（王蒙）

提起春天，人们会立时想起暖暖的风，细细的雨，红红的花，绿绿的草，平静无波的春水与和煦的太阳。（魏巍）

由 A 里 AB 重叠式形容词短语充任的定语带有厌恶轻视的意味：

那古里古怪的脾气谁都不喜欢。

她说的都是些啰里啰唆的废话 ！

当她不是这样怪里怪气的时候，她就宁教瑞丰太太陪着她。（老舍）

一个贫里贫气的小伙子或一个啰里啰气的姑娘家已经先我拿起了电话机。(王蒙)"。

那么，汉语里一般由重叠式形容词短语来作定语，描绘或事物的性质、状态。而越南语中，重叠式形容词短语只能充当谓语而已。例如:

个子高高　(cái dáng cao cao )

很厚的雪　(Tuyết rất dày)

光阳金灿灿　(Ánh nắng mặt trời sáng chói )

味香挺浓挺浓　(mùi thơm rất nồng rất nồng)

态度非常勤恳　(thái độ vô cùng cần cù chăm chỉ)

脾气古里古怪　(tánh tình kỳ lạ cổ quái)

**3. 汉语结构助词"的"与 越南语介词"của"(的) 的异同**

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 定语的中心语 | 中心语的定语 |

(1) 相同

汉语助词"的"与越南语介词"của "(的) 的使用比较一致。那就是都用来表现限定性词语对中心词语的领属性质。

(2) 不同

(甲) 汉语助词"的"放在定语后面，越南语介词"của"(的) 放在定语前面

(乙) 汉语中，作为结构助词的"的"字对名词性偏正短语来讲，它重点体现为一种句法的组合性。不管前面起限定修饰作用的词语是名词性的还是谓词性的，中间有了"的"，整个结构就有了句法组合的相对自由度。这表现在结构的扩展和位置分布两个方面上，甚至包括情况下用"的"与不用"的"，一般都没有强制规定性。

越南语中，表示所有格形式的介词"của"(的) 也体现为句法的组合性质。但这都只限于名词、人称代词 和主谓短语作定语，这样一个比较严格的范围。汉语中的定语后置大多属于修辞范畴；而越南语中的定语后置仍属于句法范围。例如:

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 中国的人民 | 人民的中国<br>Nhân dân của Trung quốc |
| 我们的老师 | 老师的我们<br>Thầy Giáo của chúng tôi |
| 黄敏画的画儿 | 画儿的黄敏画<br>Bức tranh của Huỳnh Mẫn vẽ |

| | |
|---|---|
| 可爱的孩子 | 孩子可爱<br>Đứa trẻ đáng yêu |
| 锻炼身体的人 | 人锻炼身体<br>Người rèn luyện thân thể |

# 三、汉-越语定语语序的区别

余致纯教授在《新体系语法及修辞》，（成都科技大学出版社 1987 年）第 4 页，写出："语序又叫'词序'，是汉语单位的排列次序，它包括词和固定短语内部语素的排列次序、自由短语内部的排列次序、单句内部成分的排列次序、复句内部分句的排列次序和句群内部句子的排列次序。语序这种语法手段能表达多种多样的语法意义，主要是作为一种外部形式表达语素和语素、词和词的关系以及词语在句子中的语法作用等语法意义。例如：'语言'和'言语'，'和平'和'平和'，语序不同，结构关系相同，属并列关系，意义起了变化。'牛奶'和'奶牛'，'黄牛'和'牛黄'，语序不同，结构关系相同，属修饰关系，意义有变化。'耕牛'和'牛耕'，'红花'和'花红'语序改变，结构关系从修饰式为陈述式，意义也起了变化。'床铺'和'铺床'，改变语序，前者是并列式合成词。后者是述宾短语。'犯罪'和'罪犯'，改变语序，前者是动词，后者是名词。'事半功倍'和'事倍功半'，语序改变，陈述与被陈述改变。意义也完全变了。以上诸例说明，合成词和固定短语内部的几个语素的排列次序，是语序的一个方面。语序在短语和句子成分的排列次序中起的作用更加重要"。

表达的语序是汉语的定语一般放在中心语前面，而越南语的定语往往放在中心语后面，各类定语构成是：1. 名词和名词短语作定语；2. 数量词作定语；3. 代词作定语 4. 动词和动词短语作定语；5. 形容词和形容词短语作定语 ；6. 副词 . 名词作定语；7. 介词性词语作定语； 8. 象声词作定语；9. 小句/四字语作定语。

那么，语序是最重要的表达语法意义的手段之一，但是汉语表达顺序与越南语表达顺序不同，甚至完全相反。

## 3.1 名词和名词短语作定语

邢福义教授的《汉语语法三百问》词类分部第 67 页（第 81 问：名词有哪些类型），写到："名词有三类：［ 1 ］人物名词 —— 表示人或事物。［ 2 ］时间名词 —— 表示时间概念 。［ 3 ］方所名词 —— 表示处所和方位。处所指地点，方位指方向和关系位置"。

### 3.1.1 名词作定语

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名词 + 中心语 | 中心语 + 名词 |
| 名词 + 的 + 中心语 | 中心语 + 的 + 名词 |
| 武汉是 湖北的城市。 | 武汉是 城市的湖北。 |
| | Vũ Hán là thành phố của Tỉnh Hồ Bắc |
| 东湖的风景 十分秀丽。 | 风景的东湖 十分秀丽。 |
| | Phong cảnh của Đông Hồ vô cùng đẹp |

（1）汉："日出江花红胜火，春来江水绿如蓝"。这是革命的春天，这是人民的春天，这是科学的春天!。让我们张开双臂，热烈地拥抱这个春天吧 ！

（郭沫若《科学的春天》）

越："日出江花红胜火，春来水江绿如蓝"。这是天春的革命，这是天春的人民，这是天春的科学!。让我们张开双臂，热烈拥抱天春这吧!

"Mặt trời hiện trên sông hoa hồng đỏ rực ,mùa xuân đến nước sông xanh lại càng xanh hơn" . Đây là mùa xuân của cách mạng, đây là mùa xuân của nhân dân, đây là mùa xuân của khoa học! để chúng ta vươn rộng đôi vai , nhiệt liệt ôm trọn mùa xuân này nhé !

（2）汉：真理的标准只能是社会的实践。（毛主席《实践论》）

越：标准的真理只能是实践的社会。

Tiêu chuẩn của chân lý chỉ có thể là thực tiễn của xã hội.

（3）汉：木头房子不大，但也不小。（碧野《盐湖之夜》 ）

越：房木不大，但也不小。

Phòng bằng cây không lớn , nhưng cũng không nhỏ.

（4）汉：今天的作业做不完，明天做不行吗？。（《明天还有明天的事》小学语二，第 134 页）

越：作业的天今做不完，天明做不行吗？

Bài tập của ngày hôm nay làm chưa xong , ngày mai làm không được sao?

（5）汉：这是十几年以前的事了。（冰心《小桔灯》）

越：这是事的十几年以前了。

Đây là việc của mười mấy năm về trước rồi.

（6）汉：里边的小屋子里，也发出一阵咳嗽。（鲁迅《药》）

越：中屋小的边中，也发出一阵咳嗽。

Trong gian phòng nhỏ ở phía trong, cũng phát ra một tràng ho.

（7）汉：唐黎坝 还保持着搜集地图的习惯，办公室里除了毛主席画像外 ，满墙都是地图，由世界地图、中国地图、辽宁省地图、矿区地图、矿山建设运规划地图。（李云德《沸腾的群山 》第二部 第 6 页）

越：唐黎坝还正在保持习惯搜集地图，中办公室除了画像毛主席外，满墙都是地图，由地图世界，地图中国，地图省辽宁，地图地区矿产，地图规划运转建设矿山。

Đường Lê Bá vẫn đang duy trì thói quen sưu tập bản đồ, trong văn phòng ngoài bức chân dung Chủ Tịch Mao Trạch Đông ra, đầy tường đều là bản đồ, từ bản đồ thế giới , bản đồ Trung Quốc, bản đồ Tỉnh Liêu Ninh, bản đồ khu vực khoáng sản , bản đồ qui hoạch vận chuyển xây dựng khu mỏ.

例（1）汉语里，名词“革命”、“人民”、“科学”都在名词“春天”前面作定语，它们构成名词词语“革命的春天”，“人民的春天”，“科学的春天”，都放在动词“是”后面作宾语。

越南语中，名词“革命”，“人民”，“科学”都在名词“天春”后面作定语，它们构成名词词语“天春的革命” ，“天春的人民”，“天春的科学”，都放在动词“是”后面作宾语。

例（2）汉语里，名词“真理”在名词“标准”前面作定语，构成名词词语“真理的标准”作主语 ；名词“社会”在名词“实践”前面作定语，构成名词词语“社会的实践”，放在动词“是”后面作宾语，是句中谓语。

越南语中，名词“真理”在名词“标准”后面作定语，构成名词词语“标准的真理”作主语；名词“社会”在名词“实践”后面作定语，构成名词词组“实践的社会”，放在动词“是”后面作宾语，是句中谓语。

例（3），（4），（5）等同样。那么，越南语词序与汉语不同，但修饰的顺序是相同的。

### 3.1.2 名词的 AABB 重叠式作定语

李桂周先生的《也谈名词的 AABB 重迭式》第 11 页，提出：“在汉语中，却有那么一些 AABB 重叠式词语，它们由名词性语素而成，重叠后仍显示名词性质。这类重叠词语的数量不是很多，但它毕竟是作为一种语言现象存在的，因此对这些词语作一番探究是有意义的。

名词性 AABB 式词语常见的有：

| A. | 山山水水 | 枝枝叶叶 | 男男女女 |
|---|---|---|---|
| | 山山岭岭 | 酒酒肉肉 | 娃娃崽崽 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 峰峰岭岭 | 头头脑脑 | 祖祖孙孙 |
| B. | 家家户户 | 人人口口 | 世世代代 |
| | 村村寨寨 | 沟沟坎坎 | 祖祖辈辈 |
| | 字字句句 | 边边角角 | 分分毫毫 |
| C. | 风风雨雨 | 血血泪泪 | 坛坛罐罐 |
| | 糖糖菜菜 | 盆盆罐罐 | 瓶瓶罐罐 |
| D. | 上上下下 | 前前后后 | 左左右右 |
| | 旮旮旯旯 | 角角落落 | 时时刻刻 |
| | 日日夜夜 | 时时处处 | 朝朝暮暮 |

从语法语义上看，这一种重叠名词具有“数量多（大）”的意义。具体些看，A 类词语往往泛指所有的这类事物，如‘山山水水，系指所有的山，和所有的水’，‘娃娃崽崽’则泛指‘小孩’。B 类词语各语素带有比较明显的数量的性质，整个重试带有‘每一’的附加意义，如字字句句，就带有‘每一字每一句’的意思。 C 类词语带有较为突出的修辞色彩，如‘瓶瓶罐罐’，就是一种借代用法，“‘打破一些瓶瓶罐罐’意即打掉一些破烂东西，但是说这些破烂东西，比较直率，说‘瓶瓶罐罐’就变得形象化了。D 类词语是表时间和处所的，表时间的重叠式带有‘每一’的意义，表处所则泛指空间”。

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **名词的 AABB 重叠式+的 + 名词** | **名词+ 的 +名词的 AABB 重叠式** |

（8）汉：她想得很多，因为不太爱讲话，所以就情愿去面对山山水水的自然世界。（廖辉英《你是我今生的守侯》，《海峡》1994：2，16 页）

越：她想很多，因为不爱讲话太，所以就情愿去面对世界自然山山水水。

Cô ấy suy nghĩ rất nhiều, do vì không thích nói chuyện lắm, cho nên đã tình nguyện đi đối diện với thế giới non nước (.cảnh sông núi).

（9）汉：世世代代的先辈们，在祖国这块地上劳作、奋斗、献身。（《十月》84 年 3 期）

越：诸位先辈的世世代代，已经劳作，奋斗，献身在土地这的祖国

Các Bậc Tiền Bối của các thời đại, đã lao động, phấn đấu, hiến thân ở trên mảnh đất này của Tổ Quốc.

（10）汉：满肚苦水，满腔仇恨！ 在苦水和仇恨里长大的孩子！

阿，永远忘不了这世世代代的苦，祖祖辈辈的仇 ！

（转引自王本华《实用现代汉语修辞》，（知识出版社 2002 年）第 35 页

越：肚满水苦，腔满恨仇！孩子在中水苦和恨仇而长大 ！

阿，永远忘不了苦世世代代这，恨仇的祖祖辈辈 ！

Bụng đầy nước khổ, giọng nói đầy hận thù! đứa trẻ ở trong nước khổ và hận thù mà lớn lên.!

a , mãi mãi không thể quên được nỗi khổ đời đời kiếp kiếp, cái hận thù đời này qua đời khác.!

（11）汉：家家户户的主妇 作代表，自动前来资助。（《当代》84 年 4 期）

越：妇主的家家户户 作代表，自动前来资助。

Bà chủ của mỗi gia đình làm đại biểu, tự động đến trước giúp đỡ.

（12）汉：村村寨寨的街巷里弥漫着浓郁的烙熟面食的香味。

（陈忠实《白鹿原》，《当代》1993：1，154 页）

越：中街巷的村村寨寨正在弥漫味香浓郁的面食烙熟。

trong các con hẻm của các thôn xóm đang bao phủ mùi thơm ngào ngạt của các món ăn làm bằng bột mì đã nướng chín.

（13）汉：一鼎一镬里有着朝朝暮暮的恩情。（《当代》84 年 4 期）

越：中一鼎一镬正在有恩情的朝朝暮暮。

Trong mỗi một cái vạc , mỗi một cái nồi , đang chứa đựng những ân tình của sớm sớm chiều chiều.

（14）汉：大院里灯火照耀，客厅里叽叽嘎嘎响着一阵男男女女的笑声，…….

（石文驹《战地红缨》）

越：中大院灯火照耀，中客厅正在响一阵笑声的男男女女叽叽嘎嘎，…….

Trong đại Viện đèn đuốc sáng trưng, trong phòng khách đang vang lên một trận cười của nam nam nữ nữ.

（15）汉：柜台里边，堆放着一些麻袋和大缸，还有一些坛坛罐罐和杂七杂八的东西。（唐栋《赣行五记》，《花城》1993：5，167 页）

越：边中柜台，正在堆放一些袋麻和缸大，还有一些东西杂七杂八坛坛罐罐。

Bên trong tủ kính đang chất đầy một số bao tải, chậu bằng sành lớn, còn có một số đồ hũ hũ , vò vò hỗn tạp đủ thứ.

（16）汉：这就让建筑队上上下下以及他家左左右右的邻居笑痛了肚皮。

（范小天《布鲁卡的脑》，《特区文学》1994：3，100 页）

越：这就让队建筑上上下下以及邻居左左右右的家他已笑痛肚皮。

Điều này đã làm cho đội xây dựng trên trên dưới dưới và hàng xóm

trái trái phải phải của nhà nó đã cười đến đau cả bụng.

（17）汉：几句话说得气管炎伤心起来，将自己前前后后的婚姻挫折对韩玄子说了。（贾平凹《小月前本》）

越：几句话说起来已让炎气管的她伤心起来，将挫折的婚姻前前后后的自己说对韩玄子。

Chỉ có mấy lời nói ra thôi đã khiến cho đàm trong khí quản của cô ấy như bị tắc nghẽn lại , cho nên đã đem những điều trắc trở trong hôn nhân trước trước sau sau của mình nói hết với Hàn Huyền Tử nghe.

（18）汉：里里外外的事，没有什么我不晓得的。

（《老舍文集》，第 9 卷，113 页，人民文学出版社，1986 年）

越：事的中中外外，没有什么我不晓得。

Tất cả các việc trong trong ngoài ngoài, không có điều gì mà tôi không biết.

（19）汉：过年过节，两家依然走动。冬冬夏夏的衣服，全是才才娘来做。

（贾平凹《小月前本》）

越：过年过节，两家依然走动。衣服的冬冬夏夏，完全是才才娘来做。

Qua tết qua lễ, hai vợ chồng đều đã đi hết , quần áo của mùa đông mùa hạ, hoàn toàn là Tài Tài Nương đến làm cả.

例（9）汉语里。名词重叠“世世代代”，它的意思是各个时代，汉语中“代代世世”在名词“先辈们”前面作定语，构成名词词语“世世代代的先辈们”，在句中作主语。

越南语中，名词重叠“世世代代”在名词“诸位先辈”后面作定语，构成名词词语“诸位先辈的世世代代”，在句中作主语。

例（10），（11），（12）等同样

例（17）中的“前前后后”不只是“前”和“后”的情况，而是从前到后的很多情况。

例（19）中的“冬冬夏夏”是“无论冬天无论夏天”的意思，它们都不好讲成“每一”或“各个”。具有这种语义的叠合式多由两个意义上相对的、单独不能重叠的名词叠合而成，它们前面一般不出现表数量的语词，作主语或修饰主语时，主语后通常要出现“都”或“全”等表范围的副词。

总之汉-越语名词的 AABB 重叠式有共同以下的特点：

（1）这一类重叠式虽然具有一定的描述性，但大多仍保留了名词的一般特点：

代表事物，在句中主要充当主语、宾语，有的可以受数量（指量）短语的修饰，不受副词修饰。因此。应视为名词。

（2）从这类重叠式看，名词也可以按 AABB 式重叠。不过因其不带普通性，可作为特例处理。

（3）这类重叠式往往具有描写性，带有一定的修辞色彩。这与一般名词不同。

（4）这类重叠是在当代文学作品中出现较多，有由口语形式向书面语形势发展的趋势。

**3.1.3 偏正式名词短语作定语**

1. 短语是由两个或两个以上的词按一定的规律则组合起来表达一定的意义的造句单位。例如："学汉语的人很多"中的"学汉语的人"、"很多"都是短语。短语是比词大，但又不成为一个句子的语言单位。

在短语里，词和词有一定关系和结构方式。根据词和词之间的关系，短语可以分为五种类型：1.偏正短语，2.动宾短语，3.动补短语，4.并列（联合）短语，5.主谓短语。

（1）偏正式是由两个成分组成，前一成分修饰或限定后一成分。修饰语（前一成分）和中心语（后一成分）两个成分不是平等的，它们一偏一正，所以叫偏正式结构。偏正式短语有两类：

偏正式：（定 + 中）短语是名词短语

偏正式：（状 + 中）短语是动词短语

（甲）偏正式（定 + 中）短语

属于偏正关系，两个成分之间有修饰、限制的关系。前的部分（偏）是定语，从性质、数量等方面修饰、限制后面的部分（正），被修饰、限制的成分是中心语。汉语和越南语表达顺序不同，甚至完全相反。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 现代汉语 | 汉语现代（ hán ngữ hiện đại） |
| 北京大学 | 大学北京（Đại học Bắc kinh） |

（乙）偏正式名词短语：名词或名词短语前面的定语往往不是一个词，而是一个短语。短语作定语叫复杂的定语，由于定语复杂，所以名词短语就有了两个以上的层次，成为偏正式名词短语。例如：

我们 干部 队伍 的 结构

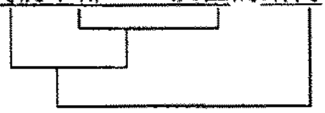
定　中

定　　中

定　　　　中

可以用框图式解法表示如下：

我们干部　队伍的结构



这是一个以名词“结构”为中心语的复杂的偏正式名词短语。它的定语“我们的干部队伍”是一个名词短语，“我们”是定语，“干部队伍”是中心语，但这个中心语又是一个名词短语，中心语是“队伍”，定语是“干部”。那么，名词短语是以名词为主体的短语，它在句子里的功能与名词相同。

偏正式名词短语作定语，汉-越语有时用助词“的”与介词 “của”，有时不用助词“的”、 介词“của”（的）。但两者之间的语序是相反的。例如：

（20）汉：国家的巩固，社会的安定，人民物质文化生活的改善，最终都取决于现代化建设的成功；取决于生产的发展。 （社论）

越：巩固的国家，安定的社会，改善生活物质文化的人民，最终都取决于成功的建设现代化；取决于发展的生产。

Sự củng cố của Quốc gia , sự an định của xã hội, cải thiện cuộc sống văn hoávật chất của nhân dân, cuối cùng đều quyết định ở sự thành công xây dựng hiện đại hoá;quyết định ở sự phát triển của sản xuất.

（21）汉：儿童是我们社会主义事业的接班人；可是很明显，并非生下来就是良好的接班人。（柯灵《嫩芽需要滋润》）

越：儿童是人接班事业主义社会的我们；可是很明显，完全非生下来就是人接班良好。

Các em thiếu nhi （thiếu nhi）là những người kế thừa sự nghiệp xã hội chủ nghĩa của chúng ta ; nhưng cũng rất rõ ràng, hoàn toàn không phải sinh ra là người kế thừa tốt.

（22）汉：我们的会议是全国人民大团结的会议。

（王缃《语法知识与运用》1990 年，第 166 页）

越：会议的我们是会议大团结人民全国。

Hội nghị của chúng ta là hội nghị đại đoàn kết nhân dân của toàn quốc.

（23）汉：他吸引了前人的艺术创作经验，融会贯通，形成了自己的独特风格。

（郭良夫《应用汉语词典》（商务印书馆 2000 年）第 1063 页）

越：他已吸引经验创作艺术的人前，融会贯通，已形成风格特别的自己。

Anh ấy đã hấp thụ những kinh nghiệm sáng tác của những người trước, hiểu thấu toàn diện ,đã hình thành nên phong cách đặt biệt của riêng mình.

例（20）汉语中，第一，首先名词“物质文化”在名词“生活”前面作定语，组成名词词语“物质文化生活”；其次名词“人民”在名词词语“物质文化生活”前面作定语，组成名词词语“人民物质文化生活”；然后名词词语“人民物质文化生活”在名词“改善”前面作定语。组成名词词语“人民物质文化生活的改善”，在句中作主语。

第二，首先名词“现代化”在名词“建设”前面作定语，组成名词词语“现代化建设”；其次名词词语“现代化建设”在名词“成功”前面作定语，组成名词词语“现代化建设的成功”。放在动词“取决”后面作宾语。

越南语里，越南语的词序与汉语不同，但修饰的顺序是相同的。

例（21），（22），等同样

**3.1.4 联合式名词短语作定语**

联合式名词短语作定语，汉- 越南语一般要加助词“的”，介词“của”（的）

（24）汉：他认字不多，他的革命知识，他的农业、工业、商业的知识，可是渊博得很！（欧阳山《高平大》）

越：他认字不多，可是认识革命的他，认识的农业，工业，商业的他，很渊博！

Anh ấy biết chữ không nhiều ,nhưng sự nhận thức cách mạng của anh ấy , nhận thức về nông nghiệp , công nghiệp , thương nghiệp của anh ấy rất uyên bác. !

（25）汉：我这回到湖南，实地考察了湘潭、湘乡、衡山、醴陵、长沙五县的情况。（《湖南农民运动考察报告》），（转引自黄汉生《现代汉语修辞》，第 203 页）

越：我次这回到湖南，已考察实地情况的五县湘潭，湘乡，衡山，醴陵，长沙。

Tôi lần này đã đi một vòng đến Tỉnh Hồ Nam, khảo sát tại chỗ tình hình của 5 Huyện Tương Đàm ,Tương Hương ,Hoành Sơn Lễ Lăng và Trường Sa.

（26）汉：化装成摊贩，鞋匠、算卦先生、三轮车夫、卖报纸的特殊人物，也日夜在周围窜来窜去。（《敬爱的周总理在梅园新村》），（转引自史尘封《汉语古今修辞格通编》，第 260 页）

越：化装成人物特殊如摊贩，鞋匠，先生算卦，夫车三轮，卖报纸，连日夜窜来窜去在周围。

Hoá trang thành những nhân vật đặc biệt như người bán dạo, thợ giày, ông xem bói, phu xe ba bánh, người bán báo , cả ngày lẫn đêm chạy ngược chạy xuôi ở khắp nơi.

（27）汉："北京的物候记录"，一九六二年的山桃、杏花、苹果、榆叶梅、西府泡棠丁香、刺槐的花期比一九六一年迟十天左右。（《大自然的语言》）

越："记录植物气候的北京"，时期花开的桃山，花杏，苹果，梅叶榆，西府泡棠丁香，刺槐的年一九六二比年一九六一迟大概十天。

"Tài liệu ghi chép về thực vật và khí hậu của Bắc Kinh" , Thời kỳ nở hoa của đào núi, hoa hạnh , táo, mai hình lá đu đủ, đinh hương tây phủ, cây dương hoè của năm 1962 So với năm 1961 trễ khoảng 10 ngày

（28）汉：从产业和产品看，畜牧、水产、果品、蚕茧、烟草、花生、建材等一体化经营，进展较快，规模较大，有的已突破地域、所有制、行业界限，向大范围、深层次、高水平发展。（《人民日报》1995 年第 5 期），（转引自刘顺《现代汉语名词的多视角研究》，（学林出版社 2003 年，第 236 页）

越：从生产工业和产品来看，一种经营体化的畜牧，水产，果品，蚕茧，烟草，花生，材料建筑等，进展较快，规模较大，有一些已经突破地域，所有制造，界限行业，向范围大，层次深，发展水平高。

Nhìn xem từ sản xuất công nghiệp và sản phẩm, một loại kinh doanh thể hóa chăn nuôi , thủy sản, hoa quả, tơ tằm, cây thuốc lá, vật liệu xây dựng ......v v , tiến triển tương đối nhanh, qui mô tương đối lớn, có một số đã đột phá đến các nơi khác, tất cả chế tạo, giới hạn nghề nghiệp, hướng về phạm vi rộng, phát triển trình độ cao.

（29）汉：后院里是猪、鸡和鸭的世界。前院，马和牛吃草的声音很响。

（柳青《创业史》）

越：后院是世界的猪，鸡和鸭。前院，音声的马和牛吃草很响。

Sau nhà là thế giới của heo , gà và vịt. trước nhà là âm thanh của ngựa và trâu ăn cỏ rất vang lớn.

例（24）汉语中，联合式名词短语"农业、工业、商业"在名词"认识"前面作定语，组成名词词语"农业、工业、商业的认识"，在句作主语。

越南语里，联合式名词短语"农业、工业、商业"在名词"认识"后面作定语，组成名词词语"认识的农业，工业，商业"，在句中作主语。

例（25），（26）等同样。

#### 3.1.5 汉- 越语的名词作定语带助词"的"，介词 "của"（的）与否

汉-越语中，就名词作定语的（名+ 名）组合来讲，"的"与" của "（的）的使用则有较大的一致性，都用来表现限定性词语对中心语的属性。

丁声树先生《现代汉语语法讲话》，（商务印书馆 2002 年）第 43 页，指出："汉语中名词作定语表示领属关系或时间名词、处所名词作定语，后面一般要用'的'"。这点跟越南语是相同的。

（30）汉：是啊 ！人有人的风度，船有船的风度，国有国的风度。（柯岩《船长》）

越：是啊 ！人有风度的人，船有风度的船，国有风度的国。

Đúng đấy! người thì có phong độ của người ,thuyền thì có phong độ của thuyền, đất nước thì có phong độ của đất nước.

（31）汉：各种干部，部队的战士，工厂的工人，农村的农民。他们认了字，就要看书、看报，不认字的，也要看戏、看画、唱歌、听音乐，他们就是我们文艺作品的接受者。（毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》

越：各种干部，战士的部队，工人的工厂，农民的农村。他们已认字，就要看书，看报，人不认字，也要看戏，看画，唱歌，听音乐，他们就是人接受作品文艺的我们。

Tất cả các cán bộ, chiến sĩ của bộ đội ,công nhân của công trường, nông dân của nông thôn . Nếu họ đã biết chữ, thì cần phải xem sách đọc báo, còn người không biết chữ, cũng cần phải xem kịch , xem tranh ảnh , ca hát, nghe âm nhạc ,họ chính là người tiếp nhận tác phẩm văn nghệ của chúng ta.

（32）汉：前年的今日，我避在客栈里，他们却是走向刑场了，去年的今日，我在炮声中逃在英租界，他们则早已埋在不知道哪里的地下了；今年的今日，我才坐在旧寓里，人们都睡觉了，连我的女人和孩子。（鲁迅《为了忘记的纪念》）

越：日今的年前，我避在中客栈，他们却是走向刑场里，日今的年去，我在中声炮逃在英租界，他们则早已埋在下地不知道哪里了；日今的年今我才坐在中公寓旧，人们都睡觉了，连爱人和孩子的我（也已睡觉）。

Ngày hôm nay của năm trước , tôi đã trốn trong quán trọ, bọn họ ngược lại đã đi đến chỗ tử hình, ngày hôm nay của năm rồi, tôi ở trong tiếng pháo đã chạy trốn ở Anh Tô Giới ,bọn họ thì sớm đã bị chôn vuì ở dưới đất không biết nơi nào rồi;ngày hôm nay của năm nay ,tôi mới ngồi ở trong chung cư cũ, mọi người đều đã ngủ say ,ngay cả vợ và con của tôi cũng đều đã ngủ.

（33）汉：前边的路被大雪封住，汽车得改道行走。

（转引自季羡林《胡裕树、张斌选集》102 页，东北师范大学出版社 2002 年）

越：路的边前被雪大封住，汽车得改道行走。

Đường ở phía trước đã bị tuyết dày phủ kính , ô tô phải chuyển đường

khác chạy.

特别注意的是汉语和越南语的名词作定语带助词"的" 和介词 "của"(的)与否，既有明确的一面也有粗略的一面。

(一) 明确的一面：是绝对领属性质的则必须带"的"和"của"(的)。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 小何的哥哥 | 哥的小何 Anh của Tiểu Hà |
| 小何哥哥 | 哥小何 Anh Tiểu Hà |

我们可以分辨出来，汉语中"小何的哥哥"和"小何哥哥"与越南语里"哥的小何"和"哥小何"，汉 - 越语的前者是偏正关系，指的是"小何他哥哥"。汉- 越语的后者是同位关系"哥哥"就是"小何"。那么"名+名"中间一定要用助词"的"，和介词"của"(的) 才能表示偏正关系。

(二) 粗略的一面：汉 - 越语 用不用助词"的"和介词"của"(的)都行

(a)"名+名"有的情况是两可的，汉- 越语加不加"的"和"của"(的)意思与结构上没什么明显的区别，只不过是语用上的差别。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 中国的历史 | 历史的中国 (Lịch sử của Trung Quốc) |
| 中国历史 | 历史中国 (Lịch Sử Trung Quốc) |

这些结构加助词"的"和介词"của"(的)以后，活动性比不加"的"，"của"(的)的情况强一些。汉 -越语的前者凸现限定归属性，汉- 越语的后者却凸现特定的特征义。在意义上，它们两者则没什么明显差别，只不过是语用上存在些差异，而加"的"和"của"(的)一般强调对比。例如："这是中国的历史"而不是"外国历史"。

(b)"名+名"中间有无助词"的" 和介词"của"(的)，意义发生明显变化。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 青岛的啤酒 | 啤酒的青岛 (Bia của Thanh Đảo) |
| 青岛啤酒 | 啤酒青岛 (Bia Thanh Đảo) |

这些结构，加不加助词"的"和介词"của"(的)结构上没什么变化，还是偏正结构。但意义上却发生明显的变化：汉语中"青岛的啤酒"和越南语里"啤酒的青岛"都表示"青岛出产的啤酒"(领属关系)，汉语中"青岛啤酒"和越南语里"啤酒青岛"则表现一种品牌名称(类属关系)，就是说专名化了。那么，加"的"与"của" (的)表示领属关系，不加"的"与"của"(的)表示性质或类别。

（c）“名+名”加助词“的”和介词“của”（的）时，包含了两种理解的可能性，但去掉“的”，“của”只有一种意思。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 咖啡的味儿 | 味的咖啡 （Mùi của cà phê） |
| 咖啡味儿 | 味咖啡 （ Mùi cà phê） |

如：汉语中“咖啡的味儿”和越南语里“味的咖啡”既可以表示“咖啡本身的味儿”也可以表示“带有咖啡一样的味儿”。（如：这杯子有咖啡的味儿），只能表示“带有咖啡一样的味儿”。那么加助词“的”，和介词“của”（的）一般与语义重点关系。汉语中加“的”时，语义重点在于名 1，不加“的”，语义重点就在于名 2 上面。而越南语中加“của”（的）时，语义重点在于名 2，不加“của”（的）时，语义重点在于名 1，就是说这同语用上的强调有关。

## 3.2 数词、量词、数量词 作定语

数词是表示数目的词。量词是表示事物或动作的单位的词。数词和量词经常合在一起使用，一般合称“数量词”。

1．数词

数词分基数和序数两种，基数表示数量多少，序数表示次序先后。例如：“三”是基数，“第三”是序数。

（1）基数

汉语和越南语相同都包括整数，分数，小数和倍数。可分为三类：

（甲）整数的称数法汉语和越语都一样

a. 一百以内的称数法都用“十进制”来乘数。例如：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉： | 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 | 九 | 十 |
| 越： | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 汉： | 十一 | 十二 | 十三 | 十四 | 十五 | 十六 | 十七 | 十八 | 十九 | 二十 |
| 越： | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 汉： | 八十一 | 八十二 | 八十三 | 八十四 | 八十五 | 八十六 | 八十七 | 八十八 | 八十九 | 九十 |
| 越： | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 |
| 汉： | 九十一 | 九十二 | 九十三 | 九十四 | 九十五 | 九十六 | 九十七 | 九十八 | 九十九 | |
| 越： | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | |

b. 一百以上称数

| 汉语 | 越南语 | 汉语 | 越南语 | 汉语 | 越南语 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一百 | 100 | | | | |
| 一百零一 | 101 | 一百零五 | 105 | 一百一十 | 110 |
| 一百一十一 | 111 | 一百五十 | 150 | 二百六十 | 260 |
| 三百七十五 | 375 | 五百八十四 | 584 | 七百四十五 | 745 |
| 八百九十九 | 899 | 九百 | 900 | 九百五十三 | 953 |
| 九百八十五 | 985 | 九百九十 | 990 | 九百九十九 | 999 |

c. 一千以上称数法

| 汉语 | 越南语 | 汉语 | 越南语 | 汉语 | 越南语 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一千零一 | 1001 | 一千零十九 | 1019 | 一千一百 | 1100 |
| 一千一百二十 | 1120 | 一千八百零一 | 1801 | 两千 | 2000 |
| 三千六百四十四 | 3644 | 九千八百九十 | 9890 | 九千九百九十九 | 9999 |

特别注意的是汉语中把整数读作"逗号"，把小数读作"点"，而越南语把整数读作"点"，把小数读作 "逗号"。 从 1…….到 9,999 相同的说法。但是 1,0000 说法不一样。

汉语里，1，000 不能说"十百"，只能说"一千"；10，000 不能说"十千"只能说"一万"。数字达到"万"以上时，以万为单位，"十万，一百万，一千万"。

越南语里 1.000 不能说"十百"只能说"一千"；10.000 不能说"一万"能说"十千"；100 .000 不能说"十万"只能说"一百千"；1 .000 .000 不能说"一百万"只 能说 "一兆"；10.000.000 不能说"一千万"只能说"十兆"；100.000.000 不能说"一亿"只能说"百兆"；1000.000.000 不能说"十亿"只能说 "一秭"；10.000.000.0000 不能说"百亿"只能说"十秭"；100.000.000.000 不能说"千亿"只能说"百秭"；1000.000.000.000 不能说"万亿"只能说"千秭"。

赵玉兰在《越汉翻译教程》(北京大学出版社 2002 年) 第 28 页提出："越语和汉语使用位数词的习惯不同。对于大的数目，汉语用"万"和"亿"这些位数词来作为计数单位，而越语则更多地是用 "ngàn"(千)、"triệu (兆)、" tỷ" (秭)。" triệu"来自汉语的"兆"，" tỷ"来自汉语的"秭"。"兆"和"秭"都是我国曾经使用过的位数词。我国古代万以上的称数法曾以十万为"亿"，十亿为"兆"，十兆为"京"，十京为"垓"，十垓为"秭"。按此则"兆"相当于今天的一百万，"秭"相当于今天的十亿。在现代汉语的称数法中，"兆"已经很少使用，一般只是在表示电磁波频率时才用到它。如，称每秒 100 万周频率为一兆周，"秭"则已经不再

用作数词了。但“兆”和“秭”这两个位数词传入越语后却一直保持原义沿用至今。Triệu （兆）表示一百万，tỷ（秭）表示十亿。”

现代汉语、越南语称数法对照表

| 数词 | 汉语 | 越南语 |
|---|---|---|
| 10 | 十 | chục mười 十 |
| 100 | 百 | trăm 百 |
| 1000 | 千 | ngàn nghìn 千 |
| 10,000 | 万 | mười ngàn 十千 |
| 100,000 | 十万 | trăm ngàn 百千 |
| 1000,000 | 百万 | một triệu 一兆 |
| 10,000,000 | 千万 | mười triệu 十兆 |
| 100,000,000 | 一亿 | trăm triệu 百兆 |
| 1000,000,000 | 十亿 | một tỷ 一秭 |
| 10,000,000,000 | 百亿 | mười tỷ 十秭 |
| 100,000,000,000 | 千亿 | trăm tỷ 百秭 |
| 1000,000,000,000 | 万亿 | ngàn tỷ 千秭 |

汉：一年里，该县多渠道集资三千六百万元，新建猪栏十二万间，共一百万平方米；涌现养猪大户一万一千户生猪生产迅猛发展，(《人民日报》1995 年，第 5 期)，（转引自刘顺《现代汉语名词的多视角研究》2003 年，第 234 页）

越：中一年，多渠道县这集中投资三十六兆 元，建新栏猪一百二十千间，一共一兆平方米 ；一是大量出现户大养猪十一千户生产猪生发展速度高猛烈。

Trong một năm ,nhiều con kênh dẫn nước của Huyện này đã tập trung đầu tư 36.000000 đồng ,xây dựng hoàn toàn mới một 120.000 cái chuồn lợn, tổng cộng là 1.000000 mét vuông; xuất hiện hàng loạt hộ nuôi lợn có khoảng 11000 hộ nuôi lợn đẻ,tốc độ phát triển mãnh liệt.

汉：近年来，首都城市面貌日新月异已连续 7 年创下年开复工面积 3000 万平方米，年竣工面积 1000 万平方米的高速度。(同上)

越：几年近来，面貌城市首都日新月异已连续七年创建速度高年明开复工面积三十兆平方米，年工程完结面积只十兆平方米。

Mấy năm gần đây, diện mạo Thành phố Thủ Đô mỗi ngày một đổi mới đã liên tục bảy năm xây dựng tốc độ cao, năm sau bắt đầu làm việc trở lại diện

tích là 30.0000 00 mét vuông, lúc mà năm công trình kết thúc diện tích chỉ có 10.000000 mét vuông.

（乙）分数，小数和倍数的称法数

a. 分数

汉语分数通常的说法是“x 分之 x”，前一个“X 表示分母，后面的“X”表示分子。例如：2/3 读成“三分之二”，6/10 读成 “十分之六”。

越南语分数通常的说法是“x 分 x”，前一个“X”表示分子，后面的“X”表示分母，分子和分母之间不用“之”。例如：2/3 读成“二分三”， 6/10 读成“六分十”

汉语分母为 100 的百分数，读成“百分之 x”，如：40% 读成“百分之四十”。

越南语分母为 100 的百分数，读成“x 分百”，如：40% 读成 “四十分百”

b. 小数

汉语通常的说法是把小数读作“点”，小数点以前按整数读法，小数点以后直接读出每个数字。例如：“0.6”读作 “零点六”；“3.14”读作 “三点一四”。

越南语通常的说法是把小数读作“逗号”，小数逗号以前按整数读法，小数逗号以后直接读出每个数字。例如：“0,6”读作 “零逗号六”；“3,14” 读作“三逗号十四”。

c. 倍数

汉语倍数通常的表示法是数词后加量词“倍”。倍数一般用于表示“增加” 的意思。例如：“九 是 三的三倍”(9 =3 x 3)。

越南语倍数通常的表示法是数词前加量词“倍”。倍数一般用于表示“增加”的意思。例如：“ 九 是 三倍三 ” (9 =3 x 3 )。

（丙）概数

概数就是大概的数目，有的语法书叫它“约数”。在不同的语言中，表示概数的方式是不同的。汉语和越南语采取方式有同有异。

汉语和越南语的概数表示法有以下几种：

A. 汉 -越语的借用疑问代词来表示

“几、多少”都是疑问代词，问的是数目：

汉：语法书你看了几本？

越：书语法你已看几本了？

Sách về ngữ pháp bạn đã xem được mấy quyển rồi?

汉：你吸了我们多少血？
你喝了我们多少汗？
你逼了我们多少粮？
你抢了我们多少钱？
你害了我们多少人？
你欺压了我们多少年？
…… 要跟你去把老帐算！（贺敬之等《白毛女》）

越：你已吸多少血的我们？ Mày đã hút bao nhiêu máu của chúng tao?
你已喝多少汗的我们？Mày đã uống bao nhiêu mồ hôi của chúng tao?
你已逼多少粮的我们？Mày đã đoạt bao nhiêu lương thực của chúng tao?
你已抢多少钱的我们？ Mày đã cướp bao nhiêu tiền bạc của chúng tao?
你已害多少人的我们？ Mày đã hại biết bao nhiêu người của chúng tao?
你已欺压我们多少年？Mày đã ức hiếp chúng tao biết bao nhiêu năm rồi?
……要去跟你把帐老算！……Phải đi với mày đem món nợ cũ tính cho hết!

如果不用来问数目，那就是表示数目。例如：

汉：那里有两张大桌，桌旁坐着几个人。
越：那里有两张桌大，旁桌正在坐几个人。
Trong đó có hai cái bàn lớn, bên bàn đang ngồi mấy người.

汉：那座大高楼不知道多少层。
越：座楼高大那不知道多少层。
Tòa lầu cao lớn đó không biết bao nhiêu tầng.

汉：井冈山的翠竹阿！去吧，去吧，快快地去吧！多少工地，多少工厂矿山，多少高楼大厦，多少城市和农村，都在殷切地等待着你们！

（袁鹰《井冈翠竹》）

越：竹翠的井冈山阿！去吧，去吧，快快去吧！多少工地，多少矿山工厂，多少楼高夏大，多少城市和农村，都正在殷切等待你们！

Trúc biếc của núi Tỉnh Cang à！ đi nhé！đi nhé！ mau mau đi nhé！bao nhiêu công trường , bao nhiêu khoáng sản của nhà máy, bao nhiêu nhà cao lầu lớn, bao nhiêu Thành thị và nông thôn , đều đang tha thiết chờ đợi các bạn！

在汉- 越语里，“几”和“多少”同样表示概数，但并不完全相同。第一，“几”单用的时候，一般表示少量，通常总是在十以下不确定的数目；“多少”没有这个

限制。第二，“几”的后边必须有量词，“多少”后边不一定要有量词。第三，“几”前后可以有数目字，如：“几十、十几”，能够表示全数不定，如：“休息几天再说”，也能够表示余数不定，如：“我来了二十几天了” ；“多少”不能用这样。

B. 汉语和越南语都把两个相邻的数词连在一起。通常数目小的在前，数目大的在后。（九和十一般不能连用表示概数）。例如：

汉：回去一趟，做客一样住上一、两个晚上。（彭见明《那山那人那狗》）

越：回去一趟，像做客住上一、两晚上。

Trở về một chuyến ,giống như làm khách đã ở một hai đêm.

汉：他对面是个二十五六岁的青年后生。（赵自《第二双眼睛》）

越：对面他是一个后生青年二十五六岁。

Đối diện với nó là một chàng trai thanh niên 25,26 tuổi.

汉：只要车子跑出二三十公里以后，总指挥会主动找老赵的。

（杜鹏程《工地之夜 》）

越：只要以后车跑出二三十公里，总指挥会主动找老赵。

Chỉ cần sau khi xe chạy được 20,30 km,Tổng Chỉ Huy sẽ chủ động tìm ông Triệu.

C. 汉语数词后加上表示概数的词语。主要有“来、多、左右、上下、以上、以下”一类字眼。

越南语数词前加上表示概数的词语。主要有“大概”，（来，左右），“多”，“上下”，“以上”，“以下” 。

a. “ 来”

汉语用“来”，越南语用“大概”。汉语“来”用在数词后，越南语“大概”用在数词前，也不要用量词。那么，汉语“来”和越南语“大概”都表示大概的数目，一般指不到那个数目或比那个数目多一点儿。

卢福波女士在《对外汉语教学实用语法》第 58 页（《数（量）词加上表示数量的词语》）写到：

“ 来：表示接近前面数词表示的数字。由两种情况：

数词（1、2……9） + 连续量词 + 来 + 名词 例如：

三个来小时 六里来路 五斤来米

* 三来个小时 * 六来里路 * 五斤来米

连续量词包括：斤、两 、尺 、寸 、年 、天 、元 、角 等

数词为“10”时 ，“来”可在量词前，也可在量词后。

例如：十斤来肉　、十来斤肉

但是意义有差别：

十斤来肉　——　十斤是确切数，"斤"后边的连续量"两"等是概数。

例如：

十斤二两肉 ——　十斤来肉

十来斤肉 ——　"十"是概数。例如：

十一斤肉 ——　　十来斤肉

**数量（以"0"结尾）＋　来＋　各种量词　＋　名词**　　例如：

二十来年　　二百来斤　　十来个人　　四十来本书

＊二百斤来　　＊十个来人　　＊四十本书来　"。

那么，汉语用"来"有很多原则要注意，而越南语用"大概"只要放在数词前面。例如：

汉：三百来户都欢天喜地。　（周立波《分马》）

越：大概三百户都欢天喜地。

Khoảng 300 gia đình đều reo vui rộn rả.

汉语里的"来"一般用在"百，千，万"等的后面，量词的前面。

越南语中的"大概"往往用在"百，千，万"前面，度量，衡量词，年龄，高度，以及重量，时间的名词，名词"钱"　等的前面。量词的前面例如：

汉：他已经开了十来年的汽车了。

越：他已经开了汽车大概十年了。

Nó đã học lấy xe khoảng 10 năm rồi.

汉：我买了两百来张纸。

越：我买了大概两百张纸。

Tôi đã mua khoảng 200 trang giấy.

汉：今天参加大会的有两千来人。

越：天今参加大会有大概两千人。

Hôm nay tham gia Đại Hội có khoảng 2000 người.

汉语中，"来"可以用在度量衡量词名词后面，"来"后面还要有意思上与数量有关的形容词或名词。

越南语里，"大概"用在度量衡量词前面，"大概"后面还要有名词，"大概"前面还要有意思上与数量有关的形容词。

汉：从火车站到我家有三里来路。

越：从站火车到家我有大概三里路 。

Từ trạm xe lửa đến nhà tôi có khoảng 3 dặm đường.

汉：这只西瓜有五斤来重。

越：只西瓜这重大概五斤。

Trái dưa hấu này nặng khoảng 5 cân.

b. “多”

汉语和越南语都用“多”表示概数，不能单独使用。汉语中必须放在整数之后表示零数，放在“十” 、“百” 、“千”等的数词后面。而越南语中必须放在整数之前表示零数，放在“十 百 千”等的数词前面。

卢福波女士在《对外汉语教学实用语法》第 58 页，写到：“多：表示略多于前面数量词表示的数字：

“ **数词（1、2 ……9）+ 连续量词 + 多 + 名词；例如：**

三尺多布　　三块多钱　　两年多时间

**数词（以“0”结尾）+ 多 + 各种量词 + 名词 例如：**

二十多个　　三百多棵　　五千多吨

**数词为“10”时，其用法跟“来”用于“10”时相同。即是“多”可在量词前，也可在量词后 ”。例如：**

汉：九十多户的山村，整个笼罩在绿色的葡萄架下。（峻青《秋色赋》）

越：村山多九十户，整个笼罩在下架葡萄绿色。

Thôn xóm ở trong núi hơn 90 hộ, toàn bộ bị bao phủ bởi màu xanh của nho.

汉：严奇候戴上七十多个还乡团，一百多个保安队，煮晚饭时，从马庄出发。

（陈登科《淮河边上的女儿》）

越：严奇候已带多七十团还乡，多一百队保安，时煮完晚饭，从庄马出发。

Nghiêm kỉ Hầu đã dẫn hơn 70 đoàn hồi hương , hơn 100 đội bảo an , khi nấu xong cơm buổi tối, bắt đầu từ Thôn Mã xuất phát ra đi.

汉：一九六二年，我家做了九百多个劳动日，分到五千多斤粮食。

（王缃《语法知识与运用》第 150 页）

越：年一九六二，家我已做多九百日劳动，分到多五千斤粮食。

Năm 1962 , gia đình tôi đã làm hơn 900ngày lao động , phân chia được hơn 5000 cân lương thực.

汉语中代表个位数后的零头时，“多”放在数量与名词之间，或带量词性的名词后，而越南语“多”往往放在数量词和名词的前面。例如：

汉：到了山顶，已经是下午两点多钟。（陆定一《老山界》）

越：到了顶山，已经是多两点钟下午。

Đến được đỉnh núi, đã là hơn 2 giờ chiều.

汉：来不及了，他已经走了三个多小时了，在这里乎乎的夜里，到哪里找他？

（黎汝清《生与死》第 26 章）

越：来不及了，他已经走多三小时了，中夜乎乎在这里，到哪里找他？

Đi không kịp rồi, nó đã đi hơn 3 tiếng đồng hồ rồi, trong đêm đen xỉ xỉ ở nơi đây, biết đi nơi nào tìm nó.

汉：这八年，两千九百多天，不管雨雪风霜，他天天如此，从未间断。

（《中国青年报》），转引自史尘封《汉语古今修辞格通编》第 15 页）

越：八年这，多两千九百天，不管雨雪风霜，他天天如此，从未间断。

8 năm này, hơn 2900 ngày, cho dù là mưa tuyết gió sương, anh ấy mỗi ngày vẫn đều như thế, chưa từng gián đoạn.

汉：我来北京已经三个多月了。

越：我来北京已经多三月了。

Tôi đến Bắc Kinh đã hơn 3 tháng rồi.

汉：我学了一年多的汉语了。

越：我学了汉语多一年 了。

Tôi đã học hán ngữ hơn 1 năm rồi.

汉：那三十多块钱，他可不敢动。（老舍《骆驼祥子》

越：多三十块钱那，他一定不敢动。

Hơn 30 đồng tiền đó, nó nhất định không dám động đến.

c. "左右" "上下"

汉语中数词后可以加"左右"而越南语用"大概"表示同那个数目相差不远的概数。汉语和越南语都用"上下"。但是，汉语"左右"、"上下"都放在数量词后面，而越南语把它们放在数量词前面。例如：

汉：快六十岁的女人了，看上去却只有五十岁左右，……..

张廷竹《五十四号墙门》（《芙蓉》1983 年底 2 期，5 页）

越：人女快六十岁了，而看上去却只有大概五十岁，………

Người nữ sắp 60 tuổi rồi, nhưng xem ra ngược lại chỉ có khoảng 50 tuổi, .....

汉： 我吃了一吓，五十岁上下的女人站在我面前……..

（鲁迅《故乡》）

越：我吃了一吓，人女上下五十岁站在前面我……..

Tôi đã giật thót mình một cái,một người nữ trên dưới 50 tuổi đứng ở trước mặt tôi...........

汉语中，如果有量词或用于时间、年龄、长度等，"左右"要放在量词和时间的名词之后，而越南语里把"大概"放在数量词的前面。例如：

汉：汪精卫还告诉陈公博，他准备12月20日左右离开重庆。

（曾德明《汪伪政权中的陈公博》，《文史精华》1996年，第1期）

越：汪精卫还告诉陈公博，他准备大概日20月12离开重庆。

Uông Tinh Vệ còn nói với Trần Công Bác ,Anh ta chuẩn bị khoảng ngày 20tháng 12 rời khỏi Trùng Khánh.

汉：我在中国学汉语学了两年左右。

越：我在中国已经学汉语大概两年 。

Tôi ở Trung Quốc đã học hán ngữ khoảng 2 năm.

越：一个三十岁左右的纠察队员挤上前来，殷勤地回答。

（《叶圣陶文集》）

越：一个队员纠察大概三十岁已挤来前，殷勤回答。

Một đội viên giữ trật tự khoảng 30 tuổi chen lên phía trước ,tha thiết trả lời.

汉：这条大街长1000米左右。

越：大街这长大概1000米。

Đại lộ này dài khoảng 1000 mét.

值得注意的是汉语中，如果动宾短语还带补语，要重复动词，而越南语里一般不要重复动词。

汉语"上下"在数量词后可以表示概数，多用于年龄，高度以及重量等。用于表示年龄时，一般适用于成年人。这点跟越南语是相同的，但越南语把"上下"放在数量词前面。例如：

汉：这个人看上去不过才 三十岁上下 。

越：人这看上去不过才上下三十岁。

Người này xem ra chẳng qua chỉ mới trên dưới 30 tuổi.

汉：她的身高在一米上下。

越：身的她 高上下一米。

Thân hình của nó cao trên dưới 1 mét.

汉：那包大米重 50 公斤上下。

越：包大米那重上下 50 公 斤。

Bao gạo đó nặng trên dưới 50 ký.

d. "以上"和"以下"

李羡林的《20 世纪现代汉语语法八大》，《家胡裕树、张斌选集》，（东北师范大学出版社 2002 年）第 127 页，提到："'以上'和'以下'用在书目后边，有划界作用，界限的一面数目是固定的，另一面没有限制。根据习惯，说'以上'或'以下'都是包括本数在内。例如：'五十以上'包括五十在内，'五十以下'也包括五是在内。因此在两者对举的时候，必须特别注意。例如：

学生人数在一百五十以上的分班上课，在一百五十以下的合班上课。

这样的说法就不明确，因为界限的两端重迭了起来，假使学生人数恰好是一百五时，那就不知道应该分班是应该合班。碰到这种情况，可以用别的词来代替'以上'或'以下'。例如：'不足、不够、不满、不到、小于、少于'等等可以跟'以上'并用，'足、够、满、到、超过、大于、多于'等等可以跟'以下'并用。例如：

（1）学生人数在一百五十以上的分班上课，不满一百五十的合班上课。

（2）学生人数在一百五十以下的合班上课，超过一百五十的分班上课

这两句话所标示的意思虽不一样，但运用任何一句表意都很明确，不会混淆"。

那么，汉-越语都用"以上"、"以下"来表示概数，汉-越语都把"以上、以下"放在数（量）词后面。

汉：[ 语言 ]至今已有百万年以上的历史，而文字的历史不过才几千年。

（王德春《语言学通论》）

越：[ 语言]至今已有历史一兆年以上，而历史的文字不过才几千年。

Ngôn ngữ đến nay đã có lịch sử 1.000.000 năm trở lên, nhưng lịch sử của văn học chẳng qua chỉ mới có mấy ngàn năm mà thôi.

汉：我看今天到会的人数在四十以上，五十以下。

（转引自季羡林《胡裕树、张斌选集》，第 125 页）

越：我看数人天今到会是四十以上，五十以下。

Tôi thấy số người đến họp hôm nay là 40 trở lên , 50 trở xuống.

汉：四十岁以上的去舀水，四十岁以下的去挖沟。（老舍《龙须沟》）

越：人四十岁以上去舀水，人四十岁以下去挖沟。

Người 40 tuổi trở lên đi múc nước , người 40 tuổi trở xuống đi đào kênh

rạch.

（2） 序数

序数表示次序的先后，表示叙述的方法，汉语中通常是在整数前面加“第”。越南语里也在整数前面加“thứ ，đệ（第）”。比如，汉语说“三本书”和说“第三本书”意思不同。“三本”比两本多一本，比四本少一本，这里的“三”表示数量多少，是基数；“第三本”在第二本之后，第四本之前，只是一本，这里的“第三”表示次序的先后，就是序数词。序数词包括专用和兼类的两类。越南语也同样，说“ 3 quyển sách ” （三本书），和说 “quyển thứ 3”（本书第三）意思不同。“3 quyển ”（三本）比两本多一本，比四本少一本，这里的“3”（三）表示数量多少，是基数；“ quyển thứ 3”（本第三）在第二本之后，第四本之前，只是一本，这里的“ thứ 3 ”（第三）表示次序的先后，就是序数词。

（甲）“头” “二” “末”和天干地支有发展为序数词的趋势

汉语中“头”、“二”、“末”它们能自由地出现数词，数量词之前，就造成序数。而越南语把“头”放在量词后面，数词前面，而把“二、末”放在数量或数量词之后，组成序数。例如：

汉：头一个 = 第一个

越：（冠词）个 + 头一 cái đầu = （冠词）个 + 第一 cái thứ nhất

汉：头一条 = 第一条 = 头条（新闻 / 胡同）

越：（冠词）个 + 头一 =（冠词）个+ 第一 =（冠词）个 +（新闻/胡同）头

汉：二届毕业生

越：学生毕业届二 học sinh tốt nghiệp khóa hai .

汉： 末一行 = 末行

越：一行末 = 行末 một hàng cuối = hàng cuối

天干地支也是一种序数，有只用 天干的，如：

汉：甲班 乙班 丙班 丁班

越：班甲 班乙 班丙 班丁

汉：甲等 乙等 丙等 丁等

越：等甲 等乙 等丙 等丁

汉：甲级 乙级 丙级 丁级

越：级甲 级乙 级丙 级丁

汉：甲类 乙类 丙类 丁类

越：类甲 类乙 类丙 类丁

汉：甲式　乙式　丙式　丁式

越：式甲　式乙　式丙　式丁

此外，越南语也常用来表示序数，字母前置的。例如：

类 A　类 B　类 C　类 D　类 E

式 A　式 B　式 C　式 D　式 E

组 A　组 B　组 C　组 D　组 E

区 A　区 B　区 C　区 D　区 E

（乙）基数词表示序数，成为兼用的序数词。例如：

单用基数词可以表示次第汉语和越南语都相同

汉：一 二 三 四 五……

越： 1 2 3 4 5.........

（一 二 三 四 五）……

汉语中，基数词在名词后面仅以处所的位置表示序数义，量词不出现。这点跟越南语完全相同。例如：

汉：例七，　例八，　卷一，　卷二，　题三，　定义一，　附录二

越：例七，　例八，　卷一，　卷二，　题三，　定义一，　附录二

Ví dụ 7　ví dụ8　quyển1　quyển2　đề3　định nghĩa1　phụ lục2

总之，表示次序，汉- 越语一般的办法是在整数前面加个"第"字和" thứ / lần"。例如

汉：第 ＋ 数量词 ＋ 名词

越：冠词（量词） ＋ 名词 ＋ 第 ＋ 数词

汉：如果你不同意的话，第二条道路是没有的。

越：如果你不同意， 那么，条道路第二 一定没有。

Nếu như bạn không đồng ý, thế thì con đường thứ hai nhất định không có.

汉- 越语中，有时候一个"第"字可以往得住几个数词。例如：

汉：江西粉碎敌人第一次、第二次、第三次、第四次"围剿"的战役，都从容不迫地对付了敌人。（毛泽东《中国革命战争的战略问题》）

越：战役江西粉碎"围剿"的敌人第次一，第次二 ，第次三 ，第次四，都从容不迫对付了敌人。

Chiến dịch Giang Tây đập tan sào huyệt của địch lần 1, lần 2, lần 3 , lần 4 đều khoan dung không có bức bách đối với kẻ địch.

a. 表示"第一"的"第"也可以用"头"来代替。汉- 越语的口语中相当通

行。例如：

汉：这是考试，她得到了头一名。

越：这是考试，她得到了名头一。

Đây là kỳ thi ,Cô ấy đạt được tên đầu nhất.

汉语里“头一名”也可说成“头名”，“头”字的运用范围比较广泛除了上面的例子外，还有“头号、头奖、头等、头一件事、头一句话、头一课堂”等等说法。

越南语中“名头一”也可说成“名头”，“头”的运用范围比较广泛除了上面的例子外，也还有“号头，奖头，等头，件事头，句话头，课堂头”等等说法。

那么，汉语和越南语的“第一”，也可以说成“头一”。汉语里“头一”后面跟着量词，都放在名词前面；而越南语中量词跟着名词，“第一”放在名词后面。例如：

汉：这年正月初十，银花生了 头一个孩子。

越：初十月正年这，银花已经生 个孩子第一。

Mùng 10 tháng giêng này ,Ngân Hoa Đã sanh đứa con đầu lòng .

值得注意的是，汉- 越语的“他是第一”后面没有量词，不能说成“他是头一”。“头一个”的“头”字的意思和“第”字一样。“头两个”是前两个的意思；“头三个”是前三个的意思。但是 汉- 越语，有时“头”字的意思和“第”字的意思不同。而“头”字还能表示几組数目的次序。如“头三名”和“第三名”的意思并不相同，因为“头三名”是包括第一，第二名在内。越南语也相同。

b. 表示“年、月、日”的次序

说到年、月、日的时候，要注意“头一”和“第二”活用的意义。例如：

汉：她头一天来，第二天就要走。

越：她天头来，天第二就要走。

Cô ấy ngày đầu đến ,ngày thứ hai đã phải đi rồi.

那么，汉- 越语中的“头一”是“前一”的意思，“第二”是“后一”的意思。

汉- 越语表示“年、月、日”的次序，可以用一些特定的字眼，例如：

汉：公园元年是汉平帝元始元年。

越：公园元年是元年元始汉平帝。

Công ngüyên nguyên niên là nguyên niên nguyên thủy của Hán Bình Đế.

汉：正月十五是元宵佳节。

越：十五月正是节元宵。

Ngày 15tháng giêng là tết Nguyên tiêu.

汉：初一是一个月的开始。

越：初一是开始的一个月。

Mùng 1 là sự bắt đầu của một tháng.

汉- 越语中使用“元”、“正”、“初”都一致的。所以“元”、和“正”代替的是“第一”，因此只能表示开始的那个年月；“初”代替的是“第”字，不限于开始的那一天。例如：

汉：到了初二日，吃了早饭，来到宁府。（曹雪芹《红楼梦》 ）

越：到了日初二，吃了早饭，来到宁府。

Đã đến ngày mùng 2 ,ăn cơm sáng xong,đi đến Ninh Phủ.

那么，“初”表示汉- 越语农历年月的前十天，但“初”的运用范围限于“十”以内，“十一”以上就不能用了。

c. 序数是表示次序的数词基本，表示法是在基数词前加“第”，但是还有不少情况下，表示序数不用“第”主要有：

年代 —— 汉：一九九 0 年、一九九一年

越：年一九九 0，年一九九一

月份 —— 汉：一月、二月 、............十二月

越：月一，月二 、............月十二

日期 —— 汉：一号、二号......三十号；（阴历）初一、初二..初十

越：号一、号二......号三十；（阴历）初一、初二....初十

等级 —— 汉：一级、二级、三级.........

越：级一、级二、级三.........

亲属排行 —— 汉：大哥、二哥；大伯、二伯；二姨、三姨

越：哥大、哥二；伯大、伯二；姨二、姨三

楼房层数 —— 汉：一层、二层；一楼、二楼 .........，

越：层一、二层；楼一、楼二.........

车辆班次 —— 汉：头班车、末班车；8 路、15 路； 79 次、301 次

越：班车头、班车末；路 8、路 15； 次 79、次 301

组织机构 —— 汉：三年级、一班、二班；三组、四组；一厂、二厂

越：级年三、班一、班二；组三、组四；厂一、厂二

总之，汉语的序数词与基数词同一形式会不会让人误解呢？

不会的。汉语依靠有无量词来区别基数与序数，因为现代汉语中基数词后面通常要跟上个量词。例如“三妹”的“三”是序数，“三个妹妹”的“三”是

基数；“十二月”的“十二”是序数，“十二个月”的“十二”是基数。那么，汉语依靠有无量词来区别基数与序数。由此，可见量词是可以帮助人们把意思表达得更明确的。例如：

数词 + 量词 + 名词 —— 基数

“十二个月”的“十二”是基数

数词 + 名词 —— 序数

“十二 月”的“十二”是序数

越南语分清序数与基数完全不依靠有无量词来区别的。因为越南语基数有时候用量词，有时候不用量词。因此，越南语依靠语序排列来区别。

数词 + （量词）+ 名词 —— 基数

“三个妹妹”的“三”是基数

名词 + 数词 —— 序数

“ 妹三”的“三”是序数

**3.2.1 数词作定语**

在不同的语言环境里面，数量词作定语，往往为了语句的简练或音节和和谐而省略某些数词或量词。这是言语求简的具体表现之一。那么，还有句法方面的固定结构形式，数词也不带量词，而形成对中心语词语的直接限定修饰。就是说数词是“一”，量词是“个”，或者不容易判定确切的量词，在一定情况下量词也可省略。这点汉- 越南语是相同的。

王珏先生在《现代汉语名词研究》，《数量词定语》，（华东师范大学出版社 2001 年）第 316 页，提出：“数 + 名”这种用法是古代汉语的遗留形式或书面语用法。一人一马 、一儿一女、一早一夕、千山万水 、千方万计 、二桃杀士 、十年树木、百年树人 、黄河水淹了七州八府四十二县 、上海市包括六县十四区、两湖两广 、中南六省 、东三省 、三国四方会议”。

那么，还有句法方面的固定结构形式，数词也不带量词，而形成对中心语词语的直接限定修饰。就是说数词是“一”，量词是“个”，或者不容易判定确切的量词时，在一定情况下量词也可省略。这点汉-越语是相同的。

数词作定语，汉语中可以用“的”可以不用“的”，而越南语中绝对不用介词“Của”（的）。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **数词 + 名词** | **数词 + 名词** |

这句法方面的固定结构形式，数词也不带量词，而形式对中心词语的直接限定

修饰

（1） 汉：五步一警察，十步一宪兵，大家都看习惯了的没有人觉得刺眼。

（ 徐迟，《精神分析 》）

越：五步是一警察，十步是一宪兵，大家都看习惯了没有人觉得刺眼。

5 bước là một Cảnh Sát , 10 bước là một Hiến Binh , mọi người đều nhìn quen rồi, không ai cảm thấy chướng mắt.

（2）汉：一千一万事我都依你，就是这件事已依了娘吧！（刘真《春大姐》）

越：一千一万事我都依你，就是事这依了娘吧 ！

Một nghìn một vạn việc tôi đều nương dựa vào bạn , chỉ là việc này lại nương nhờ Mẹ mà thôi.

（3）汉：一角钱一角钱地省着 —— 两天一夜的硬座车厢。

（高缨《朝辞白帝彩云间》）

越：正在节省一角钱一角钱 —— 车厢座硬两天一夜。

Đang tiết kiệm từng xu từng xu —— phải ngồi toa xe ghế cứng 2 ngày 1 đêm.

（4）汉：三十块，好几石小麦呢，社员 一春一冬 的汗水呢。

（李德夏《 "财政部长"》

越：三十块，好几石小麦呢，汗水 一春一 冬 的社员。

30 đồng , chỉ mấy mươi đấu lúa mạch , mồ hôi 1 mùa xuân 1 mùa đông của các xã viên.

例（1），（2），（3）则为一种较定型的句法结构形式，其表达的特点主要在于数字的映衬对比，故也将量词省去，这点汉- 越语都相同。

例（4）"一春一冬"则是凝固后的形式，展开来说是"一个春天和一个冬天"，里面的量词省略，这点汉- 越语都相同。

### 3.2.2 量词作定语

数量、词量出现在多层定语中前边的位置，它的前面又紧挨着动词谓语的话，如果数词是"一"，量词是"个" "些"等常见眼儿的话，该数词"一"要多省略，这点汉语和越南语是一致的。

（5）汉：有个战士坐车，一位妇女抱着娃娃，他不让座，娃娃哭了他也不理。旁边有位老人说，雷锋叔叔不在了。 （《邓小平选集》第 18 页）

越：有个战士坐车，一位妇女正抱娃娃，他不让座，娃娃已哭他也不理。边旁有位人老说，叔叔雷锋不在了。

Có người chiến sĩ ngồi trên xe , một người phụ nữ đang bồng đứa trẻ, anh ta không nhường chỗ ngồi, đứa trẻ đã khóc anh ta cũng không hề quan tâm . bên cạnh có vị lớn tuổi nói, chú Lôi Phong không còn nữa rồi. (Lôi Phong là người chiến sĩ suốt đời hy sinh vì lợi ích cho nhân dân)

（6）汉：有个农村叫张家庄。张家庄有个张木匠，张木匠有个好老婆，外号叫“小飞蛾”。小飞 娥 生了个女儿叫“艾艾”，算到一九五 0 年正月十五元宵节，虚岁二十，周岁十九。庄上有个青年叫“小晚”，正和“艾艾”搞恋爱。…….

（赵树理《登记》）

越：有个农村叫张家庄。张家庄有个木匠姓张，木匠姓张有个老婆好，外号叫“小飞 蛾”。小飞 蛾已经生个女儿叫“艾艾”，算到节元宵日十五月正年一九五 0 ，虚岁二十，周岁十九。中村庄有个青年叫“小晚”，正搞恋爱和“艾艾”。………

Có cái thôn tên là Trương Gia Trang, thôn Trương Gia Trang có người thợ mộc họ Trương , thợ mộc họ Trương có người vợ tốt , biệt hiệu gọi là "Tiểu Phi Nga" , Tiểu Phi Nga đã sanh ra người con gái nhỏ tên là "Ngãi Ngãi" , tính đến Tết Nguyên Tiêu ngày mười lăm tháng giêng năm 1950 , tính theo tuổi ta là 20 tuổi , tính theo tuổi tây là19 tuổi , trong thôn có người thanh niên tên là "Tiểu Vãn" đang yêu Ngãi Ngãi............

（7）汉：我应当怎样地来形容印度拉玛姐妹的舞蹈？

假如我是个诗人，我就要写出一首长诗，来描绘她们的变幻多姿的旋舞。

假如我是个画家，我就要用各种各样的彩色，渲点出她们的清扬的眉宇和绚丽的服装。

假如我是个作曲家，我就要用音符来传达出她们轻捷的舞步和细响的铃声。

假如我是个雕刻家，我就要在玉石上模拟出她们的充满了活力的苗条灵动的身形。

然而我什么都不是！（冰心《观舞记》）

越：我应当怎样来形容舞蹈的姐妹拉玛印度？

假如我是个诗士，我就要写出一首诗长，来描绘旋舞变幻多姿的她们。

假如我是个画士，我就要用彩色多种多样，渲点出装服眉宇和绚丽清扬的她们。

假如我是个乐士，我就要用音符来传达声铃步舞和响细轻捷的她们

假如我是个雕刻家，我就要在上石玉模拟出身形苗条灵动已经充满活力的她们。

然而我什么都不是 ！

Tôi phải làm như thế nào để miêu tả sự nhảy múa của chị em Lạp Mã người Ấn Độ?

Nếu như tôi là người thi sĩ ,tôi sẽ viết ra một bài thơ dài ,để miêu tả điệu múa xoay tròn biến đổi nhiều tư thế của chị em họ.

Nếu tôi là người họa sĩ ,tôi sẽ dùng nhiều loại nhiều dạng màu sắc ,tô vẽ thêm một chút trang phục tươi đẹp và rực rỡ thanh nhã của họ.

Nếu tôi là người nhạc sĩ,tôi sẽ dùng các nốt nhạc để truyền đạt tiếng chuôngvà tiếng vang nhẹ nhàng từng bước nhảy thoăn thoắt của họ.

Nếu tôi là người điêu khắc gia ,tôi sẽ ở trên đá bằng ngọc, mô phỏng ra thân hình thướt tha linh động tràn đầy sức sống của họ.

Nhưng mà tôi cái gì cũng đều không phải !

那么，如果细心推究的话，在类型的叙述中，可以看出用了"（一）个"：第一，从具体的空间性转向抽象的时间性和程度性；第二，使后边人物的出现不至于太突兀。

（8） 汉：我们都希望她多活些年，多干些事，不料，他住院半年之后，竟离我们而去，………..（张西洛《一生坎坷 . 一生伟业 —— 哭送记者刘尊棋同志》）

越：我们都希望他活多些年，干多些事，不料，后来他住院半年，究竟离我们而去，………

Chúng tôi đều hy vọng anh ấy sống thêm ít năm , làm thêm ít việc , không ngờ, sau khi anh ấy nhập viện được nữa năm , cuối cùng rời bỏ chúng tôi mà đi,..........

（9）汉：他们为了自己伟大的理想，有些人家可以不要，有些人官可以不做，有些人生命可以抛弃，有些人真正做到了"富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈"。（陶铸《崇高的理想》）

越：他们为了理想伟大的自己，有些人家可以不要，有些人官可以不做，有些人生命可以抛弃，有些人真正已做到"富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈。"

Họ vì lý tưởng vĩ đại của mình, có số người nhà có thể không cần , có số người quan có thể không làm, có số người sinh mạng có thể bỏ đi ,có số người chân chánh đã làm được "giàu sang không sanh tâm dâm loạn, nghèo hèn cũng không sanh tâm dời đổi, Quyền thế cũng không hề sợ hãi mà khuất phục"

### 3.2.3 数量词作定语

朱德熙先生在《语法讲义》（商务印书馆 2000 年）第 51，52 页指出："数词和量词组合成数量词，数量词的主要语法功能是修饰名词，一般不带'的'。例如：'两本书'不说'*两本的书'。只有在度量词，准量词以及表现时间的量词之后可以加'的'。例如：'买了五斤（的）肉'，'一斤（的）花生油'，'一年（的）时间'，'一会儿（的）工夫'"。

汉语和越南语数量词作定语表示数目，在语法结构上是相同的，但是汉语中有时不用助词"的"，也有时可以用"的"。表示限定关系，不用"的"；表示描写关系要用"的"。而越南语的数量词作定语完全不用介词"của"（的）。在结构上有同有异。

1. 数量词作定语，表示限定关系时，汉- 越语中数量词后面不能用助词"的"和介词"của"（的）。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **数量词 + 名词** | **数量词 + 名词** |

（10）汉：茅屋敞着门，屋里一板床，一缸灶，两把竹椅，几束枯柴，干干净净。（茹志鹃《出山》）

越：茅屋正敞门，中屋一板床，一缸灶，两把竹椅，几束枯柴，很干净。

Căn nhà tranh đang mở cửa, trong nhà có một chiếc giường, một bếp lò, hai cái ghế bằng tre, mấy bó củi khô, rất sạch sẽ.

（11）汉：进门有一个狭长的天井，几块假山石，几盆花，有三间小房。（汪曾祺《受戒》）

越：进门有一个天井狭长，几块山石假，几盆花，有三间房小。

Vào cửa có một cái sân hẹp dài, có mấy hòn núi đá giả, mấy chậu hoa, có ba gian phòng nhỏ.

（12）汉：好久没出山了，塞外的一抹流云，一簇野花，一泓清泉都显得秀丽迷人。（钟铁夫《路基，长长的路基》）

越：很久没出山了，一抹云流，一簇花野，一泓泉清的塞外都显得秀丽迷人。

Đã lâu lắm rồi không ra khỏi núi, một đám mây trôi, một chùm hoa dại, một dòng suối trong ở ngoài phía bắc của Trường Thành đều hiện ra vẻ đẹp mê người.

（13）汉：就是用这钱，他给玉春买了一个学习本子，一块花手绢，一包绣花丝线。（刘真《春大姐》）

越：就是用钱这，他已买给玉春一个本子学习，一块手绢花，一包丝线绣花。

Chính là dùng tiền này ,anh ấy đã mua cho Ngọc Xuân,một quyển vỡ học ,một chiếc khăn tay màu sắc sặc sỡ,một bao nhỏ bằng nhung thêu hoa ,

2. 数量词作定语，表示描写关系时，汉语里的数量词后面要用助词"的"。而越南语不用介词 "của"（的），但有两种表示。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| | 数量词 + 名词 |
| 数量词 + 的 + 名词 | 名词 + 数量词 |

（14）汉：接受了初升太阳的火焰，稻田里 千百颗的露珠，粒粒成了红宝石。

（徐迟《狂欢之夜》）

越：接受了火焰的太阳初升， 千百颗露珠 中稻田，粒粒成了石红宝。

Tiếp nhận ánh sáng của mặt trời vừa mới mọc,hàng trăm nghìn hạt sương trong đồng lúa,từng hạt từng hạt sương đã biến thành những viên hồng ngọc đá (Ru bi.)

（15）汉：刘老二是一个三十五岁的农民，他衔着旱烟管，谈着家常和年成。

（周立波《河南杂记》）

越：刘老二是一个农民三十五岁，他正在衔旱烟管，正在谈家常和年成。

Lưu Lão Nhị là một nông dân 35 tuổi,ông ấy đang ngậm cái ống tẩu thuốc,đang nói việc sinh hoạt hàng ngày và sự trưởng thành của các thành viên trong gia đình.

（16）汉：唐四爷是一个矮矮瘦瘦，50 来岁的人。（老舍《鼓书艺人》第 3 章）

越：唐四爷是一个人大概 50 岁，矮矮瘦瘦。

Đường Tứ Gia là một người khoảng 50 tuổi,dáng người lùn lùn gầy gầy.

（17）汉：屋当间坐着级任老师，是个 40 多岁，矮矮胖胖的女人。

（老舍《鼓书艺人》第 26 章）

越：当间屋正在坐老师主任级，是一个人女矮矮胖胖，多 40 岁。

Chính giữa nhà đang ngồi là Giáo viên Chủ nhiệm lớp ,đó là người phụ nữ lùn lùn mập mập, hơn 40 tuổi.

（18）汉：他们大都是二十五岁上下的青年，也有三十多岁的壮年人。

（王汶石《通红的煤》）

越：他们大都是青年上下二十五岁，也有人壮年多三十岁。

Họ phần nhiều là những thanh niên trên dưới 25 tuổi,cũng có người

tráng niên hơn 30 tuổi.

3. 分数词作定语，汉语里的分数词后边一般要用助词“的”，而越南语不用介词“của”（的）。但它们的语序是相反的。例如：

（19）汉：共产党就是要奋斗，就是要全心，人意为人民服务，不要半心半意或者三分之二的心，三分之二的意为人民服务。

（毛泽东《坚持艰苦奋斗，密切联系群众》）

越：党共产就是要奋斗，就是要全心，人意服务为人民，不要半心半意或者二分三心，二分三意服务为人民。

Đảng Cộng Sản chính là cần phải phấn đấu, chính là phải toàn tâm toàn ý phục vụ cho nhân dân , không phải nữa lòng nữa dạ, hoặc là hai phần ba tâm , hai phần ba ý, phục vụ cho nhân dân .

（20）汉：天才嘛！那是百分之九十九的血汗，加上百分之一的灵感凑合起来。

（—— 爱迪生）

（转引自史尘封《汉语古今修辞格通编》1995 年，第 110 页）

越：天才嘛！那是九十九分百血汗，加上一分百灵感凑合起来。

Thiên tài mà! đó chính là 99 phần trăm máu và mồ hôi, cộng thêm 1 phần trăm linh cảm , gộp lại với nhau .

汉语里分数词作定语，有时也可以省略“的”。例如：

（21）汉：我们厂百分之七十女工是青年。

越：七十分百女工的厂我们是青年。

70 phần trăm Nữ công nhân của nhà máy chúng tôi đều là trẻ tuổi.

4. 数词“一”与量词构成的数量短语的重叠形式作定语

现代汉语和越南语的数词和量词是经常结合在一起的，这种结构我们称之为“数量结构”。数量结构一般不能重叠。但是，数词“一”和量词相结合构成的数量结构却可以重叠。

宋玉柱教授所著《现代汉语语法论集》《关于数词“一”和量词相结合的重叠问题》，（天津人民出版社 1981 年）第 6 页，提出：“4.3 这样看来，‘一 AA’和‘一 A 一 A ’这两种语法格式的句法功能是相同的，而且它们同一句子成分时，其语法意义也是相同的。可见这两种形式实际上是一种形式，‘一 AA ’只不过是‘一 A 一 A’的简缩形式。

4.4 到这里，我们可以初步作一小结，也列出一个表来

<table>
<tr><th>格式</th><th>简缩形式</th><th>语法语义</th><th>语法功能</th></tr>
<tr><td rowspan="3">一 A 一 A</td><td rowspan="3">一 A A</td><td>每一</td><td>主语</td></tr>
<tr><td>多</td><td>定语</td></tr>
<tr><td>逐一</td><td>状语</td></tr>
</table>

这个表表明了这种语法格式的最基本的句法功能以及它充当每种句子成分时的语法意义"。这点跟越南语是相同的。

（甲） 数量词结合重叠，表示"一 A 一 A"作定语

数量词结合重叠，表示"一 A 一 A"作定语时，汉语和越南语的语法意义是"多"的意思。这论点是正确的。但汉语里必须带助词"的"，而越南语绝对不用介词"của"（的）例如：

（22）汉：他们的房屋没有院墙和陪衬，都是孤伶伶的一座北屋，远远看，就象一座一座的小塔。 （孙犁《风云初记》第 3 页）

越：房屋的他们没有院墙和陪衬，都是一座房屋方北孤伶伶，看远远，就象一座一座塔小。

Nhà cửa của họ không có sân , hàng rào và vật làm nền, đều là những toà nhà ở phía bắc trơ trọi lẻ loi, giống như từng toà từng toà tháp nhỏ.

（23）汉：你看，你看，我们的果园多好看！

一行一行的果树，一架一架的葡萄，整整齐齐那么大一片，就跟画报上的一样，电影上的一样！ （汪曾祺《羊舍一夜》）

越：你看，你看，园果的我们好看多么！

一行一行果树，一架一架葡萄，整整齐齐一片大那么，就像上画报和电影 ！。

Bạn hãy nhìn xem , nhìn xem , vườn trái cây của chúng ta đẹp biết bao!

Từng hàng từng hàng cây ăn quả, từng chùm từng nho ngay hàng thẳng tắp Một dãy rộng lớn như thế, giống như trong tranh ảnh và điện ảnh.

汉- 越语里，这些例句说明，"一 A 一 A"作定语，语法意义主要是表"多"。如例（22）的"一座一座的小塔"就是许多座小塔，上文说的是"他们的房屋"，显然是许多家的房，每家的房象一座小塔，许多家的房就是许多座小塔。

（乙）数量词结合重叠，表示"一 AA"作定语

数量词结合重叠，表示"一 AA"是"一 A 一 A" 的简缩形式。

一这种格式可以和名词相结合，作定语时在汉语和越南语是就不是表示"每一"的意思，而主要表示"多"的意思。例如：

（24）汉：那些星罗棋布在东海上的大大小小的岛屿，正象一颗颗明珠，一颗颗宝石镶嵌在滚腾着碧浪的绿玻璃上，五彩缤纷，晶莹耀眼。

（袁鹰《风帆》第89页）

越：那些星罗棋布在岛屿大大小小上海东，正在象一颗颗明珠，一颗颗石宝镶嵌正在滚腾上玻璃绿的浪碧，五彩缤纷，晶莹耀眼。

Một số giống như các vì sao đang giăng chi chít ở các Đảo lớn lớn nhỏ nhỏ trên biển đông, giống nhiều hạt minh châu , nhiều hạt đá quý nạm khảm , đang lăn chảy trên tấm kính xanh của sóng biển xanh biếc, màu sắc rực rỡ , óng ánh chói mắt.

（25）汉：站在千里堤上一望，一片片树林，一簇簇村庄。（梁斌《红旗谱》）

越：站在上堤千里一望，一片片林树，一簇簇村庄。

Đứng ở trên bờ đê Thiên Lý mà ngắm nhìn , nhiều dãy rừng cây , nhiều cụm thôn xóm.

（26）汉：一丛丛树林，一条条水沟，一片片芦苇，一注注藕坑，一块块开垦的土地，还有一簇簇低矮的农家小屋。（浩然《金光大道》第10页）

越：一丛丛林树，一条条沟水，一片片芦苇，一注注坑藕，一块块土地开垦，还有一簇簇屋小低矮的家农。

Nhiều lùm rừng cây , nhiều con kênh nước , nhiều dãy lau sậy , nhiều cái ao sen , nhiều mảnh đất khai khẩn, còn có nhiều dãy nhà nhỏ thấp thấp lủn lủn của nhà nông.

（27）汉：头顶着蓝天小明镜，
延安城就在我心中：
一条条街道宽又平，
一座座楼房披彩虹，
一盏盏电灯亮又明，
一排排绿树迎春风……. （贺敬之《回延安》）

越：顶头着镜明小天蓝，Trên đỉnh đầu đang treo cái gương nhỏ bầu trời xanh,
城延安就在中心我：Thành Trường An đã ở trong trái tim tôi:
一条条街道宽又平，Nhiều con đường rộng lớn và bằng phẳng ,
一座座楼房披彩虹，Nhiều toà nhà đã khoát lên mình những cầu vồng ,
一盏盏灯电亮又明，Nhiều ngọn đèn điện sáng rực và trong suốt ,
一排排树绿迎风春… Nhiều hàng cây xanh đang chào đón gió

xuân.......

那么，“一 AA ”这种格式作定语时，在汉语和越南语都表示“多”的意思。如例（24）上文说明是“星罗棋布在东海上的大大小小的岛屿”，显然是许多岛屿，那么下文说的“象一颗颗明珠，一颗颗宝石”显然是许多颗明珠，许多颗宝石，而不会是“一每颗明珠，一每颗宝石”。

（丙）数量结合重叠，表示“一 A 又一 A ”作定语

上文论述了“一 A 一 A”及其简缩形式“一 AA”的句法功能和语法意义。但是，这两种格式还不是这一语法格式的系列的全面。事实上，“一 A 一 A”还有其繁复形式“一 A 又一 A”。而“一 A 又一 A”作定语时，汉语和越南语句法功能和语法意义都相同。汉语里要用助词“的”，而越南语中不要用介词“của”(的)。例如：

（28）汉：如果你来到松嫩平原，你就会在那条条大路上看见一辆又一辆的胶轮马车在奔驰，在扬着蒙蒙的尘雾。（林青《大豆摇铃的时节》）

越：如果你来到平原松嫩，你就会在上很多条大路那看见一辆又一辆胶轮车马正在奔驰，正在扬尘雾蒙蒙。

Nếu bạn đến được đồng bằng có những cây tùng xanh mơn mởn ,Bạn sẽ có thể ở trên nhiều con đường lớn đó nhìn thấy các bánh xe của từng chiếc lại từng chiếc xe ngựa đang chạy băng băng, đã hất tung cát bụi mịt mù.

（29）汉：蓉淑回想起这些惨痛的往事，心里不由涌上一阵又一阵的难过。（克扬、戈基《连心锁》第 89 页，山西人民出版社，1972 年 6 月）

越：蓉淑回想起一些往事惨痛这，中心忍不住一阵又一阵难过涌上。

Dung Thục hồi tưởng lại một số việc quá khứ đau khổ bi thảm này,trong lòng không kìm lại được từng đợt lại từng đợt buồn bã lại trào dâng .

（30）汉：我读到了一个又一个喜讯，我看到了一朵又一朵灿烂的春花，我听到了一声又一声报捷的新春爆竹。（袁鹰《风帆》第 181 页）

越：我已读到一个又一个喜讯，我已看到一朵又一朵花春灿烂，我已听到一声又一声爆竹的新春报捷。

Tôi đã đọc được một tin lại tiếp một tin vui,tôi đã nhìn thấy được một đoá lại một đoá hoa xuân xán lạn,tôi đã nghe được một tiếng lại một tiếng pháo của mùa xuân báo tin .

那么，数量词结合重叠，越南语完全不用介词“của”(的)，而汉语一般要用助

词"的"。

陆丙甫、李胜梅教授在《汉语研究论集》，《做定语时'的'字的隐现与表量作用的虚化》（中国社会科学出版社 2001 年）第 78 页，提出："如果我们把'量量 —— 一量量 —— 一量一量 —— 一量又一量'看作一个系列的话，一量量 和 一量一量 无疑是中间最重要、使用频率最高的两个环节。以往学者大多认为，一量量与一量一量都能做定语，并都表示事物的'多量'。

考察中我们发现，虽然这两种重叠都能充当定语，但它们的表现形式有所不同，这主要反映在结构助词'的'的隐现上。

在收集到的 2000 多条例句中，一量量充当定语的有 279 个，一量一量充当定语的有 60 个。考察到多个定语一同修饰名词时'的'的隐现会受到内层定语的干扰，我们从中抽出两种重叠单独充当定语的例句（分别为 171 个和 41 个）进行统计分析，结果发现两者差异巨大。见下表：

两种数量结构重叠做定语'的'字隐现统计表

| | 带 "的" | | 不带 "的" | |
|---|---|---|---|---|
| | 数目 | 比例 | 数目 | 比例 |
| 一量量 | 36 | 21.1% | 135 | 79.9% |
| 一量一量 | 33 | 80.5% | 8 | 19.5% |

从表中可以看出，一量量单独做定语时带'的'的比例为 21.1%，而不带'的'的比例高达 79.9%；一量一量单独做定语时恰恰相反，带'的'的比例高达 80.5%，不带'的'的比例只有 19.5%。可见'一量量'单独做定语时倾向于不带'的'，而'一量一量'单独做定语时倾向于带'的'。我们认为'的'字的隐现倾向反映了两种重叠做定语时意义的细微差别。'一量量'类似一种限定性定语，对事物的数量起限制作用（在这个意义上，它更加接近重叠的基式 —— 数量结构），限定性定语修饰名词一般不带'的'，它的主要意义是'多量'；一量一量 的'多量'义已经虚化了，它可以看成一种描写性的定语，修饰名词一般带'的'，主要表现的是事物在空间的状态。从限定性和描写性的变化来看，数量结构、一量量 重叠和 一量一量 重叠是一个连续统：

'的'字易隐，限定性增强，表量突出

-------------------------→

数量结构 —— 一量量 —— 一量一量式

←-------------------------

'的'字易现，描写性增强，表量虚化

数量结构体现事物确切的数目，做定语很少加‘的’；一量量重叠表现模糊的多量，做定语带‘的’的情况有所增加；一量一量重叠多量义相当虚化，主要描绘事物的状态，多数情况带‘的’ ”。

### 3.2.4 数量词的连用构成多层定语

由多个数量词构成多层定语，可归为并列式和递加式

3.2.4.1 多个数量词构成并列式定语

这并列式定语内反映出来的量词多是不具体的，定语内部数量词依照渐增的语序形式，汉- 越语是相同的。例如：

（31）汉：今天陛下对他一个苏武施恩，后日便会有十个、百个、千个、万个苏武对陛下效忠。（彭拜《三人行》）

越：天今陛下施恩对他一个苏武，日后便会有十个，百个，千个、万个苏武效忠对陛下。

Hôm nay Bệ Hạ thi ân đối với một mình Tô Vũ, nhưng ngày sau sẽ có người 10 người100 người 1.000 người 10.000 Tô Vũ tận trung với Bệ Hạ .

（32）汉：在我们中间，一个人发生困难，就有上百、上千、上万个素不相认的人，热切地向你伸出手来，不遗余力地帮助你…….

（王石、房树民《为了六十一个阶级兄弟》）

越：在中间我们，一个人发生困难，就有上百，上千，上万个人素不相认，热切伸手出来向你，不遗余力帮助你…..

Ở trong chúng ta , một người gặp phải khó khăn , thì sẽ có trên 100 trên 1.000 trên 10.000 người không hề quen biết nhau , khẩn thiết đưa cánh tay ra hướng về bạn, không tiếc sức lực giúp bạn........

（33）汉：诚然，生命的旅程是短暂的；但在短暂的生命旅程中，我们会得到比这旅程长远十倍、百倍、千倍、万倍的东西。（白桦《妈妈呀！ 妈妈》 ）

越：诚然，旅程的生命就是短暂；但在中旅程生命短暂，我们会得到东西长远倍十，倍百，倍千，倍万比旅程（生命短暂）这。

Thật vậy , chặng đường du lịch của sinh mạng rất là ngắn ngũi, nhưng ở trong chặn đường du lịch sinh mạng ngắn ngũi ấy, chúng ta có thể đạt được những điều dài xa gấp 10 gấp 100 gấp 1.000 gấp 10.000 so với chặng đường du lịch ngắn ngũi này.

这三例子，则由三个或三个以上的数量词构成并列式定语，依照从小到大逐次递增的程序进行排列，故为典型的“渐增”语序形式。层层加码，第次高升，使人

们的认识由浅入深，一直达到顶点。这种定语，形式上整齐明晰，语气上通贯畅达，其语意上的强调尤为突出。

3.2.4.2 多个数量词构成递加式定语

如果量词是范围量词，并且同属于一个系列，那末由它们构成的表示序数的数量结构，就能够以量词所表示范围的大小为序组合起来形成偏正关系。在偏正关系的格式，汉语中表示范围较大的数量词结构，放在表示范围较小的数量词结构前面。而越南语中表示范围较小的数量词结构，放在表示范围较大的数量词结构的前面。例如：

（34） 汉：十六排一座。
越：座一排十六。
Ghế 1 dãy 6

（35） 汉：十楼 二层 二0 五室 三十七号。
越：号三十七 室二0五 层二 楼十.
Số 37 phòng 205 tầng 2 lầu 10

总之来说汉语和越南语“数量+名”结构都有顺序义：汉语中表示次第的“数词+名”结构的顺序义是强顺次序义（由大到小），表示数目的“数量词+名”结构的顺序义是弱顺序义（由小到大）。

越南语中表示次第的“名+数词”结构和表示数目的“数量词+名”的结构的顺序义都是弱顺序义（由小到大）。

## 3.3 代词作定语

代词有三大类：一是人称代词，如“我、你、他”等是代替人或事物名称的，二是指示代词，如“这、那”等是用来区别人或事物的。三是疑词代词，如：“谁、什么、哪、怎么”等是用来提出问题的。

| | 疑问代词 | 指示代词 | 人称代词 |
|---|---|---|---|
| 人或事物 | 谁<br>什么<br>哪 | 这、那 | 我、你、他、她、它、我们、咱、咱们、你门、他们、它们、人家、别人大家、大伙儿、自己、 |

| 处所 | 哪儿<br>哪里 | 这儿、那儿<br>这里、那里 | |
|---|---|---|---|
| 数量 | | 这（么）些<br>那（么）些 | |
| 性状、行动<br>方式、程度 | 怎么<br>怎样<br>怎么样 | 这么、这样、这么样、那么、那样、那么样 | |

**3.3.1 人称代词作定语**

3.3.1.1 人称词分成这四项来讲：

一、我、你、他(她）、它、我们、你们、他们 、它们

二、自己 、咱、咱们

三、别人、人家

四、大家、大伙儿

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **代词 + 中心语** | **中心语 + 代词** |
| **代词+ 的 + 中心语** | **中心语 + 的 + 代词** |
| 我们的国家进入了新的历史时期 | 国家的我们进入了时期历史新.<br>Đất nước của chúng ta đã bước vào thời kỳ lịch sử mới. |
| 大家的团结是最大的力量。 | 团结的大家是力量大最。<br>Sự đoàn kết của mọi người là sức mạnh rất lớn |

（1）汉：你的嗓音很有她的味儿，只是有声音共鸣没有她好。

（从维熙《鼻子备忘录》）

越：嗓音的你很有味道的她，只是有音声共鸣没有好如她。

Giọng hát của bạn rất có chất giọng giống của nó, nhưng lại có âm thanh cộng hưởng không tốt bằng nó.

（2）汉：他的旁边一面立着他的父亲，一面立着他的母亲。（鲁迅《药》）

越：边旁的他一面正在立是父母的他，一面正在站是母亲的他。

Bên cạnh của nó một bên đang đứng là cha của nó, một bên đang đứng là mẹ của nó .

（3）汉：你们尽笑我们，说我们山沟里的人不讲卫生，住在我们的家里，吃了我

们的饭，还涮嘴刷牙，我们的菜饭再不干净，难道还会弄脏你们的嘴？

（孙犁《山地回忆》）

越：你们尽笑我们，说人中沟山的我们不讲卫生，住在中家的我们，已吃饭的我们，.还涮嘴刷牙，饭菜的我们再不干净，难道还会弄脏嘴的你们？

Các bạn cứ cười chúng tôi , nói người trong hang núi không chú trọng vệ sinh, sống ở trong nhà của chúng tôi , đã ăn cơm của chúng tôi , còn súc miệng đánh răng , cơm rau của chúng tôi không sạch sẽ đi chăng nữa , lẽ nào lại có thể làm dơ miệng của các bạn ?

（4）汉：他们的自傲使他们对人冷淡，可是也是他们自重。（老舍《英国人》）

越：自傲的他们使他们冷淡对人，可是也是自重的他们。

Sự ngạo mạn của họ đã khiến cho họ lạnh nhạt đối với mọi người, nhưng cũng là sự tự trọng của họ.

（5）汉：杜鹃的传说虽然很美丽，而实际生活上，它们的名誉实在不很好。

（叶灵凤《杜鹃的疑案》）

越：传说的杜鹃虽然很美丽，而上生活实际，名誉的它们实在不好太。

Truyền thuyết của chim Đỗ Uyên tuy rất tốt đẹp, nhưng trong cuộc sống thực tế , danh tiếng của nó quả thật không tốt lắm.

（6）汉：哎呀，真想不到，咱的珍珍还有这么大的本事哩！

（仲跻敏《珍珍和她爹》）

越：哎呀，真没想到，珍珍的咱还有本事大这么哩！

Ái chà , thật không ngờ, Trân Trân của chúng ta còn có bản lĩnh lớn như thế à. !

例（1）汉语中，代词“你”在名词“嗓音” 前面作定语，组成名词词语“你的嗓音”，在句中作主语；代词“她” 在名词 “味儿”前面作定语，构成名词词语“她的味儿”，放在动词“有”后面作宾语，是句中谓语。

越南语里，代词“你”在名词“嗓音”后面作定语，组成名词词语“ 嗓音的你”，在句中作主语；代词“她”在名词“味道”后面作定语，构成名词词语“味道的她”，放在动词“有”后面作宾语，是句中谓语。

例（3）汉语中，代词“我们”在名词“家里”前面作定语；代词“我们”在名词“饭”前面作定语；代词“我们”在名词“菜饭”前面作定语；代词“你们”在名词“嘴”前面作定语。它们构成名词词组“我们的家里”，“我们的饭”，“我们的菜饭”，“你们的嘴”。

越南语里，代词“我们”在名词“中家”后面作定语；代词“我们”在名词“饭”后面作定语；代词“我们”在名词“饭菜”后面作定语；代词“你们”在名词“嘴”后面作定语。它们构成名词词组“中家的我们”，“饭的我们”，“饭菜的我们”，“嘴的你们”。

例（4），（5），等同样

3.3.1.2 人称代词 作定语，汉- 越语带助词“的” 和介词 “của”（的）与否

（1)汉- 越语的人称代词作定语，表示领属关系一般要加助词“的”与介词“của”（的）。

人称代词“我”、“你”、“他”、“她”……如果是限定事物名词的一般要带助词“的”与介词“của”（的）。

黄伯荣、廖序东教授的《现代汉语》（增订二版）下册第 82 指出：“人称代词定语表示领属关系时后面一般要加‘的’”。这点跟越南语一样，必须要带介词“của”（的）。因此，人称代词作定语表示领属关系时，汉语和越南语 “的”与“của”用法相同。

（7） 汉：我的灵魂里充满了黑暗，然而我不愿意拿这黑暗去伤害别人的心。

（巴金《忆》）

越：中灵魂的我已充满黑暗，然而我不愿意拿黑暗这去伤害心的别人。

Trong tâm hồn của tôi đã tràn đầy sự đen tối, nhưng mà tôi không muốn đem sự đen tối này làm tổn thương đến tâm hồn của người khác.

（8）汉：你的字学到我的样子，却没有学到我的神呢？（旧车久珩《黑池》）

越：字的你学到样子的我，却没有学到神的我呢？

Chữ của bạn đã học được kiểu dáng của tôi, nhưng ngược lại không học được cái thần của tôi nhỉ?.

（9）汉：你的果实不是可以滋养人，你的木质不是坚实的器材，就是你的落叶不也是绝好的引火的燃料吗？（郭沫若《银杏》）

越：果实的你不是可以滋养人，质木的你不是器材坚实，就是叶落的你也不是燃料引火绝好吗？

Quả cây của bạn không phải là món ăn bổ dưỡng cho mọi người, chất gỗ của bạn cũng không phải là chất liệu bền chắc, ngay cả những chiếc lá vàng rơi rụng , cũng không phải là nhiên liệu dễ cháy dẫn lửa tốt nhất phải không?

（10）汉：帝国主义和我们，除了它的奴才之处，那一样利害不和我们正相反？我

们的痈疽，是他们的宝贝。那么，它们的敌人，当然是我们的朋友了。

（鲁迅《我们不再受骗了》

越：主义帝国和我们，除了奴才的它之外，利害一样那不正相反和我们？痈疽的我们，是宝贝的他们。那么，敌人的它们，当然是朋友的我们了。

Chủ nghĩa Đế Quốc và chúng ta, ngoài bọn nô lệ của bọn họ ra ,lợi hại giống nhau như thế đó lẽ nào lại không trái ngược với chúng ta , Ung nhọt của chúng ta là của quý của bọn họ.Thế thì kẻ thù của chúng nó đương nhiên là bạn bè của chúng ta rồi .

（11）汉：….可是，我要说的，这是由于他跟我们的战士接触太少，还没有了解到我们的战士：他们的品质是那样的纯洁和高尚，他们的意志是那样的坚韧和刚强，他们的气质是那样的淳朴和谦逊，他们的胸怀是那样的美丽和宽广。

（魏巍《谁是最可爱的人》）

越：.......可是，我要说，这是由于他接触跟战士的我们太少，还没有了解到战士的我们：品质的他们是纯洁和高尚那样，意志的他们是坚韧和刚强那样，气质的他们是淳朴和谦逊那样，胸怀的他们是美丽和宽广那样。

.......Nhưng mà , điều tôi muốn nói,đây là do vì anh ấy cùng với chiến sĩ của chúng tôi tiếp xúc quá ít, ,vẫn chưa hiểu rõ được chiến sĩ của chúng tôi, phẩm chất của họ là sự trong sạch và cao thượng như thế,ý chí của họ là sự vững chắc và kiên cường như thế,khí chất của họ là sự chất phát và khiêm tốn như thế ,lòng dạ của họ là sự tốt đẹp và rộng lớn như thế.

（12）汉：他承认自己的缺欠，可是也知道自己的价值。

（老舍《无名高地有了名》）

越：他承认缺欠的自己，可是也知道价值的自己。

Nó thừa nhận sự thiếu khuyết của mình , nhưng cũng biết giá trị của mình .

（13）汉：这叛徒多活一天，咱们的人就要多受一天损失。（峻青《党员登记表》）

越：叛徒这活多一天，人的咱们就要受损失多一天。

Những kẻ phản bội này sống thêm một ngày ,những người của chúng ta lại phải bị tổn hại thêm một ngày .

有时表示领属意义的代词为了强调定语的作用，也可以每项定语后分别用助词“的” 和介词“ của（的）。例如：

（14）汉：这就是你的、我的、咱们全家的最大幸福。

（转引自房玉清《实用汉语语法》第 294 页）

越：这就是幸福大最的你，的我，的全家咱们。

Đây chính là hạnh phúc lớn nhất của anh , của tôi , của cả gia đình chúng ta.

（2）汉- 越语的代词作定语，表示国家、单位名称、亲属关系有时可以不加助词“的”与介词“của”。

如果中心语是亲属称谓或所属单位时，汉语中一般不带助词“的”，越南语里也不用介词“của”（的）。

黄伯荣、廖序东教授的《现代汉语》增订二版）下册第 82 写到：“中心语是国家，集团、机关、亲属的名称有时候也可以不加‘的’。例如：我们国家，你们学校，他弟弟”。这点跟越南语也是相同的。

（15） 汉：我国在上古时代就曾以丝绸闻名于世界，公元前四五世纪，希腊人甚至把中国称之为赛里斯（seres），即丝国。（徐青《词汇漫谈》）

越：国我在时代上古就曾以丝绸闻名于世界，世纪四,五前公元，人希腊甚至把中国称之为赛里斯（seres），即国丝绸。

Nước ta ở thời đại thượng cổ đã từng dùng tơ lụa mà nổi tiếng ở trên thế giới. Thế kỷ thứ 4，5 trước công nguyên , người Hy Lạp thậm chí đã đặt tên cho nước Trung Quốc là seres, tức là nước tơ lụa .

（16）汉：我们中国有句农谚：不行春风，难得秋雨。（峻青《秋色赋》）

越：中国我们有句谚语农业：不行春风，难得雨秋。

Trung Quốc chúng tôi có câu ngạn ngữ : “không có gió xuân , thì khó có được mưa thu” .

（17）汉：你们湖南人做事各方面都好，就只常常太偏激了一点。（丁玲《韦护》）

越：人湖南你们做事各方面都好，就只常常太偏激了一点。

Người Hồ Nam các bạn làm việc mọi mặt đều tốt , chỉ có điều là thường hay quá nóng vội một tí .

（18）汉：我们学校有全国一流的教授队伍。

越：学校我们有队伍教授一流全国。

Trường học chúng tôi có đội ngũ giáo viên nổi tiếng cả nước.

（19）汉：我们系的教员有 100 多个，不能说谁都有出国的机会，但可以说其中多数人有这种机会。（郭志良《现代汉语转折词语研究》第 193 页）

越：教员的系我们有多 100 个，不能说谁都有机会出国，但可以说中其多数

人有机会这。

Giáo viên khoa chúng ta có hơn 100 người , không thể nói người nào cũng đều có cơ hội đi ra nước ngoài , nhưng có thể nói trong đó đa số người có cơ hội này .

（20）汉：这是我们厂的老劳模，你们用这么重的麻袋包压死他？。

（翁新华《农兵阿满》，《中篇小说选刊》1999 年第 1 期 40 页）

越：这是劳动模范老的厂我们，你们用包麻袋重这么压死他？

Đây là lao động gương mẫu lão thành của nhà máy chúng tôi ,các bạn dùng bao tải nặng như thế đè chết ông ấy sao? .

（21）汉：他们家和白舜家平日没有矛盾，倒也没有什么深交，……..

（王亚平《神圣的使命》）

越：家他们和家白舜平日没有矛盾，倒也没有深交什么，……….

Nhà họ và nhà Bạch Thuấn chưa có mâu thuẩn ,nhưng cũng không có thâm giao gì,.......

（22）汉：大清早，去寻我大哥。（鲁迅《为了忘却的纪念》）

越：大清早，去寻哥大我。

Sáng sớm ,đi tìm Anh cả tôi.

（23）汉：那时我妹子才五岁，可爱可怜的样子，还在眼前。

（鲁迅《为了忘却的纪念》）

越：时那妹我才五岁，样子可爱可怜，还在前眼。

Lúc đó em gái tôi mới 5 tuổi, vóc dáng dễ mến và đáng thương ,vẫn còn ở trước mắt.

值得注意的是汉- 越语的人称代词作定语表示国家、单位名称、领属关系一般不带“的”字，“của”。如果要带了，则显然有语意上的强调作用。例如：

（24）汉：你四婶子她外甥女到咱家来啦，那真是个好闺女。（刘真《春大姐》）

越：婶四你外甥女她到家咱来啦，那真是个闺女好。

Thiếm Tư bạn ，cháu gái bà ấy đã đến nhà chúng tôi đấy ,đó thật là người con gái tốt.

（25）汉：这不是咱的旗，咱只替人保管十天半个月就还给人家。

（王汶石《新结识的伙伴》）

越：这不是旗的咱，咱只替人保管十天半月就还给人家。

Đây không phải là cờ của chúng tôi ,chúng tôi chỉ thay thế người

bảo quản mười ngày hoặc nữa tháng ,thì hoàn trả lại cho người ta.

（26）汉：哎呀，真没想到，咱的珍珍还有这么大的本事哩 ！

（仲跻敏《珍珍和她爹》）

越：哎呀，真没想到，珍珍的咱还有本事大这么哩 ！

Ái chà ,thật không ngờ ,Trân Trân của chúng ta còn có bản lĩnh lớn như thế đấy!

例 （24）"咱"是对领属称谓和单位名称的领属，故不带"的" 和"của"。

例（25）"咱"是对物的领有，所以要带助词"的" 和介词"của"(的)。

例（26）"咱"是对领属称谓和单位名称的领属，为了强调中心语领属性，所以要带助词"的"和介词"của"（的）。

那么，汉- 越语人称代词如果中心语是亲戚称谓或单位处所名称带助词"的"和介词"của"（的）与不带可灵活掌握，一般不带"的" 字，"của"， 如果是带了则显然有语意上的强调作用。

**3.3.2 指示代词作定语**

指示代词成分有三类：

（一）这，那

（二）这里、那里，这儿、那儿

（三）这么、那么，这样、那样作定语

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **指示代词 + 数量词+名词** | **数量词+名词+指示代词** |

**3.3.2.1 "这 那"作定语**

朱德熙先生在《语法讲义》，（商务印书馆 2000 年）第 85 页，指出："指示代词除了替代作用之外，还有指称作用，近指用'这'远指用'那'。'这'、 '那'可以单用，也可以和量词或是数量词连起来用，如："这个，那个，这一个，那两个 "。

吕叔湘先生在《吕叔湘全集》（第 13 卷），《第四章名词、名词短语及其扩展》第 450 页，提出："指数量组合：指别词、数词、量词组合成为短语（也可以看作复合词），其功能：（a）修饰名词，（b）代替名词。按其构成分别举例，并说明条件：

（1）指 + 数 + 量 （ + 名）

（2） 数 + 量 （ + 名）

（3）指 + 量 （ + 名）

（4）指 + 数 + （ + 名）

（5）指 + 名

（6） 数 + 名

（7） 量 + 名”

（1）汉：指示代词 （这、那）+ 数词 + 量词 + 名词

越：数词 + 量词 + 名词 + 指示代词 （这，那）

赵玉兰在《越汉翻译教程》，《第七章 越语汉语定语的对比及翻译，关于前置定语》，（北京大学出版社 2002 年）第 138 页，写到："从定语和中心语的语义关系来说，前置定语主要有三项：一是表示全部的意思；二是表示数量；三是表示计算单位（即量词）。这三项前置定语的排列顺序是：表示计算单位的定语紧靠中心语，表示数量的定语中，表示'全部'意义的定语离中心语最远。例如：

在'tất cả ba ngôi nhà ấy'（所有那三间房子）这个名词性偏正词组里，'nhà'（房子）是中心语，'ngôi'（间）是表示计算单位的前置定语（即量词），'ba'（三）是表示数量的前置定语，'tất cả'（所有）是表示'全部'意思的前置定语。'ấy'（那）则表示限定意义的后置定语，放在中心语后面"。

（27）汉：这两位老人，每天早晚都要出去散步一会儿呼吸新鲜空气，活动活动筋骨。

越：两位人老这，每天早晚都要出去散步一会儿呼吸空气新鲜，活动活动筋骨。

Hai vợ chồng già này, mỗi ngày sáng chiều đều ra ngoài đi bách bộ một chút, hít thở không khí trong lành, hoạt động gân cốt.

（28）汉：那三间房子 年久失修，快塌了。

越：三间房那 久年失修，快塌了。

Ba gian nhà đó lâu năm không tu sửa lại, sắp sụp đổ rồi.

（2）汉：指示代词（这、那）+ 量词 + 名词

越：冠词（量词）+ 名词 + 指示代词（这、那）

（29）汉：以前的一切辛苦困难都可以一眨眼忘掉，可是他忘不了这辆车！。

（老舍《骆驼祥子》）

越：一切辛苦困难的以前都可以一眨眼忘掉，可是他忘不了辆车这!。

Tất cả sự khổ cực khó khăn của trước đây đều có thể ở trong một cái nháy mắt đều quên hết, nhưng nó không quên được chiếc xe này!

（30）汉：这位大婶，有话好好说！（巴金《茶馆》）

越：位婶大这，有话好好说！

Người Thiếm lớn này, có lời thì từ từ nói!

（32）汉：中国是一块肥肉，谁都想吃，但是这块肉很硬，多年来谁也咬不动。

（朱恩来《在中国共产党第十次全国代表大会上的讲话》）

越：中国是一块肉肥，谁都想吃，但是块肉这很硬，很多年来谁也咬不动。

Trung Quốc là một miếng thịt béo bở, nhưng miếng thịt này rất cứng, nhiều năm nay người nào cũng cắn không nổi.

（33）汉：那个母亲的愿望并没有实现，……..（巴金《寒夜》）

越：愿望的个母亲那完全没有实现，……..

Nguyện vọng của người mẹ đó hoàn toàn chưa thể thực hiện được,.........

（34）汉：那个地方很艰苦，但是前途是非常大的。（李準《老兵新传》）

越：个地方那很艰苦，但是前途是非常大。

Cái nơi đó rất gian khổ, nhưng tiền đồ thì vô cùng lớn.

（3）汉：指示代词 （这、那）＋ 数量词 （些）＋ 名词

越：数量词（一些）＋ 名词 ＋ 指示代词（这、那）

那么，在汉语里数量词（一些）可以省略数词（一），而越南语中（一些）不能省略，同时把“一些”放在中心名词的前面。例如：

（35）汉：这些话既激怒了他，也提醒了他。（常庚西《深山新喜》）

越：一些话这既已激怒他，也已提醒他。

Một số lời này vừa chọc giận anh ta, nhưng cũng đã nhắc nhở anh ta .

（36）汉：我看着牧业夜幕里的桂林，那些商人，那些女人和那些虽然不干净可是可爱的街，我的眼睛潮湿了。 莫裳《桂林杂记》）

越：我正在看桂林业牧畜中幕夜，一些商人那，一些人女那和一些街那虽然不干净可是可爱。

Tôi đang thấy Quế Lâm nghề chăn nuôi trong màn đêm, một số thương nhân đó, một số người nữ đó, và một số con đường đó, tuy không sạch sẽ nhưng rất đáng yêu.

（37）汉：如果说这些材料能说明问题。那么，那些材料更能说明问题。

（邢福义《复句问题说》

越：如果说一些材料这能说明问题。那么，一些材料那更能说明问题。

Nếu nói một số tài liệu này có thể nói rõ vấn đề. thế thì, một số tài liệu kia càng có thể nói rõ vấn đề hơn.

（38）汉：她爱这些东洋货，她又恨那些东洋人。 （茅盾《林家铺子》）

越：她爱一些货东洋这，她又恨一些人东洋那。

Cô ấy thích một số hàng hóa Đông Dương này, nhưng lại ghét một số người Đông Dương đó.

（4） 汉：指示代词（这、那）+ 名词

越：名词 + 指示代词（这、那）

丁声树先生在《现代汉语语法讲话》，（商务印书馆 2002 年）第 151 指出："这、那"加在名词前面做修饰语就没有什么限制，可以修饰指事物的名词，也可以修饰指人的名词，例如："这事"，"那人"…….

（39）汉：这事 到了现在，还是时时记起。 （鲁迅《一件小事》）

越：事这 已到现在，还是时时记起。

Việc này cho đến mãi bây giờ, vẫn luôn luôn ghi nhớ.

（40）汉：这人 你可小看不得！（赵树理《老杨同志》）

越：人这 你可小看不得！

Người này ,bạn không thể xem thường được!

（41）汉：这孩子才十三四岁，身子壮壮的，又聪明又活泼。

（梁斌《播火记》第 46 章）

越：孩子这才十三四岁，身体很壮健，又聪明又活泼。

Đứa trẻ này mới 13, 14 tuổi, thân hình rất tráng kiện, vừa thông minh lại hoạt bát..

（42）汉：这船从黑魆魆中荡来，乡下人睡得熟，都没有知道。（鲁迅《阿 Q 正传》）

越：船这从中黑魆魆荡来，人乡下睡很熟，都没有知道。

Con thuyền này từ trong nơi đen xỉ xỉ trôi dạt đến, người trong thôn ngủ rất ngon, tất cả đều không biết .

（43）汉：这东西刚吃口干，可是给身上增劲哩，来，吃点吧 ！

（杨尚武《追匪记》）

越：东西这刚吃口干，可是增劲给身体哩，来，吃点吧 ！

Thức ăn này vừa mới ăn vào thì miệng khô, nhưng tăng sức lực cho thân thể, đến đây ăn một chút nhé! .

（44）汉：我两岁，奶奶推我去海边散步，游客众多，有人摸摸我的脑瓜顺口问："这是谁家的孩子？"我立即应声："诗人舒婷的儿子"。那人却是知道我妈的，又是夸奖我又是给我相照。 （舒婷《我儿子一家》）

越：我两岁，奶奶推我去边海散步，游客很多，有人摸摸脑瓜的我顺口问：

“这是孩子的家谁？”我立即应声：“儿子的诗士舒婷”。人那却是知道名字的妈我，又是夸奖我又是相照给我。

Lúc tôi hai tuổi, Bà Nội đưa tôi đến bờ biển dạo chơi, Du khách rất nhiều, có người sờ vào đầu của tôi thuận miệng hỏi “Đây là đứa trẻ con của nhà ai?”. Tôi lập tức trả lời ngay: “con trai của nhà thơ Thư Đình”. người đó lại biết tên của mẹ tôi, vừa khen tôi, đồng thời còn chụp ảnh chung với tôi nữa.

（45）汉：那外国人想雇我的驴去逛山东。我要五块钱，他嫌贵。

（杨朔《雪浪花》）

越：人国外那想雇驴的我去逛山东。我要五块钱，他嫌贵。

Người nước ngoài đó muốn thuê lừa của tôi đi chơi Sơn Đông. Tôi đòi năm đồng tiền, ông ta chê đắc.

（46）汉：那水呢，不但不结冰，倒反在绿藻上冒着点热气。（老舍《济南的冬天》）

越：水那呢，不但不结冰，倒反在上绿藻正冒点气热。

Nước đó nhé, không những không đóng băng, ngược lại còn ở trên rong xanh đang tỏa ra một chút khí nóng.

（47）汉：我半躺半靠存被子上，一边听大家畅谈各地新风貌，一边凝目望着那个老同志，更是越看越面熟，那额头，那脸型，那嘴和那眼神，仿佛一点一点都被我认出来了。（王汶石《通红的煤》，转引自崔应贤《‘这’比‘那’大》，《中国语文》1997年第2期）

越：我半躺半靠存上被子，一边听大家畅谈风貌新的各地，一边凝目正望看同志老那，更越看越面熟，额头那，脸型那，嘴那和眼神那，仿佛一点一点都被我认出来了。

Tôi phân nữa nằm phân nữa dựa vào cái chăn, vừa nghe mọi người nói một cách say sưa về phong cách và diện mạo mới của các nơi, vừa đưa mắt nhìn xem các đồng chí già đó, càng nhìn càng thấy quen mặt, cái trán đó, khuôn mặt đó, cái miệng đó, ánh mắt đó, dường như từng chút từng chút một đều bị tôi nhận ra ngay

有时“这”和“那”在句子里同时出现。例如：

（48）汉：那声音在山谷间碰撞成了这天地里最动听、最富有生气的乐句。

（彭见明《那山那人那狗》）

越：音声那在中谷山碰撞已成为乐句动听最，富有生气最中天地这。

Âm thanh đó vang đập vào trong hang núi, đã trở thành khúc nhạc dễ nghe nhất, tràn đầy sinh khí nhất ở trong trời đất này.

这例子描写的是自然景观，对比着看，其中两个指示代词称指的对象，显然有着范围上的差异，表现出的总的特征是“这”比“那”大。

3.3.2.2 **“这里、那里，这儿、那儿”作定语**

指示代词“这里”、“那里”、“这儿”、“那儿”大都指处所方位，具有名词的性质。汉语里，如果充任定语多要带助词“的”，而越南语不定一要用介词“của”(的)。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **指示代词 ＋ 名词** | **名词 ＋ （的） ＋ 指示代词** |
| **指示代词 ＋ 的 ＋ 名词** | |

（49）汉：这里的沙岗，平啦，这里的沙壕，填啦，……　。(贾大山《取经》)

越：沙岗这里，平啦，沙壕这里，填啦，.......。

Sa Cương nơi này bằng phẳng đấy, Sa Hào nơi này cần phải san lấp nhé, .....

（50）汉：菜炒得不好，这里的酱油不行。(汪曾祺《落魄》)

越：菜炒得不好，酱油这里不行。

Cái xào không ngon ,Do vì xì dầu ở đây không được

（51）汉：那里的美国苹果敢卖二十块钱一斤。

（陈建功、赵大年《皇城根》

越：苹果美国的那里敢卖二十块钱一斤。

Táo mỹ của nơi đó dám bán 20 đồng tiền một cân.

（52）汉：那里的人每年种得好多地瓜，从地里挖出来，带着泥土香味这里那里堆满了场院。(须兰《宋朝故事》，《小说月报》1993：4，90页)

越：人的那里每年种很多地瓜，从地里挖出来，正在带香味泥土这里那里已堆满场院。

Người của nơi đó mỗi năm trồng rất nhiều củ đậu, từ trong đất đào lên ,đang mang hương vị bùn đất nơi này nơi kia đã chất đầy ở trong sân .

（53）汉：这儿的美，千变万化，无穷无尽 ！(高缨《朝辞白帝彩云间》)

越：美丽的这儿，千变万化，无穷无尽 ！

Vẻ đẹp của nơi đây thiên biến vạn hóa ,vô cùng vô tận! .

（54）汉：这儿的老师都是师范大学毕业的。(吕淑湘《现代汉语八百词》2002年，

第 660 页）

越：老师的这儿都是老师毕业大学师范。

Các Thầy Cô Giáo của nơi đây đều là các giáo viên tốt nghiệp Trường Đại Học Sư Phạm.

（55）汉：那儿的乡亲们　对我们热情极了。

越：乡亲们的那儿　对我们很热情了。

Các bà con của nơi đó, đã đối với chúng tôi rất nhiệt tình.

（56）汉：那儿的主要干部 ＿＿＿ 比如刘铁吧，右倾保守。（徐慎《四书记》）

越：干部主要的那儿 ＿＿＿ 比如刘铁吧，（属于）右倾保守。

Cán Bộ chủ yếu của nơi đó ------ví dụ như Lưu Thiết nhé, thuộc phái Hữu khuynh bảo thủ.

例（49）汉语中，代词“这里”在名词“沙岗”前面作定语，组成名词词语“这里的沙岗”，在句中作主语；代词“这里”在名词“沙壕”前面作定语，组成名词词语“这里的沙壕”，在句中作主语。

越南语里，代词“这里”在名词“沙岗”后面作定语，组成名词词语“沙岗这里”，在句中作主语；代词“这里”在名词“沙壕”后面作定语，组成名词词语“沙壕这里”，在句中作主语。

例（50）同样

例（51）汉语中，代词“那里”在名词词语“美国苹果”前面作定语，组成名词词语“那里的美国苹果”，在句中作主语。

越南语里，代词“那里”在名词词语“苹果美国”后面作定语，组成名词词语“苹果美国的那里”，在句中作主语。

例（52），（53）等同样

**3.3.2.3 “这么、那么，这样、那样”作定语**

指示代词“这么”、“那么”“这样”、“那样”大都是指代事情或状貌，有些时候是虚指，表意义上的强调充任定语时，汉语里的“这样”、“那样”要带的“的”字，当然也有少数不带“的”，“这么，那么”多不带“的”字。而越南语跟汉语的语序相反，也不要用介词“ của”（的）。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 指示代词 ＋ 名词 | 名词 ＋ 指示代词 |
| 指示代词 ＋ 的 ＋ 名词 | |

（1）这么、那么作定语

注意的是"这么"、"那么"修饰名词，汉语不要带"的"，但是中间必须有数量词，就是说后边要紧跟着数量词。而越南语也不要用介词"của"，同时数词或量词都在名词前面，指示代词"这么、那么"却在名词后面。它们的语法作用多表现微小、不足道的贬义意味，指示数量强调数量之多或少。例如：

汉：指示代词（这么、那么） + 数量词 + 名词

越：数量词 + 名词 + 指示代词（这么、那么）

（57）汉：就来了 这么几个人。

越：就来了 几人这么。

Đã đến rồi ,nhưng chỉ vỏn vẹn có mấy người như thế.

（58）汉：小时候才念过这么两年书。（吕淑湘《现代汉语八百词》第 662 页）

越：时候小才念过两年书这么。

Thuở nhỏ ,chỉ mới học qua có hai năm như thế thôi.

（59）汉：头脑要是简单一点，打下这么个主意也就算了，可是她的头脑偏不那么简单。（赵树理《罗汉钱》）

越：头脑要是简单一点，打下个主意这么也就算了，可是头脑的她偏不简单那么。

Đầu óc nếu đơn giản một chút , chỉ cần cái chủ ý như vậy cũng cho là được rồi ,nhưng mà đầu óc của cô ấy lại không đơn giản như thế kia .

（60）汉：你夺走了我们的红旗，给我们换来那么个烂黄货。

（王汶石《新结识的伙伴》）

越：你已夺走旗红的我们，换来给我们个货黄烂那么。

Bạn đã cướp đoạt đi lá cờ đỏ của chúng tôi , đổi lại cho chúng tôi cái món đồ cũ rách như thế.

（61）汉：是这么回事，那天炊事班搞"火线送饭"演习，他们挑着饭菜担子，直来直去在敌火下行动。（林雨《刀尖》）

越：是事这么，天那班炊事搞演习"火线送饭"，他们正在挑担子饭菜直来直去行动在下火的敌。

Là việc như thế này , hôm đó tổ nấu cơm đã diễn tập "trong trận địa đưa cơm" họ đã gánh những gánh cơm chạy tới chạy lui ở dưới bom đạn của địch.

（62）汉：不，我们的工作并不难做，学习学习就会做的，就 那么回事，（王蒙《组织部来了个年轻人》）

越：不，工作的我们并不难做，学习一下儿就会做的，就是 事那么。

Không , công việc của chúng tôi hoàn toàn không khó làm , chỉ cần học một chút thì có thể biết làm ngay , chính là việc như thế.

例（57），汉语中，代词“这么”在名词词语“几个人”前面作定语，组成名词词语“这么几个人”，放在动词“来”后面作宾语。

越南语里，代词“这么”在名词词语“几人”后面作定语，组成名词词语“几人这么”，放在动词“来”后面作宾语。

例（58），（59），（60）等在汉- 越语中，必须有数量词组合，都表示数目很少的意思。

（2）这样、那样作定语

（63）汉：这样的杂志，既是短小精悍的，但不仅失其深厚和丰腴。

（秦牧《杂文艺术一得谈》）

越：杂志这样，既是短小精悍，但不仅失深厚和丰腴的它。

Tạp chí như thế , tuy là ngắn gọn cô động , nhưng không mất đi sự sâu sắc và phong phú mượt mà của nó.

（64）汉：依然是这样的破窗，这样的窗外的半枯的槐树紫藤，这样的窗前的方桌，这样的败壁，这样的靠壁的板床。（鲁迅《伤逝》）

越：依然是窗破这样，树槐紫藤枯半在外窗这样，桌方在前窗这样，壁破旧这样，板床靠壁这样。

Vẫn là cửa sổ rách nát như thế, cây hoè, dây đậu tía （đằng la） , khô phân nữa ở bên ngoài cửa sổ như thế, cái bàn vuông ở trước cửa sổ như thế, vách tường hư cũ như thế, cái giường bằng ván dựa vào tường như thế.

（65）汉：我们要做雷锋那样的人！我们要去雷锋那样的路。（魏巍《路标》）

越：我们要做人那样象雷锋！我们要去路那样象雷锋。

Chúng tôi muốn làm người như thế giống Lôi Phong! , chúng tôi muốn đi con đường như thế giống Lôi Phong.

（66）汉：.......可是，我要说的，这是由于他跟我们的战士接触太少，还没有了解到我们的战士：他们的品质是那样的纯洁和高尚，他们的意志是那样坚韧和刚强，他们的气质是那样的淳朴和谦逊，他们的胸怀是那样的美丽和宽广.

（魏巍 《谁是伟大的人》），（转引自程希岗《修辞学新编》第 361 页）

越：...... 可是，我要说，这是由于他接触跟战士的我们太少，还没有了解到战士的我们：品质的他们是纯洁和高尚那样，意志的他们是坚韧的刚强那样，

气质的他们是淳朴和谦逊那样，胸怀的他们是美丽和宽广那样。

…… nhưng mà, điều tôi muốn nói, đây là do vì anh ấy cùng với chiến sĩ của chúng tôi tiếp xúc quá ít, vẫn chưa hiểu rõ hết chiến sĩ của chúng tôi:phẩm chất của họlà sự trong sáng và cao thượng như thế, ý chí của họ là sự vững chắc và kiên cường như thế, khí chất của họ là sự chất phát và khiêm tốn như thế, lòng dạ của họ là sự tốt đẹp và rộng rãi như thế.

有时"这样"、"那样"并列地使用，用来指某一范畴内的各种情况，它的具体所指，要根据话语中的某些成分来判断，表示虚指。例如：

（67）汉：现在不是讲这样那样的问题可以谈论吗？可以讨论，但是，在什么范围讨论，用什么形式讨论，要合乎党的规则，遵守党的决定。

（邓小平《目前的形势和任务》，《现代汉语语法基本知识，1986 年，70 页》）

越：现在不是讲问题这样那样可以谈论吗？可以讨论，可是，讨论在范围什么，用形式什么讨论，要合乎规则的党，遵守决定的党。

Bây giờ không phải nói vấn đề như thế này như thế kia mà có thể đàm luận phải không ?có thể thảo luận được ,nhưng mà thảo luận trong phạm vi nào, dùng hình thức gì để thảo lụân ,cần phải phù hợp với qui tắc của đảng, tuân thủ theo sự quyết định của đảng.

（68）汉：无论作家或评论家，都可以能犯这样那样的错误，世界上哪有不犯错误的人呢？

越：无论作者或家评论，都可能犯错误这样那样，上世界人哪有不犯错误呢？

Cho dù là một tác giả hay là một nhà bình luận, cũng đều có thể phạm sai lầm như thế này như thế kia ,trên đời này có người nào mà không phạm sai lầm phải không?

（69）汉：这部电影虽然有这样那样的缺点，但总还算是一部佳作。

（刘月华《实用现代汉语语法》）

越：部电影这虽然有缺点这样那样，但是总还算是一部作品优良。

Bộ phim này tuy có khuyết điểm thế này thế kia ,nhưng vẫn xem là một tác phẩm hay .

例（63）汉语中，代词"这样"在名词"杂志"前面作定语，组成名词词语"这样的杂志"，在句中作主语。

越南语里，代词"这样"在名词"杂志"后面作定语，组成名词词语"杂志这样"，在句中作主语。

例（64），（65）等同样

### 3.3.3 疑问代词作定语

疑问代词包括

（一）、谁，什么，哪

（二）、哪儿，哪里

（三）、怎么，怎样

1.“谁，什么，哪”作定语

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 疑问代词 （谁、什么、哪）+ 名词 | 名词 + 疑问代词 （谁，什么，哪） |
| 疑问代词 + 的 + 名词 | 名词 + 的 + 疑问代词 |

朱德熙先生在《语法讲义》（商务印书馆，2000 年）第 89 页，指出：“‘谁’和‘什么’可以做主语、定语。‘谁’做定语的时候，如果偏正结构单独成句，‘谁’后头要加‘的’。例如：‘谁的帽子？’，‘谁的笔 ’？如果偏正结构是句子的一部分，往往可以不用‘的’”。这点跟越南语相同，但是汉-越语的语序是相反的。例如：

（1）疑问代词“谁”作定语

（70）汉：这是 谁的意见？（吕淑湘《现代汉语八百词》2002 年，第 508 页）

越：这是 意见的谁？

Đây là ý kiến của ai?

（71）汉：你在读谁的诗呵？ （郭沫若《蔡文姬》 ）

越：你 正在读诗的谁呵？。

Bạn đang đọc văn thơ của ai vậy?

（72）汉：潘大婶的语言生动的方面，是全院子里无人不晓的，比如看谁家的小孩子穿的褂子小了，就说：“咦！怎么就象上树的一样”；看见谁的帽子没戴正就说：“你头上怎么顶个碟子”。 （李准《芒果》）

越：方面语言生动的潘大婶，是全中院子无人不晓，比如看褂子而孩子小的家谁已穿太小，就说：“咦！怎么就象上树的一样”；看见帽的谁没戴正就说：“上头你怎么顶个碟子”。

Về phương diện ngôn ngữ sinh động của Thiếm Phan , thì toàn bộ trong Đại Viện này (khu này) ,mọi người đều biết cả, ví dụ như thấy cái áo mà đứa trẻ nhỏ con của nhà ai đã mặc quá chật ,Thiếm sẽ nói: “ơ kià! làm gì mà giống như leo lên cây vậy ” ;còn như thấy cái mũ của ai mà không đội cho

ngay ngắn , thì Thiếm sẽ nói: "Trên đầu bạn làm sao bị dính một cái đĩa kià" .

例（70）汉语中，代词"谁"在名词"意见"前面作定语，组成名词词语"谁的意见"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，代词"谁"在名词"意见"后面作定语，组成名词词语"意见的谁"，放在动词"是"后面作宾语。

例（71），（72）同样

（2）疑问代词"什么"作定语

丁声树先生在《现代汉语语法讲话》，（商务印书馆 2002 年）第 159 页，提出："'什么'单用只能指事物，做修饰语没有这个限制，可以附在指事物的名词前面，也可以附在指人的名词前面。比如我们可以说'什么事情、什么东西、什么问题、什么衣服、什么书'等等， 也可以说'什么人' "。这点跟越南语也相同，但它们的语序是相反的。例如：

（73）汉：他走得很快，一下子就把一条街走完了，仿佛正在有什么事，或者要急于找寻什么东西一般。（路翎《何绍德被捕了》）

越：他走很快，一下子就走完了一条街，仿佛正在有事什么，或者像要急于寻找东西什么。

Anh ấy đi rất nhanh ,chỉ trong chốc lát thì đã đi hết một con đường , dường như đang có việc gì, hoặc là giống như đang nóng lòng tìm một vật gì đó.

（74）汉：韩光中愤愤地回家去，家里冷清清的，什么人也没有。

（峻青《韩宁两庄的喜事》）

越：韩光中愤愤去回家，中家冷清清，人什么也没有。

Hàn Quang Trung nóng giận đi trở về nhà , trong nhà vắng tanh vắng ngắt , người nào cũng không có (không có một người nào cả) .

（75）汉：俗语说："到什么山唱什么歌" 。又说"看菜吃饭，量体裁衣"。我们无论做什么事情都要看情形办理，文章和演说也是这样。（毛泽东《反对党八股》），转引自程希岗《修辞学新编》1984 年，302 页）

越：俗语说："到山什么唱歌什么"。又说"看菜吃饭，量体裁衣"。我们无论做事情什么都要看情形办理，文章和演说也是这样。

Tục ngữ có câu : " Đến núi nào hát bài ca gì" , lại nói "liệu cơm mà gắp mắm , theo hình vóc mà cắt áo" . cho nên chúng ta bất luận làm việc gì , cũng đều phải xem xét tình hình mà xử lý, văn chương và diễn thuyết cũng đều giống

như vậy .

（76）汉：这是什么时候，这是 什么事情，还分 什么男女？。

越：这是时候什么，这是 事情什么，还分 男女什么？。

Đây là lúc nào ,đây là việc gì,mà còn phân biệt nam nữ?

（77）汉：就这样定了吧？你还有什么意见？（杨东明《造山时代》）

越：就这样定了吧？你还有意见什么？

Đã quyết định như thế rồi nhé? Bạn còn có ý kiến gì nữa?

（78）汉：小山，难道现在，我还会有什么事瞒着你吗？（黎泉《灯城》）

越：小山，难道现在，我还会有事什么正瞒你吗？

Tiểu Sơn nè, lẽ nào cho đến bây giờ , tôi vẫn còn có việc gì đang giấu diếm bạn hay sao ?

朱德熙先生在《语法讲话》，（商务印书馆，2000 年）第 89 页，还指出："'什么'作定语一般不带'的'，但 '什么'直接修饰名词表示事物的性质或种类，'什么'加上'的'再修饰名词表示领属关系"。比较：

（79）汉：这是 什么味儿？　　（酸味儿还是苦味儿？）。

越：这是　味道什么？　　（酸味儿还是苦味儿？）。

Đây là mùi gì?　　( Mùi vị chua hay là mùi vị đắng?)

（80）汉：这是 什么的味儿？。（是药本身的味儿，还是包装纸的味儿？）。

越：这是 味道的什么？。

Đây là mùi của vật gì? (Là mùi vị của thuốc uống ,hay là mùi của bao giấy )

除此以外，"什么"作定语多用来表示贬义，否定意味比较强烈。例如：

（81）汉：什么话！又做保人又兼公断。（矛盾《子夜》）

越：话什么！又做人保证又兼公断。

Lời gì thế ! vừa làm người bảo lãnh lại kiêm luôn người phân xử

（82）汉：献忠是什么人，怎么敢议论洪总督治军如何？（姚雪垠《李自成》）

越：献忠是人什么，怎么敢议论总督洪治军如何？

Hiến Trung là người nào , tại sao dám luận bàn Tổng Đốc Hồng nghiêm trị quân lính như thế?

（83）汉：他——，已经不适，什么司令员了！（方之《内奸》）

越：他——，　已经不适，员司令什么了！

Anh ta à　-------- đã không thích hợp rồi, còn là viên tư lệnh gì

nũa. !

那么，汉语里把“什么”放在人物姓名前面，而越南语把“什么”放在人物姓名后面，都表达一种鄙视、看不起的思想情绪。那么，汉语中代词“什么”放在名词前面，和越南语把“什么”放在名词后面，并不是对所修饰限定对象的否定，而对整个句子论述对象的否定，认为他（或她）没有资格或不称职来做什么工作、担当某种职务。

例（73）汉语中，代词“什么”在名词“事”前面作定语，组成名词词语“什么的事”，放在动词“有”后面作宾语；代词“什么”在名词“东西”前面作定语，组成名词词语“什么东西”，放在动词“找”后面作宾语。

越南语里，代词“什么”在名词“事”后面作定语，组成名词词语“事什么”，放在动词“有”后面作宾语；代词“什么”在名词“东西”后面作定语，组成名词词语“东西什么”，放在动词“找”后面作宾语。

例（74），（75）等同样

（3）疑问代词“哪”作定语

疑问代词“哪”作定语，汉-越语的语序也相反

（甲）汉： 哪 + 名词 ？

越： 名词 + 哪 ？

（84）汉：他来到北海岸边细心观察：哪天桃花开了，哪天柳絮飞了，哪天布谷鸟叫了。（白夜、柏生《卓越的科学家竺可桢》）

越：他来到边岸北海细心观察：天哪花桃开了，天哪絮柳飞了，天哪鸟布谷叫了。

Anh ấy đến bên bờ biển Bắc Hải cẩn thận quan sát : ngày nào hoa đào nở, ngày nào bông liễu bay ,ngày nào chim bố cốc kêu .

（85）汉：请问你是哪国人？

越：请问你是人国哪？

Xin hỏi bạn là người nước nào?

（85）汉：哪边都不能站人！快下去，省得我动手！ （储泽祥《现代汉语方所系统研究》，（华中师范大学出版社 2003 年，第 135 页）

越：边哪都不能站住！快下去，省得我动手！

Bên nào cũng đều không thể đứng được ! mau đi xuống ,để tôi khỏi phải ra tay!

例（84）汉语中，代词“哪”在名词“天”前面作定语，组成名词词语“哪天”

越南语里，代词“哪”在名词“天”后面作定语，组成名词词语“天哪”

例（85），（86）同样

汉语里疑问代词“哪”如果作定语，多不单用，总是与量词或数量词组合在一起，构成指量短语充任定语。而越南语中“哪”却放在中心名词的后面。例如：

（乙）汉：哪 + 量词 + 名词 ？

越：冠词（量词） + 名词 + 哪 ？

关于“哪 + 量词”作定语，在越南语有时省略量词

（87）汉：你们是 哪个村？。（赵树理《罗汉钱》）

越：你们是 （人的） 个村哪？。

Các bạn là người của cái thôn nào thế?

（88）汉：已得的几件，包装一下，算是送给哪位京官的生日礼品。

（余秋雨《道士塔》）

越：几件已得了，包装一下，算是礼品生日送给位京官哪。

Đã chọn được mấy món rồi, gói lại nhé, xem như là lễ phẩm sinh nhật tặng cho vị quan kinh thành nào đó.

（89）汉：他连哪条斗渠应当如何，哪条浓渠应当怎样都讲了出来。

（马烽《我的第一个上级》）

越：他连条渠斗哪应当如何，条渠浓哪应当怎样都已讲出来。

Anh ấy ngay cả con kênh cạn nào phải như thế nào , con kênh sâu nào phải như thế nào đều đã nói ra hết.

（丙）汉： 哪 + 数量词 + 名词 ？

越： 数量词 + 名词 + 哪 ？

（90）汉：不管哪个人都要遵守法律，按法律规定办事。

（吕淑湘《现代汉语八百词》2002 年，第二名 8 页）

越：不管个人哪都要遵守法律，按法律规定办事。

Bất luận là người nào cũng đều phải tuân thủ pháp luật ,án theo pháp luật qui định mà làm việc.

（91）汉：看人间

哪一块土地不是我们开？

哪一片山林不是我们栽？

哪一间屋子不是我们盖？

哪一亩庄稼不是我们血汗灌溉？ （白毛女《序歌》），转引自程希岗《修

辞学新编》1984 年，第 264 页）

越：看人间

一块土地哪不是我们开？

一片山林哪不是我们栽？

一间屋子哪不是我们盖？

一亩庄稼哪不是血汗的我们灌溉？

Hãy nhìn trần gian này

Một mảnh đất nào không phải là chúng ta khai khẩn ?

Một dãy núi rừng nào không phải là chúng ta vun trồng?

Một ngôi nhà nào không phải là chúng ta dựng xây ?

Một mẫu hoa màu nào không phải là máu và mồ hôi của chúng ta đổ xuống?

2. "哪里、哪儿"作定语

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 疑问代词 （哪里、哪儿）+ 名词 | 名词 + 疑问代词 （哪里，哪儿） |
| 疑问代词 + 的 + 名词 | 名词 + 的 + 疑问代词 |

"哪里"、"哪儿"都是用来问地方的作定语时，汉 －越语可以用助词"的"与介词"của"也可以不用，但"哪儿"用"的"，"của"（的）则多一些。这点，汉-越语是相同的。例如：

（92）汉：我拼命忍住笑，随便的问他是哪里人。（茹志鹏《百合花》）

越：我拼命忍住笑，随便问他是人哪里。

Tôi cố gắng nín cười, hỏi một cách tự nhiên nó là người của nơi nào.

（93）汉：他说的是 哪里的方言？。

越：话他说是 方言的哪里？。

Những lời của anh ấy nói là thuộc phương ngôn của nơi nào?

（94）汉：您既然懂得那么多地方的口音，就应该知道我是哪儿的人了。

（田汉《卡门》）

越：您既然懂得口音的多地方那么，就应该知道我是人的哪儿了。

Ông đã hiểu biết giọng nói của nhiều địa phương như thế, thì phải biết tôi là người ở nơi nào rồi.

（95）汉：人们问起我是 哪儿的人，我总觉得不好回答。（《孟晓支自传》）

越：人们问起我是 人的哪儿，我总觉得不好回答。

Mọi người cứ hỏi tôi là người ở nơi nào, tôi luôn cảm thấy thật là khó trả lời.

例（92）汉语中，代词“哪里”在名词“人”前面作定语，组成名词词语“哪里人”，放在动词“是”后面作宾语。

越南语里，代词“哪里”在名词“人”后面作定语，组成名词词语“人哪里”，放在动词“是”后面作宾语。

例（93），（94）等同样

**3. “怎么，怎样”作定语**

疑问代词“怎么”“怎样”汉语里通常不直接修饰名词，修饰名词前头要有量词或数量词，“怎样”可要带助词“的” ；“怎么”多和“（一）回”组合构成指量短语，不带“的”字。而越南语中的“怎么，怎样”等于“怎么样”的意思，同时组成“名词 + 疑问代词（怎么，怎样）构成主谓结构，所以不要用介词“của”（的）和数量词。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **疑问代词 （怎么、怎样）+ 名词** | **名词 + 疑问代词（怎么，怎样）** |
| **疑问代词 + 的 + 名词** | **（主谓结构）** |

（96）汉：他问莫达志：“这是 怎么一回事？ ”。（马识途《最有办法的人》）

越：他问莫达志：“这是 事怎么?”。

Anh ấy hỏi Mạc Đạt Chí: “Đây là việc như thế nào?”

（97）汉：马路上的警察还没弄明白怎么回事，枪就被缴了。

（徐向前《奔向海陆丰》）

越：警察上马路还没弄明白事情怎么，枪就被缴了。

Cảnh Sát ở trên đường còn chưa hiểu rõ sự việc như thế nào , súng đã bị tước rồi.

（98）汉：等着，走着瞧，日子多了叫她明白明白中国人到底是怎么回事！

（老舍《二马》）

越：等着，等着瞧，日子多了叫她非常明白人中国到底是事怎么 ！

Đợi đấy , hãy chờ xem , ngày dài rồi sẽ khiến cho nó vô cùng hiểu rõ người Trung Quốc cuối cùng là việc như thế nào!

（99）汉：昌林赶忙扭过身来，心慌慌地猜摸着这是怎么回事。

（康濯《春种秋收》）

越：昌林赶忙扭过身来，心慌慌正在猜摸这是事怎么。

Xương Lâm vội vàng xoay người lại, trong lòng hoảng sợ đang đoán mò đây là sự việc như thế nào.

（100）汉：设想一下，人类一旦失去语言，将会怎样一幅情景。

（李鸣生《飞向太空港》）

越：设想一下，人类一旦失去语言，将会是一幅情景怎样。

Hãy tưởng tượng thử xem, nhân loại bỗng nhiên mất đi ngôn ngữ, thì sẽ phát sanh một tình huống như thế nào.

（101）汉：咳！这会引起别人一种 怎样的议论呢？（张金翼《桑金兰错》）

越：咳！这会引起别人一种 议论怎样呢？

Ôi ! Điều này có thể khiến cho người khác phát sanh một thứ nghị luận như thế nào nhỉ?

（102）汉：我有时谈到人会怎样的骗人，怎样的卖友，怎样的吮血。…….

（鲁迅《为了忘却的纪念》）

越：我有时谈到人会骗人怎样，卖友怎样，（人与人之间）吮血怎样。…….

Tôi có lúc nói đến con người có thể lừa gạt người như thế nào, bán đứng bạn bè như thế nào, giữa người và người hút máu lẫn nhau như thế nào........

例（96） 汉语里，疑问代词“怎么”在名词“事”前面作定语，组成名词词语“怎么一回事”，放在动词“是”后面，作宾语。

越南语中，疑问代词“怎么”等于“怎么样”的意思，在名词“事”后面作谓语， 构成主谓短语“事怎么”，放在动词“是”后面，作宾语。

例（97），（98）等 同样。

例（99）汉语里，疑问代词“怎样”在名词“议论”前面作定语，组成名词词语“怎样的议论”

越南语中，疑问代词“怎样”在名词“议论”后面作谓语，构成主谓短语“议论怎样”。

例（100），（101）等同样

## 3.4 动词和动词短语作定语

黄伯荣、廖序东教授在《现代汉语》，（增订二版下册 1991 年） 第 82 页，写到：“动词做定语，有两种情况，一种是直接修饰中心语组成一种名称，常见的是跟京

调等有关的动词。例如：活渔、死狗，剩饭、烤肉、炒肉丝、烧茄子、感谢信、压缩饼干、注射器材，创作计划，使用情况……。这里面单音节动词作定语，中心语用具体名词如‘烤肉’；双音节作定语，不受这种限制，如，‘压缩饼干，使用情况’这种结构，有一些从语义关系上，看前后两部分很难构成动宾关系，特别是中心语为抽象名词的，有些可能构成动宾关系而仍然不用‘的’。例如：‘建筑材料，开拓精神’另一种情况是一般要用‘的’甚至必须用。例如：‘写的字，编的草帽，积累的经验，翻滚的波浪，飘扬的雪花’”。

1. 动词定语包括定中复合词与定中短语

动词定语包括定中复合词语定中短语，汉语和越南语的修饰语相同，但它们的语序相反。例如：

（1）动词 + 名词　包括三种情况

（甲）单音节动词 + 单音节名词

| 汉语 | | | 越南语 | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 死人 | 麻药 | 声笑 | 人死 | 药麻 |
| 弃儿 | 活鱼 | 亡友 | 儿弃 | 鱼活 | 友亡 |
| 剩饭 | 弃婴 | 碎布 | 饭剩 | 婴弃 | 布碎 |
| 失物 | 病人 | 逃兵 | 物失 | 人病 | 兵逃 |
| 活人 | 骟马 | 耕地 | 人活 | 马骟 | 地耕 |
| 死尸 | 阉人 | 住房 | 尸死 | 人阉 | 房住 |
| 漏洞 | 失物 | 死狗 | 洞漏 | 物失 | 狗死 |
| 爱人 | 佩刀 | 烤肉 | 人爱 | 刀佩 | 肉烤 |
| 开水 | 卧车 | 锈锁 | 水开 | 车卧 | 锁锈 |
| 跳棋 | 卧铺 | 醉人 | 棋跳 | 铺卧 | 人醉 |
| 插图 | 晒台 | 跳蚤 | 图插 | 台晒 | 蚤跳 |
| 炒饭 | 算盘 | 考题 | 饭炒 | 盘算 | 题考 |
| 退货 | 渡船 | 赔款 | 货退 | 船渡 | 款赔 |
| 废品 | 试题 | 切片 | 品废 | 题试 | 片切 |
| 抄本 | 算式 | 养子 | 本抄 | 式算 | 子养 |
| 砍刀 | 烤炉 | 乘客 | 刀砍 | 炉烤 | 客乘 |
| 败将 | 铡刀 | 吸管 | 将败 | 刀铡 | 管吸 |
| 失主 | 困境 | 熨斗 | 主失 | 境困 | 斗熨 |
| 窘况 | 难色 | 织机 | 况窘 | 色难 | 机织 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 愁容 | 食量 | 渗井 | 容愁 | 量食 | 井渗 |
| 炒面 | 烙饼 | 存货 | 面炒 | 饼烙 | 货存 |
| 担架 | 赛道 | 烘箱 | 架担 | 道赛 | 箱烘 |
| 绑带 | 背篓 | 挡板 | 带绑 | 篓背 | 板档 |
| 钓钩 | 订单 | 保单 | 钩钓 | 单订 | 单保 |
| 铲车 | 考卷 | 吊机 | 车铲 | 卷考 | 机吊 |
| 雇主 | 卖方 | 买家 | 主雇 | 方卖 | 家买 |
| 导师 | 食客 | 养父 | 师导 | 客食 | 父养 |
| 租户 | 闹钟 | 卧具 | 户租 | 钟闹 | 具卧 |
| 贪官 | 躺椅 | 笑剧 | 官贪 | 椅躺 | 剧笑 |
| 哭声 | 行人 | 画室 | 声哭 | 人行 | 室画 |
| 考场 | 染坊 | 产婆 | 场考 | 坊染 | 婆产 |
| 补品 | 出处 | 居民 | 品补 | 处出 | 民居 |
| 走路 | 吊灯 | 窃贼 | 路走 | 灯吊 | 贼窃 |
| 挂钟 | 滚筒 | 滑道 | 钟挂 | 筒滚 | 道滑 |
| 爱女 | 插画 | 雕像 | 女爱 | 画插 | 像雕 |
| 挂图 | 贴花 | 刮刀 | 图挂 | 花贴 | 刀刮 |
| 吸力 | 驻地 | 唱法 | 力吸 | 地驻 | 法唱 |
| 飞机 | 擦音 | 猎人 | 机飞 | 音擦 | 人猎 |
| 耕牛 | 煎饼 | 唱词 | 牛耕 | 饼煎 | 词唱 |
| 炒锅 | 刨刀 | 磨石 | 锅炒 | 刀刨 | 石磨 |
| 剖面 | 搓板 | 钓竿 | 面剖 | 板搓 | 竿钓 |
| 考分 | 画像 | 拖网 | 分考 | 像画 | 网拖 |
| 跳台 | 跑道 | 赌神 | 台跳 | 道跑 | 神赌 |
| 奔马 | 动画 | 浮冰 | 马奔 | 画动 | 冰浮 |
| 降调 | 来客 | 流水 | 调降 | 客来 | 水流 |
| 卧具 | 笑剧 | 补丁 | 具卧 | 剧笑 | 丁补 |
| 定金 | 围栏 | 冲床 | 金定 | 栏围 | 床冲 |
| 走廊 | 落点 | 出处 | 廊走 | 点落 | 处出 |

（乙）双音节动词 ＋ 名词（单、双音节）

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 烤白薯 | 炒肉丝 | 炸油条 | 薯白烤 | 肉丝炒 | 油条炸 |
| 油焖虾 | 饮用水 | 食用油 | 虾油焖 | 水饮用 | 油食用 |

| 消耗品 | 擦边球 | 杀人刀 | 品消耗 | 边球擦 | 刀杀人 |
|---|---|---|---|---|---|
| 磨刀石 | 打鱼网 | 化妆品 | 石磨刀 | 网打鱼 | 品化妆 |
| 打击乐 | 冲锋枪 | 触发器 | 乐打击 | 抢冲锋 | 器触发 |
| 介绍信 | 收割机 | 计算尺 | 信介绍 | 机收割 | 尺计算 |
| 工作法 | 计算式 | 复写纸 | 法工作 | 式计算 | 纸复写 |
| 运输机 | 治疗仪 | 服务台 | 机运输 | 议治疗 | 台服务 |
| 工作间 | 梳妆台 | 手术室 | 间工作 | 台梳妆 | 室手术 |
| 阅览室 | 训练场 | 游泳池 | 室阅览 | 场训练 | 池游泳 |
| 吃饭时 | 脱贫户 | 毕业生 | 时吃饭 | 户脱贫 | 生毕业 |
| 服务业 | 外来词 | 访问团 | 业服务 | 词外来 | 团访问 |
| 领导人 | 拉锯战 | 讨论会 | 人领导 | 战拉锯 | 会讨论 |
| 谈判桌 | 斗争会 | 研讨班 | 桌谈判 | 会斗争 | 班研讨 |
| 研究院 | 解放军 | 会议室 | 院研究 | 军解放 | 室会议 |
| 感谢信 | 修理厂 | 诊断书 | 信感谢 | 厂修理 | 书诊断 |
| 问答题 | 惯用语 | 指导员 | 题问答 | 语惯用 | 员指导 |
| 游艺会 | 录像机 | 展览馆 | 会游艺 | 机录像 | 馆展览 |
| 发言人 | 收藏家 | 检查站 | 人发言 | 家收藏 | 站检查 |
| 救护站 | 邀请信 | 旁听生 | 站救护 | 信邀请 | 生旁听 |
| 收款台 | 售票员 | 筑路工 | 台收款 | 员售票 | 工筑路 |
| 报时器 | 剃须刀 | 炒菜锅 | 器报时 | 刀剃须 | 锅炒菜 |
| 杀虫剂 | 降压药 | 理发店 | 剂杀虫 | 药降压 | 店理发 |
| 下山路 | 禁飞区 | 养老院 | 路下山 | 区禁飞 | 院养老 |
| 储钱箱 | 洗手间 | 练功房 | 箱储钱 | 间洗手 | 房练功 |
| 占领区 | 侵略军 | 印刷厂 | 区占领 | 军侵略 | 厂印刷 |
| 接待处 | 生产科 | 供销科 | 处接待 | 科生产 | 科供销 |
| 观临客 | 流动哨 | 指挥部 | 客观临 | 哨流动 | 部指挥 |
| 洗澡水 | 办公楼 | 安家费 | 水洗澡 | 楼办公 | 费安家 |
| 养老金 | 笑弥勒 | 藏书家 | 金养老 | 弥勒笑 | 家藏书 |
| 贷款方 | 试金石 | 出水口 | 方贷款 | 石试金 | 口水出 |
| 下水道 | 炼油厂 | 抛锚点 | 道下水 | 厂炼油 | 点抛锚 |
| 登机口 | 购票处 | 办公室 | 口登机 | 处购票 | 室办公 |
| 报名处 | 演武厅 | 逃生口 | 处报名 | 厅演武 | 口逃生 |

| 专车站 | 检查站 | 监视哨 | 站转车 | 站检查 | 哨监视 |
|---|---|---|---|---|---|
| 备降场 | 窥视孔 | 入场券 | 场备降 | 孔窥视 | 券入场 |
| 乘车证 | 登机牌 | 出门单 | 证乘车 | 牌登机 | 单出门 |
| 购货本 | 报名表 | 报税单 | 本购货 | 表报名 | 单报税 |

（丙）双音节动词 ＋ 双音节名词

尹世超在《动词直接作定语与名词中心语的类》，(《语文研究》2002 年第 2 期，1 － 7 页）一文中 ，尹世超教授指出："人们对于作主语和宾语的名次，都根据其与相关动词的关系进行分类，如实施主语、受事主语、工居主语、处所主语、时间主语、受事宾语、结果宾语、处所宾语、时间宾语、施事宾语，等等。唯独对直接带动词定语的名词中心语，未曾根据与定语动词的关系进行分类，和作谓语与 带宾语相比，直接作定语并非动词的典型功能。但多数动词都是可以直接作定语的可定动词。而且，动词之后既有常见的名词濒于，又有并不少见的名词中心语，中心语分为施事中心语、受事中心语、处所中心语、时间中心语、类书中心语、方式中心语、工具中心语、数量中心语、度量中心语、程度中心语、状态中心语、结果中心语、原因中心语和目的中心语。等等。并对各类名词中心语的语法语义特点及有关问题进行了说明：

a. 受事中心语

由表示定语动词动作行为发出者或主体的名词充当的中心语。这类中心语都由表示人或与人有关的机关单位的名词充当。许多定语动词都是表示指责能的。例如：

| 陪同人员 | 调查人员 | 人员陪同 | 人员调查 |
|---|---|---|---|
| 执法人员 | 管理人员 | 人员执法 | 人员管理 |
| 保卫人员 | 管教人员 | 人员保卫 | 人员管教 |
| 教学人员 | 留学人员 | 人员教学 | 人员留学 |
| 演出人员 | 救援人员 | 人员演出 | 人员救援 |
| 办案人员 | 与会人员 | 人员办案 | 人员与会 |
| 设计人员 | 采购人员 | 人员设计 | 人员采购 |
| 退休人员 | 押运人员 | 人员退休 | 人员押运 |
| 代表人物 | 领导人物 | 人物代表 | 人物领导 |
| 救命恩人 | 复员军人 | 恩人救命 | 军人复员 |
| 退伍军人 | 退役军人 | 军人退伍 | 军人退役 |
| 转业军人 | 运输工人 | 军人转业 | 工人运输 |
| 掏粪工人 | 印刷工人 | 工人掏粪 | 工人印刷 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 建设工人 | 领导干部 | 工人建设 | 干部领导 |
| 负责干部 | 保卫干部 | 干部负责 | 干部保卫 |
| 管理干部 | 脱产干部 | 干部管理 | 干部脱产 |
| 指导教师 | 辅导教师 | 教师指导 | 教师辅导 |
| 任课教师 | 代课教师 | 教师任课 | 教师代课 |
| 进修教师 | 辩护律师 | 教师进修 | 律师辩护 |
| 主治医师 | 实习医生 | 医师主治 | 医生实习 |
| 解剖专家 | 打捞专家 | 专家解剖 | 专家打捞 |
| 消防专家 | 参赛选手 | 专家消防 | 选手参赛 |
| 替补队员 | 预备党员 | 队员替补 | 党员预备 |
| 主管局长 | 值星排长 | 局长主管 | 排长值星 |
| 谈判代表 | 列席代表 | 代表谈判 | 代表列席 |
| 调解委员 | 学习模范 | 委员调解 | 模范学习 |
| 爱民模范 | 拥军模范 | 模范爱民 | 模范拥军 |
| 生产标兵 | 学习标兵 | 标兵生产 | 标兵学习 |
| 节约标兵 | 生产能手 | 标兵节约 | 能手生产 |
| 革新能手 | 教学能手 | 能手革新 | 能手教学 |
| 来访读者 | 来往旅客 | 读者来访 | 旅客来往 |
| 住院患者 | 临产孕妇 | 患者住院 | 妇孕临产 |
| 献花儿童 | 孝顺孩子 | 儿童献花 | 孩子孝顺 |
| 围观群众 | 上访群众 | 群众围观 | 群众上访 |
| 失业大军 | 随军家属 | 大军失业 | 家属随军 |
| 旅游团队 | 游行队伍 | 团队旅游 | 队伍游行 |
| 建设人才 | 领导阶级 | 人才建设 | 阶级领导 |
| 抵抗力量 | 攻击力量 | 力量抵抗 | 力量攻击 |
| 领导力量 | 防卫力量 | 力量领导 | 力量防卫 |
| 防守力量 | 增援部队 | 力量防守 | 部队增援 |
| 与会国家 | 流亡政府 | 国家与会 | 政府流亡 |
| 辩论双方 | 争论双方 | 双方辩论 | 双方争论 |
| 争执双方 | 谈判双方 | 双方争执 | 双方谈判 |
| 比赛双方 | 领导机关 | 双方比赛 | 机关领导 |
| 审判机关 | 专政机关 | 机关审判 | 机关专政 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 出版机关 | 接收单位 | 机关出版 | 单位接收 |
| 用工单位 | 发起单位 | 单位用工 | 单位发起 |
| 承办单位 | 赞助单位 | 单位承办 | 单位赞助 |
| 祝贺单位 | 发文单位 | 单位祝贺 | 单位发文 |
| 出版单位 | 研究团体 | 单位出版 | 团体研究 |
| 生产部门 | 维修部门 | 部门生产 | 部门维修 |
| 保卫部门 | 建筑企业 | 部门保卫 | 企业建筑 |
| 纺织企业 | 安装企业 | 企业纺织 | 企业安装 |
| 运输企业 | 开发公司 | 企业运输 | 公司开发 |
| 纺织公司 | 安装公司 | 公司纺织 | 公司安装 |
| 运输公司 | 生产车间 | 公司运输 | 车间生产 |
| 装配车间 | 包装车间 | 车间装配 | 车间包装 |
| 维修车间 | 培训中心 | 车间维修 | 中心培训 |
| 指挥中心 | 考试中心 | 中心指挥 | 中心考试 |
| 生产兵团 | 建设兵团 | 兵团生产 | 兵团建设 |

b. 受事中心语

由 表示定语动词作行为受动者或所涉及对象的名词充当的中心语成为受事中心语。在"V + N "定语短语中，受事中心语明显少于施事中心语，对于表示人或与人有关的名词来说。这种不对称尤为明显"对象"和"目标"是较为典型直接带动词定语的受事中心语，这显然与其词义有关。"对象"的词义见。"目标"的两个义项分别为"射击、攻击或寻求的对象"和"想要达到的境地或标准"。例如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 团结对象 | 打击对象 | 对象团结 | 对象打击 |
| 争取对象 | 争夺对象 | 对象争取 | 对象争夺 |
| 依靠对象 | 照顾对象 | 对象依靠 | 对象照顾 |
| 支持对象 | 怀疑对象 | 对象支持 | 对象怀疑 |
| 讽刺对象 | 勾引对象 | 对象讽刺 | 对象勾引 |
| 赞美对象 | 讴歌对象 | 对象赞美 | 对象讴歌 |
| 招收对象 | 研究对象 | 对象招收 | 对象研究 |
| 培养对象 | 资助对象 | 对象培养 | 对象资助 |
| 接头对象 | 测试对象 | 对象接头 | 对象测试 |
| 攻击目标 | 进攻目标 | 目标攻击 | 目标进攻 |
| 打击目标 | | 目标打击 | |

其它受事中心语如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 随带行李 | 进口设备 | 行李随带 | 设备进口 |
| 出口设备 | 闲置设备 | 设备出口 | 设备闲置 |
| 免验产品 | 免检产品 | 产品免验 | 产品免检 |
| 补充教材 | 参考读物 | 教材补充 | 读物参考 |
| 参考文献 | 学习文件 | 文献参考 | 文件学习 |
| 注意事项 | 研究课题 | 事项注意 | 题课研究 |
| 承包项目 | 申报项目 | 项目承包 | 项目申报 |
| 合作项目 | 遗留问题 | 项目合作 | 问题遗留 |
| 存在问题 | 汇报内容 | 问题存在 | 内容汇报 |
| 学习榜样 | 留用人员 | 榜样学习 | 人员留用 |
| 试用人员 | 推荐人员 | 人员试用 | 人员推荐 |
| 中毒民工 | 库藏物质 | 民工中毒 | 物质库藏 |
| 外销物资 | 覆盖范围 | 物质外销 | 范围覆盖 |
| 压缩饼干 | 预定计划 | 饼干压缩 | 计划预定 |
| 预定时间 | 模拟动作 | 时间预定 | 动作模拟 |

c. **处所中心语**

由表示定语动词动作行为发生的处所、空间、范围等的名词充当的中心语成为处所中心语。例如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 谈判地点 | 开会地点 | 地点谈判 | 地点开会 |
| 讨论地点 | 出事地点 | 地点讨论 | 地点出事 |
| 出发地点 | 报到地点 | 地点出发 | 地点报到 |
| 约会地点 | 接头地点 | 地点约会 | 地点接头 |
| 比赛地点 | 考试地点 | 地点比赛 | 地点考试 |
| 停车地点 | 交换地点 | 地点停车 | 地点交换 |
| 避暑胜地 | 出生地方 | 胜地避暑 | 地方出生 |
| 停靠位置 | 流行区域 | 位置停靠 | 区域流行 |
| 娱乐场所 | 交际场所 | 场所娱乐 | 场所交际 |
| 直播现场 | 肇事现场 | 现场直播 | 现场肇事 |
| 建筑工地 | 施工重地 | 工地建筑 | 重地施工 |
| 旅行景点 | 工作环境 | 景点旅行 | 环境工作 |
| 学习环境 | 生活环境 | 环境学习 | 环境生活 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 居住环境 | 投资环境 | 环境居住 | 环境投资 |
| 发展空间 | 工作范围 | 空间发展 | 范围工作 |
| 活动范围 | 谈话范围 | 范围活动 | 范围谈话 |
| 传播范围 | 流行范围 | 范围传播 | 范围流行 |
| 应用范围 | 适用范围 | 范围应用 | 范围适用 |
| 推广范围 | 移动范围 | 范围推广 | 范围移动 |
| 复习范围 | 行进路线 | 范围复习 | 线路进行 |
| 旅游路线 | 游行路线 | 线路旅游 | 线路游行 |
| 访问路线 | 前进方向 | 线路访问 | 方向进前 |
| 行车方向 | 研究领域 | 方向行车 | 领域研究 |
| 探索领域 | 调和余地 | 领域探索 | 余地调和 |
| 回旋余地 | 研究余地 | 余地回旋 | 余地研究 |
| 协商余地 | 学习园地 | 余地协商 | 园地学习 |
| 受伤部位 | 发音部位 | 部位受伤 | 部位发音 |
| 发展趋势 | 发展趋向 | 趋势发展 | 趋向发展 |
| 训练基地 | 培训基地 | 基地训练 | 基地培训 |
| 试验基地 | 发射基地 | 基地试验 | 基地发射 |
| 拍摄基地 | 育种基地 | 基地拍摄 | 基地育种 |

**d. 时间中心语**

由表示定语动词动作行为发生时间的名词充当的中心语称为时间中心语。例如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 工作时间 | 办公时间 | 时间工作 | 时间办公 |
| 营业时间 | 放假时间 | 时间营业 | 时间放假 |
| 参观时间 | 游览时间 | 时间参观 | 时间游览 |
| 逗留时间 | 开会时间 | 时间逗留 | 时间开会 |
| 谈判时间 | 往来时间 | 时间谈判 | 时间往来 |
| 运输时间 | 住院时间 | 时间运输 | 时间住院 |
| 昏迷时间 | 停赛时间 | 时间昏迷 | 时间停赛 |
| 发言时间 | 收割时间 | 时间发言 | 时间收割 |
| 任职时间 | 准备时间 | 时间任职 | 时间准备 |
| 发表时间 | 出版时间 | 时间发表 | 时间出版 |
| 出发时间 | 截止时间 | 时间出发 | 时间截止 |
| 停顿时间 | 续航时间 | 时间停顿 | 时间续航 |

又如：

| 下班时（候） | 讲课时（候） | 时(候)下班 | 时(候)讲课 |
|---|---|---|---|
| 离别时刻 | 掌灯分寸 | 时刻离别 | 分寸掌灯 |
| 抗战时期 | 过渡时期 | 时期抗战 | 时期过渡 |
| 在职期间 | 访问期间 | 期间在职 | 期间访问 |
| 考察期间 | 交货期限 | 期间考察 | 期限交货 |
| 出厂日期 | 起止日期 | 日期出厂 | 日期起止 |
| 播种时节 | 收获时节 | 时节播种 | 时节收获 |
| 播种季节 | 收获季节 | 季节播种 | 季节收获 |
| 销售旺季 | 旅游淡季 | 旺季销售 | 淡季旅游 |
| 解放前夕 | 沦陷前夕 | 前夕解放 | 前夕沦陷 |
| 出发前夕 | 离别前夕 | 前夕出发 | 前夕离别 |
| 建国初期 | 建党初期 | 期初建国 | 期初建党 |
| 就业机会 | 发展机会 | 机会就业 | 机会发展 |
| 工作机会 | 学习机会 | 机会工作 | 机会学习 |
| 出国机会 | 提高机会 | 机会出国 | 机会提高 |
| 改过机会 | 报仇机会 | 机会改过 | 机会报仇 |
| 复仇机会 | 生产空隙 | 机会复仇 | 空隙生产 |
| 工作空隙 | 生产间隙 | 空隙工作 | 间隙生产 |
| 工作间隙 | 学习阶段 | 间隙工作 | 阶段学习 |
| 准备阶段 | 试验阶段 | 阶段准备 | 阶段试验 |
| 发展阶段 | 相持阶段 | 阶段发展 | 阶段相持 |
| 认识过程 | 学习过程 | 过程认识 | 过程学习 |
| 理解过程 | 提高过程 | 过程理解 | 过程提高 |
| 成长过程 | 生长过程 | 过程成长 | 过程生长 |
| 生产过程 | 谈判过程 | 过程生产 | 过程谈判 |
| 适应过程 | 消化过程 | 过程适应 | 过程消化 |
| 思考过程 | 写作过程 | 过程思考 | 过程写作 |
| 拍摄过程 | 演变过程 | 过程拍摄 | 过程演变 |
| 变化过程 | 形成过程 | 过程变化 | 过程形成 |
| 孕育过程 | 改革进程 | 过程孕育 | 过程改革 |

e. 类属中心语

由表示定语动词动作行为所从属的丌年概念的名词充当的中心语称为类属中心语。例如：

起跑动作　冲刺动作　动作起跑　动作冲刺
起跳动作　上篮动作　动作起跳　动作上篮
扣篮动作　射门动作　动作扣篮　动作射门
转身动作　投掷动作　动作转身　动作投掷
爬行动作　救援动作　动作爬行　动作救援
暗杀动作　袭击动作　动作暗杀　动作袭击
突袭行动　偷袭行动　行动突袭　行动偷袭
投影行动　偷渡行动　行动投影　行动偷渡
娱乐活动　跳跃运动　活动娱乐　运动跳跃
评比活动　抽奖活动　活动评比　活动抽奖
拍卖活动　犯罪活动　活动拍卖　活动犯罪
走私活动　抗议活动　活动走私　活动抗议
示威活动　游园活动　活动示威　活动游园
诈骗行为　欺诈行为　行为诈骗　行为欺诈
投机行为　剥削行为　行为投机　行为剥削
冒充行为　抄袭行为　行为冒充　行为抄袭
剽窃行为　犯罪行为　行为剽窃　行为犯罪
盗窃行为　偷窃行为　行为盗窃　行为偷窃
偷摸行为　偷税行为　行为偷摸　行为偷税
吸毒行为　贪污行为　行为吸毒　行为贪污
受贿行为　卖淫行为　行为受贿　行为卖淫
报复行为　虐待行为　行为报复　行为虐待
走私行为　挑衅行为　行为走私　行为挑衅
舞弊行为　叛恋行为　行为舞弊　行为叛恋
叛国行为　叛逃行为　行为叛国　行为叛逃
卖国行为　录取工作　行为卖国　工作录取
准备工作　扫尾工作　工作准备　工作扫尾
调查工作　出版工作　工作调查　工作出版
发行工作　迎新工作　工作发行　工作迎亲
调解工作　解释工作　工作调解　工作解释

| | | | |
|---|---|---|---|
| 救济工作 | 评奖工作 | 工作救济 | 工作评奖 |
| 说服工作 | 翻建工作 | 工作说服 | 工作翻建 |
| 建设工作 | 搬移工作 | 工作建设 | 工作搬移 |
| 建设事业 | 抗税事件 | 事业建设 | 事件抗税 |
| 抗粮事件 | 抗捐事件 | 事件抗粮 | 事件抗捐 |
| 抗议事件 | 对抗事件 | 事件抗议 | 事件对抗 |
| 爆炸事件 | 枪击事件 | 事件爆炸 | 事件枪击 |
| 翻车事故 | 翻船事故 | 事故翻车 | 事故翻船 |
| 撞车事故 | 开除处分 | 事故撞车 | 处分开除 |
| 罚款处分 | 拘留处分 | 处分罚款 | 处分拘留 |
| 停职处分 | 迟到现象 | 处分停职 | 现象迟到 |
| 早退现象 | 老化现象 | 现象早退 | 现象老化 |
| 走私勾当 | 偷窃勾当 | 勾当走私 | 勾当偷窃 |
| 贩毒勾当 | 教书生涯 | 贩毒勾当 | 生涯教书 |
| 卖笑生涯 | 建设项目 | 生涯卖笑 | 项目建设 |
| 维修项目 | 开发项目 | 项目维修 | 项目开发 |
| 服务项目 | 援外羡慕 | 项目服务 | 羡慕援外 |
| 工作问题 | 学习问题 | 问题工作 | 问题学习 |
| 生活问题 | 就业问题 | 问题生活 | 问题就业 |
| 撤军问题 | 防汛问题 | 问题撤军 | 问题防汛 |
| 越冬问题 | 并列关系 | 问题越冬 | 关系并列 |
| 统属关系 | 协作关系 | 关系统属 | 关系协作 |
| 雇佣关系 | 依赖关系 | 关系雇佣 | 关系依赖 |
| 依赖心理 | 爱慕心理 | 心理依赖 | 心理爱慕 |
| 畏惧心理 | 戒惧心理 | 心理畏惧 | 心理戒惧 |
| 投机心理 | 享乐思想 | 心理投机 | 思想享乐 |
| 退坡思想 | 冒险精神 | 思想退坡 | 精神冒险 |
| 牺牲精神 | 厌战情绪 | 精神牺牲 | 情绪厌战 |
| 畏难情绪 | 同情态度 | 情绪畏难 | 态度同情 |
| 观望态度 | 鄙视态度 | 态度观望 | 态度鄙视 |
| 同化作用 | 消化作用 | 作用同化 | 作用消化 |
| 抑制作用 | 破坏作用 | 作用抑制 | 作用破坏 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 腐蚀作用 | 填充作用 | 作用腐蚀 | 作用填充 |
| 冶金工业 | 出租业务 | 作用冶金 | 业务出租 |
| 昏迷状态 | 熟睡状态 | 状态昏迷 | 状态睡熟 |
| 萌芽状态 | 停顿状态 | 状态萌芽 | 状态停顿 |
| 僵持局面 | 徘徊局面 | 局面僵持 | 局面徘徊 |
| 上升趋势 | 下降趋势 | 趋势上升 | 趋势下降 |
| 离心倾向 | 吐血症状 | 倾向离心 | 症状吐血 |
| 外调任务 | 结扎手术 | 任务调外 | 手术结扎 |
| 开始阶段 | 结束阶段 | 阶段开始 | 阶段结束 |
| 收尾阶段 | | 阶段收尾 | |

同一个动词所标示的意义，有时可以从不同的角度切入，分属于不同的概念范畴。所修饰的名词尽管不同，名词中心语的类型却并无致。如上文列举的“犯罪活动”，和“犯罪行动”，“投机活动”，和“投机心理”，“依赖关系”和“依赖心理”。“行为”在“V + N”定中组合中多为类属中心语，但也有例外，如：“违法行为”中的“行为”是施事中心语。

f. 方式中心语

由表示定语动词动作行为方式、方法、根据等名词充当的中心语称为方式中心语。例如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 表达方式 | 工作方式 | 方式表达 | 方式工作 |
| 生存方式 | 批评方式 | 方式生存 | 方式批评 |
| 处理方式 | 学习方法 | 方式处理 | 方法学习 |
| 工作方法 | 研究办法 | 方法工作 | 办法研究 |
| 分析方法 | 计算方法 | 方法分析 | 方法计算 |
| 使用方法 | 观测方法 | 方法使用 | 方法观测 |
| 播种方法 | 使用方法 | 方法播种 | 方法使用 |
| 解决办法 | 处理办法 | 办法解决 | 办法处理 |
| 报名办法 | 联系办法 | 办法报名 | 办法联系 |
| 写作手法 | 表现手法 | 手法写作 | 手法表现 |
| 斗争策略 | 研究途径 | 政策斗争 | 途径研究 |
| 促销手段 | 化验手段 | 手段促销 | 手段化验 |
| 欺骗手段 | 欺诈手段 | 手段欺骗 | 手段欺诈 |
| 绘画技巧 | 表演技巧 | 技巧绘画 | 技巧表演 |

| 表达技巧 | 谈判技巧 | 技巧表达 | 技巧谈判 |
|---|---|---|---|
| 栽培技术 | 钻探技术 | 技术栽培 | 技术钻探 |
| 印刷技术 | 驾驶技术 | 技术印刷 | 技术驾驶 |
| 雕塑技术 | 焊接工艺 | 技术雕塑 | 工艺焊接 |
| 纺织工艺 | 补救措施 | 工艺纺织 | 措施补救 |
| 抢救措施 | 应急措施 | 措施抢救 | 措施应急 |
| 整改措施 | 改进措施 | 措施整改 | 措施改进 |
| 节能措施 | 增产措施 | 措施节能 | 措施增产 |
| 防寒措施 | 防疫措施 | 措施防寒 | 措施防疫 |
| 保卫措施 | 登机手续 | 措施保卫 | 手续登记 |
| 出国手续 | 入境手续 | 手续出国 | 手续入境 |
| 结婚手续 | 离婚手续 | 手续结婚 | 手续离婚 |
| 退票手续 | 报名手续 | 手续退票 | 手续报名 |
| 入学手续 | 转学手续 | 手续入学 | 手续转学 |
| 借款手续 | 退休手续 | 手续借款 | 手续退休 |
| 选拔程序 | 推荐程序 | 程序选拔 | 程序推荐 |
| 工作程序 | 办事程序 | 程序工作 | 程序办事 |
| 表决程序 | 议事日程 | 程序表决 | 日程议事 |
| 工作日程 | 工作步骤 | 日程工作 | 步骤工作 |
| 观察角度 | 研究角度 | 角度观察 | 角度研究 |
| 投弹要领 | 游戏规则 | 要领投弹 | 规则游戏 |
| 比赛规则 | 拼音规则 | 规则比赛 | 规则拼音 |
| 治疗方案 | 分配方案 | 方案治疗 | 方案分配 |
| 作战方略 | 编写体例 | 方略作战 | 体例编写 |
| 交换条件 | 工作条例 | 条件交换 | 条例工作 |
| 保密条例 | 治安条例 | 条例保密 | 条例治安 |
| 奖罚条例 | 互助条例 | 条例奖罚 | 条例互助 |
| 合作条约 | 停火协议 | 条约合作 | 协议停火 |
| 订货合同 | 管理体制 | 合同订货 | 体制管理 |
| 领导体制 | 管理制度 | 体制领导 | 制度管理 |
| 分配制度 | 竞争机制 | 制度分配 | 机制竞争 |
| 处事原则 | 分配原则 | 原则处事 | 原则分配 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 增产计划 | 种植计划 | 计划增产 | 计划种植 |
| 发展计划 | 开发计划 | 计划发展 | 计划开发 |
| 建设计划 | 实施计划 | 计划建设 | 计划实施 |
| 签字仪式 | 捐赠仪式 | 仪式签字 | 仪式捐赠 |
| 授衔仪式 | 开幕典礼 | 仪式授衔 | 典礼开幕 |
| 开学典礼 | 毕业典礼 | 典礼开学 | 典礼毕业 |
| 结婚典礼 | 协商会议 | 典礼结婚 | 会议协商 |
| 学习态度 | 劳动态度 | 态度学习 | 态度劳动 |
| 服务态度 | 评估标准 | 态度服务 | 标准评估 |
| 衡量尺度 | 施政方针 | 尺度衡量 | 方针施政 |
| 进货管道 | 登山经验 | 管道进货 | 经验登山 |
| 采访风格 | 解说风格 | 风格采访 | 风格解脱 |

g. 工具中心语

| | | | |
|---|---|---|---|
| 运输工具 | 修理工具 | 工具运输 | 工具修理 |
| 打捞工具 | 交际工具 | 工具打捞 | 工具交际 |
| 援外物资 | 运动器材 | 物资援外 | 器材运动 |
| 消防器材 | 演播设施 | 器材消防 | 设施演播 |
| 救生设备 | 输电设备 | 设备救生 | 设备输电 |
| 报警装置 | 引爆装置 | 装置报警 | 装置引爆 |
| 测试仪器 | 进攻武器 | 仪器测试 | 武器进攻 |
| 载重汽车 | 防潮闸门 | 汽车载重 | 闸门防潮 |
| 问讯电话 | 追询电话 | 电话问讯 | 电话追询 |
| 咨询电话 | 办公用品 | 电话咨询 | 用品办公 |
| 生活用品 | 比赛奖品 | 用品生活 | 品奖比赛 |
| 游泳裤衩 | 防弹玻璃 | 裤衩游泳 | 玻璃防弹 |
| 防洪沙袋 | 防火沙袋 | 沙袋防洪 | 沙袋防火 |
| 开台锣鼓 | 营业执照 | 锣鼓开台 | 执照营业 |
| 驾驶执照 | 行车执照 | 执照驾驶 | 执照行车 |
| 施工执照 | 结婚证书 | 执照施工 | 证书结婚 |
| 宣传标语 | 考试指南 | 标语宣传 | 指南考试 |
| 升学指南 | 就业指南 | 指南升学 | 指南就业 |
| 行动指南 | 建筑材料 | 指南行动 | 材料建筑 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 复学资料 | 批判文章 | 资料复学 | 文章批判 |
| 吹捧文章 | 征稿启事 | 文章吹捧 | 启示征稿 |
| 鸣谢启事 | 表扬信件 | 启示鸣谢 | 信件表扬 |
| 联络暗号 | 学习费用 | 暗号联络 | 费用学习 |
| 生活费用 | 研究经费 | 费用生活 | 经费研究 |
| 调研经费 | 学习经费 | 经费调研 | 经费学习 |
| 工作经费 | 活动经费 | 经费工作 | 经费活动 |
| 建设资金 | 发展基金 | 资金建设 | 基金发展 |
| 奖励基金 | 研究基金 | 基金奖励 | 基金研究 |
| 灌溉系统 | 防空系统 | 系统灌溉 | 系统防空 |
| 发行体系 | 考核体系 | 体系发行 | 体系考核 |
| 表达能力 | 想象能力 | 能力表达 | 能力想象 |
| 供应能力 | 维修能力 | 能力供应 | 能力维修 |
| 动员报告 | 辞职报告 | 报告动员 | 报告辞职 |
| 隔离病房 | | 防病隔离 | |

**h. 度量中心语**

由表示定语动词动作行为相关度量的名词充当的中心语称为度量中心与这类名词大都含有数量的概念，是人类对事物量的描写，是不能受任何数量短语直接修饰的无量名词。例如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 赔偿金额 | 救济金额 | 金额赔偿 | 金额救济 |
| 亏损金额 | 累计金额 | 金额亏损 | 金额累计 |
| 贪污数额 | 生产定额 | 数额贪污 | 定额生产 |
| 工作定额 | 劳动定额 | 定额工作 | 定额劳动 |
| 消售总额 | 生产总值 | 总额销售 | 总值生产 |
| 批发价格 | 零售价格 | 价格批发 | 价格零售 |
| 批发牌价 | 零售牌价 | 牌价批发 | 牌价零售 |
| 入学年龄 | 退休年龄 | 年龄入学 | 年龄退休 |
| 修业年限 | 使用面积 | 年限修业 | 面积使用 |
| 种植面积 | 栽培面积 | 面积种植 | 面积栽培 |
| 受灾面积 | 飞行距离 | 面积受灾 | 距离飞行 |
| 往返路程 | 飞行高度 | 路程往返 | 度高飞行 |
| 跨越长度 | 挖掘宽度 | 度长跨越 | 度宽挖掘 |

飞行速度　滑行速度　速度飞行　速度行滑
奔跑速度　运行速度　速度奔跑　速度运行
增长速度　攀登高度　速度增长　度高攀登
提炼纯度　加工精度　度纯提炼　度精加工
切削精度　振动幅度　度精切削　幅度振动
铺垫厚度　发掘进度　度厚铺垫　度进发掘
种植密度　抗震强度　密度种植　强度抗震
加工弯度　　　　　　弯度加工

j. 状态中心语

由表示定语动词作行为状态、情况、趋势的名词充当的中心语称为状态中心语。例如：

生存状态　生活状态　状态生存　状态生活
经营状态　执行情况　状态经营　情况执行
落实情况　进展情况　情况落实　情况进展
准备情况　筹备情况　情况准备　情况筹备
工作情况　学习情况　情况工作　情况学习
生活情况　比赛情况　情况生活　情况比赛
工作条件　学习条件　条件工作　条件学习
生活条件　研究条件　条件生活　条件研究
居住条件　斗争形势　条件居住　形势斗争
发展趋势　发展趋向　趋势发展　趋向发展
发展势头　格斗场面　势头发展　场面格斗
考试成绩　学习成绩　成绩考试　成绩学习
投篮姿势　走路姿势　姿势投篮　姿势走路

k. 结果中心语

由表示定语动词动作行为产生的结果的名词充当的中心语称为结果中心语。例如：

考察结果　计算结果　结果考察　结果计算
调查结果　复查结果　结果调查　结果复查
讨论结果　谈判结果　结果讨论　结果谈判
研究成果　创作结晶　成果研究　结晶创作
审讯结论　改良品种　结论审讯　改良品种

| 劳动果实 | 学习心得 | 果实劳动 | 心得学习 |
|---|---|---|---|
| 收视效果 | 涂改痕迹 | 效果收视 | 痕迹涂改 |

l. 原因中心语

由表示定语动词动作行为原因的名词充当的中心语称为原因中心语。例如：

| 失灾原因 | 爆炸原因 | 原因失灾 | 原因爆炸 |
|---|---|---|---|
| 患病原因 | 失败原因 | 原因病患 | 原因失败 |
| 弃权理由 | 缺席缘由 | 理由弃权 | 缘由缺席 |

m. 目的中心语

由表示定语动词动作行为目的、冬季的名词充当称为目的中心语。例如：

| 写作目的 | 访问目的 | 目的写作 | 目的访问 |
|---|---|---|---|
| 考察目的 | 作案动机 | 目的考察 | 动机作案 |
| 谈话用意 | 服务宗旨 | 用意谈话 | 宗旨服务 |
| 创作意图 | | 意图创作 | |

### 3.4.1 各类动词构成作定语

#### 3.4.1.1 单音节动词作定语

在能够充任定语的动词里，汉语中的单音节的一般都要带助词“的”，有时不用带“的”，而越南语中，因为动词在中心名词后面，所以完全不要带介词“của”(的)，但要注意分清定语和谓语的界限。

赵玉兰 在《汉越翻译教程》，《三　注意分清定语和谓语的界限》，（北京大学出版社 2002 年）第 145 页，提出：“越语主谓词组的语序是主语在前，谓语在后；名词性偏正词组的语序是中心语在前，（大部分）定语在后。因此。‘名 + 动（形）”这样的结合形式既可以构成主谓关系，也可以构成中定关系，特别是有些语言形式，单独说时是个主谓结构，表达一个完整的意思。但当它被组合到一个更长的语言形式中去时，原来的谓语成分却变成了定语成分，它和前边名词的关系也由原来的主谓关系，变成了中心语和定语的关系。翻译时，要注意根据不同的语境划清它们的语法关系，把二者区分开来”。

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 动词 + 名词 | 名词 + 动词　（名词短语） |
| 动词 + 的 +名词 | 名词 + 动词　（主谓结构） |

（1）汉：摆在敌人面前的是死路一条。　　（范晓《三个平面的语法观》）

越：摆在人敌前面的是一条路死。

Bày ra ở trước mặt kẻ địch là một con đường chết .

（2）汉：一个木偶要两个活人架着耍，三个木偶加上活人就是九个人，站了满满一台，却又不打不翻。（邓友梅《别了濑户内海！》）

越：一个木偶要两个架人活正耍，三个木偶加上人活就是九个人，已站满满一台，却又不打不翻。

Một con rối cần phải có hai người sống chống đỡ đùa nghịch, ba con rối phải tăng thêm người sống là chín người, đã đứng đầy một dãy, nhưng nếu mà không có động đến thì không có đổ ngã.

（3）汉：他活不下去了，他要找一条出路。然而，他找到的到底是 一条死路。

（张华来《〈 新文学史纲 〉再版序》）

越：他活不下去了，他要找一条路出。然而，路而他找到到底是一条路死。

Anh ấy không thể sống tiếp tục nữa rồi, anh ấy muốn tìm một con đường để thoát ra ,nhưng mà con đường mà anh ấy tìm được cuối cùng lại là một con đường chết.

（4）汉：模范不模范，从西往东看，西头吃烙饼，东头喝稀饭。

（赵树理《老杨同志》，初中《语文》第四册，200 页人民教育出版社 1985 年）

越：模范不模范，从西往东看，头西吃饼烙，头东喝稀饭。

Mô phạm hay không mô phạm , từ phía tây mà nhìn về phía đông , phía Tây thì ăn bánh nướng , phía Đông thì húp cháo lỏng .

（5）汉：六点三十五分，徐姐给我们准备好了早餐：烤馒头片、大米稀饭、腌大头菜。（王蒙《坚硬的稀粥》）

越：六点三十五分，姐徐已准备好早餐给我们：片馒头烤，大米稀饭，菜腌大头。

6 Giờ ~~phút~~ 35 phút , chị Từ đã chuẩn bị xong cơm sáng cho chúng tôi : những miếng bánh bao nướng , cơm cháo và cải muối.

（6）汉：说的人说得津津有味，听的人听得眉飞色舞。

（房玉清《实用汉语语法》第 233 页）

越：人说就说津津有味，人听就听眉飞色舞。

Người nói thì nói say sưa thích thú , người nghe thì nghe tươi cười đắc ý.

（7）汉：你说的话，讲的话，一字一句全忘完。（扬兰春《朝阳沟》）

越：话说话讲的你，一字一句全忘完。

Lời nói lời kể của bạn , từng chữ từng câu tôi hoàn toàn quên hết.

（8）汉：白花花的流水，飘着清凌凌的月光，仿佛我那童年的梦，在这家乡的河

上流淌。(闻频《家乡的河》)

越：水流白花花，光月清凌凌正在飘，仿佛返回梦年童那的我，流淌在上河的家乡这。

Nước chảy trắng xóa mênh mông ,ánh trăng trong veo đang soi sáng ở trên ,dường như tôi đang mơ về tuổi thơ ấu của tôi , đang trôi chảy trên dòng sông quê hương này .

(9) 汉：有人说，路本没有，因为走的人多了，便成了一条路。(巴金《家"激流"总序》)

越：有人说，路本没有，因为人已走多了，便成了一条路。

Có người nói ,con đường vốn không có,do vì mọi người đã đi nhiều rồi,cho nên đã trở thành một con đường .

(10) 汉：谁知后来天亮一打听，外面的响声，不是下雨，却是落的雾露。

(柯蓝《雾雨》)

越：谁知后来天亮一打听，声响的面外，不是下雨，却是雾露在落。

Không ngờ sau đó trời sáng ,vừa thăm dò tiếng động ở bên ngoài ,không phải là mưa rơi ,mà là sương mù đang rơi.

例 (3) 汉语中，动词"出"和"死"都在名词"路"前面作定语，构成名词词组"出路"、"死路"；"出路"放在动词"找"后面作宾语，而"死路"放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，动词"出"和"死"在名词"路"后面作定语，构成名词词语"路出"，"路死"；"路出"放在动词"找"后面作宾语，而"路死"放在动词 "是"后面作宾语。

例 (1)，(3)，(4)，(5) 等同样

例 (9) 汉语中，动词"走"在名词"人"前面作定语，组成名词词组"走的人"，作主语。

越南语里，动词"走"在"人"后面作谓语，构成主谓短语"人已走"。它的语态表示强调性，强调行动"走"，就是说"人已走"，表示动作的完成。

例 (10) 汉语中，动词"落"在名词"雾露"前面作定语，组成名词词语"落雾露"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，动词"落"在名词"雾露"后面作谓语，构成主谓短语"雾露落"，放在动词"是"后面作宾语。单音节动词作为词语表示人或事物的动作变化形态，就是说"雾露在落"或"雾露落了"。

那么，特别注意的是在越南语里，表示限制性的动词作定语，表示描写性的动词作谓语。

3.4.1.2 双音节动词作定语

双音节动词作定语，汉语后面一般要用助词“的”。而越南语里，动词在中心名词后面，所以不要用介词“của”（的）。例如：

（11）汉：建筑工人在这里举行祝竣工大会。（孙世恺《雄伟的人民大会堂》）

越：工人建筑在这里举行大会祝竣工。

Công nhân xây dựng ở nơi này , cử hành Đại lễ chúc mừng công trình đã hoàn thành .

（12）汉：这是病人下午的活动时间，金色的秋阳晒满院落，女病人闲散地在游荡或独坐，有些来探望的人混杂其间，气氛是宁静的。

（张君默《蚁国》，《华人世界》1987：4，89 页）

越：这是时间活动下午的人病，光阳天秋色金晒满院落，病人女闲散正在游荡或独坐，有些人来探望混杂中那，气氛非常宁静。

Đây là thời gian hoạt động buổi chiều của người bệnh , ánh mặt trời vào mùa thu chiếu khắp sân của bệnh viện, bệnh nhân nữ đang nhàn rỗi dạo chơi , hoặc đơn độc ngồi một mình. có một số người đến thăm xen lẫn ở trong đó, khung cảnh vô cùng yên tĩnh.

（13）汉：实验的结果和人们的预想全相符。

（转引自余致纯《新体系语法及修辞》1987 年，第 48 页）

越：结果实验和预想的人们完全相符。

Kết quả thí nghiệm và sự dự định của mọi người hoàn toàn giống nhau .

（14）汉：老师和同学们在这里亲密地过着教学和学习的生活。

（刘真《谈几个写作上的问题》）

越：老师和同学们在这里正在过生活教学和学习非常亲密。

Thầy Giáo và các bạn học sinh ở nơi này đang sống một cuộc sống dạy học và học tập vô cùng thân mật .

（15）汉：我从报上读了张海迪的事迹以后，觉得她的确是我们学习的模范，学习的表率，学习的榜样。（转引自刘继超《修辞的艺术》2002 年，第 197 页）

越：以后我已读从上报事迹的张海迪，觉得她的确是模范的学习，表率的学习，榜样的学习的我们。

Sau này tôi đã đọc ở trên báo về sự tích của Trương Hải Địch, cảm

thấy cô ấy quả thật là mô phạm của học tập , tấm gương tốt của học tập , gương mẫu học tập của chúng ta .

(16) 汉：赵书记一面说着，一面搜寻这个发言的人。鲁庸《小树苗》)

越：书记赵一面说着，一面搜寻个人发言这。

Bí thư Triệu một mặt thì đang nói chuyện , một mặt thì đang tìm kiếm người phát biểu này.

(17) 汉：中国的许多计里的地名，大都是是行路人给取的。(汪曾祺《七里茶坊》)

越：地名中许多统计的中国，大部分是人行路给取。

Địa danh trong các bảng thống kê của Trung Quốc, phần nhiều là do người đi đường đặt tên .

(18) 汉：脸上激动的神态，很容易就被送信人捉住。(廉声《月色狰狞》)

越：神态激动的上脸，很容易就被人送信捉住。

Thần thái kích động lộ ra ở trên khuôn mặt , rất dễ dàng bị người đưa thư phát hiện .

(19) 汉：说话声、欢笑声、唱歌声、嘻闹声，响遍了整个的海滩。

(峻青《海滨仲夏夜》)

越：声说话，声欢笑，声唱歌，声嘻闹，已响遍整个海滩。

Tiếng nói chuyện , tiếng cười vui , tiếng ca hát, tiếng ồn náo vang khắp cả bãi biển .

(20) 汉：哪个立功者的功劳中，不掺和着牺牲了的战友的血？

(徐朝夫《第七红旗手》)

越：中任何功劳哪的人立功，不正掺和血的战友已牺牲？

Ở trong bất cứ công lao nào của người lập công , mà không chan hòa máu của những người chiến hữu đã hy sinh ?

(21) 汉：虎妞"全成"了小福子，也要在祥子身上找到失去了的青春。

(老舍《骆驼祥子》)

越：虎妞已"全成"小福子，也要在上身祥子找到青春已经失去。

Đứa bé gái đã hoàn toàn trở thành Tiểu Phước Tử, nhưng vẫn tìm được trên thân của Tường Tử tuổi thanh xuân đã mất đi.

(22) 汉：有时我到北海公园去散步，看到一群又一群蹦跳的红领巾, ……

(陶承《祝福青年一代》)

越：有时我去到公园北海散步，看到一群又一群巾领红在蹦跳。

Có lúc tôi đi đến Công Viên Bắc Hải tản bộ, đã nhìn thấy từng tốp lại từng tốp khăn quàng đỏ đang nhảy múa, ........

例（11）汉语中，动词"建设"在名词"工人"前面作定语，构成名词词组"建设工人"，在句中作主语。

越南语里，动词"建设"在名词"工人"后面作定语，构成名词词组"工人建设"，在句中作主语。

例（12），（13），（14），等同样

例（20）汉语中，动词"牺牲"加上助词"了"表示动作的完成，在名词词语"战友的血"前面作定语，组成名词词语"牺牲了的战友的血"，放在动词"掺和"后面作宾语。

越南语里，"牺牲了"等于"已牺牲"也表示动作的完成，在名词词语"血的战友"后面作谓语。构成主谓短语"血的战友已牺牲"，放在动词"掺和"后面作宾语。

例（21）同样

例（22）汉语中，动词"蹦跳"在名词"红领巾"前面作定语，组成名词词语"蹦跳的红领巾"，放在动词"看"后面作宾语。

越南语里，动词"蹦跳"在名词"巾领红"后面作谓语，构成主谓短语"巾领红在蹦跳"，放在动词"看"后面作宾语。双音节动词"蹦跳"是动词作为词语，表示动作在进行或状态在持续中，就是说"红领巾在蹦跳"，或者"红领巾已蹦跳"。

**3.4.2 动词短语作定语**

动词短语是以动词为主体的短语，动词前头可以有状语，动词后头可以有宾语、补语。动词短语内部各成分之间有不同的结构关系，这就形成动词短语不同的结构类型。

动词短语作定语共有三类：1. 偏正（壮中）短语；2. 动宾短语；3. 动补短语。

3.4.2.1 偏正式动词短语作定语　（状+动）

偏正式动词短语的"偏"是状语，偏正式动词短语的"正"是动词，即偏正式状中短语（状+动）是动词短语，语法功能和动词相同。汉语里，它们在中心名词前面作定语，而越南语中，偏正式动词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。偏正式动词短语，例如：

[ 已经 ] 掌握　　（副+动）　　　　[ 怎么 ] 处理　　（代+动）

[ 刻苦 ] 学习 （形+动） [ 对他 ] 说 （介宾短语+ 动）
[大胆 ]地 工作 （形+地+动） [ 批判 ]地 继承 （动+地+动）

汉语 越南语

**状中 短语+ 的 + 名词** **名词 + 状中 短语**

（主谓结构）

（23）汉：我们的思想必须适应已经变化了的情况。

（毛泽东《〈中国农村的社会主义高潮〉的序言》）

越：思想的我们必须适应情况已经变化。

Tư tưởng của chúng ta cần phải thích ứng với tình hình đã thay đổi.

（24）汉： 八月十四日的月亮如即将开放的玫瑰，浓含香色膨胀欲绽。

（魏钢焰《漫出唇的歌》）

越：月亮的日十四月八如即玫瑰将开放，浓含香色膨胀欲绽。

Ánh trăng của ngày 14 tháng 8 giống như bông hồng sắp nở, chứa đầy hương sắc dẫn nở muốn bung xòe.

（25）汉：可断了的胳膊又被椽子挂得鲜血淋淋。

（《故事会》1987 年 11 期第 29 页）

越：胳膊可断了又被椽子挂血鲜淋淋。

Cánh tay đã bị đứt rồi, lại còn bị cái rui nhà móc vào máu tươi chảy dầm dề.

（26）汉：只要不间歇的积累，结果当然客观。（叶圣陶《倪焕文》第 172 页）

越：只要积累不间歇，结果当然客观。

Chỉ cần tích luỹ không gián đoạn , kết quả đương nhiên vô cùng khả quan .

（27）汉：学习是一种艰苦复杂的脑力劳动，要使自己所学的东西融会贯通，不是一件简单的事。（高士其《给青少年的一封信》）

越：学习是一种劳动脑力艰苦复杂，要使东西自己所学融会贯通，不是一件事简单。

Học tập là một loại lao động trí óc gian khổ phức tạp , phải đem những điều mà mình đã học được hiểu rõ thấu triệt hoàn toàn, cho nên học tập không phải là một việc đơn giản .

例（23）汉语中，状中短语“已经变化了”在名词“情况”前面作定语，组成名词词语“已经变化了的情况”，放在动词“适应”后面作宾语。

越南语里，状中短语“已经变化了”在名词“情况”后面作谓语，构成主谓短语“情况已经变化了”，放在动词“适应”后面作宾语。

例（24），（25）等同样

3.4.2.2 动宾式动词短语作定语（动+宾）

动宾式动词短语：由两个部分组成，前一部分是动词，表示动作或行为，后一部分是作宾语的名词性词语，表示动作，行为所支配，关涉的对象。汉语里，它们在中心名词前面作定语，而越南语中，动宾式动词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。动宾式动词短语，例如：

| | |
|---|---|
| 学习汉语 | 来了客人 |
| 下大雪 | 说不出话 |
| 是模范 | 送给你一本书 |

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 动宾短语 + 的 + 名词 | 名词 + 动宾短语<br>（主谓结构） |

（28）汉：到西安的人，要是游览汉陵的话，其中必有一座是茂陵。

（秦牧《茂陵石雕的奇迹》）

越：人到西安，要是游览汉陵，中其必有一座是茂陵。

Người đến Tây An ,nếu đã tham quan Hán Lăng ,thì trong đó phải có một Lăng là Mậu Lăng .

（29）汉：我们主张有领导的自由，……（毛泽东《关于正确处理人民内部矛盾的问题》）

越：我们主张自由有领导，……

Chúng tôi chủ trương tự do có lãnh đạo,.........

（30）汉：一个当年叱咤风云的将军，那年月多么显赫！可是今天落到了这步田地。 于土《芙瑞达》）

越：一个将军当年叱咤风云，年月那显赫多么 ！可是今天落到了步田地这。

Một vị tướng quân đương thời quát mây thét gió,năm tháng đó hiển hách như thế! nhưng hôm nay lại rơi vào bước đường cùng này.

（31）汉：一个人有能力大小，但只要有这点精神，就是一个高尚的人，一个纯粹的人，一个有道德的人，一个脱离了低级趣味的人，一个有益于人民的人。

（毛泽东《纪念白求恩》）

越：一个人有能力大小，但只要有点精神这，就是一个人高尚，一个人纯粹，

个人有道德，一个人已脱离趣味级低，一个人有益于人民。

Một người có năng lực dù lớn hay nhỏ, nhưng chỉ cần có một chút tinh thần này , chính là một người cao thượng , một người thuần tuý, một người đã thoát khỏi sự hứng thú thấp hèn, một người có hữu ích cho nhân dân .

例（28）汉语中，动宾短语“到西安”在名词“人”前面作定语，组成名词词语“到西安的人”，在句中作主语。

越南语里，动宾短语“到西安”在名词“人”后面作谓语，构成主谓短语“人到西安”，在句中作主语。

例（29），（30）等同样

**3.4.2.3 动补式动词短语作定语** （动+补） / （动+得+补）

动补式动词短语：由两部分组成，前一部分是作述语的动词，表示动作或行为，后一部分对前面动词起补充说明的作用。汉语里，它们在中心名词前面作定语，而越南语中，动补式动词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。动补式动词短语，例如：

| | | |
|---|---|---|
| 说（清楚） | 打（不破） | 学得（好） |
| 跑（过来） | 坚持（下去） | 打扫得（干干净净） |
| 读（三遍） | 站（在地板上） | 说得（大家心服口服） |

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **动补短语 + 的 + 名词** | **名词 + 动补短语**<br>**（主谓结构）** |

（32）汉：带去的东西除行李外，还有母亲和弟妹们送别的眼泪。

（巴金《灭亡》）

越：东西带去除了行李，还有泪眼的父母和弟妹们送别。

Đồ đạt mang đi ngoài hành lý ra , còn có nước mắt của cha mẹ và các em trai , em gái đưa tiễn.

（33）汉：去年 3 月，中央情报局从邮局购得 95 枚印错了的邮票。

（《中国语文》1988 年 3 期）

越：月 3 年去，局情报中央已收购从邮局 95 枚邮票已印行错。

Tháng ba năm rồi, Cục tình báo Tình báo Trung ương , từ trong bưu điện đã thu gom 95 con tem đã ấn hành sai .

（34）汉：老实说吧，我们很疑心你们同那些日本党、汉奸党互相勾结，所以如此和他们一个鼻孔出气，所以说出的一些话，做出的一些事，如此和敌人汉奸一模一

样，毫无二致，毫无区别。（徐志纯《新体系语法及修辞》1987 年，第 328 页）

越：说老实吧，我们很疑心你们同一些日本党，汉奸党那勾结互相，所以和他们一个孔鼻出气如此，所以一些话说出，一些事做出，和人敌汉奸一模一样如此，毫无二致，毫无区别。

Nói sự thật nhé, chúng tôi rất nghi ngờ các bạn cùng với một số bè đảng nhật bản , vây cánh hán gian đó câu kết lại với nhau , cho nên đã cùng với bọn họ thở chung một cái lỗ mũi như thế, vì vậy một số lời nói ra, một số việc đã làm , cùng với kẻ địch hán gian hoàn toàn giống nhau như thế, không có phân hai, không hề khác biệt .

（35）汉：海南岛安定县白糖村附近，有一座掩藏在灌木丛中的古老墓。

（中国民间文艺研究会广东分会编《鸳鸯铁屐桃》，（花城出版社 1985 年，64 页）

越：附近村白糖县定安岛海南，有一座墓古老掩藏在中从灌木。

Gần thôn Bạch Đường Huyện Định An Đảo Hải Nam , có một ngôi mộ cổ bị che lấp ở trong lùm cây cối.

例（32）汉语中，动补短语“带去”在名词“东西”前面作定语，组成名词词语“带走的东西”，在句中作主语。

越南语里，动补短语“带去”在名词“东西”后面作谓语，构成主谓短语“东西带走”，在句中作主语。

例（33），（34）等同样

**3.4.2.4 重叠式动词短语作定语**

储泽祥教授在《单音动词的迭结现象》（《语法研究和探索（九）1996 年》）第 231 页，关于 AABB 的语序问题，提到：

（一）如果 AB 能成词，AABB 的语序就由 AB 的顺序来决定，如‘开’、‘关’成词为“开关”，迭结式的语序就是‘开开关关’，‘拍打’、‘敲打’、‘挑捡’等类推。

（二）如果 AB 不能成词，A 、B 动作的先后会影响与叙。如‘走走停停’ ‘扒扒捡捡’、‘洗洗切切 ’ 都是先发生的动作在前，后发生的动作在后。AB 连用的常见语序也能影响 AABB，如常说 ‘吃喝风’，‘吉它弹唱’，‘吃吃喝喝’、‘弹弹唱唱’的语序依此而定。

（三）差义的 AABB 迭结式，语序一般比较自由。如‘ 跑跑跳跳 —— 跳跳跑跑’‘钻钻跳跳 —— 跳跳钻钻’‘擦擦洗洗 —— 洗洗擦擦’等，语序可以变动，不影响意义的表达。

（四）在回还式中，常见的语序也可以临时变更，如：‘一个破收音机，开开

关关，关关开开，你还有完没完？’。因此，比较稳定的语序，也可能是相对的 ”。

那么，两个语义相近或相对的音节动词可以组成为动词重叠形式。这种动词重叠 AABB 式的四字语，可以从语音和语义上分为两类：

1. 从两个语义相近的单音节动词组成，后两个音节重读，表示两种动作多次重复。例如：

动词 AABB 叠复式作定语，在汉语中要加“的”，越南语不要用介词“của”（的）。

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 动词 AABB 复叠式 + 的 + 名词 | 名词 + 动词 AABB 叠复式<br>（主谓结构） |

（36）汉：他原以为修鞋就是缝缝钉钉的事，没想到在上海修鞋有这么多讲究。

（蔡其康《闯上海》，《中篇小说选刊》1990 ：2145 页）

越：他原以为修鞋就是事缝缝钉钉，没想到在上海修鞋有讲究多这么。

Anh ấy hóa ra cho rằng sửa giày là cái việc may may vá vá , nhưng không ngờ ở Thượng Hải sửa giày lại có sự chú trọng nhiều như thế.

（37）汉：白银看着看着，将大垂下来，似乎作着一种静听的样子实际开始了迷迷糊糊的梦境。 （贾平凹《腊月、正月》）

越：白银正看正看，就要垂下来，似乎正在作一种样子静听实际已开始梦境迷迷糊糊。

Bạch Ngân cố gắng nhìn , sắp gục xuống rồi , nhưng dường như vẫn làm ra cái dáng lắng nghe , thực tế đang bắt đầu rơi vào trong cảnh mộng mơ mơ màng màng.

（38）汉：我这三十年，玩玩闹闹的事，人性所为的事干过不少，如此正儿八经的事我没干过。（邓友梅《烟壶》）

越：我三十年这，事玩玩闹闹，事的人性所为干过不少，事正儿八经如此我没干过。

Tôi 30 năm nay , những việc trêu đùa chọc ghẹo, những việc ương bướng đã từng làm qua ra không ít , nhưng những việc không đúng đắn nghiêm chỉnh như thế, tôi chưa từng làm qua .

2. 由两个语义相近的单音节动词组成，第二、四音节轻读，表示两种动作交替进行。例如：

（39）汉：他观察着来来往往，进进出出的人们。（王蒙）

（转引自房玉清《实用汉语语法》1992 年，第 474 页）

越：他正观察人们来来往往，进进出出。

Anh ấy đang quan sát mọi người đi đi lại lại ,vào vào ra ra .

例（36）汉语中，“缝缝钉钉”在名词“事”前面作定语，组成名词词语“缝缝钉钉的事”，放在动词“是”后面作宾语，在句中作谓语。

越南语里，“缝缝钉钉”在名词“事”后面作谓语，构成主谓短语“事缝缝钉钉”，放在动词“是”后面作宾语，在句中作谓语。

例（37），（38）等同样

**3.4.3 由多个动词性词语构成的多层定语**

在很多情况下，动词性词语对中心语的限定修饰不是单个的，往往是多个词语对同一个中心语名词进行限定修饰。这样，这多个动词性词语与中心语发生偏正关系，可以分为两类：并列关系和联合关系。

**3.4.3.1 并列式动词短语作定语**

多个动词性词语构成并列关系的多层定语，即组合成动词短语的两个或两个以上的动词之间有并列、承接、选择、进层的关系，各部分之间有时有语音停顿，书面上用顿号或逗号表示，有时用连词或副词连接。汉语里，它们在中心名词前面作定语，而越南语中，并列式动词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。并列式动词短语，例如：

调查研究　　　　提高或减低

学习、讨论并通过　　　　又说又笑

试验、改良并推广

由于逻辑或词义的要求，或者由于习惯的原因，有些并列式动词短语内部各成分的位置不能变动。如上例“调查研究”，一般不能说成“研究调查”；“学习、讨论并通过”不能说成“通过、学习并讨论”；“试验，改良并推广”也不能说成“推广、改良并试验”。这点汉-越语都是相同的。

汉语中一般都在最后的一个动词后带上“的”字，其它位置上的则不带助词“的”。而越南语完全不要用介词“của”(的)。

1. 并列式动词短语作定语

（40）汉：那些挺拔多姿的峰峦，像许多站着蹲着坐着的巨人，在云缠雾裹中沉思冥想，互相底声细谈着古老的神话。（高缨《朝辞百帝彩云间》）

越：那些峰峦挺拔多姿，像神话古老许多人巨大正在站正在蹲正在坐，在云缠雾裹沉思冥想，正在底声细谈互相。

Một số đỉnh núi cao vút đã khoát lên mình nhiều dáng vẻ, giống như chuyện thần thoại cổ xưa có nhiều người khổng lồ đang đứng, đang ngồi xổm và đang ngồi, ở giữa sự hòa quyện của mây và sương mù, mà trầm tư mặc tưởng, đang nhỏ tiếng nói thầm với nhau.

（41）汉：每到春节，我们街上那些爱说爱笑爱打闹的年轻汉子，便自发地凑到一起，……… （傅用霖《连慕大婶和她的三个女儿》）

越：每到节春，上街的我们那些汉子年轻爱说爱笑爱打闹，便自发凑到一起，………

Mỗi khi đến mùa xuân, trên các con đường của chúng tôi, một số hán tử thanh niên thích nói thích cười thích ồn náo, đã tự phát đến cùng với nhau.,........

（42）汉：人的认识的发生、发展和消灭的过程也是无穷的。（毛泽东《实现论》）

越：过程发生，发展和消灭的认识的人也是无穷。

Quá trình phát sinh, phát triển và tiêu diệt của sự nhận thức của con người, cũng là việc vô cùng vô tận.

如果动词性词语是分述不同的特征的人，那么，汉语中，每一个动词后面则大都要带上"的"字，而越南语中，因为动词放在中心名词后面，所以完全不用介词"của"(的)。

（43） 汉：期待的、祝福的、观望的和猜忌的目光，一齐投向他的身上。

（理由《南方大厦》）

越：光目期待， 祝福， 观望和猜忌，一齐投向上身的他。

Những ánh mắt mong chờ, chúc phúc, hy vọng và nghi ngờ, cùng một lúc đều đồng loạt hướng về anh ấy.

（44）汉：所有的马路都拥挤着 搬家的 、失业的、歇业的、逃难的 民众。

（师陀《恶梦》。）

越：所有马路都拥挤着民众 搬家，失业，歇业，逃难。

Tất cả các con đường đều đang chứa đầy những dân chúng dời nhà, thất nghiệp, nghỉ việc và lánh nạn.

例（40） 汉语中，并列式动词短语"站着蹲着坐着"在名词"巨人"前面作定语，组成名词词语"站着蹲着坐着的巨人"，放在动词"像"后面作宾语。

越南语里，并列式动词短语"站着蹲着坐着"等于"正在站正在蹲正在坐"，在名词"人巨大"后面作谓语，构成主语短语"人巨大正在站正在蹲正在坐"，

放在动词"像"后面作宾语。

例(41)，(42)，等同样。

2. 并列式动宾短语作定语

(45) 汉：中国人一向有 尊祖敬宗的习惯，不但晚辈忌呼长辈的名字，即使是同辈之间称呼时也有所忌讳。

越：人中国一向有 习惯尊祖敬宗， 不但晚辈忌呼名字的长辈，即使间同辈称呼时也有所忌讳。

Người Trung Quốc luôn luôn có thói quen tôn Tổ kính Tông ,không những thế hệ sau kiêng cấm gọi tên thế hệ trước ,mà ngay cả đồng lứa ngang hàng với nhau ,khi xưng hô cũng có sự kiêng tránh.

(46) 汉：来双元是一个有家有口有老婆有工作单位的正常人，怎么可以在妹妹这里一住就是一个星期。 (池莉《生活秀》，《小说月报》2000 . 10)

越：来双元是一个人正常有家有户口有老婆有单位工作，怎么可以在这里的妹妹一住就是一个星期。

Lai Song Nguyên là một người bình thường có gia đình có hộ khẩu có vợ con có đơn vị công tác ,làm sao ngay chỗ ở của em gái mà ở suốt cả một tuần được?

(47) 汉：现代的水磨，包括 磨面、舂米、榨油、弹花的全套设备。

(王蒙《哦，穆罕默的德，啊麦德》。

越：水磨的现在，包括 全套设备如磨面，舂米，榨油，弹花。

Cối xay dùng bằng sức nước của hiện nay ,bao gồm toàn bộ thiết bị mài mì,xây gạo, ép dầu,và bắn bông.

(48) 汉：我紧张握了握他热情而巨大的手，出了门，边走边回头看 —— 看那缠着蓝头巾、打着裹腿、穿着草鞋的张海潮同志。(杜鹏程《难忘的摩天岭》)

越：我紧张握了握手热情而巨大的他，出了门，一边走一边回头看 ——看同志张海潮那正在缠头巾蓝，正在打裹腿，正在穿鞋草。

Tôi vội vã bắt tay bàn tay nhiệt tình và to lớn của anh ấy, đã đi ra khỏi cửa rồi, vừa đi vừa quay đầu nhìn lại ------ thấy Đồng chí Trương Hải Triều đó ,đang vấn trên đầu chiếc khăn xanh , đang bó chân ,đang chuẩn bị mang giày cỏ.

(49) 汉：那种不爱护同志，不讲信用，不尊重别人，也不尊重自己的人，我可不要。(苏叔阳《婚礼集》

越：种人那不爱护同志，不讲信用，不尊重别人，也不尊重自己，我可不要。

Cái hạng người đó không yêu quý và bảo vệ đồng chí, không giữ uy tính, không tôn trọng người khác, cũng không tôn trọng mình, tôi nhất định không cần.

例（46）汉语中，并列式动宾短语"有家有口有老婆有工作单位"在名词"正常人"前面作定语，组成名词词语"有家有口有老婆有工作单位的正常人"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，并列式动宾短语"有家有户口有老婆有工作单位"在名词"人正常"后面作谓语，构成主谓短语"人正常有家有户口有老婆有工作单位"，放在动词"是"后面作宾语。

例（47），（48），等同样

3. 并列式动补短语作定语

（50）汉：因为那双只消看一次，就永远忘不了的眼睛。（李国文《危楼纪事》）

越：因为那双眼睛只消看一次，就永远忘不了。

Bởi vì đôi mắt ấy chỉ cần nhìn một lần thôi, thì mãi mãi không bao giờ quên được.

（51）汉：我却是蒸不烂、煮不熟、捶不匾、炒不爆、响当当的一粒铜豌豆。

（关汉卿《黄钟煞》）

越：我却是一粒豌豆铜蒸不烂，煮不熟，捶部匾，炒不爆，响当当。

Tôi ngược lại là một hạt đậu hà lan chưng không nát, nấu không chín, đập không dẹp, xào không nổ, kêu leng keng.

（52）汉：那时节，国破家亡，无路可走。或者说，后退是死路一条，往前去虽然说有被打死的危险，有冻死、累死、饿死的危险，可也有死里求生的希望啊！

（杜鹏程《在和平的日子里》）

越：时节那，国破家亡，无路可走。或者说，退后是一条路死，去往前虽然说有危险被打死，有危险冻死，累死，饿死，可也有希望中死求生阿！

Lúc đó, nước mất nhà tan, không còn con đường nào khác để đi, hoặc có thể nói, thối lui là một con đường chết, đi về phía trước tuy có sự nguy hiểm có thể bị đánh chết, có sự nguy hiểm bị rét cóng mà chết, bị mệt mỏi mà chết, bị đói khát mà chết, nhưng cũng có niềm hy vọng trong cái chết có thể tìm được sự sống!

例（50）汉语中，并列式动补短语"只消看一次，就永远忘不了"，在名词"眼睛"前面作定语，组成名词词语"只消看一次，就永远完不了的眼睛"。

越南语里，并列式动补短语 “只消看一次，就永远忘不了”，在名词“眼睛”后面作谓语，构成主谓短语“双眼睛那只消看一次，就永远忘不了”。

例（51），（52）同样

### 3.4.3.2 连动式动词短语作定语

连动式动词短语是谓语中连用两个或两个以上的动词（短语），它们分别陈述同一个主语，中间没有语音停顿，这种句子叫连动句。汉语里，连动式动词短语在中心名词前面作定语，而越南语中，连动式动词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。

（53）汉：他以为自己既是教师就该看管学生的责任。

（房玉清《实用汉语语法》第 292 页）

越：他认为责任的自己既是教师就该看管学生。

Anh ấy cho rằng trách nhiệm của mình đã là Giáo viên thì nên quan tâm chăm sóc học sinh.

（54）汉：但那时我住在上海也有一个唯一的不但敢于随便谈笑，而且还敢于托他办点私事的人，那就是送书去给白莽的柔石。（鲁迅《为了忘却的纪念》）

越：但时那我住在上海也有一个人唯一不但敢随便谈笑，而且还敢委托他办点事私，那就是柔石送书去给白莽。

Nhưng lúc đó, tôi đang ở Thượng Hải cũng có một người duy nhất không những dám tùy tiện nói chuyên ,mà còn dám uỷ thác anh ấy làm một ít việc riêng ,đó chính là Nhu Thạch đem sách đi tặng cho Bạch Mãng.

（55）汉：来她摊子前站着坐着蹲着吃碗米豆打点心的客人，习惯于喊她“芙蓉姐子”。（同上，第 234 页）

越：人客来前摊子她正站正坐正蹲吃碗米豆打点心，习惯于喊她是“芙蓉姐子”。

Những người khách đến trước Quán của cô ấy đang đứng đang ngồi đang ngồi xổm một chén cơm đậu gọi điểm tâm,Đều có thói quen gọi cô ấy là “Phù Dung Tỷ Tử”.

例（53）汉语中，两个动词短语连用构成连动式动词短语“自己既是教师就该看管学生”，在名词“责任”前面作定语，组成名词词语“自己既是教受就该看管学生的责任”，放在动词“以为”后面作宾语。

越南语里，两个动词短语连用构成连动式动词短语“自己既是教师就该看管学生”在名词“责任”后面作谓语，构成主谓结构“责任的自己既是教师

就该看管学生"，放在动词"以为"后面作宾语。

例（54），（55）同样

3.4.3.3 联合式动词短语作定语

在很多情况下中心语前面的多层定语是由多个不同词性的词、短语混合构成的。那么联合式短语是由两个或两个以上的动词性词语和形容词性词语、或动词性词语和主谓短语连用。有时它们的语序可以混合换位，构成联合式短语作定语。汉语里，联合式动词短语在中心名词前面作定语，而越南语中，联合式动词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。联合式短语的结构有如下：

1. 动词性词语和形容词性词语连用作定语。例如：

（56）汉：这是一部生动、有趣、精彩的电影。（《基础训练 3》，"小学语五" ）

越：这是一部电影生动，有趣，精彩。

Đây là bộ phim sinh động ,thú vị và đặc sắc.

例（56）汉语中，动词短语"生动、有趣"和形容词"精彩"连用，构成联合式短语，在名词"电影"前面作定语，组成名词词语"生动、有趣、精彩的电影"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，动词短语"生动，有趣"和形容词"精彩"连用，构成联合式短语，在名词"电影"后面作谓语，构成主谓短语"电影生动，有趣，精彩"，放在动词"是"后面作宾语。

2. 动词短语和形容词短语连用作定语。例如：

（57）汉：打开书是围城，合上书是城里乱跑、静立、侧卧、横躺、躬身、下蹲、形形色色的人。（《新民晚报》99 .1 .12 版），（转引自祝克懿《繁丰语言风格的要素 —— 联合短语》，《修辞学习》1999 年，第 5 期）

越：打开书是围城，合上书是人中城跑乱，立静，卧侧，躺横，躬身，蹲下，形形色色。

Mở sách ra là bao vây Thành ,đóng sách lại là người trong Thành chạy loạn , đứng yên ,nằm nghiêng ,nằm dọc ,khom lưng ,ngồi xuống,muôn màu muôn vẻ.

（58）汉：他的心变得分外地柔和，总想说一两句附和她的，有情的，软软的，温和的语言。（周立波），（庄引自房玉清《实用汉语语法》1992 年，第 294 页）

越：心的他变甚至分外柔和，总想说一两句附和她，语言有情，柔软，温和。

Tâm hồn của nó đã thay đổi thậm chí vô cùng nhu hòa, luôn muốn nói một hai câu phụ họa cô ấy,những lời có tình , dịu dàng và ôn hòa

例（57）汉语中，动词短语“乱跑、静立、侧卧、横躺、躬身、下蹲”和形容词 “形形色色”连用，构成联合式短语，在名词“人”前面作定语，组成名词词语，放在动词“是”后面作宾语。

越南语里，动词短语“跑乱，立静，卧侧，躺横，躬身，蹲下”和形容词“形形色色”连用，构成联合式短语，在名词“人”后面作谓语，构成主谓短语，放在动词“是”后面作宾语。

例（58）同样

3. 动词（动词短语）和主谓短语连用作定语

（59）汉：这个缺乏文化但天性精明的男人对另一个男人的认识始终困顿而迷惘，........

越：个人男这缺乏文化但天性精明对认识的一个人男另始终困顿而迷惘，.....

Cái người đàn ông này thiếu văn hóa nhưng bản năng tự nhiên sáng suốt ,đối với một người đàn ông khác từ đầu đến cuối làm cho khốn đốn và hoang mang .

例（59）汉语中，动词短语“缺乏文化”和主谓短语“天性精明”连用，构成联合式短语，在名词“男人”前面作定语。

越南语中，动词短语“缺乏文化”和主谓短语“天性精明”连用，构成联合式短语，在名词“人男”后面作谓语。

有时，动词性词语，形容词性词语和主谓短语的语序混合换位。就是说依照事理要求进行语序排列的定语，有些是动词性词语在前，形容词性词语在后。或者有些形容词词语在前，动词性词语在后，或者主谓短语在动词、形容词性词语的前面等。例如：

（60）汉：后面是四百只白花花、挨挨挤挤、颤颤悠悠的羊 ，无数的小蹄子塌在地上，走过去像下了一阵暴雨。 （汪曾祺《羊舍一夜》）

越：面后是四百只羊白花花，挨挨挤挤，颤颤悠悠，无数蹄小塌在上地，走过去像刚刚下一阵雨暴。

Phía sau là 400 con dê trắng xóa ,chen chen lấn lấn ,nhún nhún nhảy nhảy, vô số những móng chân nhỏ dẫm đạp ở trên đất, chúng nó đi qua giống như một trận mưa bão vừa rơi xuống.

例（60）汉语中，形容词“白花花”和动词短语“挨挨挤挤、颤颤悠悠”连用，构成联合式短语，在名词“羊”前面作定语，组成名词词语放在动词“是”后面作

宾语。

越南语里，形容词“白花花”和动词短语“挨挨挤挤，颤颤悠悠”连用，构成联合式短语，在名词“羊”后面作谓语，构成主谓短语，放在动词“是”后面作宾语。

（61）汉：想起在绵长的历史上，我们每一块土地上面曾经出现过的人物和事迹，他们的苦难、愤怒、希望、期待的心情。

（崔应贤《现代汉语定语的语序认知研究》2002年，260页）

越：想起在上历史绵长，每一人物和事迹的我们曾经出现过面上土地，心情的他们苦难，愤怒，希望，期待。

Hồi tưởng lại ở trên lịch sử lâu dài,mỗi một nhân vật và sự tích của chúng ta đã từng xuất hiện qua ở trên mặt đất này,tâm tình của họ là gian khổ,phẩn hận ,hy vọng và chờ mong.

（62）汉：那个一度那样地活泼过、热烈过、发狂过、痛苦过、幻想过、希望过、追求过、拥抱过、爱过、恨过、死过、浪费过大量的生命、青春和金钱的地方如今是完全安静了。（王蒙），（房玉清《实用汉语语法》1992年，第495页）

越：生命那一度大量活泼过，热烈过，发狂过，痛苦过，幻想过，希望过，追求过，拥抱过，爱过，恨过，死过，浪费过那样，地方的青春和金钱如今是完全安静了。

Sinh mạng đó có một thời độ lượng hoạt bát qua , nhiệt liệt qua ,phát cuồng qua , thống khổ qua , hoang tưởng qua,hy vọng qua ,truy cầu qua ,ôm ấp qua,yêu qua ,hận qua ,chết qua như thế ,nơi mà tuổi xuân và tiền bạc giờ đây hoàn toàn đã yên tĩnh.

例（61）汉语中，形容词短语“苦难、愤怒”和动词短语“希望、期待”连用，构成联合式短语，在名词“心情”前面作定语。

越南语里，形容词短语“苦难，愤怒”和动词短语“希望，期待”连用，构成联合式短语，在名词“心情”后面作谓语。

例（62）同样

如果动词性词语或者形容词性词语是分述不同特征的人和事物。那么，每一个词语后面则大都要带上“的”字，而越南语却不要用“của”（的）

（63）汉：她，我如此骄傲，我可以称她做姐姐 —— 这个最优秀的、精细复杂的、特别的、不能取代的戴安娜。（《演讲与口才》1999年，3期，40页）

越：她和我骄傲如此，我可以称她做姐姐 —— 个戴安娜这最优秀，精细复

杂，很特别，不能取代。

Bạn ấy và tôi kiêu ngạo như thế ,nhưng tôi có thể tôn xưng bạn ấy làm chị gái ------ con người Đới An Na này ưu tú nhất ,tinh tế phức tạp nhất, rất đặc biệt, không thể thay thế được.

（64）汉：人们将最大最好的、像葡萄酒般香的、像粉脸般美的、酸酸的、甜甜的果实 放在篮里，再装进筐。 （师陀《果园城》）

越：人们将果实最大最好，像葡萄很香，像脸粉很美，又酸酸，又甜甜，放在中蓝，再装进筐。

Mọi người đem những trái cây lớn nhất tốt nhất, giống như nho rất thơm ,giống như mặt phấn rất đẹp, chua chua ,ngọt ngọt , đặt vào ở trong cái làn ,sau đó lại chất vào cái sọt.

例（63）汉语中，形容词短语“最优秀的、精细复杂的、特别的”和动词短语“不能取代”连用，构成联合式短语，在名词“戴安娜”前面作定语

越南语里，形容词短语“最优秀，精细复杂，很特别”和动词短语“不能取代”连用，构成联合式短语，在名词“戴安娜”后面作谓语。

例（64）同样

（65）汉：在陕甘宁边区这样人口稀少、交通不便、原有文化水平很低的地方，加上在战争期间，这种统一战线就尤其要广泛。（转引自崔应贤《现代汉语定语的语序认知研究》2002 年，236 页）

越：在边区陕甘宁，地方而人口稀少，交通不便，原有水平文化很低这样，加上在期间战争，统一战线这就尤其要广泛。

Ở vùng biên giới Thiểm Cam Ninh, nơi mà nhân khẩu thưa ít, giao thông không thuận tiện, vốn có trình độ văn hóa rất thấp như thế, thêm vào đó tàn dư của thời kỳ chiến tranh còn để lại, muốn thống nhất chiến tuyến này thì đặt biệt cần phải phổ biến rộng rãi.

例（65）汉语中，并列式主谓短语“人口稀少、交通不便”和动词短语“原有文化水平很低”连用，构成联合式短语，在名词“地方”前面作定语。

越南语里，并列式主谓短语“人口稀少，交通不便”和动词短语“原有水平文化很低”连用，构成联合式短语，在名词“地方”后面作谓语。

总之，当然，动词性词语和形容词性词语集中在一个多层定语里面，很多时候它们的位置排列是可以不涉及上述多种因素影响的，它们只是从不同角度、不同方面平等地来分别修饰描绘事物，此时语序的安排就得不是那么重要了。

3.4.3.4 兼语式动词短语作定语

兼语式动词短语：是一种动词谓语句，而谓语是由两个动词结构构成的，前一个动词的宾语又是后一个动词的主语，这种句子叫兼语句。兼语句的前一个动作常常是使令性的，并且能够使后面的动词发出相应的动作。汉语里，兼语式动词短语在中心名词前面作定语，而越南语中，兼语式动词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。

兼语前的动词含有使令，促成的意思，常用“使、令、派、叫、请、劝、逼、选、推荐、禁止”等动词，兼语后面的谓语往往是前边动词使令、促成的目的或结果。例如

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 兼语式动词短语 + 的 + 名词 | 名词 + 兼语式动词短语<br>（主谓结构） |

（66）汉：一面是餐风饮露的名士，一面是令人作呕的俗物。（梁遇春《黑暗》）

越：一面是名士餐风饮露，一面是人物粗俗令人作呕。

Một mặt là danh sĩ dãi gió dầm sương , một mặt là nhân vật thô tục khiến cho mọi người muốn buồn nôn.

（67）汉：1969 年 7 月 16 日，是普通的一天，却又是令人难忘的一日。…….

（廉芯《把苏联人击败在月球上》）

越：日 16 月 7 年 1969，是一天普通，却又是一日令人难忘。………

Ngày 16 tháng 7 năm 1969, là một ngày bình thường, nhưng ngược lại là một ngày khiến cho mọi người khó quên ..........

（68）汉：形象化是文艺创作的特点，而景物就是使诗歌形象化的一种手段。

（臧克家《古典诗歌中的自然景物描写》）

越：形象化是特点的创作文艺，而景物就是一种手段使诗歌形象化。

Hình tượng hóa là đặc điểm sáng tác của nghệ thuật, nhưng cảnh vật chính là một công cụ khiến cho thơ ca hình tượng hóa.

（69）汉：她在矿山的时候，就听见有人讲过厂长的一些情形。

（转引自余致纯《新体系语法及修辞》1987 年，第 135 页）

越：时候她在矿山，就听见有人讲过一些情形的厂长。

Lúc cô ấy ở khu mỏ, thì đã nghe thấy có người nói qua một số tình hình của trưởng nhà máy.

（70）汉：催他去开会的电报。（房玉清《实用汉语语法》第 214 页）

越：电报催他去开会。

Điện báo thúc giục anh ấy đi họp.

（71）汉：请我们看电影的王同志在门口等着。（同上）第233页）

越：同志王请我们看电影正等在口门。

Đồng chí Vương mời chúng tôi đi xem phim đang chờ ở trước cửa.

例（66）汉语中，兼语动词短语"令人作呕"在名词"俗物"前面作定语，组成名词词语"令人作呕的俗物"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，兼语动词短语"令人作呕"在名词"人物粗俗"后面作谓语，构成主谓短语"人物粗俗令人作呕"，放在动词"是"后面作宾语。

例（67），（68）等同样。

**总之汉语和越南语动词和动词短语作定语有同有异表示如下：**

（1）汉语和越南语虽然都用语序作为表示句法的语法手段。但具体的表现形式不一样。汉语以限制成分在受定成分（中心语）之前为优势语序。汉语中，有动词、动词短语充当的定语，都在中心语前面。而越南语在限定和受定结构中，是以限定成分后置于受定成分为优势语序，越南语里动词、动词短语都在被修饰成分的后面。

（2）在汉语中，定中结构和主谓结构之间可以有变换关系，定中结构可能变换为主谓结构；主谓结构可能变换为定中结构。而越南语里，如果动词或动词短语充当定语或谓语都放在中心名词后面，所以没有句子和词组转换的问题。例如：

（72）汉：刘桂兰脸颊飞红了，半晌才吞吞吐吐地说道："咱们是量女配夫。咱不认字，也得找个不认字的人。（周立波《暴风骤雨》第403页）

越：刘桂兰脸颊飞红了，半晌才吞吞吐吐说道："咱们是量女配夫。咱不认字，也得找个人不认字。

Lưu Quế Lan khuôn mặt đã đỏ rực lên , rất lâu mới ấp a ấp úng nói rằng : "chúng tôi là những phụ nữ, đang tìm người kết tóc xe duyên , chúng tôi không biết chữ , cho nên cũng muốn tìm những người không biết chữ."

（73）汉：有人说，路本没有，因为走的人多了，便成了一条路。又有人说路是有的，正因为有了路才有许多人走。（巴金《家"激流"总序》）

越：有人说，路本没有，因为人走多了，便已成一条路。又有人说路就是有，正因为已经有路才有很多人走。

Có người nói rằng, đường đi vốn không có, do vì mọi người đã đi nhiều rồi, cho nên đã trở thành một con đường , lại có người nói đường đi vốn đã có rồi, chính vì đã có đường đi rồi mới có nhiều người đi.

例（72）汉语中，前一分句“咱不认字”是主谓结构，其中动宾短语“不认字”在代词“咱”后面作谓语；后一分句“也得找个不认字的人”，其中动宾短语“不认字”在名词“人”前面作定语。

越南语里，上面例子前一分句“ 咱不认字”是主谓结构；后一分句“ ……….人不认字”也是主谓结构。

例（73）同样

（2）在限定结构中，汉语一般要用助词“的”连接限定成分和受定成分，结构助词“的”是定语的标志（当然并不是所有的动词作定语都要用助词“的”连接。而越南语限定成分和受定成分完全不要用介词 “của”（的） 连接。因为动词放在中心名词后面。

（3）汉语的动词、动词短语（动补短语、状动短语、动宾短语、兼语结构、连动短语）等可以作定语，对名词加以修饰或限制。但是，把这种类型的定语翻译成越南语，其相应的表达方式则比较复杂，有的是定语，有的则不再是定语，却相反成为谓语，就是说汉语中心语换成越南语的主语。下面把汉 － 越语两种语言的不同表达方式简单比较起来：

| 汉语 | | 越南语 | |
|---|---|---|---|
| 睡觉的孩子 | 名词词语 | 孩子睡觉 | 主谓结构 |
| 从前线回来的人 | | 人从前线回来 | |
| 犯了错误的学生 | | 学生犯了错误 | |
| 打碎了的杯子 | | 杯子打碎了 | |
| 出去提水的女孩 | | 孩女出去提水 | |

**3.5 形容词和形容词短语作定语**

邢福义教授所著的《汉语语法三百问》词类部分第 81 页（第 95 问：什么是形容词？语法上有什么特点？）写到：“形容词在语法上有两个重要特点：[1]。在组合能力上，以能受程度副词的修饰但不能带宾语作为最重要的充足条件，同时，也以能够重叠强调度量作为充足的条件。[2]。在句法功能上，以能够充当定语或谓语（谓语中心）作为需要条件。这是一种‘无之必不然 ’ 的条件”。

**3.5.1 单、双形容词和形容词重叠作定语**

形容词作定语，汉语的语序排列与越南语中的情况有所不同。因为：

汉语中，形容词既能放在名词前面组成名词短语，又有能放在名词后面构成主谓短语，而越南语里，形容词作定语或者谓语往往都放在中心名词后面。

| 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 形容词 + 名词 | 名词 + 形容词 |
| 形容词 + 的 + 名词 | （名词短语或主谓结构） |
| 好事： | 事好 （việc tốt） |
| 渊博的知识 | 知识渊博 （ tri thức uyên bác） |
| 敏捷的思维 | 思维敏捷 （ tư duy mẫn cảm） |

3.5.1.1 单音节形容词作定语

单音节形容词作定语，汉语中可以加助词"的"，也可以不加"的"，而越南语里，因为形容词在中心名词后面，所以完全不要加 介词" của" （的）。

1. 汉语和越南语的单音节形容词作定语，一般不用助词"的"与 介词" của "（的）。例如：

（1）汉：红花虽好，但必须有绿叶扶持。

（张熊《谈（雄伟的人民大会堂）的思路安排》）

越：花红虽好，但必须有叶绿扶持。

Hoa hồng tuy đẹp nhưng cũng cần phải có lá xanh hỗ trợ.

（2）汉：头上扎着白头绳，乌裙，蓝夹袄，月白背心，年纪大约二十六七，……

（鲁迅《祝福》）

越：上头正在扎绳头白，裙乌，夹袄蓝，背心月白，年纪大约二十六七，……

Trên đầu đang vấn sợi dây trắng, quần lành đen, túi kép xanh ,áo ô may xanh nhạt, tuổi tác ước chừng khoảng 26，27 tuổi

（3）汉：屋里又出来一位青年妇女，圆脸乌发，秀眉大眼，脸色也黑黝黝的。

（陈昌本《花脚王开棺》）

越：中屋又出来一位妇女青年，脸圆发乌，眉秀眼大，色脸也黑黝黝。

Trong nhà lại đi ra một người phụ nữ trẻ, mặt tròn tóc đen , lông mày đẹp ,đôi mắt to ,nhưng sắc mặt thì đen xì xì.

（4）汉：这个小伙子 高个子、方脸庞、粗眉毛、大眼睛。

（刘顺《现代汉语名词的多视角研究》2003 年，第 131 页）

越：个小伙子这 个子高，脸庞方，眉毛粗，眼睛大。

Anh chàng thanh niên này, vóc dáng cao , khuôn mặt vuông, lông mày đậm, đôi mắt to .

（5）汉：正因为她们恨旧社会，所以才更爱新社会。

（李羡林《朵朵葵花向太阳》）

越：正因为她们恨社会旧，所以才更爱社会新。

Chính vì họ hận xã hội cũ, cho nên mới càng yêu thích xã hội mới.

（6）汉：说是池，其实却是一个小湖那么大的，人们仍然管它叫做大池。

（李尼《池畔》）

越：说是池，其实却一个湖小大那么，人们仍然管它叫做池大。

Nói là một cái ao , kỳ thật lại là một cái hồ nhỏ nhưng lại lớn như thế, cho nên mọi người vẫn cứ gọi nó là cái hồ lớn.

（7）汉：她已经梳起单辫子了。不过单辫子不长，像一条粗麻花。

（李准《黄河东流去》）

越：她已经梳起辫单了。不过辫单不长，像一条麻花粗。

Cô ấy đã chải tóc thành một cái bím đơn, song cái bím đơn này không dài lắm, trông giống như sợi dây thừng thô lớn.

（8）汉：真话虽然不一定关于事实，但是谎话一定不会是真话。

（朱自清《论老实话》）

越：话真虽然不一定关于事实，但是话荒一定不会是话真。

Lời chân thật tuy không nhất định về sự thật, nhưng lời giả dối nhất định không phải là lời chân thật.

（9）汉：跟你说走小道，你偏要走大路。（刘北汜《风道》）

越：说跟你走道小，你偏要走路大。

Đã nói với bạn là đi con đường nhỏ, nhưng bạn cứ muốn đi con đường lớn.

（10）汉：一个阔人说要读经，嗡的一阵一群狭人也说要读经。

（鲁迅《这个鱼那个》）

越：一个人阔说要读经，嗡一阵一群人狭也说要读经。

Một người rộng rãi nói muốn tụng kinh, lao xao một trận một đám người hẹp hòi cũng nói muốn tụng kinh.

（11）汉：美国的政府和将军们，他们的特征是 —— 把好话说尽，把坏事做完。

（郭沫若《新华颂 . 鸭绿红》）

越：政府和将军们的美国，特征的他们是 —— 把话好说尽，把事坏做完。

Chính phủ và các tướng lĩnh của nước mỹ, đặc trưng của họ là------ đem những lời hay nói hết , đem những việc xấu làm hết.

（12）汉：但愿我的作品能给好人带来点快乐，使恶人减点威风。

（《邓友梅选集》自序）

越：但愿作品的我能带来一点快乐给人好，使人恶 减一点威风。

Tôi mong muốn tác phẩm của tôi có thể mang đến một chút niềm vui cho người tốt , khiến cho người ác giảm bớt oai phong.

（13）汉：街的上边尽是污泥浊水。（季羡林《胡裕树、张斌选集》，第 112 页）

越：边上的街都是泥污水浊。

Bên trên con đường là bùn nhơ nước đục.

例（1）汉语中，单音节形容词“红”在名词“花”前面作定语，组成名词词语“红花”作主语；单音节形容词“绿”在名词“叶”前面作定语，组成名词词语“绿叶”，放在动词“有”后面作宾语，在句中作谓语。

越南语里，单音节形容词“红”在名词“花”后面作定语，组成名词词语“花红”作主语；单音节形容词“绿”在名词“叶”后面作定语，组成名词词语“叶绿”，放在动词“有”后面作宾语，在句中作谓语。

例（2），（3），（4）等也同样

那么，汉语和越南语中，单音节形容作定语，修饰的词语相同，但语序相反

2．单音节形容词作定语，汉语里要用助词“的”，而越南语中不用介词“của”（的）。例如：

（14）汉：我们底家庭好像是一个沙漠，又像一个“狭”的笼。（巴金《家》）

越：家庭的我们好像是一个沙漠，又像一个笼“狭”。

Gia đình của chúng tôi giống như một bãi sa mạc , lại giống như một cái lồng hẹp.

（15）汉：新的生活虽要开始，然而还有新的荆棘。（丁玲《在医院中》）

越：生活新虽要开始，然而还有荆棘新。

Cuộc sống mới tuy vừa mới bắt đầu ,nhưng mà vẫn có gai róc mới.

（16）汉：她坐在一张橱子的旁边，这样的红的木橱，是她旧的家所没有的，她眼睛白晃晃地瞧着。（柔石《为了奴隶的母亲》）

越：她坐在边旁一张橱，橱木红这样，家旧的她从来没有，眼睛的她白晃晃正在瞧它。

Cô ấy ngồi ở bên cạnh cái tủ, cái tủ bằng cây đỏ như thế, ngôi nhà cũ của cô ấy trước đây chưa từng có ,cho nên đôi mắt của cô ấy sáng rực nhìn vào nó.

（17）汉：因为日子过得紧窄，他好像不顾看到红的花，绿的叶，………

（梁斌《红旗谱》）

越：因为日子过太紧窄，他好像不顾看到花红，叶绿，………

Do vì cuộc sống trải qua quá nghèo nàn thiếu thốn , Nó hầu như không hề thưởng thức đến hoa hồng , lá xanh , . . . . . . . . . . .

（18）汉：青天上面，有无数美的人和美的事，我一一看见，一一知道。

（鲁迅《好的故事》）

越：面上天青，有无数人美好和事美好，我一个一个看见，一个一个知道。

Bên trên bầu trời xanh , có vô số người lương thiện và việc tốt đẹp , từng con người từng sự việc tôi đều nhìn thấy , từng con người từng sự việc tôi đều biết hết .

例（14）汉语中，单音节形容词“狭”在名词“笼”前面作定语，组成名词词语“狭的笼”，放在动词“像”作宾语。

越南语里，单音节形容词“狭”在名词“笼”后面作定语，组成名词词语“笼狭”，放在动词“像”后面作宾语。

例（15），（16）等同样

例（18）“美的人”并不等于“美人”而是指一种全新社会中具有高尚思想和行为的人们，而“美人”则专指容貌漂亮的女人，这点汉- 越语都是一致的。

**关于单音节形容词作定语，汉语中加“的”不加“的”**

吕叔湘先生的《汉语语法基础》，《第三节定语和状语》（商务印书馆 2003 年）第 243 页，指出：“单个的形容词作定语，加‘的’不加‘的’的情况是十分复杂的，我们在这里只能简单地说明一下。大致说，不加‘的’时，定语同它的中心语的关系更紧，给人以成为一个整体的印象；加‘的’时，定语同它的中心语的关系较前者略松一些，给人以强调特征的印象”。例如：

（4）‘大后方’也是要变的，‘大后方’的读者，不需要从革命根据地的作家听那些早已听厌了的老故事，他们希望革命根据地的作家告诉他们新的人物，新的世界。（毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》）

在这个例子里，吕叔湘先生解释道：“老故事”没有加“的”，“新的人物，新的世界”加了“的” ；我们会感觉到前者是一个整体，后者强调“新”这个特征 ”。

陆丙甫教授在《定语的外延性、内涵性和称谓性及其顺序》，（《语法研究和探索》（四）北京大学出版社 1988 年）第 102 页，提出：“同组合式、粘合式相对应的意

义区别是‘非称谓性’（包括限制性和描写性）和‘称谓性’

‘称谓性’这一观念，最先是由陈琼赞先生提出的《修饰语和名词之间的“的”字的研究》，《中国语文》1955 年，10 月号）。陈先生认为‘我见了一只黑鹅’和‘我见了一只黑的鹅’是有区别的，如果他只想告诉人他看见了什么东西 —— ‘黑鹅’这种家禽，他就用第一种说法，不用第二种说法。

‘黑鹅’表示的是一样东西，若果他一向认为鹅就是白的，没有黑的，现在看到了一只黑色的鹅，觉得很奇怪；当他把这件事告诉人的时候，他要说他看见了一只鹅，不是一般惯见的白鹅，而是他要特别强调的‘黑色的’鹅 ’，所以它用第二种说法‘我看见了一只黑的鹅’。同样‘我爱青山绿水’只是说我爱‘青山’和‘绿水’这两样东西。‘青’和‘绿’对于我们爱没有多大关系。而‘我爱青的山，绿的水’说的是我爱这山这水，不是因为它是山是水，而是因为这山是青的，这水是绿的，我才爱它！ ’。那么‘形名’短语结构，用不用‘的’字的区别在于：不用，就结构某种事物的称谓方式；如果用‘的’，是说名词所指事物之具有形容词所指的性状特征那一部分 ’。这些话都很好说明了粘合式的称谓性。

引申陈琼赞先生的意思，也可以用粘合定语和组合定语的背景不同。比如用‘黑鹅’时说话者脑子中不一定想到其他颜色的鹅。就像我们叫‘小王’时，脑子中不一定想到‘老王’一样。如果想到的话，往往要用对比的说法指明，如‘我家有三只黑鹅，两只白鹅’；并且常常是泛指的，如‘不管黑鹅白鹅，只能下金蛋就是好鹅’。那么，如果用‘黑的鹅’时说话者脑子中多半已下意识地想到了其他颜色的鹅，暗示着一种对比，不过这种对比往往不指明，是隐含的；而且其所指的鹅往往是特指的，是所谈论的某一群鹅中的黑色者。

这种区别在‘小牛’和‘小的牛’中表现得更明显。‘小牛’是‘牛犊’，是泛指的类别，而‘小的牛’也可能是成牛，不过是眼前这群牛中体型较小者。同样‘大衣服’是泛指衣服中的大尺者，而‘大的衣服’可能是相对某个人的身材显得过大的衣服”。

3.5.1.2 双音节形容词作定语

双音节形容词作定语，汉语一般要用“的”，但是有时可以省略。越南语中，因为形容词放在中心名词后面，所以完全不要用介词“của”(的)。越南语中“名 + 形”结构比汉语“形 + 名”结构紧密。汉语结构往往可以加入类似汉语“的”那样的关联的，没有节律上的限制，而越南语结合紧密中间不能插入其它成分，节律上有明显限制。例如：

（19）汉：人年龄层次来看，<u>年轻人</u>比<u>老年人</u>求新，而<u>老年人</u>相对保守。

（李国正《生态汉语学》）

越：层次年龄人来看，<u>人年轻</u>求新比<u>人老年</u>，而<u>人老年</u>相对保守。

Theo thứ lớp tuổi tác của con người mà nói,người tuổi trẻ truy cầu những điều mới mẻ hơn người lớn tuổi, bởi vì người lớn tuổi tương đối quá bảo thủ.

（20）汉：屋里又出来一位<u>青年妇女</u>，…… （陈昌本《花脚王开棺》）

越：中屋又出来一位<u>妇女青年</u>，……

Trong nhà lại đi ra một người phụ nữ rất trẻ,..........

（21）汉：一位诗人说过：我是一只高高飞翔的风筝，系着我的另一头是<u>亲爱的故乡</u>！ （高建群《好大一棵树》 ）

越：一位诗士已说过：我是一只风筝飞翔高高，一头另正在系我是<u>故乡亲爱</u>！

Một nhà thơ đã từng nói rằng :tôi là một cánh diều bay ở trên bầu trời cao , nhưng một đầu khác đang trói buộc tôi chính là quê hương thân yêu !

（22）汉：<u>鲜活的精神</u> 滋补着人的本性；<u>僵死的精神</u> 则败坏着人的本性。

（鲁枢原《精神的绵延》）

越：<u>精神鲜活</u>正在滋补本性的人；<u>精神僵死</u> 则正在败坏本性的人。

Tinh thần vui tươi linh hoạt đang tẩm bổ bản tính của con người;ngược lại tinh thần khô khan cứng nhắc đang bại hoại bản tính của con người.

（23）汉：她给人类带来了<u>灿烂的文化</u>，又给人类带来了<u>巨大的灾难</u>。

（李準《 黄河东流去》）

越：她已带来给人类<u>文化灿烂</u>，但又有已带来给人类<u>灾难巨大</u>。

Cô ấy đã đem đến cho nhân loại văn hóa xán lạn , nhưng đồng thời cũng đã mang đến cho nhân loại tai họa rất lớn.

（24）汉：财富只能毁灭<u>崇高的理想</u>和<u>善良的气质</u>，要是它消耗在个人的利益上面。

（巴金《爱尔科的灯光》）

越：财富只能毁灭<u>理想崇高</u>和<u>气质良善</u>，要是它消耗在上面利益的个人。

Giàu sang phú quý chỉ có thể tiêu diệt lý tưởng cao thượng và và khí chất lương thiện, Nếu nó chỉ tiêu hao ở bên trên sự lợi ích của cá nhân mà thôi.

（25）汉：整齐的队伍，鲜艳的红旗，红绿的标语⋯ ⋯这一切都使他非常满意。
（林井然《巍巍的青峦山》258 页，上海人民出版社 1977 年 1 期）
越：队伍整齐，旗红鲜艳，标语红绿⋯⋯. 一切这都使他非常满意。
Đội ngũ chỉnh tề ,cờ đỏ tươi đẹp ,biểu ngữ xanh đỏ,:...... tất cả những việc này đều khiến nó vô cùng vừa ý hài lòng .
（26）汉：任着崇高的理想，豪迈的气概，乐观的志趣，克服困难不也是一种享受吗？。（吴伯萧《记一辆纺车》）
越：任着理想崇高，气概豪迈，志趣乐观，克服困难也不是一种享受吗？。
Dựa vào lý tưởng cao thượng ,khí phách hào hùng ,chí hướng lạc quan ,khắc phục khó khăn ,lẽ nào lại không phải là một sự hưởng thụ hay sao?
（27）汉：不必说碧绿的菜畦，光滑的石井栏，高大的皂荚树，紫红的桑椹；也不必说鸣蝉在树叶里长吟。（鲁迅《从百草园到三味书屋》）
越：不必说畦菜碧绿，栏石的井光滑，树皂荚高大，桑椹红紫；也不必说蝉鸣长吟在上叶树。
Không cần phải nói đến luống rau xanh biếc ,lan can bằng đá của giếng nước nhẵn bóng,cây bồ kết cao lớn ,dâu tây đỏ tía;cũng không cần phải nói đến những con ve sầu đang ngâm nga kêu vang ở trên lá cây ,.........
（28）汉：蔚蓝的天空，火红的太阳，葱绿的大地，金黄的麦田，和那战斗在这上面的银锄闪光犁铧飞舞，鞭声清脆的人民公社社员，组成了一幅五彩绚烂的地毯。（《转引自逻辑认识》）
越：天空蔚蓝，太阳火红，大地葱绿，麦田金黄，战斗和社员公社人民那，是闪光锄银犁铧飞舞在面上这，声鞭清脆，已组成一幅地毯五彩绚烂。
Bầu trời xanh thẳm ,mặt trời đỏ rực,mặt đất xanh tươi,ruộng lúa mạch vàng óng,chiến đấu cùng với xã viên công xã nhân dân đó,là tia chớp của cuốc bạc và lưỡi cày đang múa lượn ở trên mặt đất,tiếng roi lanh lảnh thúc giục trâu bò cày,đã tạo thành một tấm thảm muôn màu sắc rực rỡ.

例（19）汉语中，双音节形容词“年轻”在名词“人”前面作定语，组成名词词语“年轻人”，作主语；双音节形容词“老年”在名词“人”前面作定语，组成名词词语“老年人 1 跟 介词“比”组成介词短语“比老年人” 放在动词“求新”前面作状语，“老年人” 2 作主语。

越南语里，双音节形容词“年轻”在名词“人”后面作定语，组成名词词语“人年轻”作谓语；双音节形容词“老年”在名词“人”后面作定语，组成名词

词语“人老年” 1 跟介词“比”组成介词短语“比人老年”放在动词“求新”后面作状语，“人老年” 2 作主语。

例（20），（21）等同样

例（28）汉语中，双音节形容词“蔚蓝”在名词“天空”前面作定语；“红火”在名词“太阳”前面作定语；“葱绿”在名词“大地”前面作定语；“金黄”在名词“麦田” 前面作定语 ，它们构成并列式名词词语“蔚蓝的天空”、“红火的太阳”、“葱绿的大地”、“麦田的金黄” ，在句中作主语。

越南语里，双音节形容词“蔚绿”在名词“天空”后面作谓语；“火红”在名词“太阳”后面作谓语；“葱绿”在名词“大地”后面作谓语；“金黄”在名词“麦田”后面作谓语，它们构成并列式主谓短语“天空蔚绿”，“太阳火红”，“大地葱绿”，“麦田金黄”，在句中作主语。

例（22），（23），（24）等也同样

那么，汉语中，表示限制性和描写性的形容词都作定语，而越南语里，表示限制性的形容词作定语，表示描写性的形容词作谓语。

**3.5.1.3 形容词重叠和带后缀的形容词作定语**

房玉清教授在《实用汉语语法》，（北京语言学院出版社 1992 年）第 74 页，写到：“一部分形容词可以重叠。从语义上来看，重叠式比原式生动，或者程度有了加强，或者含有某种感情色彩。单音节形容词有两种重叠形式：

A —— AA 的（第二个音节读阴平，儿化）：大大的 红红的 好好的 慢慢的

A —— A + BB —— ABB 的（后两个音节读阴平） ：红通通的 好端端的 慢腾腾的

两音节形容词有三种重叠形式：

AB —— AABB （第二个音节轻读，三、四音节读阴平） ： 干干净净 老老实实

BA —— BABA （A 前有修饰成分，第一个音节重读） ： 雪白雪白 漆黑洗黑

AB —— A 里 AB （表示贬义或轻视） ： 糊里糊涂 傻里傻气”。

形容词重叠式作定语，含有描写的意义，因此能增强语言的形像和生动性。汉语中一般要用助词“的” 而越南语完全不用介词“của”（的）。汉语和越南语的形容词重叠，在形式上相同，可是词汇意义和语法意义有所不同。汉语和越南语形容词重叠之后比不重叠所表示的程度，有时加强，有时减弱。但是，汉语形容词重叠

之后，不能在前头加任何程度副词；而越南语的单音节形容词语重叠 AA 式只表示程度的减弱："稍微"，"有点儿" 的意思。所以前面能加表示程度减弱的副词（不能加表示程度加强的副词）。如 cao （高），cao cao（比较高），hơi cao cao（稍微高），就是说"高高，矮矮…….. "它的意思是"比较高，有点儿矮，………"。而双音节形容词 AABB，BABA 重叠式大部分不能重叠，所以前面只能加上表示程度加强的副词，构成为"很 / 非常 + AB"式，或者"很 / 非常 + BA"式。例如：活活泼泼，清清醒醒；翠绿翠绿，黄金黄金……"，它的意思是"非常活泼，非常清醒；非常翠绿，非常黄金…..", 也有一部分形容词可以重叠如"堂堂正正，红红绿绿，………"。 它的意思也是堂堂正正，红红绿绿，………"但是比汉语很少 。但这表示描写人或事物的状态面貌，一般只能在描写句作谓语，所以不要用 介词"của（的）。例如：

1.形容词重叠 AA 式作定语

（29）汉：他还没有结婚，<u>小小的家庭</u>有一个慈和的老母和一个中学生妹妹所构成。（王西彦《旅入手记》）

越：他还没有结婚，<u>家庭小小</u>有一个母老慈和和一个妹妹学生中学所构成。

Anh ấy vẫn chưa kết hôn ,gia đình nho nhỏ có một người mẹ hiền hòa và một đứa em gái học sinh trung học đã xây dựng nên .

（30）汉：<u>瑟瑟的秋风</u>叩打着门窗，<u>沉沉的夜色</u>吞蚀着病房。（谌容《人到中年》）

越：<u>风秋瑟瑟</u>正叩打门窗，<u>夜色沉沉</u>正吞蚀房病。

Gió thu xào xạc đang gõ đập vào cửa sổ, màn đêm trầm mịch đang nuốt chửng phòng bệnh.

（31）汉：他<u>圆圆的头</u>，<u>大大的眼睛</u>，<u>黑黑的皮肤</u>，结实的挺起的胸膛。

（冰心《冰心小说散文选集》）

越：他 <u>头圆圆</u>，<u>眼睛大大</u>，<u>皮肤黑黑</u>，胸膛结实挺起。

（头比较圆，眼睛比较大，皮肤比较黑的意思）

Anh ấy có cái đầu tròn tròn ,đôi mắt to to, nước da đen đen ,bộ ngực ưỡn ra phía một cách rắn chắc.

（32）汉：彬彬有着<u>长长的眉</u>，<u>大大的眼睛</u>，<u>高高的鼻子</u>，<u>小小的嘴</u>。

（冰心《冰心小说散文选集》）

越：彬彬已有<u>眉毛长长</u>，<u>眼睛大大</u>，<u>鼻高高</u>，<u>嘴唇小小</u>。

Bân Bân đã có cặp lông mày dài dài , đôi mắt to to , lỗ mũi cao cao , cái miệng nho nhỏ.

（33）汉：提起春天，人们会立时想起暖暖的风，细细的雨，红红的花，绿绿的草，平静无波的春水与煦的太阳。　　（魏巍《东方》　）

越：提起天春，人们会立时想起太阳煦 与水春平静无波，风暖暖，雨细细，花红红，草绿绿。

Nhắc đến mùa xuân ,mọi người có thể lập tức nghĩ đến ánh mặt trời ấm áp và nước mùa xuân bình lặng không có sóng, gió thổi âm ấm, mưa phùn nhè nhẹ, hoa nở đo đỏ, cỏ mọc xanh xanh .

例（32）汉语中，单音节形容词重叠“长长”在名词“眉”前面作定语；“大大”在名词“眼睛”前面作定语；“高高”在名词“鼻子”前面作定语；“小小”在名词“嘴”的前面作定语。它们构成并列式名词词语“长长的眉”、“大大的眼睛”、“高高的鼻子”、“小小的嘴”，放在动词“有”后面作宾语，在句中作谓语。

越南语里，单音节形容词重叠“长长”是比较长的意思，在名词“眉毛”后面作谓语；“大大”是比较大的意思，在名词“眼睛”后面作谓语；“高高”是比较高的意思，在名词“鼻子”后面作谓语；“小小”是比较小的意思，在名词“嘴”后面作谓语，它们构成并列式主谓短语 “眉毛高高”，“眼睛大大”，“鼻子高高”，“嘴唇小小”，放在动词“有”后面作宾语，在句中作谓语。

例（29），（30）等同样

2.形容词重叠 ABB 式作定语

张静、王德春教授在《修辞学论文集》（第四集），《关于选用重叠式的形容词，使描摹逼真》（福建人民出版社 1987 年）第 157 页，指出：“重叠式构词法是汉语民族形式的特征之一，它具有良好的修辞作用，能够生动地表现声音、颜色、形态、神情。例如运用一个实词素加上一个叠音的辅助成分造出来的形容词，在表意上有表示程度和加深的作用。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 闹哄哄 | —— | 声 | 蓝盈盈 | —— | 色 |
| 胖乎乎 | —— | 态 | 怯生生 | —— | 神 |

重叠式的情容词有时还能将事物间细小的差别表现出来，使表意细致、丰富。例如：

绿油油：形容浓绿而润泽

绿茸茸：形容碧绿而稠密

这两个叠音词能把同一的绿色在‘光亮’和‘状态’上加以区分　”。例如：

（34）汉：我家住在平原上，一个很小的小村庄里，不管眼睛往哪儿看，全部是平展展的土地。　　（刘真《长长的流水》）

越：家我住在上平原，中一个小村庄很小，不管眼睛看往哪儿，全部是土地平展展。

Nhà tôi sống ở trên đồng bằng, trong một thôn trang nhỏ, bất luận đưa mắt nhìn nơi nào, toàn bộ đều là một dãy đất bằng phẳng mênh mông .

（35）汉：那沉甸甸的稻谷，像一垄垄黄色的珍珠。（谢 璞《珍珠赋》）

越：稻谷沉甸甸那，像一垄垄珍珠色黄。

Những hạt thóc nặng trình trịch đó, giống như những luống trân châu màu vàng.

（36）汉：红通通的海棠，黄澄澄的梨，都轻轻地点着头。

（《黄鹏和山雀》，"小学语四" 38 页）

越：海棠红通通，梨黄澄澄，都正在轻轻点头。

Hải Đường đỏ hừng hực, những quả lê vàng óng ánh , đều đang nhè nhẹ cúi đầu.

（37）汉：海，简直是五光十色的花的世界：千簇万簇白灵灵的雪浪花；千朵万朵红殷殷的珊瑚花；千条万条绿宝宝的海带花；港湾还升其千面万面追赶鱼汛的跃进花。（蔡宗周《海》）

越：海，简直是世界的花五光十色：千簇万簇花浪如雪白灵灵；千朵万朵花珊瑚红殷殷；千条万条花海带绿宝宝；港湾还升其千面万面追赶花跃进的鱼汛。

Biển cả ,quả thật là thế giới của các loài hoa muôn màu muôn sắc:nghìn đợt vạn đợt bọt sóng giống như tuyết trắng phau phau; nghìn đóa vạn đóa hoa san hô đỏ rực rỡ;nghìn đóa vạn đóa hoa rong biển xanh mơn mởn;biển cả vẫn dâng lên nghìn phương vạn hướng đóa hoa nhảy vọt truy đuổi mùa đánh cá.

（38）汉：……想着想着绿油油的泡桐林，金灿灿的油菜花，黄澄澄的大谷穗……在眼前越聚越多，簇成了一个五彩缤纷的大花园。沙振海的心醉了。（配乐鲁迅《青山不老》中央台《对农村广播》节目 1979 年 1 月 29 日播出）

越：...... 在想在想林泡桐绿油油，花油菜金灿灿，谷穗大黄澄澄......越聚越多在前眼，已簇成一个园花大五彩缤纷。沙振海使人醉心了。

.......Đang nghĩ đến rừng cây thầu dầu xanh mượt mà, hoa dầu cải (hoa sơn giới) vàng rực rỡ, những bông lúa lớn vàng óng ánh,........đang tích tụ càng nhiều ở trước mắt, đã tạo thành một vườn hoa lớn màu sắc rực rỡ, Sa chấn Hải đã làm say đắm lòng người.

带后缀的形容词重叠 ABB 式也可以组成联合结构作定语，例如：

（39）汉：他那红扑扑、胖乎乎的脸上显出甜蜜与真诚，使来客感到一阵扑面的春风。　　（黎汝清《深谷英魂》第 1 章）

越：上脸红扑扑，胖乎乎那的他显出甜蜜与真诚，使客来感到一阵风春扑面。

Trên khuôn mặt đỏ bừng bừng, béo mũn mĩn của nó, lộ ra sự ngọt ngào và sự chân thành ,khiến cho những người khách đến cảm thấy giống như một trận gió xuân đang từ từ thổi vào mặt.

（40）汉：雨在植物和土地上打出冷凄凄的声音，又夹杂了一些火辣辣热爆爆的响动。（蓝星编选《妻妾成群》，（长江文艺出版社，1992 年，61 页）

越：雨打出音声冷凄凄在上植物和土地，又已夹杂一些响动火辣辣热爆爆。

Mưa rơi đã phát ra những âm thanh lạnh lẽo buồn tẻ ở trên cây cỏ và mặt đất,đồng thời xen lẫn một số tiếng vang động đỏ hừng hực nóng hôi hổi.

例（38）汉语中，“绿油油”在名词“泡桐林”前面作定语；“金灿灿”在名词“油菜花”前面作定语；“黄澄澄”在名词“大谷穗”前面作定语，它们构成并列式名词词语“绿油油的泡桐林”，“金灿灿的油菜花”，“黄澄澄的大谷穗”，放在动词“想”后面作宾语。

越南语里，“绿油油”在名词“林泡桐”后面作谓语；“金灿灿”在名词“花油菜”后面作谓语；“黄澄澄”在名词“谷穗大”后面作谓语，它们构成并列式主谓短语“林泡桐绿油油”，“花油菜金灿灿”，“谷穗大黄澄澄”，放在动词“想”后面作宾语。

例（34），（35）等同样

3. 形容词重叠 AABB 式作定语

邢福义、李向农、丁力、储泽祥教授在《形容词 AABB 反义迭结》（《中国语文 1993 年第 5 期》）第 343 页，提出：“现代汉语里，AABB 复迭现象相当多，使用频率相当大。就形容词说，有两类：（一）一个双音形容词的 AABB 重迭；（二）两个单音形容词的 AABB 迭结。看这个例子：

村道成东西想，窄窄儿的，仅可通过一辆大卡车，清清爽爽不减污物，…….树上架着玉米棒二，金黄金黄，高高低低，错落有致。（裴积荣《冯家村》，《中国作家》1986 年第 2 期 184 页）

“清爽”是一个双音节形容词，“清清爽爽”是形容词 的 AABB 重迭式；“高”和“低”是两个单音节形容词，“高高低低”是形容词的 AABB 迭结式。二者在结构

上和语义上都不同。

（甲）形容词 AABB 反义叠结形式的基本功能是充当定语。通常表示事物的状态，有时表示事物的性质。例如：

（41）汉：……把大大小小的衣物都放在离坑挺老远的土仓子了。

（陈映实《山里的世界》）

越：……把衣物大大小小都放在仓土离坑挺老远。

……Đem quần áo và đồ đạt đều để ở nhà kho bằng đất cách bếp lò rất là xa

（42）汉：……打开来看，里边全是大大小小的票子。（刘庆邦《走窑汉》，《探索小说集》401 页，上海文艺出版社 1986）

越：……打开来看，边中全是票子大大小小。

……Mở ra mà xem ,bên trong toàn là tiền giấy lớn lớn nhỏ nhỏ.

（43）汉：那低下有数不清的深深浅浅的沟壑。（扎西达娃《西藏：系在皮绳扣上的魂》，《探索小说集》515 页，上海文艺出版社 1986 年）

越：低下那有沟壑深深浅浅数不清。

Bên dưới đó có nhiều kênh rạch sâu sâu cạn cạn đếm không hết.

（44）汉：柜子里都是书，厚厚薄薄的书，箱子里都是衣服，长长短短的衣服。

（储福金《我是一个魔术师》，《钟山》1990 年第 5 期 37 — 38 页）

越：中柜都是书，书厚厚薄搏，里箱子都是衣服，衣服长长短短。

Trong tủ kính toàn bộ là sách, sách dày dày mỏng mỏng, trong gương toàn là quần áo, quần áo dài dài ngắn ngắn.

形容词重叠 AABB 式也可以组成联合结构作定语

（45）汉：那儿没有宽宽大大、暖暖和和、厚厚软软的棉被。（王蒙）

（转引自房玉清《实用汉语语法》第 234 页）

越：那儿没有被棉宽宽大大，暖暖和和，厚厚软软。

Nơi đó không có chăn bông rộng rộng lớn lớn, vô cùng ấm áp, dày dày mềm mềm.

（46）汉：人生若真如一场大梦，这个梦倒也很有趣的，在这个大梦里，一定还有长长短短，深深浅浅，肥肥瘦瘦，甜甜苦苦，无数无数的小梦。（朱自清《忆跋》）

越：人生若真如一场大梦，个梦这倒也很有趣，在中梦大这，一定还有无数无数梦小长长短短，深深浅浅，肥肥瘦瘦，甜甜苦苦。

Kiếp người giống như một giấc mộng lớn, cái giấc mộng lớn này ngược

lại cũng rất thú vị, ở trong giấc mộng lớn này, nhất định còn có vô số giấc mộng nhỏ dài dài ngắn ngắn, sâu sâu cạn cạn, mập mập ốm ốm, ngọt ngọt đắng đắng.

（47）汉：您等着看吧，您到 80 岁的时候，您就看见另一个中国，一个活活泼泼，清清醒醒，堂堂正正，和和平平，文文雅雅的中国。（老舍《大地龙蛇》）

越：您等着看吧，时您到 80 岁，您就看见一个中国另，一个中国非常活泼，非常清醒，堂堂正正，非常和平，非常文雅。

Ông hãy chờ đợi mà xem nhé, lúc Ông đến 80 tuổi, Ông sẽ nhìn thấy một Trung Quốc khác, một nước Trung Quốc vô cùng hoạt bát, vô cùng tỉnh táo, đường đường chánh chánh, vô cùng hoà bình và vô cùng văn minh nho nhã.

例（41），（42）汉语中，前一例，"大大小小"作"衣物"的定语，表示状态；后一例，"大大小小"作"票子"的定语，形容票面价值，并不计较票子外形上的大小，使表示性质。

越南语里，前一例，"大大小小"在"衣物"后面作谓语，表示状态；后一例，"大大小小"在"票子"后面作谓语，表示性质。

例（43），（44）等同样

（乙）作定语的 AABB 往往跟表数词语配合使用。假如表数词语表示大数目，便强调出事物和相关性状特征皆多。如：

（48）汉：这二十年间，香港发生过许许多多大大小小离奇古怪的事情。（三塑《目睹香港二十年怪现状》90 页，中国青年出版社 1987）

越：中二十年这，香港发生过很多很多事情离奇古怪大大小小。

Trong 20 năm nay Hồng Kông phát sanh rất nhiều rất nhiều việc li kỳ cổ quái lớn lớn nhỏ nhỏ.

（49）汉：许多宽宽窄窄的红条儿……在风中哗哗地动。（阎连科《鲁耀》，《钟篇小说选刊》1990 年第 1 期 185 页）

越：很多红条宽宽窄窄……. 哗哗动荡在中风。

Nhiều cành cây màu đỏ rộng rộng hẹp hẹp ........ xào xạc lung lay ở trong gió.

例（48），汉语中，"许许多多"表明事情多，"大大小小"表明情态多都在名词"事情"前面作定语，组成名词词语"许许多多大大小小的事情"，放在动词"发生"后面作句中的宾语。

越南语里，"许许多多"等于"很多很多"表明事情多，在名词前面作定语，组成名词词语"很多很多事情"； "大大小小"表明情态多，在名词词语"很多很多

事情”后面作谓语，构成主谓短语，“很多很多事情大大小小”，放在动词“发生”后面作句中的宾语。

例（49） 汉语中，“许多”表明事物多，“宽宽窄窄”表明性状多，在名词“红条儿”前面作定语，组成名词词语“许多宽宽窄窄的红条儿”，在句中作主语。

越南语里，“很多”表明事物多，在名词“条红”前面作定语，组成名词词语“很多条红”；“宽宽窄窄”表明性状多，在名词词语“很多条红”后面作谓语，构成主谓短语“很多条红宽宽窄窄” ，在句中作主语。

（丙）作定语的 AABB 可以两项连用，从不同角度描写事物的性状特征。如

（50）汉：幸而在抄家之前，他把那已经书写了十来年的《中华棋谱大全》手稿……塞进一大堆长长短短、粗粗细细的柴爿之中。（王晓玉《阿花》，《钟篇小说选刊》1990 年第 1 期 160 页）

越：幸而在前抄家，他把书那已经写了手稿《中华棋谱大全》多十年.塞进中一堆柴爿大长长短短，粗粗细细..........。

May mà trước lúc bị tịch thu nhà ,nó đã đem những bản thảo viết tay “Trung Hoa Kỳ Phổ Đại Toàn” đã viết hơn mười năm nay , đút nhét vào trong đống củi dài dài ngắn ngắn thô thô tế tế .

（51）汉：河底朝天的地方也开裂了粗粗细细、长长短短的缝隙，水洼边河土仍很稀软。（陈源斌《天惊维扬》，《中篇小说选刊》1990 年第 5 期 163 页）

越：地方朝天底河也已经开裂缝隙粗粗细细，长长短短，土河边洼水很稀软。

Nơi đáy sông hướng về mặt trời cũng đã nứt ra những khe hở thô thô tế tế ,dài dài ngắn ngắn,đất sông mép nước rất loảng và mềm

例（50）汉语中，并列式形容词重叠“长长短短、粗粗细细” 在名词“柴爿”前面作定语，组成名词词语“长长短短、粗粗细细的柴爿 ”，放在动词“塞”后面作宾语。

越南语里，并列式形容词重叠“长长短短”，“粗粗细细”在名词“柴爿”后面作谓语，构成主谓短语“柴爿 长长短短，粗粗细细”，放在动词“塞”后面作宾语。

例（51）同样 ·

（丁）作定语的 AABB 可以同时修饰两个或几个名词。这时，不同类型的事物共同组成一个群体 NP，被赋予 A—B 范畴的性状特征。如：

（52）汉：桌上、榻上、地下，到处放满了诸般药材，以及大大小小的瓶儿、罐儿、缸儿、钵儿，看来梁子翁喜爱调弄丹药。（金庸《谢雕英雄》第一册 329 页，

吉琳人民出版社 1984 年）

越：上桌，上榻，下地，到处已放满诸般药材，以及瓶，罐，缸，钵大大小小，看来梁子翁嘻爱调弄丹药。

Trên bàn , trên chõng , dưới đất , khắp nơi đều đã để đầy các loại dược liệu và những chai , lọ, hủ , vò , bát lớn lớn nhỏ nhỏ, xem ra Lương Tử Ông rất thích bào chế linh đơn dược thảo.

例（52）汉语中，形容词重叠“大大小小”在联合式名词“瓶儿、罐儿、缸儿、钵儿”前面作定语。

越南语里，形容词重叠“大大小小”在联合式名词“瓶，罐，缸，钵”后面作谓语。

（戊）作定语的 AABB 和作中心语的名词都可以两项连用或多项连用，形成多范畴性状特征和多类型客体事物的交互组合关系。如：

（53）汉：街沿上东一张竹榻，西一铺躺椅，兼之高高矮矮大大小小的板凳竹凳方凳长条凳，载着一个个摇着蒲扇的男女老少，组成了一个绝对平等地挣扎于同高温之中的上海滩共和世界。（王晓玉《阿贞》，《中篇小说选刊》1990 年第 5 期 61 页）

越：上街沿东一张竹榻，西一铺躺椅，兼之凳板凳竹凳方凳长条凳高高矮矮大大小小，载着男女老少正在摇一个一个扇蒲，已组成一个世界共和滩上海中挣扎于同温度高绝对平等。

Ven đường Đông một chiếc chõng tre , Tây một cái ghế nằm, thêm vào đó là ghế bằng ván, ghế bằng tre, ghế vuông , ghế dài, trường kỷ, cao cao thấp thấp , lớn lớn nhỏ nhỏ, đồng thời lại có nam nữ già trẻ đang phe phẩy chiếc quạt lá cọ đã tạo thành thế giới cộng hoà Bến Thượng Hải đang chống cự lại với nhiệt độ cao một cách tuyệt đối.

例（53）汉语中，并列式形容词重叠“高高矮矮 + 大大小小”在联合式名词“板凳 、竹凳、方凳、长条凳”前面作定语，

越南语里，并列式形容词重叠“高高矮矮 + 大大小小”在联合式名词“凳板，凳竹，凳方，凳长条”后面作谓语。

4. 形容词重叠 BABA 式作定语

汉语中，形容词重叠 BABA 式，而越南语里，只有一部分可以重叠 BABA 式，大部分形容词不能重叠 BABA 式，所以前面只能加上表示程度加强的副词，构成为“很 / 非常 + AB”式，或者“很 / 非常 + BA”式。例如：

（54）汉：你枝头翠绿翠绿的故事，

你脚下金黄金黄的传说。（刘向东《一棵树，一棵常青的树》）

越：故事非常绿翠上头枝的你，

传说非常黄金在下脚的你。

Câu chuyện vô cùng xanh biếc ở trên đầu cành của bạn

Truyền thuyết vô cùng hoàng kim ở dưới của chân bạn.

（55）汉：油绿油绿的棉叶下面，藏着一颗颗硕大的棉桃，圆溜溜的招人爱。（刘绍棠《红花》）.

越：面下叶棉非常绿油，正在藏一颗颗棉桃硕大，圆溜溜招人喜爱。

Phía dưới lá bông vô cùng xanh mượt, đang che lấp những quả bông rất lớn ,tròn nhẵn bóng khiến cho mọi người rất ưa thích .

例（54）汉语中，形容词重叠"翠绿翠绿"在名词"故事"前面作定语；组成名词词语"翠绿翠绿的故事"，放在动词"是"后面作宾语；形容词重叠"黄金黄金"在名词"传说"前面作定语，组成名词词语"黄金黄金的传说"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，形容词重叠"翠绿翠绿"它的意思是"非常绿翠"，在名词"故事"后面作谓语，构成主谓短语"故事非常绿翠"，放在动词"是"后面作宾语；形容词重叠"黄金黄金"它的意思是"非常黄金"，在名词"传说"后面作谓语，构成主谓短语"传说非常黄金"，放在动词"是"后面作宾语。

例（55）同样

5.形容词重叠 A里 AB式作定语

由 A 里 AB 重叠式形容词短语，带有厌恶、轻视的意味，这点汉-越语的意义是一致的，但它们的语法结构却不同。例如：

（56）汉：我们正谈得热闹的时候，只听得一个尖里尖气的声音从外边传进来。马忆湘《朝阳花》第5章）

越：时候我们正谈很热闹，只听得一个音声尖里尖气从边外传进来。

Lúc chúng tôi đang nói chuyện vô cùng náo nhiệt, chỉ nghe được âm thanh thé lanh lảnh từ bên ngoài truyền vào.

（57）汉：他那副怪里怪气的样子，任谁见了，也想发笑。（李季《马兰》）

越：样子怪里怪气那的他，任何谁见了，也想发笑。

Cái dáng kỳ lạ cổ quái của nó, bất cứ người nào đã nhìn thấy rồi , cũng đều muốn bật cười.

（58）汉：唉 ！这些啰里啰嗦的事，您爱听吗？（古立高《隆冬》第3章）

越：唉 ！这些事啰里啰嗦，您爱听吗？

Ái chà!  Một số việc nhiều lời lắm chuyện thế này, Bà thích nghe lắm sao?

（59）汉：开初时，他见梁永生装出那股傻里傻气的神态，心里觉着好笑！

（郭澄清《大刀记》）

越：时初开，他见梁永生装出神态傻里傻气那，中心正觉得好笑 ！

Lúc mới bắt đầu , nó thấy Lương Vĩnh Sanh giả vờ lộ ra cái sắc thái ngu ngơ ngốc nghếch, trong lòng đang cảm thấy buồn cười! .

例（56）汉语中，形容词重叠“尖里尖气”在名词“声音”前面作定语。组成名词词语“尖里尖气的声音”，放在动词“听”后面作宾语。

越南语里，形容词重叠“尖里尖气”在名词“音声”后面作谓语，构成主谓短语“音声尖里尖气”，放在动词“听”后面作宾语。

例（57），（58）等同样

**3.5.2 形容词短语作定语**

形容词短语是以形容词为主体的短语，它的语法功能与形容词相同。

形容词短语作定语一共有二类：1.中形短语；2 .形补短语。

**3.5.2.1. 偏正式形容词短语作定语** （状+形）

偏正式形容词短语的“偏”是状语，偏正式形容词短语的“正”是形容词。那么，状中短语是形容词短语，语法功能和形容词相同。形容词前面的状语主要表示程度，常作形容词的状语的是程度副词和某些表示程度的代词。汉语中，偏正式形容词短语在中心名词前面作定语，而越南语里，偏正式形容词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。偏正式形容词短语，例如：

| | | |
|---|---|---|
| [ 很 ] 认真 | [ 非常 ] 聪明 | [ 多么 ] 高尚 |
| [ 挺 ] 结实 | [ 格外 ] 壮丽 | [ 那么 ] 坦然 |
| [ 最 ] 好 | [ 这样 ] 新鲜 | [ 如此 ] 从容 |
| [ 更 ] 大 | [ 相当 ] 灵活 | [ 十分 ] 安静 |

汉语中，偏正式形容词短语在中心名词前面作定语，一般要用助词“的”，而越南语里，偏正式形容词短语在中心名词后面作谓语，所以往往不用介词“của”(的)。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 偏正式形容词短语 + 的 + 名词 | 名词 + 偏正式形容词短语<br>（主谓结构） |

（60）汉：这是一条很荒凉的小街道，但庄严地坐落着一所大学和两所中等学校。

（孙犁《保定旧事》）

越：这是一条街道小很荒凉，但正坐落很庄严一所大学和两所学校中等。

Đây là một con đường rất hoang vắng ,nhưng đang toạ lạc trang nghiêm một ngôi trường Đại học và hai ngôi trường Trung đẳng.

（61）汉：如果说，黎明前有一段最黑暗的日子。那么，就是 1941 年以后的日子。

（温小鸿《七月一日，点上七报红蜡烛》）

越：如果说，黎明前有一段日子最黑暗。那么，就是日子的年 1941 年以后。

Nếu như nói Lê Minh trước đây có những ngày tháng đen tối nhất . Thế thì,chính là những ngày tháng vào năm 1941 trở về sau.

（62）汉：观众不少啊：阁村的祖伯叔，兄弟行辈，年老的太太，较小的邻舍侄妹，一凑就是近百的数目。 （ 吴伯箫《马》）

越：观众不少啊：祖伯祖叔，兄弟行辈，太太年老，侄妹邻舍比较小的村阁，一凑就是数目近百。

Khán giả không ít nhá : mấy Ông Bác mấy Ông Chú,những anh em cùng vai vế,Quý Bà lớn tuổi, em cháu tương đối nhỏ của bà con lối xóm của Thôn Các,vừa tụ hợp lại thì con số gần 100.

（63）汉：如果说贪污和浪费是极大的犯罪，浪费和摧残人不是更大的犯罪吗？，

（蒋子龙《解脱》）

越：如果说贪污和浪费是犯罪极大，浪费和摧人残不是犯罪更大吗？

Nếu như nói tham ô và lãng phí là phạm tội rất lớn,thế thì lãng phí và xua đuổi những người tàn tật không phải là phạm tội càng lớn hay sao?

（64）汉：那江心有几只小船在浮动，一忽儿小船被推在浪尖上，一忽儿小船又埋在浪头下，好大的风浪阿 ！（李心田《闪闪的红星》）

越：中心江那有几只船小在浮动，一忽儿船小被推在上尖浪，一忽儿船小又埋在下头浪，浪风太大阿 ！

Chính giữa con sông đó có mấy chiếc thuyền nhỏ đang trôi dạt, một lúc thì những con thuyền nhỏ bị đẩy lên trên đầu ngọn sóng,một lúc thì những con thuyền nhỏ lại bị nhấn chìm dưới ngọn sóng,sóng gió quá to nhá! .

（65）汉：即使我们的工作得到了极其伟大的成绩，也没有任何值得骄傲自大的理由。（毛泽东《中共“八大”开幕词 》 ）

越：即使工作的我们已得到成绩极其伟大，也没有任何理由值得骄傲自大。

Dù cho công việc của chúng ta đã đạt được những thành tích cực kỳ vĩ đại, cũng không có bất cứ lý do gì đáng được tự cao tự đại.

（66）汉：我接过茶，喝了一口，多么香甜的罗汉茶啊！（田山雨《口盅的故事》，《南疆棉红》，183 页）

越：我接过茶，已喝一口，（没想到）茶罗汉香甜多么阿！

Tôi đã nhận ly trà, uống qua một hớp , không ngờ trà La Hán thơm ngọt như thế!

（67）汉：这么黑的天，又这么大的雨，到哪儿抓去呀？

（克扬、戈基《连心锁》128 页，山西人民出版社 1972 年 6 月）

越：天黑这么，又雨大这么，到哪儿去抓呀？

Trời tối như thế , lại vừa mưa lớn như thế , đi đâu bắt đây?

（68）汉：鼓楼街、马道街、寺后街、书店街四条街的人都朝着十字街心挤，庙会也难有那么多人。（阎连科《鲁耀》，（中篇小说选刊）1990：1，188 页）

越：人的四条街：街鼓楼，街马道，街后寺，街书店都正向于中十字街挤满，庙会也难有人多那么。

Người của bốn con đường như :Đường Cổ Lầu, Đường Mả Đạo, Đường hậu tự và Đường Thư Điếm đều đang hướng về chính giữa ngã tư đường chen lấn nhau , ngay cả các chùa chiền , miếu thờ cũng khó có người nhiều như thế.

（69）汉：这样宏伟的建筑群，这样和谐统一的布局，不能不令人惊叹。

（转引自余致纯《新体系语法及修辞》1987 年，第 90 页）

越：群体建筑宏伟这样，布局和谐统一这样，不能不令人惊叹。

Quần thể kiến trúc hùng vĩ như thế, bố cục hài hoà thống nhất như thế, không thể không khiến cho mọi người kinh ngạc cảm thán.

（70）汉：这么大的人，拉上那么美的车，……（老舍《骆驼祥子》

越：人大这么，拉上车美那么，………

Người lớn như thế , kéo chiếc xe đẹp như thế,.........

（71）汉：最好的话、最真的情，都质朴的、简单的、直接的、坦白的、真心真意的、无须说明的。（《读者》98 年 11 期 4 页）转引自祝克懿《繁丰语言风格的要素 —— 联合短语》，《修辞学习》1999 年 5 期 24 页）

越：话好最，情真最，都质朴，单简，直接，坦白，真心真意，无须说明。

Lời nói tốt đẹp nhất, tình cảm chân thật nhất, đều là chất phát , đơn giản , trực tiếp , ngay thẳng, thành tâm thành ý, không cần phải nói rõ.

汉语中，偏正式形容词短语也可以组成联合结构作定语。而越南语里，偏正式形容词短语也可以组成联合结构在中心名词后面作谓语。例如：

（72）汉：十七岁，多么激烈、多么纯真、多么可爱的年龄。 （王蒙）

（转引自房玉清《实用汉语语法》第294页）

越：十七岁，是年龄激烈多么，纯真多么，可爱多么。

Mười bảy tuổi , là tuổi quyết liệt như thế , trong sáng ngay thẳng như thế , đáng yêu như thế.

（73）汉：那是一双多么美、多么冷峻而又多么奇特的眼睛，……….

杜明明《灵肉之间》[香港]《小说月报》2000 . 9）

越：那是一双眼睛美多么，冷峻多么而又奇怪特别多么，………

Đó là một đôi mắt xinh đẹp như thế, lạnh lùng nghiêm khắc như thế, đồng thời lại kỳ quái đặt biệt như thế, .........

（74）汉：那时候，我们站在黄河岸上，静静地听：黄河给我们唱最动人、快乐、最幸福的歌。（郭小川《我们唱歌黄河》 ）

越：时候那，我们站在上岸黄河，静静听：黄河正唱给我们（听）歌动人最，快乐最，幸福最。

Lúc đó, chúng tôi đang đứng ở trên bờ sông Hoàng Hà, lặng lẽ lắng nghe:Hoàng Hà đang hát cho chúng tôi nghe những bài ca làm xao động lòng người nhất , khoái lạc nhất và hạnh phúc nhất.

例（60）汉语中，偏正式形容词短语“很荒凉”在名词“小街道”前面作定语，组成名词词语“很荒凉的小街道”，放在动词“是”后面作宾语。

越南语里，偏正式形容词“很荒凉”在名词“街道小”后面作谓语，构成主谓短语“街道小很荒凉”，放在动词“是”后面作宾语。

例（61），（62），（63）等同样

例（72）汉语中，“多么激烈、多么纯真、多么可爱”都是偏正式形容词短语，它们联合构成并列式形容词短语，在名词“年龄”前面作定语。

越南语里，“激烈多么，纯真多么，可爱多么”都是偏正式形容词短语，它们联合构成并列式形容词短语，在名词“年龄”后面作谓语。

例（73），（74）同样

3.5.2.2 形补式形容词短语作定语 （形 + 补）

形容词的补语补充说明形容词的程度、趋向和量词。常作形容词的补语的有程度副词、动词短语、主谓短语、兼语短语、趋向动词和数量短语。汉语中，形补

短语在中心名词前面作定语，而越南语里，形补短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。形补式形容词短语，例如：

| 好得 | 〈很〉 | 漂亮 | 〈极了〉 |
|---|---|---|---|
| 写得 | 〈非常好〉 | 天黑了 | 〈一阵〉 |
| 天热得 | 〈发了狂〉 | 热得 | 〈人难受〉 |
| 冷得 | 〈使人难受〉 | 太阳的脸红 | 〈起来〉了 |

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **形补式形容词短语 + 的 + 名词** | **名词 + 形补式形容词短语**<br>（主谓结构） |

（75）汉：大起来又小下去又大起来的声音，标志着他喝多了苦酒。（王蒙）

（房玉清《实用汉语语法》第 540 页）

越：音声大起来又小下去又大起来，标志着他已喝多酒苦了。

Âm thanh lớn lên rồi nhỏ xuống lại lớn lên ,đang chứng tỏ là nó đã uống nhiều rượu rồi.

（76）汉：兴奋得睡不着觉的那个晚上。（同上，第 216 页）

越；晚上那兴奋甚至睡不着觉。

Buổi tối đó hưng phấn đến nỗi không ngủ ngon giấc.

例（75）汉语中，形补短语“大起来又小下去又大起来”在名词“声音”前面作定语，组成名词词语“大起来又小下去又大起来的声音”，在句中作主语。

越南语里，形补短语“大起来又小下去又大起来”在名词“音声”后面作谓语，构成主谓短语“音声大起来又小下去又大起来”，在句中作主语。

例（76）同样

### 3.5.3 由多个形容词性词语带“的”构成的多层定语

由两个或两个以上的形容词或形容词短语构成，成分之间有时用顿号、逗号隔开，或用连词、副词连接。

朱德熙先生在《语法讲义》，（商务部书馆）2000 年第 150 页，写到：“假定充任定语的是形容词，多项式偏正结构是联合结构做定语或中心语的偏正结构，多形式偏正结构有以下几种形式：

（a）A 的（N1 + N2 +……+ Nn）

[ 重要的经验和教训 ]

（b）（A1 + A2 +……+An 的）的 N

[ 极真诚、极平常、极正当的话 ]

(c)(A1 的 + A2 的 +……+An 的)N

[ 真的、美的、善的东西 ]

(d)(A1 +A2 +……+An)的(N1 + N2 +……+Nn)

[ 勤劳、朴素的工人和农民 ]

(e)(A1 的 + A2 的 +……+An 的)(N1 + N2+……+Nn)

[ 勤劳的、朴素的工人和农民 ]"。

那么,汉语中多个形容词性词语要带助词"的"构成多层定语,而越南语里不要用介词"của"(的),因为多个形容词性词语却在中心名词后面,构成并列式形容词短语作谓语。例如:

3.5.3.1. A 的(N1 + N2 + ………+Nn )

(77)汉:珍珠是 名贵的药材和品装饰.(谢璞《珍珠赋》)

越:珍珠是 药材和品装饰名贵。

Trân châu là những dược liệu và đồ trang sức quý hiếm.

(78)汉:我们取得了许多 宝贵的经验和教训。(周恩来《政府工作报告》1 页)

越:我们取得了许多 经验和教训宝贵。

Chúng ta đã tiếp nhận được nhiều kinh nghiệm và sự giáo huấn quý báo.

例(77)汉语中,形容词"名贵"在名词词语"药材和品装饰"前面作定语,组成名词词语"名贵的药材和装饰品",放在动词"是"后面作宾语。

越南语中,形容词"名贵"在名词词语"药材和品装饰"后面作谓语,构成主谓短语"药材和品装饰名贵",放在动词"是"后面作宾语。

例(78)同样。

3.5.3.2 (A1 +A2 +……. + An ) 的 N

(79)汉:伟大、光荣、正确 的中国共产党,领导全国人民进行新的长征。

(转引自崔应贤《现代汉语定语的语序认知研究》,(中国社会科学出版社 2002 年,第 230 页)

越:党共产中国 伟大,光荣,正确,领导人民全国进行长征新。

Đảng Cộng Sản Trung Quốc vĩ đại ,quang vinh , chính xác,đã lãnh đạo nhân dân Trung Quốc tiến hành cuộc trường chinh mới.

(80)汉:那直,白,冷静的大路似乎使他的心眼中一直的看到家门。

(老舍《骆驼祥子》 )

越:大路直,白,冷静那似乎使中心眼的他一直看到家门。

Đại lộ thẳng , trắng và vắng vẻ đó, dường như đã khiến cho trong

tâm mắt của nó luôn luôn nhìn thấy được cửa nhà.

（81）汉：崇高、优美、典雅 的古希腊巴底隆神殿雕刻 ，至今具有动人心魄的魅力。（转引自崔应贤《现代汉语定语的语序认知研究》，第 231 页）

越：雕刻殿神巴低隆古希腊崇高，优美，典雅， 至今具有魅力动人心魄。

Sự điêu khắc tượng thần cổ Hy Lạp cao sang , đẹp đẽ, trang nhã , mãi đến ngày hôm nay vẫn có sức hấp dẫn làm cảm động lòng người.

（82）汉：当时，马可沟是 一条 窄小、肮脏、破旧 的帐篷街。

（王宗仁《夜明星》）

越：当时，马可沟是一条 街帐篷 窄小， 肮脏 ， 破旧。

Lúc đó, Mã Khả Câu là một con đường liều trại nhỏ hẹp , dơ bẩn và hư cũ.

（83）汉：年轻美丽的妻子，温暖幸福的小家庭，安逸舒适的生活，逐渐消磨了他战胜疾病的意志。（陈登科《风雷》）

越：妻子年轻美丽，家庭小温暖幸福，生活安逸舒适，逐渐已经消磨 意志战胜病疾的他。

Vợ trẻ tuổi xinh đẹp , gia đình nhỏ ấm áp hạnh phúc , cuộc sống an nhàn thoải mái, dần dần đã bào mòn ý chí chiến thắng bệnh tật của anh ấy.

例（79） 汉语中，并列式形容词短语“伟大、光荣、正确”在名词“中国共产党”前面作定语，组成名词词语“伟大、光荣、正确 的中国共产党”，在句中作主语。

越南语中，并列式形容词短语“伟大，光荣，正确”在名词“共产党中国”后面作谓语 ，构成主谓短语“党共产中国 伟大，光荣，正确”，在句中作主语。

例（80），（81）等同样。

3.5.3.3 （A 的 + A 的 +……+An 的）N

并列关系的定语，汉语中一般在最后一项定语后面用“的”，但有时为了强调定语的作用，也可以在每项定语后分别用“的”，而越南语完全不要用介词“của”（的）。例如；

（84）汉： 真的、善的、美的 东西 总是在同假的、恶的、丑的东西相比较而存在，相斗争而发展的。（毛泽东《关于正确处理人民内部矛盾问题》）

越：东西 真，善，美，总是在同 东西假，恶，丑，比较互相而存在，斗争互相而发展。

Những sự chân thật ,khéo léo, tốt đẹp, luôn ở trong cái giả, cái ác, cái xấu, so sánh đối chiếu với nhau mà tồn tại, đấu tranh với nhau mà phát triển.

（85）汉：［ 杨玉梅 ］人生很俊俏，不管穿上什么白的、红的、蓝的、紫的、花的衣服，都显得秀里秀气，那么合身，好看。（风章《彩霞万里》）

越：人生［ 杨玉梅 ］很俊俏，不管穿上衣服什么：白，红，蓝，紫，花，都显得秀里秀气，合身，好看那么。

Cuộc sống của Dương Ngọc Mai rất xinh đẹp, bất luận mặc quần áo gì như trắng, hồng , xanh, tím , bông đều lộ ra nét thanh tú diễm lệ, mặc vừa người , dễ nhìn.

（86） 汉：语言也不仅反映了 积极的、健康的、正面的、革命的、进步的、“红色”的东西，它必然地反映了消极的、不健康的、反面的、反革命的、倒退的、病态的东西。（陈原《语言与社会生活》）。

越：语言不仅已反映 东西积极 ，健康 ，革命 ，进步，“ 红色”，它必然已反映 东西 消极，不健康，反面，反革命，倒退，病态。

Ngôn ngữ không những phản ánh những mặt tích cực, lành mạnh , mặt phải , cải cách , tiến bộ, nhiêt huyết cách mạng , mà ngôn ngữ còn phản ánh lại những mặt tiêu cực , không lành mạnh , mặt trái , mặt phản cách mạng , thụt lui, biến thái.

例（84）汉语里，并列式形容词短语“真的、善的、美的”在名词“东西”前面作定语，组成名词词语“真的、善的、美的东西”，在句中作主语。

越南语中，并列式形容词短语“真，善，美”在名词“东西”后面作谓语，构成主谓短语“东西 真，善，美”，在句中作主语。

例（85）同样

例（86）汉语里，并列式形容词短语“积极的、健康的、正面的、革命的、进步的、红色的”在名词“东西”前面作定语，组成名词词语“积极的、健康的、正面的、革命的、进步的、红色的东西”，放在动词“反映”后面作宾语，在句中作谓语。

越南语中，并列式形容词短语“积极，健康，正面，革命，进步，红色”在名词“东西”后面作谓语，构成主谓短语“东西积极，健康，革命，进步，红色”，放在动词“反映”后面作宾语，在句中作谓语。

3.5.3.4 （A1 + A2 +……+ An）的（N1 + N2 +……+Nn）

（87）汉：一切 忠诚、坦白、积极、正直的党和人民 团结起来，反对一部人的自由主义倾向。（毛泽东《反对自由主义》）

越：一切 党和人民忠诚，坦白，积极，真正 团结起来，反对倾向主义自由的一部分人。

Tất cả Đảng và nhân dân trung thành , thẳng thắn , tích cực đoàn kết lại với nhau , phản đối khuynh hướng tự do của một số người .

（88）汉：她穿着很朴素，完全是农村妇女的打扮，眉宇间显出一种 高雅、善良而又刚毅的神情和本质。（肖平《三月雪》）

越：她穿着很朴素，完全是打扮的妇女农村，间眉宇显出一种 神情和本质高雅，良善而又刚毅。

Cô ấy ăn mặc rất giản dị , sự trang điểm của cô ấy hoàn toàn là sự trang điểm của người phụ nữ nông thôn , giữa hai hàng lông mày đã lộ ra tinh thần và bản chất thanh cao , lương thiện và cương nghị.

例（87） 汉语里，并列式形容词短语“忠诚、坦白、积极、正直”在名词词语“党和人民”前面作定语，组成名词词语“忠诚、坦白、积极、正直的党和人民”，在句中作主语。

越南语中，并列式形容词短语“忠诚，坦白，积极，正直”在名词词语“党和人民”后面作谓语，构成主谓短语“党和人民忠诚，坦白，积极，正直”，在句中作主语。

例（88）同样

3.5.3.5（A1 的+A2 的 +·······.+ An 的）（N1+N2+·······+Nn）

（89）汉：勤劳的 、朴素的工人和农民 已经让我非常佩服。

越：工人和农民勤劳，朴素 已经让我非常佩服。

Công nhân và nông dân cần cù lao động mộc mạc đơn giản , đã khiến cho tôi vô cùng khâm phục.

（90）汉：光荣的、强大的、英勇的苏联红军 和 中国人民解放军。

（转引自范断淹《形名组合间“的”字语法作用》，《中国语文》1958 年 5 期，第 215 页）

越：红军苏联和军解放人民中国 光荣，强大，英勇。

Hồng quân Liên Xô và Quân giải phóng nhân dân Trung Quốc quang vinh , hùng mạnh , anh dũng .

例（89）汉语里，并列式形容词短语“勤劳的、朴素的”在名词词语“工人和

农民”前面作定语，组成名词词语“勤劳的、朴素的工人和农民”，在句中作主语。

越南语中，并列式形容词短语“勤劳，朴素”在名词词语“工人和人民”后面作谓语，构成主谓短语“工人和农民勤劳，朴素”，在句中作主语。

例（90）同样

### 3.5.4 兼语式形容词短语作定语

兼语式形容词短语：是一种动词谓语句，而谓语是由一个动词和一个形容词结构构成，前一个动词的宾语又是后一个形容词的主语，这种句子叫兼语句。兼语句的前一个动词常常使令性的，并且能够使后面的形容词出发相当的性状。汉语中，兼语式形容词短语在中心名词前面作定语，而越南语里，兼语式形容词短语在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 兼语式形容词短语 + 的 + 名词 | 名词 + 兼语式形容词短语<br>（主谓结构） |

（91）汉：他也偶有使我很为难的时候。（鲁迅《藤野先生》）

越：他也偶尔有时候使我很为难。

Ông ấy thỉnh thoảng cũng có lúc khiến cho tôi rất khó xử.

（92）汉：劝你冷静点的那位朋友是对的。（房玉清《实用汉语语法》第 217 页）

越：位朋友那劝你冷静点就是对

Người bạn đó khuyên anh bình tỉnh một chút là đúng đấy.

例（91）汉语中，主谓式形容词短语“我很为难”在动词“使”后面，构成兼语式形容词短语，又在名词“时候”前面作定语，组成名词词语“使我很为难的时候”，放在动词“有”后面作宾语。

越南语里，主谓式形容词短语“我很为难”在动词“使”后面，构成兼语式形容词短语，又在名词“时候”的后面作谓语，构成主谓短语“时候使我很为难”，放在动词“有”后面作宾语。

例（92），同样

### 3.5.5 多个单音节形容词构成粘着式定语的语序原则

单音节形容词同复音形容词一样，其语法功能之一是作定语。单音节形容词作定语时，有时从单元角度限制中心语，有时从多元角度限制中心语。前者是指两个以上的单音形容词从同一逻辑范畴去限制中心语，后者是指两个以上的单音形容词从不同的逻辑范畴去限制中心语。这点跟越南语有同有异。

#### 3.5.5.1 多个单音节形容词从同一逻辑范畴去限制中心语

徐建华教授在《多项多元性单音形容词定语的语序规则》，(《汉语学习》1996年，第3期）第17页，徐教授提出："单音的绝对形容词和相对形容词在语义上可以归纳出若干范畴，主要有：

| | | |
|---|---|---|
| 绝对形容词 | 男、女、雄、雌、公、母 | （性别） |
| | 红、黄、白、黑、绿…… | （颜色） |
| | 金、银、铜……… | （地质） |
| | 方、圆、尖……… | （形状） |
| 相对形容词 | 大、小、宽、长、矮、胖……… | （视觉） |
| | 甜、酸、辣、咸、苦……… | （味觉） |
| | 软、硬、松、湿……… | （触觉） |
| | 美、巧、难、喜……… | （心理） |

（93）汉：闪光中呈现赤、橙、绿、蓝、靛、紫的色彩，令人眼花目眩。（报）

（转引自徐建华《多项多元性单音形容词定语的语序规则》第16页

越：中光闪呈现色彩赤，橙、绿、蓝、靛、紫，令人眼花目眩。

Trong ánh chớp đã hiện ra màu sắc đỏ, cam , xanh lá cây , xanh da trời , chàm, tím , khiến cho người hoa mắt chói mắt .

（94）汉：芝麻一年生草本植物，茎直立，下部为圆形，上部一般是四棱形，叶子上有毛，花白色，蒴果有棱，种子小而扁平，有白、黑、黄、褐等不同颜色，是重要的油料作物。（王惠《现代汉语名词词义组合分析》，（北京大学出版社2004年，第92页）

越：芝麻是一年生草本植物，茎直立，部下为形圆，部上一般是形四棱，上叶有毛，花是色白，蒴果有棱，种子小而扁平，有颜色不同：白，黑，黄，褐等，是油料作物重要。

Vừng là một loại thực vật một năm sau khi ra hoa kết trái thì khô héo, thân cây thẳng đứng , bộ phận ở dưới là hình tròn , bộ phận ở trên thông thường là hình bốn cạnh , lá của nó có lông , hoa thì màu trắng , quả vừng có hình lăng cạnh , hạt vừng rất nhỏ và bằng phẳng, có màu sắc không đồng :trắng , đen , vàng , nâu ...... v v, là loại cây có hạt có thể làm nguyên liệu dầu thực vật quan trọng.

（95）汉：就长、宽、高的方面而言，每个尺寸也都是符合设计要求的。

（转引自徐建华《多项多元性单音形容词定语的语序规则》第 16 页）

越：按照方面长，宽，高而说，每个尺寸也都是符合设计要求。

Án theo phương diện dài , rộng , cao mà nói, mỗi một thước tất cũng cần phải phù hợp với thiết kế yêu cầu.

例（93）汉语中，“赤、橙、绿、蓝、靛、紫”是六个单音形容词，从颜色范畴限制名词“色彩”，属于单元限制，组成名词词语“赤、橙、绿、蓝、靛、紫的色彩”，放在动词“呈现”后面作宾语。

越南语里，“赤，橙，绿，蓝，靛，紫”是六个单音节形容词，从颜色范畴限制名词“色彩”属于单元限制，组成名词词语“色彩赤，橙，绿，蓝，靛，紫”，放在动词“呈现”后面作宾语。

例（94）同样

例（95）汉语中，“长、宽、高”是三个单音形容词，从空间范畴限制名词“方面”，也属于单元限制，组成名词词语“长、宽、高的方面”。

越南语里，“长，宽，高”是三个单音形容词，从空间范畴限制名词“方面”，也属于单元限制，组成名词词语“方面长，宽，高”。

那么，汉语和越南语的修饰词语是相同，但是它们的语序是相反的上面例子中，充当定语的多个单音节形容词性词语，则重于修饰说明人或事物特征的某一方面，而且在程度、范围等方面没有明显的差别，大都属于列举性质，有时还属于近义词的同时出现，表现一种强调意义。因此，在语序排列上没有严格的规则程式。

**3.5.5.2 多个音节形容词从不同的逻辑范畴去限制中心语**

崔应贤先生在《现代汉语的语序认知研究》，（中国社会科学出版社 2002 年）第 284 页，提出：“由多个单音节形容词构成的粘着定于里面，语序则有两种因素在起著作用，一种是自然的临摹原则。它仍是依照这客观的对事物特征的认知顺序逐层地进行排列。这种规则中的形容词小类列举如下：

时间性的　：新　旧

体积性的　：大　小

颜色性的　：红　青　黄　白　蓝　黑　绿　紫

形体性的　：长　短　厚　薄　粗　细　高　低　宽　窄　方　圆　斜　直　肥　瘦

质地味道性的　：甜　酸　涩　咸　苦　硬　软　热　凉　温　香　臭　辣　干　枯　好　坏　美　丑　生　熟　脏　苯　傻　乖

看它们具体的排列情况：

时间性的 〉体积性的：　　（记号“〉”读“先于”）

新大彩电　新大床单　新小书柜儿　旧小木凳儿

体积性的 〉颜色性的：

大红花　小白床儿　大蓝布褂儿　小黑点儿

颜色性的 〉形体性的：

红方块儿　白圆圈儿　白细粉丝　绿长条儿

形体性的 〉质地味道性的：

厚软垫儿　肥臭肉　粗笨家具　细干枝儿

下面是多层次排列的用例：

时间性的 〉体质性的 〉颜色性的：　新小白木床

体积性的 〉颜色性的 〉形体性的：　大白胖圆脸

体积性的 〉颜色性的 〉质地味道性的：小青涩柿子

对这样的语序规则，日本学者高桥弥守彦提出了‘本质以后置’的理论理解 以‘大红花’为例，他分析说：‘当花刚开的时候，颜色就是红的。但形状一半随着时间有个从小到大的变化’。

再一种却比较特使一些。有些单音节的形容词进入粘着定于里面。与上述语序不同，如：‘傻大个儿’、‘辣青萝卜’、‘硬方块儿’、‘大老子茄子’等。解释起来相对也困难一些。

对于这种情况，首先应将构词的因素排除开来。也就是说，在该现象里面。有些是词法在起著作用。如‘臭瘦肉 ’与‘大红花’的构造不同，前者先是形容词语素‘瘦’与‘肉’构成一个词，而后接受‘臭’的修饰，词法和句法是混合在一起的。同样的例子再如：‘粗红萝卜’、‘干红薯片儿’、‘湿黄豆’等。这后来的才是句法的组合。

这种情况是典型的迭加组合。如：

茄子 —— 紫茄子 —— 老紫茄子 —— 大老紫茄子

‘茄子’，人们首先加以区别的是‘青’或‘紫’，而后是‘老’或‘嫩’，至于大小不是人们关注的主要特征；不管是‘紫茄子’也好，还是‘老紫茄子’也好，人们基本上看做一个固定单位参与句法组织的。

形体性的与色彩性的有时互为先后，则是着眼点的不同：

红细线 —— 细红线　　黑粗线 —— 粗黑线

单音节的形容词作定语往往不带‘的’字，而 这种粘着性质的组合和词内部的

组合最相接近。正因为如此，在该范围内才可能有‘本质义后置’的认知基础”。

刘月华教授 等在 《实用现代汉语语法》（增订本，商务印书馆 2002 年出版）第 492 页，写到：“形容词和不用‘的’的名词作描写性定语时，有时会出现几个描写性定语连用的情况，如‘大红国光苹果’、‘绿绸夹袄’。这时排列一般如下

大小、新旧 — 原来 — 颜色 — 形状、式样 — 质料 — 名词

例如：一张小黑椭圆木头桌子

两把进口大白铁椅子”。

这些论述跟越南语多个单音节形容词构成粘这式定语的语序原则是一致的，但是二者之间的语序是相反的。如下比较：

**汉：大小、新旧 —来源 — 颜色 — 形状、式样 — 质料 — 名词**
**越：名词 — 质料 — 形状 、式样 — 颜色 — 来源 — 新旧、大小**

（96）汉：她把这些东西一一递给淑英和淑华 ，由她们放在船中小圆桌子上。（巴金《家》）

越：她把一些东西这一一递给淑英和淑华 ，由她们放上桌 圆小在中船。

Cô ấy đem một số đồ này từng cái từng cái một chuyển cho Thục Anh và Thục Hoa ,do bọn họ để lên trên bàn tròn nhỏ ở trong thuyền .

（97）汉：小纯，八个月的小胖老虎，陪着爸爸笑了，鼻的左右笑出好几个肉坑。（老舍《生灭》，《老舍文集》第九卷第 292 页，人民文学出版社 1986 年）

越：小纯，老虎胖小八月，正在陪爸爸笑了，左右的鼻笑出好几个肉坑。

Bé Thuần , là con hổ mập nhỏ tám tháng , đang cùng cha của nó cười đùa,hai bên trái phải của mũi khi nó cười nhô ra mấy cục thịt.

（98）汉：四大娘觉得黄道士的瘦黑指头就像在空中戳住了什么似的。

（矛盾《残冬》）

越：四大娘觉得指头黑瘦的黄道士就像已戳住什么在空中。

Tứ Đại Nương cảm thấy mấy ngón tay đen ốm của Hoàng Đạo Sĩ giống như đang đâm chọc vật gì ở trên không trung .

（99）汉：店里坐着许多人，老栓也忙了，提着大铜壶，一趟一趟的给客人冲茶；两个眼眶都围着一圈黑线。 （鲁迅《药》）

越：中店正在坐许多人，老栓也忙了，正在提壶铜大，一趟一趟冲茶给人客；两个眶眼正围一圈线黑。

Trong quán đang ngồi rất nhiều người , Ông Thuyên cũng rất bận , đang

xách cái ấm bằng đồng lớn , từng lượt từng lượt đang châm trà cho khách ;hai hóc mắt đang có một vầng đen .

（100）汉：他坐在一张很宽大的旧软椅子上，手里玩着几个明光光的大铁球咣啷向着。（梁斌 《烽烟图》第 19 章 ）

越：他坐在上一张椅软旧很宽大，中手正在玩几个球铁大明光光正在响咣啷。

Nó ngồi ở trên một chiếc ghế mềm cũ rất rộng lớn, trong tay đang chơi đùa với mấy quả cầu bằng sắt lớn sáng nhẵn bóng đang phát ra tiếng kêu leng keng .

（101）汉：陶陶的小脸烧得像个大红苹果,“哐哐”的咳嗽声像棒子一样敲打小理的心。（李木玲《王小理的多事之秋》,《小说月报》（原创版）2003：1，第 76 页）

越：脸小陶陶烧像个苹果红大，声咳嗽“哐哐”像棒子敲打心的小理。

Khuôn mặt của bé Đào Đào nóng bừng giống như trái táo đỏ lớn, tiếng ho “sù sụ” , giống như cây roi đang đánh vào trong tim của Tiểu Lý.

（102）汉：只有几支小划子挂着白帆，在大船中间忽悠忽悠地摇动，好像几支要往花儿上落的大白 蝴蝶儿。 （老舍《儿马》）

越：只有几支划子小正挂帆白，忽悠忽悠摇动在中间船大，好像几支蝴蝶白大要落往上花。

Chỉ có mấy chiếc thuyền con bơi bằng máy chèo đang treo cánh buồm trắng , lập loè lập loè dao động ở giữa những chiếc thuyền lớn, giống như mấy con bướm trắng lớn đang đậu xuống những đoá hoa.

（103）汉：眼看着车子变成小黑点，消失在月光朦胧的雪路上了，才又动身走。（艾芜《夜归》

越：眼正在看车变成点黑小，消失在上路雪光月朦胧了，又才动身走。

Đôi mắt đang nhìn chiếc xe biến thành một chấm đen nhỏ, đang mất dần trên con đường phủ đầy tuyết, dưới ánh trăng mông lung, mới quay mình đi .

（104）汉：苏沛霖看灵桌前面那一对小白蜡烛快点完了，烛油一滴一滴往下流，芯子给烧得发出吱吱的音响，烛光慢慢暗淡下来。（周而复《上海的早晨》）

越：苏沛霖看一对蜡烛白小那面前桌灵快点完了，烛油一滴一滴流往下，芯子给烧发出音响吱吱，光烛慢慢暗淡下来。

Tô Bái Lâm nhìn đôi nến nhỏ đó sắp cháy hết ở trước bản lĩnh , sáp của nến từng giọt từng giọt đang chảy xuống , tìm nến bị đốt cháy phát ra âm thanh lách tách ,ánh sáng của nến từ từ tối dần.

(105)汉：李万举十分高兴，换了换袖子；伸出小瘦黑胳膊，端起酒一饮而尽。（谌容《太子村的秘密》）

越：李万举十分高兴，换了换袖子，伸出胳膊黑瘦小，端起酒一饮而尽。

Lý Vạn Cư vô cùng vui mừng ,sửa lại tay áo,đưa cánh tay đen nhỏ ốm bưng ly rượu lên uống cạn ly .

例 （96）汉语里，"小圆"是两个单音节形容词分别从体积、体质（形体）两个范畴限制"桌子"，构成名词词语"小圆桌子"，属多元限制。

例（97）同样

例（98）汉语中，"瘦黑"是两个单音节形容词分别从体积、颜色两个范畴限制名词"指头"，构成名词词语"瘦黑指头"，属多元限制。

例（99）汉语中，"大铜"是两个单音节形容词分别从体积、质地两个范畴限制名词"壶"，构成名词词语"大铜壶"，属多元限制。

例（100）汉语中，"旧软"是两个单音节形容词分别从时间、质地两个范畴限制名词"椅子"，构成名词词语"旧软椅子"，属多元限制。

例 （101） 汉语里，"大红"是两个单音形容词分别从体积、颜色两个范畴限制名词"苹果"，构成名词词语"大红苹果"，属多元限制。

例（102）同样

例（103）汉语中，"小黑"是两个单音节形容词分别从体积、颜色两个范畴限制名词"点"，构成名词词语"小黑点"，属多元限制。

例（104）同样

例（105），汉语中，"小瘦黑"是三个单音形容词分别从体积、体质（形体）、颜色三个范畴限制名词"胳膊"，构成名词性词语"小瘦黑胳膊"，属多元限制。

这些句子充当定语的多个单音节形容词性词语，在越南语中，修饰的词语也一样 ，但是它们的语序却是相反的。

同样，在《多重定名结构中形容词的类别和次序》(《中国语文》1995 年第 5 期）第 357 页，马庆株教授指出："语法单位的不同层级影响组合时的相互位置。在包含'大'或'小'的偏正结构中，形容词排列顺序不同于词内部的成形容词语素的排列顺序。例如：

粗大　　　大粗绳 / 腿　　　　　＊粗大绳

| | | |
|---|---|---|
| 肥大 | 大肥母鸡 / 鸭子 | * 肥大母鸡 / 鸭子 |
| 高大 | 大高个儿 / 楼 | * 高大个儿 / 楼 |
| 宽大 | 大宽马路 | * 宽大马路 |
| 壮大 | 大壮小伙子 | * 壮大小伙子 |
| 矮小 | 小矮房子/ 个子 | * 矮小房子/ 个子 |
| 短小 | 小短腿儿 / 裙子 | * 短小裙子 |
| 瘦小 | 小瘦猴儿 / 老婆儿 / 老头儿 | * 瘦小猴儿 /老头儿 |
| 细小 | 小细胳膊 / 绳 | * 细小胳膊 / 绳 |
| 窄小 | 小窄胡同 | * 窄小胡同 |

此后，马庆株教授解释道："'高大'是两个语素组合而成的词，而'高大楼'中'大'没有与'高'发生直接组合关系，'楼'是核心成分，先跟'高'组合成最小的偏正结构，然后再跟'大'组合成较大的偏正结构。在偏正结构中，与核心成分直接组合成最小偏正结构的形容词，跟前面的与最小偏正结构组合的形容词'大''小'的相互位置与它们作为语素构词时的相互不同。它们作为语法单位，层级的变化造成位置的变化。含'大''小'的字面相同的两个语素提升为偏正结构中两个词的时候，在前面的与在后面的两个形容性成分必须换位。"

在《多重定名结构中形容词的类别和次序》(《中国语文》1995 年第 5 期) 一文中，第 361 页，马庆株教授指出："'大'、'小'出现于区别词之前，其它区别词主要是关系区别之后。"例如："大公鸡"、"小男孩"、"大男人"、"中华大字典"、"中华/俄汉大词典"、"藏汉大辞典"等。马庆株教授解释道："关系区别词由简称构成，如'俄汉'是由俄语到汉语的意思。'大、小'都可以分别出现在'百科全书'之前。"

如果颜色词是单音节的，那么"大、小"要放在颜色词的前边，离名词性中心语更远。这时，定语的排列顺序是：大、小 —— 单音节颜色词 —— 名词。

一旦颜色词发展成双音节的，那么"大、小"就马上移位，放在多音节颜色的后边，"大、小"更靠近名词性中心语。这时候，定语的排列顺序是：多音节颜色词 —— 大、小 —— 名词。这点跟越南语相同但是语序结构相反，既是词汇意义相同，但语法意义有所不同。例如：

（106）汉：伊终于出来取了锄子，一路掘下去，虽然疑心，却也希望着意外的见了<u>小白兔的</u>，但是待到底，却只见一堆烂草夹些兔毛，怕还是临蓐时候所铺的罢，此外是冷清清的，全没有什么<u>雪白的小兔</u>的踪迹，以及他那只一探头未出洞外的弟弟了。(鲁迅《兔和猫》)

越：伊终于出来已取锄子，一路掘下去，虽然疑心，却也正希望见到兔白小外意，但是待到底，却只见一堆草烂夹一些毛兔，怕还是时候临蓐所铺罢了，此外是冷清清，完全没有踪迹兔小白象雪。以及他的弟弟只一探头未出外洞那。

Anh ta cuối cùng đã lấy ra một cây cuốc, dọc đường đào tiếp tục, tuy có nghi ngờ, nhưng vẫn đang hy vọng sẽ gặp được con thỏ trắng nhỏ ngoài ý muốn , nhưng đợi mãi ngược lại chỉ thấy một đám cỏ nhừ nát kèm theo một ít lông thỏ, e rằng trước khi sinh nở làm ổ mà thôi , ngoài ra xung quanh thì lạnh lẽo vắng vẻ, hoàn toàn không có tông tích của con thỏ nhỏ trắng giống như tuyết. và đứa em trai của anh ta đang còn thăm dò vẫn chưa ra khỏi hang động đó.

那么，“大、小”与颜色一起作定语的时候，其排列顺序是：大、小 —— 单音节颜色词 —— 名词；如果颜色词是双音节的话，顺序就会改变：双音节颜色词 + 的 + 大、小 + 名词。汉- 越语 表格式：

**（1） 汉：双音节颜色形容词 —— （的） —— 大、小 —— 名词**

**越：名词 . 大、小 —— 双音节颜色形容词** （主谓结构）

（107）汉：这年轻人不过二十多岁，头戴一顶大草帽，上身穿一件浩白的小褂，黑单裤卷过了膝盖，光着脚。他叫水生，小苇庄的游击组长，党的负责人。

（孙犁《花花淀》 ）

越：人年轻这不过多二十岁，头戴一顶帽草大，上身穿一件褂小浩白，裤单黑卷已过了膝盖，光着脚。他叫水生，组长游击的村庄小苇，人负责的党。

Người trẻ tuổi này chẳng qua hơn hai mươi tuổi mà thôi , đầu đội một chiếc nón cỏ lớn , trên thân mặc một cái áo nhỏ trắng tinh , và cái quần đơn đã bị cuốn lên quá đầu gối, đi chân trần . Anh ta tên là Thủy Sanh, tổ trưởng du kích của thôn Tiểu Vĩ, người phụ trách của Đảng.

（108）汉：春雨哗哗地下着，路上新绿的小树，贪婪地吮吸着雨珠儿，更加妩媚了，更加娇嫩了。（转引自刘继超、高明丽《修辞的艺术》2002 年，第 160 页）

越：雨春正在下哗哗，上路树小新绿，正在贪婪吮吸珠雨，更加妩媚了，更加娇嫩了。

Mưa xuân đang rơi rào rào , trên đường các cây nhỏ xanh tươi, đang tham lam hút những hạt mưa, càng tăng thêm vẻ thướt tha yêu kiều , càng tăng thêm vẻ eo lả mềm mại.

例（107）汉语中，双音节颜色形容词“浩白”在名词词语“小褂”前面作定

语，组成名词词语“浩白的小褂”，放在动词“穿”后面作宾语。

越南语里，双音节颜色形容词“浩白”在名词词语“褂小”后面作谓语，构成主谓短语“褂小浩白”，放在动词“穿”后面作宾语。

例（108）同样

（2） 汉：双音节颜色名词 ＋（的）—— 大、小 —— 名词

越：名词 —— 大、小 —— 双音节颜色名词

（109）汉：她约莫三十岁左右，高身段，戴着墨镜，耳朵上摇着两只金色大耳环，怪好看的。 （杨朔《埃及灯》）

越：她约莫大概三十岁，身段高，戴着镜墨，上耳朵正在摇两只环耳大色金，非常好看。

Cô ta ước chừng khoảng ba mươi tuổi, vóc dáng cao , đang đeo cặp kính mát, trên đôi tai đang đung đưa hai chiếc khuyên tai lớn màu vàng , vô cùng đẹp.

（110）汉：黑色小野马倒下了，在血泊中……（冯苓植《雪驹》）

越：马野小色黑倒下来，在中泊血…….

Ngựa rừng nhỏ màu đen ngã xuống , ở trong vũng máu.........

（111）汉：叶片象绿色的小舟。 （常荣《背景》）

越：片叶象舟小色绿。

Chiếc lá giống như chiếc thuyền nhỏ màu xanh.

（112）汉：我记住了这样的日子，今生今世，刻骨铭心！心里，已经为它点上了白色的小蜡烛……..  （百合《哭泣的色彩》

越：我记住了日子这样，生今世今，刻骨铭心！中心，已经为它点上了蜡烛小色白...........

Tôi nhớ rất rõ những ngày tháng như thế này , đời này kiếp này , khắc cốt ghi tâm ! trong lòng đã vì nó thắp lên ngọn nến nhỏ màu trắng ............

（113）汉：白色的大雪片，从看不见边际的黑夜里，慢悠悠地飘落下来。

（梁斌《红旗谱》第 40 章）

越：片雪大色白，从中夜黑边际看不见，慢悠悠飘落下来。

Một đám tuyết lớn màu trắng , từ trong đêm đen vô tận nhìn không thấy , đang từ từ rơi xuống .

例（109）汉语中，双音节颜色名词“金色”在名词词语“大耳环”前面作定语，组成名词词语“金色大耳环”，放在动词“摇”后面作宾语。

越南语里，双音节颜色名词“色金”在名词词语“环耳大”后面作定语，组成名词词语“环耳大色金”，放在动词“摇”后面作宾语。

例（110），（111）等同样

刘月华教授的《定语的分类和多项定语的顺序》，《汉语语法论集》，（现代汉语出版社 1989 年）第 158 页，刘月华教授提到：“几个不用‘的’的单音节形容词共同描写一个事物时，一般顺序是：‘大、小’在前，其它不同‘的’的表示性状的形容词在后。如‘大铜锣、大黑手印、小细胳膊、大洋楼、大黑塔、小北房、小红花、大红苹果、大胖小子、小瘦丫头’等。有时，某些表示性状的单音节形容词也可以重叠起来放在‘大、小’前。如：‘红红的大苹果、胖乎乎的大小子、细细的小胳膊’。”那么，表示性状的单音节形容词重叠形式或带后缀的，要放在“大、小”之前。例如：

大金娃娃 —— 金灿灿的大娃娃

小肥猪 —— 肥肥的小猪

**（3）汉：性状的形容词重叠或带后缀 +（的）—— 大、小 —— 名词**

**越：名词 . 大、小 —— 性状的形容词重叠或带后缀**（主谓结构）

（114）汉：只有一个高高的小窗漏下一点点光线……..（韩少功《归去来》）

越：只有一个窗小高高漏下一点点线光……. 。

Chỉ có một cái cửa sổ nhỏ cao cao lọt một chút ánh sáng vào, .........

（115）汉：那河，现在大部分都是露出了的黄泥的河底，只有中间一条瘦瘦的小流缓缓的淌着。 （靳以《造车的人》）

越：河那，现在大部分都是底河泥黄已露出，只有中间流水小瘦瘦在中间正缓缓淌。

Sông đó , bây giờ phần lớn dưới đáy sông bùn vàng đều đã lộ ra , chỉ có chính giữa dòng nước chật hẹp đang từ từ chảy.

（116）汉：她们一个个打扮得漂漂亮亮，手腕上戴着金镯子，耳朵上也吊着银亮亮的小耳环，……… （柯蓝《女主人》 ）

越：她们一个个打扮非常漂亮，上腕手正在戴镯金，上耳朵也正在吊环耳小银亮亮，………

Bọn họ mỗi người đều trang điểm vô cùng xinh đẹp , trên cổ tay đang đeo chiếc vòng vàng, trên lỗ tai cũng đang đeo chiếc khuyên bạc sáng chói.

（117）汉：“已经借来了，再送回去。倒叫她多心”我看他那副认真，为难的样子，

又好笑又觉得可爱，不知怎么的，我已从心底爱上了这个傻呼呼的小同乡。

（茹志鹃《百合花》 ）

越："已经借来了，再送回去。倒叫她多心"我看样子认真，为难那的他，又好笑又觉得可爱，不知怎么，我从底心已爱上了个同乡小傻乎乎这。

"Đã mượn đến rồi , lại đem đi trả, ngược lại cho rằng cô ấy đa nghi" , tôi nhìn cái dáng cẩn thận , khó xử đó của anh ấy, vừa buồn cười vừa cảm thấy đáng yêu, không biết từ lúc nào , từ trong đáy lòng của tôi đã thầm yêu cái người đồng hương nhỏ bé ngây ngô đó.

（118）汉：白茫茫的大雨，天连地，地连天，公路上早已路断行人马车稀少。

（刘绍棠《小荷才露尖尖角》 ）

越：雨大白茫茫，天连地，地连天，上公路早已断路人行车马稀少。

Mưa lớn trắng xóa mênh mông , cả trời lẫn đất , cả đất cùng trời, trên quốc lộ sớm đã bị tắc nghẽn, người đi bộ , xe ngựa thưa thớt.

（119）汉：这姑娘穿了件蓝底白花布衫，翠蓝裤子，洗得干干净净，头上戴着一顶草帽，草帽下边是两只黑乌乌的大眼睛和一张红扑扑的小脸。

（李準《黄河东流去》）

越：姑娘这已穿件衫布花白蓝，裤翠蓝，已洗非常干净，上头正在戴一顶帽草，边下帽草是两只眼睛大黑乌乌和一张脸小红扑扑。

Cô gái này đã mặc một cái áo vải hoa trắng xanh , cái quần xanh biếc , đã giặt rất là sạch , trên đầu đang đội một chiếc nón cỏ, bên dưới nón cỏ là đôi mắt to đen lóng lánh và khuôn mặt nhỏ đỏ bừng bừng .

（120）汉：转弯抹角走了好一会儿，他们发现自己是在一间空空洞洞的大房里了。（茅盾《虚惊》）

越：已走转弯抹角好一会，他们发现自己是在中一间房大非常空洞了。

Đi quanh co vòng vèo một lúc , bọn họ mới phát hiện ra họ đang ở trong một gian nhà lớn vô cùng trống rỗng .

（121）汉：………一对乌亮乌亮的大眼睛，晶莹透彻得宛如两潭水；

（卢祥、李牧《心曲》）

越：………一对眼睛大非常乌亮，晶莹透澈宛如两潭水；

……… một đôi mắt vô cùng đen nhánh , long lanh thấu đáo giống như hai ao nước

（122）汉：向南看，是一片白茫茫的草原，背后是一座黑黝黝的大山，有一排古

里古怪的小房子，两三只窗口闪出灯光。（王宗元《惠嫂》 ）

越：看向南，是一片草原白茫茫，后背是一座山大黑黝黝，有一排房小古里古怪，两三只口窗闪出光灯。

Nhìn về hướng nam , là một dãy đồng cỏ mênh mông trắng xóa , sau lưng là một ngọn núi lớn đen xì xì , có một dãy nhà nhỏ kỳ lạ cổ quái , hai ba cánh cửa sổ nhỏ lấp loáng ánh đèn.

例（114）汉语中，形容词重叠“高高”在名词词语“小窗”前面作定语，组成名词词语“高高的小窗”，放在动词“有”后面作宾语。

越南语里，形容词重叠“高高”在名词词语“窗小”后面作谓语，构成主谓短语“窗小高高”，放在动词“有”后面作宾语。

例（115），（116）等同样

上面所谈的多音节颜色词、形状词等其实就是状态形容词。在《多重定名结构中形容词的类别和次序》中，第 362 页，马庆株教授提出：“区别词后面的形容词，如果提到区别词前面，就要重叠变为状态形容词。例如“英汉小词典”不能说成“小英汉词典”，而要说“小小英汉词典”，马庆株教授还解释道“在由状态形容词构成的多重偏正结构中，状态形容词一定出现区别词和性质形容词的面前。例如：‘瘦瘦的尖皮鞋’、‘弯弯的小路’、‘甜甜的大红枣 / 西瓜 ’、‘平平坦坦的大草原 / 马路 ’、‘弯弯曲曲的小河’、‘羞羞答答的大姑娘’、‘红通的小手’、‘冷清的小巷’、‘光秃秃的小山包’、‘胖乎乎的小胳膊’、‘水光光的大眼睛’、‘很浅的小河沟’、‘挺闷的小阁楼’、‘挺凉的小脸蛋’、‘相当利索的小院儿’ 等”。那么，多音节颜色词、形状词等是状态形容词，所有在多重偏正结构中，这些状态形容词出现在‘大、小’的前面”。

不仅颜色词，描写形状、样式的词如果变成多音节，那么‘大、小’就马上移位，放在形状词后面。这时候，定语的排列顺序是：形状词、样式词 +（的）——大、小——名词。汉- 越语表格式：

**（4）汉：形状词 、 样式词 + （的） —— 大、小 —— 名词**

**越：名词 —— 大、小 —— 形状词 、样式词**

（123）汉：鲁镇的酒店的格局，是和别处不同的：都是当街一个曲尺形的大柜台，柜里面预备着热水，可以随时温酒。（鲁迅《孔乙己》）

越：格局的酒店的鲁镇，和别处不同：都是一个柜台大形曲尺在当街，面里柜台已预备水热，可以随时温酒。

Cách bố cục của tiệm rượu ở Lỗ Trấn, không giống với các nơi

khác :chỉ có một cái tủ kính lớn hình gấp khúc nhìn ra mặt đường, bên trong tủ đã dự bị sẵn nước nóng , có thể kịp thời hâm nóng rượu.

（124）汉：房子后面有个不大的长方形小花园，现在已失修而荒芜了。

（冯德英《苦菜花》）

越：面后房有一个园花小形方长不大，现在已失修而荒芜了。

Phía sau nhà có một vườn hoa nhỏ hình vuông dài không lớn lắm, hiện nay không tu sửa lại đã trở thành hoang vắng .

“曲尺形”是描写形状、样式的多音节形容词。汉语中，它的位置自然移到“大”的前面，而越南语里“形曲尺”在“大”的后面。

“长方形”是描写形状、样式的多音节。汉语中，它的位置自然移到“小“的前面，而越南语里“形方长”在“小”的后面。那么在多重偏正结构中，这些状态多音节形容词要出现在性质形容“大、小”的前面（左边），离中心更远，作定语时，与这些状态多音节形容词相比，性质形容词“大、小”的位置更靠近中心语。这点跟越南语是一致的，但它们的语序却相反。

例（123）汉语中，描写形状、样式的多音节“曲尺形”，在名词词语“大柜台”前面作定语，组成名词词语“曲尺形的大柜台”，放在动词“是”作宾语。

越南语里，描写形状、样式的多音节“形曲尺”，在名词词语“柜台大”后面作定语，组成名词词语“柜台大形曲尺”，放在动词“是”后面作宾语。

例（124）同样

值得注意的是有时“大”作为状语修饰后面形容词，而不是作为定语限制后面中心语的。徐建华教授的《多项多元性单音形容词定语的语序规则》(《汉语学习 1996年第3期》第19页，提出：“在‘大’+ 相对形容词 / 绝对形容词 + 中心语”的结构中，‘大’的语义指向应当是‘中心语’，而不能是‘相对形容词 /绝对形容词’否则就不是‘多项多元性单音形容词定语’限制中心语，靠近中心语的单音形容词变成复杂形式以后前移结构就不能成立。这观点跟越南语的规则是一致的。例如：

| 汉语 | | 越南语 | |
|---|---|---|---|
| 大冷天 | * 风飕飕的大天 | 天大冷 | * 天大冷飕飕 |
| 大实话 | * 很实的大话 | 话大实 | * 话大很实 |
| 大忙人 | * 忙碌碌的大人 | 人大忙 | * 人大忙碌碌 |
| 大好河山 | * 好好的大河山 | 河山好大 | * 河山大好好 |

上述例子中“天”，“话”，“人”，“河山”无所谓大小，“大”在语义上修饰形容词，形成形容词语素或者形容词语素组合，可以和后面的形容词先组合起来，所以

上述例子中的“大”都是作为状语修饰后面形容词的，“大”还有相当“很”的意思，而不是作为定语限制后面中心语的。

在汉语中，充当定语的形容词都放在名词前面，而越南语里，充当定语的形容词都放在名词后面。特别的是汉语中形容词可以放在名词前后都行，所以吕叔湘先生在《中国文法要略》，（商务印书馆出版社 1982 年）第 69 页，已谈到“句子和词组专换”问题，吕叔湘先生认为：“一句现成的句子大概可以改换成一个词组；大多数的词组也可以改换成句子，如‘溪深而鱼肥；泉香而酒洌’可以转换成‘深溪；肥鱼；香泉；洌酒’。同样的道理，也可以进行逆序的换置‘红花绿柳’便可以转换为‘花红柳绿’ ”。在越南语形容词充当定语或谓语都放在名词后面，所以没有句子和词组专换的问题。

那么，在汉语里，定中结构和主谓结构之间可以有变换关系，定中结构可能变换为主谓结构，主谓结构可能变换为定中结构。那么，定中结构一般是表达一个被限制的概念，定语成分的信息是已然的。主谓结构是表达一种陈述，一个判断，谓语成分的信息是现实的，一般是新信息。例如：

（125）汉：这上面的夜的天空，奇怪而高，我生平没有见过这样的奇怪而高的天空，他仿佛要离开人间而去，使我们仰面不再看见。（鲁迅《秋夜》

（转引自史尘封《汉语古今修辞格通遍》1995 年）第 117 页）

越：天空夜面上这，奇怪而高，我平生没有见过天空奇怪而高这样，它仿佛要离开人间而去，使我们仰面不再看见。

Bầu trời đêm ở phía trên này kỳ quái và rất cao , tôi cả đời chưa từng nhìn thấy qua bầu trời kỳ quái và cao như thế , nó dường như sắp rời bỏ nhân gian mà đi , làm cho chúng tôi ngước mặt nhìn lên mà không nhìn thấy nữa .

（126）汉：满池留浴鸟，分桥上戏人。（正序句）

人戏上桥分，鸟浴留池满。（反序句）

（庾信《回文诗》（转引自史尘封《汉语古今修辞格通编》第 282 页）

越：池满留鸟浴，上分桥人戏。

人戏上桥分，鸟浴留池满。

Ao đầy để chim tắm , trên Phân Kiều người hát.

Người hát trên Kiều Phân , chim tắm để ao đầy.

例（125）汉语中，前一分句 “..... 天空奇怪而高 ”主谓结构，谓语“奇怪而高”是现实的、新信息，后一分句“奇怪而高的天空”是定中结构，定中成分

的信息是已然的。

越南语里，形容词充当定语或谓语都放在名词后面所以没有句子和词组转换的问题。上面例子，前一分句“天空...... 奇怪而高” 是主谓结构；后一分句中“ 天空奇怪而高........” 也是主谓结构。

例（126）汉语中，偏正结构“满池”在反序句中变成了主谓结构“池满”。

越南语里，都是“池满”构成主谓结构。

汉语的形容词、形容短语等可以作定语，对名词加以修饰或限制。但是，把这些种类型的定语译成越南语，其相应的表达方式则比较复杂，有的是定语，有的则不再是定语，结构多种多样。比如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 一杯热咖啡 | 一杯咖啡热（một ly cà phê nóng） |
| 一小圆木桌 | 一桌木圆小（một cái bàn cây tròn nhỏ ） |

上述两例字，在汉越语法中，形容词作定语，修饰的顺序是相同，但定名结构词序相反。

但是，在汉语里形容词和形容词短语表示描写性充当定语，而越南语却相反成为谓语，就是说汉语中心语转换成越南语主语。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 幸福的家庭 | 家庭幸福 （Gia đình hạnh phúc） |
| 很可爱的小孩 | 小孩很可爱 （ đứa trẻ đáng yêu ） |
| 很多大山 | 山大很多 （ núi lớn rất nhiều ） |

上述例子我们看得出来在限定结构中，汉语一般要用助词“的”连接定语和中心语，构成名词词语。而越南语组成主谓结构，所以绝对不用“của”（的）来连接。

那么，越南语可以分得清定中结构还是主谓结构，要如下注意：

（1）表示限制性的形容词作定语，表示描写性的形容词作谓语。

（2）定中结构是所谓向心结构，主谓结构不是向心结构。

（3）定中结构的定语和中心语一般结合得比较紧密，中间不停顿，不能插入其他成分。主谓结构的主语和谓语之间可以停顿。那么，前者显得紧凑，后者显得松话。

（4）形容词重叠或带后缀的形容词，形容词短语往往作谓语。

总之，形容词在多重嵌套的偏正结构中的排列次序，反映了与名词关系的疏密程度，离名词近的与名词的关系紧密，离名词远的与名词的关系疏远。通过不同语

言中此类结构的比较和对比，可以看出此类结构在不同语言中组合层次即相应类别的形容词与名词关系的紧密程度小同大异。因此这种研究可以揭示语言的普遍性和人类思维的明显个性。

越南语词序与汉语不同，但修饰的顺序是相同的。纯由形容词作定语的多重定名结构，与汉语的同类定名结构词序相反。

### 3.6 副词. 名词 作定语

朱德熙先生在《语法讲义》，（商务印书馆 2000 年）第 192 页，提出："副词只能作状语，不能作定语，谓语和补语"。丁声树先生在《现代汉语语法讲话》，（商务印书馆 2002 年）第 180，写到："副词通常不修饰体词"。但是现代时代"副词 + 名词"普遍使用。那就是一种新的语言现象。

储泽祥教授在《 "细节显现"与"副 + 名" 》，(《语文建设》1997 年第 6 期）第 15 页，提出：" '副 +名' 使用范围也很广乏，从北到南，从口语到书面语，从广播、电视到报刊，'副 + 名' 现象屡见不鲜。北京人说普通话时也有运用 '副 +名' 结构的。一种语言现象，北京人说不说，只能是判断的充分条件。北京人说了，说明该现象已进入普通话，北京人不说，并不意味着该现象没进入普通话"。

| 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 副 词 . 名词 + 的 + 名词 | 名词 + 副词 . 名词<br>（主谓结构） |

"副 . 名"汉语和越南语在结构上相同，但在语法上是相反，因为汉语中"副 . 名"在中心名词前面作定语，而越南语"副 . 名"在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。

一般说来，名词除了具有直接反映，概括客观事物本质的理性义之外，还有一系列附加于理性义的意义和色彩，比如：语体义，评价义、搭配义、内涵义，内部形式义等，其中内涵义是指说话人对所指对象的委婉含蓄的主观认识，反映了人们对事物的特征的主观态度和评价，具有不稳定、可增减，要在具体语境中方能显示的特点，具体地说，名词一般都是指人和事物的，而人和事物的特征是多方面的，比如：人的外貌、秉性、习惯、性别、经历、籍贯、声誉等等。物的性质、形状、功效、历史、影响等等，都具有各自的特征。这种与众不同的特征，在具体语境中自然会引起人们的联想，激发人们产生多方面的想象，这就使得名词得以在客观的理性义的基础上产生了主观的丰富多样的内涵义。

那么可以前加程度副词表示内涵义的名词很多，可以是普通名词，也可以是专

有名词。可以是指人名词，也可以是指物名词，只要是该名词的内涵义是具有个性的，富有特色的，比较普及的，尤其是足以引起人们联想的，都可以性状化。张谊生教授在《名词的语义基础及功能转化与副词修饰名词（续)》(《语言教学与研究》1997 年第 1 期）认为“副+名”大致可以分为四种：内涵凸现式、特征概括式、概念状态式、形象比喻式”。

### 3.6.1 内涵凸现式

内涵凸现式性状化名词大都是指人名词，基本上都是一些表示不同的社会阶层和社会角色的名词，主要有：官僚、瘪三、市侩、流氓、天才、市民、农村 、农民、贵族、学究、权威、绅士、傻儿、笨蛋、小市民、王八蛋、哥们儿、英雄好汉、江湖骗子、……等等。例如：

（1）汉：两年中，他演的都是非常农村的角色。（转引自崔应贤《现代汉语定语的语序认知研究》,（中国社会科学出版社 2002 年）第 40 页）

越：中两年，角色的他演都是角色非常农村。

Trong hai năm nay ,nhân vật mà anh ấy đóng đều là nhân vật vô cùng nông thôn.

（2） 汉：可惜那时太农民意识，……（陈知柏《杂色》,《清明》1988 年第 5 期 76 页）

越：可惜那时意识太农民，………

Đáng tiếc là lúc đó sự nhận thức quá nông dân,...........

（3）汉：我现在开始弄瓷器，很时髦、很贵族的玩意儿，不过其中学问多多。

（施叔青《香港的故事》,《独身女人》47 页）

越：我现在开始弄器瓷，玩意 很贵族，很时髦， ，不过 中其学问很多。

Tôi hiện nay bắt đầu sưu tập đồ sứ, món đồ chơi rất quý tộc ,rất thời thượng ( rất mốt) ,nhưng qua đó tôi đã học được rất nhiều kiến thức.

（4）汉：哈李逊 . 索尔兹伯里因为 二战中与苏联军民共守在斯大林格勒，连续发出苏联战场的消息而世界闻名，得过很威权的普利策奖。(《邓友梅选集》)

越：哈里逊 . 索尔兹伯里因为中二战与军民苏联共守在斯大林格勒，连续发出消息的战场苏联而闻名世界，得过奖政策权利普遍很威权。

Háp Lý Tôn .Sách Nhĩ Tư Bách Lý ,do vì trong hai cuộc chiến tranh cùng với quân dân Liên Xô chung nhau giữ gìn Tư Đại Lâm Cách Lạc, liên tục phát ra những tin tức của chiến trường Liên Xô mà nổi tiếng thế giới ,đã đạt được giải thưởng chánh sách quyền lợi rộng khắp rất oai quyền.

（5）汉：我终于悟到：高密东北乡无疑是地球上最美丽最丑陋、最超脱最世俗、最圣洁最龌龊、最英雄好汉最王八蛋、最能喝酒最能爱的地方。（莫言《红高粱》）

越：我终于悟到：老乡高密东北无疑是地方美丽最丑陋最，超脱最世俗最，圣洁最龌龊最，英雄好汉最王八蛋最，能喝酒最能疼爱最在上地球。

Tôi cuối cùng đã hiểu ra được:Quê hương Cao Mật Đông Bắc chắc chắn là nơi xinh đẹp nhất xấu xí nhất,siêu thoát nhất thế tục nhất,thánh thiện nhất trong sạch nhất,anh hùng hảo hán nhất hạng người bịp bợm nhất,có khả năng uống nhất,có thể yêu thương say đắm nhất.

（6）汉：罪恶的热泪阿！即使是最绅士最道学的男子心理，是不是也期待过假像过一个潘金莲，一个荡妇和娼妓呢？。（王蒙《踌躇的季节》）

越：泪热罪恶阿！即使是心理男子绅士最道学最，是不是也期待过假像过一个潘金莲，一个荡妇和娼妓呢

Giọt nước mắt tội ác à ！cho dù tâm lý nam tử thần sĩ nhất đạo học nhất，có phải cũng đã từng mong chờ qua giả tưởng qua một Phan Kim Liên，một người đàn bà dâm loàn và kỹ nữ?

在上面六例子中：“农村、贵族、威权、英雄好汉、绅士等 ”当然不是指六种人，而是与这六种人密切相关的五种性状，这六个名词通过前加副词作为性状手段，使原来所蕴的内涵义凸现了出来。这六句所表示的分别是像绅士贵族那样有权力、有功名 ；像英雄好汉那样不畏艰险，奋不顾身，为人民利益而英勇斗争，令人钦敬的人；王八蛋像流氓那样耍赖、放刁、下流、无耻，像农民、农村那样 善良、朴素、勤劳 ……

例（1）汉语中，副 . 名“非常农村”在名词“角度”前面作定语，组成名词词语“非常农村的角度”，放在动词“是”后面作宾语。

越南语里，副 . 名“非常农村”在名词“角度”后面作谓语，构成主谓短语“角度非常农村”，放在动词“是”后面作宾语。

例（2），（3）等同样

除了以外，部分表示性别的名词，比如，男性、女性、父性、母性、男人、女人……等等，也可以用这种方式凸现内涵义。例如：

（7）汉：她是一个十分淑女的长发女郎。

转引自储泽祥《细节显现》与“副 + 名”》1996 年，16 页）

越：她是一个姑娘发长十分淑女。

Cô ấy là một cô gái trẻ có mái tóc dài vô cùng thục nữ.

（8）汉：她（女主角冷剑心）是个很男人的女人。（香港故事片《虎度门》）

越：她（女主角冷剑心）是一个人女很男性。

Cô ấy（ nữ diễn viên chính Lãnh Kiều Tâm） là một người nữ rất nam tính .

所谓“很男人” 在这里所表示很有男人的气概；“十分淑女” 在这里所表示的正如后面所说明的那样——轻盈、文雅、优美动人，富有女性的魅力。

**3.6.2 特征概括式**

特征概括式性状化名词大都是地域名词，具有独特个性特征的，能够引起某种联想和共鸣的国别和区域的专有名称。比如：中国、日本、美国、法国、英语、德国、东方、西方，上海、北京、山东、四川、广东、香港……等等。例如：

（9）汉：李春波，一个很中国的歌手。（《大学生》1994 年第 3 期）

越：李春波，一个歌士很中国。

Lý Xuân Ba， một ca sĩ rất Trung Quốc .

（10）汉：于是在啊跷上学的那一年，他们全家搬到了最中心，最最繁华，“最最上海”的淮海中路的一条新式弄堂里.......（王安亿《啊中跷传略》）

越：于是，在一年那阿跷上学，全家的他们搬到了一条弄堂式新中路淮海“上海最最”，繁华最，中心最……

Thế là vào năm ấy A Nghiêu đi học, cả gia đình của họ chuyển nhà đến một ngõ hẻm kiểu mới của trung lộ Hoài Hải Thượng Hải nhất ,phồn hoa nhất ,trung tâm nhất ...........

（11）汉：...... 他告诉我，他曾经到北京、上海学习过 。他长就一张很西藏的忠厚的脸。（余纯顺《走出啊里》，《小说月报》1996 年 12 期 19 页）

越：.......他告诉我，他曾经到北京、上海学习过。他长就一张脸忠厚很西藏。

...........Anh ta nói với tôi rằng, anh ta đã từng đến Bắc Kinh ,Thượng Hải học tập, anh ta có khuôn mặt trung hậu rất Tây Tạng

在上面三例中，“中国， 上海、西藏”当然也不是指三个地方，而是指与这三个地方的人和物具有紧密联系的区别性特征。“中国”在这里是指中华民族个性特征长，也富有民族特征。而“上海”在这里却是指上海作为一个东方大都市的最具有上海特色的建筑、商业、文化、娱乐的设施和场所以及道路交通、市容、市貌等等。

除此以外部分表示时间的名词，比如：现代、古代、历史、未来等也可以用这

种方法来概括其内在的特征。例如：

（12） 汉：有些女士表面 很现代性格，但实际上对自己的权利不再看重，对男人依赖心理加重。(《新民晚报》1993.4.3)

越：有些女人表面 性格很现代 ，但在上实际对权利的自己却再不看重，而把心理加重依赖在男人。

Một số phụ nữ bề ngoài biểu hiện tính cách rất hiện đại ,nhưng ở trên thực tế đối với quyền lợi của bản thân mình lại không xem trọng,ngược lại mang nặng tâm lý dựa dẫm vào người đàn ông .

"现代"在这里，当然，并不仅仅是时代，这是指现代人所具有的特征，具有新式的思想观念和行为规范，顺应时代潮流，富有时代气息。

例（9）汉语中，副 . 名"很中国"在名词"歌手"前面作定语，组成名词词语"很中国的歌手"，在句中作谓语。

越南语里，副 . 名"很中国"在名词"歌士"后面作谓语，构成主谓短语"歌士很中国"，在句中作谓语。

例（10），（11）等同样

**3.6.3 概念状态式**

概念状态式性状化名词大都是抽象名词主要是一些表示各种现象状况范畴等的名词。通过前加程度副词等方式。

这些名词所表示的概念都发生了转变，成了各种各样的性状，常见的可以状化的抽象概念名词有：原则、艺术、传统、青春、水平、危机、文化朝气、哲理、情趣、情感、罪恶、色情、福分、诗意……等。例如 ：

（13） 汉：小何是一个很传统的女人，总是问：男人这样女人怎么活？
（储福金《心之门》）

越：小何是一个人女很传统 ，总是问：人男这样人女怎么活？

Tiểu Hà là một người phụ nữ rất truyền thống ,luôn luôn hỏi :người đàn ông như thế ,người phụ nữ làm sao sống nổi ?

（14）汉：你说你的生母是当代一位非常新派的女性，

越：你说生母的你是一位人女当代非常新派，........

（贾宏图《费城不是费都》）。

Cô ấy nói mẹ của cô ấy là một người phụ nữ đương thời vô cùng tân phái.........

（15）汉：这些都是很"感情"的话，她平日搬运得非常熟练，竟不必现查"大全"

了（矛盾《夏夜一点种 》）

越：一些话这都是很"感情"，她平日搬运得非常熟练，竟不必现查"大全"了。

Một số lời này đều là rất "tình cảm", cô ấy thường ngày vận chuyển vô cùng thành thạo, cuối cùng không cần phải kiểm tra "toàn bộ".

在以上三例中，"传统、新派、感情"不再是指某种抽象的概念，而是指与这些概念密切相关的两种性状，分别表示其具有传统思想的，富有感情色彩的，充满青春气息的，由于使用了程度副词，相应的动词就可以不必露面了。

除此之外，一些表示各种情况，关系，类别的具体概念名词，比如：生活、工作、外交、技术、技巧、格局、营养、情欲、知音、朋友等等也可以性状化，例如：

（16）汉：他从事的是一种极其专业的工作。

越：他从事 是一种工作极其专业。

Công việc mà anh ấy làm là một công việc cực kỳ chuyên nghiệp.

（17）汉：很外交的语言，很纯真的表情。她说可以成为朋友，大不愿接受采访。（卢北峰《总理旁边的女翻译》，《北京青年报》1998 年 3 月 27 日）

越：语言很外交，表情很纯洁真挚。她说可以成为朋友，但不愿接受采访。

Lời nói rất ngoại giao, biểu đạt tình cảm rất trong sáng thẳng thắn. cô ấy nói có thể làm bạn, nhưng không đồng ý cho phỏng vấn.

（18）汉：燕谷米是最营养最经济的食粮。（转引自刑福义《关于副词修饰名词》，《中国语文》1962 年第 5 期）

越：燕谷米是食粮营养最经济最。

Chưng hấp gạo thành cơm, là món ăn dinh dưỡng nhất kinh tế nhất.

"极其专业、很外交、最营养、最经济"，所表示的也不再是具体的实指的概念。

例（13）汉语中，副 . 名"很传统"在名词"女人"前面作定语，组成名词词语"很传统的女人"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，副 . 名"很传统"在名词"人女"后面作谓语，构成主谓短语"人女很传统"，放在动词"是"后面作宾语。

**3.6.4 形象比喻式**

形象比喻式性状化名词，大都是一些指物名词，也有少数专有名词，这些名词的一个共同的特点是：都具有一定有足以用来打比方的形象，已发现的用例有：铁、玉、浓包、饭桶、废物、草鸡、野马、咯嘣豆、维纳斯、天安门城墙……等等。例如：

（19）汉：原以为跑步的都是一些胖子，没想到，路上跑步的都是一些条很顺的人，用柳清的话说，是一些很“玉”的人，真是好了还想好。（郁秀《花秀。 雨 季》，《海天出版社》1996 年，25 页）

越：原以为跑步都是一些人胖，没想到，上路人跑步都是一些人很苗条，用话的柳清说是一些人很“玉”，真是已好了还想好。

Vốn cho rằng chạy bộ là việc của một số người mập, nhưng không ngờ trên đường người chạy bộ đều là một số người rất thon thả, dẫn chứng lời nói của Liễu Thanh là một số người đã rất “ngọc”, quả thật đã đẹp rồi nhưng lại còn muốn đẹp hơn.

（20）汉：栏网！周晓兰，绝对天安门城墙。（马中骏、贾泓源《街上流行红裙子》）

越：拦网！周晓兰，墙城天安门绝对。

Chặn lưới ! Châu Hiểu Lan bức tường thành Thiên An Môn tuyệt đối.

上面两例都是通过比喻来表示相关的性状的分别表示： 一些人身体像“玉”那样苗条、漂亮，“栏网”像“城墙”那样严密坚固，值得注意的是，要用“玉” 来形容人的身体，这也是一种比喻法；周晓兰是中国女排队员，“天安门城墙”是中国的象征，所以外国记者会这样作比。

例（19）汉语中，副 . 名“很玉”在名词“人”前面作定语，组成名词词语“很玉的人”，放在动词“是”后面作宾语。

越南语里，副 . 名“很玉”在名词“人”后面作谓语，构成主谓短语“人很玉”，放在动词“是”后面作宾语。

例（20）同样

总之从结构形式看，这类组合都是以前加程度副词作为语法手段和形式标志来促使名词性状化的，换句话说，如果不同副词相结合，这些名词的语法功能就不能转化，当然也就谈不上表示内涵义了。可促使名词性状化的程度副词很多，即可以是绝对程度副词也可以相对程度的副词，从出现的频率看，它们依次为：很，最大，非常，比较，十分，挺，特 ，相当，特别，绝对，更，好。

那么“副+名”的结构形式都是汉 - 越语一样的，但是在语法结构上，汉语和越语中的语法结构不同。汉语 “副 . 名 ”在中心名词前面作定语。而越南语中“副 . 名”在中心名词后面作谓语。因为“副 . 名”的名词是名词的活用，总之凡是名词进入“副 . 名”结构，便在特定的结构槽中被形容词化了。

## 3.7 介词短语和介词短语连用作定语

朱德熙先生在《语法讲义》(商务印书馆)2000年第175页，指出："有的介词结构加上助词'的'转为体词性结构之后可以 作定语。" ，这点跟越南语是一致的。

王珏教授的《现代汉语名词研究》,(《华东师范大学2001出版》)，关于介词短语定语，第 323 页，提出："现代汉语中的许多介词构成的短语都可以修饰名词作定语(玉珏 1986《介词短语作定语初探》(硕士毕业既学位论文)。在这里我们只想指出以下四点：

可以作定语的介词类别。现代汉语的七个介词小类中有四类可以构成短语作定语，每一个小类所修饰的中心语有所不同。它们是 A.时间介词：从、自从、由、打、在、当着(修饰时间名词)；B. 处所方位介词：从、由、在、当着、临、沿、顺着(修饰处所、条件、范围名词)；C. 原因、目的介词：为了、为、因为、因(修饰原因、目的等抽象名词)；D. 关涉对象介词：对、对于、关于(修饰情感、见解、效果等抽象名词)"。

### 3.7.1 介词短语作定语

介词短语作定语，汉语里一般要用助词"的"，而越南语中完全不用介词 "của"(的)。

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **介词短语 + 的 + 名词** | **名词 + 介词短语** |
| 对于这本书的意见 | 意见对于本书这 |
| 关于上大学的问题 | 问题关于上大学 |

(1) 汉：城市一方面为人类的生活带来便利，另一方面又形成对人类生存的威胁。(李国正《生态汉语学》)

越：城市一方面带来便利为生活的人类，另一方面又形成威胁对生存的人类。 .

Thành Thị một mặt mang đến sự tiện lợi cho cuộc sống của nhân loại , mặt khác lại hình thành nhiều mối đe doạ đối với sự sinh tồn của nhân loại.

(2) 汉：中国福利基金会是在工人阶级人数集中的上海搞救济工作，其中包括妇幼卫生、文化教育，....... (爱泼斯坦《宗庆岭 —— 中国杰出的妇女》)

越：基金福利中国会是工作搞救济的上海在集中人数阶级工人，中其包括卫生幼儿妇女，教育文化，......

Ngân sách phúc lợi của Trung Quốc có thể là công việc cứu tế của Thượng

Hải trong sự tập trung nhân số của giai cấp công nhân , trong đó bao gồm công tác vệ sinh trẻ em phụ nữ, giáo dục văn hóa v v........

（3）汉：在这时候，我们又搬了一次家，只不过从这条铺满了石头的街的中间移到南头。（李羡林《夜来香开花的时候》）

越：在时候这，我们又搬家了一次，只不过从中间条街已铺满石头这移到头南。

Vào lúc đó, chúng tôi lại phải chuyển nhà thêm một lần nữa , song chẳng qua từ chính giữa con đường đã trải đầy đá này chuyển dời đến phía nam .

（4）汉：人是由类人猿发展而成的、会说话、能使用生产工具的最高等动物。

（郑奠等《中型现代汉语词典编法（初稿）》）

越：人是动物高等最由类猿人发展而成，会说话，能使用工具生产。

Con người là động vật cao cấp nhất do loài vượn người phát triển mà thành , biết nói chuyện, có thể sử dụng công cụ sản xuất.

（5）汉：消极防御实际上是假防御，只有积极防御才是真防御，才是为了反攻和进攻的防御。（《中国革命战争的战略问》），转引自（王国璋《 现代汉语常用之言虚词》1986年，第79页）

越：防御消极上实际是防御假，只有防御积极才是防御真，才是防御为了反攻和进攻。

Phòng ngự tiêu cực trên thực tế là phòng ngự giả, chỉ có phòng ngự tích cực mới là phòng ngự thật , mới phải là phòng ngự vì phản công và tiến công .

（6）汉：思想解放，立志改革，为四化事业献身的基本特色。

（沉大慧《一九八一年短篇小说概况》）

越：思想解放，立志改革，基本特色为事业四化献身。

Tư tưởng phóng khoáng , ý chí cải cách, căn bản đặt sắc là vì sự nghiệp bốn hiện đại hóa mà hiến thân .

（7）汉：但也并不是因为你是中国的特产，我才特别的喜欢，是因为你美，你真。（郭沫若《银杏》）

越：但也完全不是因为你是特产的中国，我才特别喜欢，是因为你美，你真。

Nhưng cũng hoàn toàn không phải do vì bạn là đặt sản của Trung Quốc, tôi mới đặt biệt yêu thích ,mà là do vì bạn tốt đẹp , bạn chân thật .

（8）汉：母亲没有灰心，她对穷苦农民的同情和对为富不仁者的反感却更强烈了。（朱德《回忆我的母亲》）

越：母亲没有灰心，她同情对农民穷苦和反感对人为富不仁却更强烈了。

Mẹ không bao giờ thay lòng , sự đồng tình của mẹ đối với nông dân cực khổ, và sự ác cảm đối với những người làm giàu bất nhân ngược lại càng mãnh liệt .

（9）汉：………我们大家要学他毫无自私自利之心的精神。从这点出发，就可以变成为大有利于人民的人。（毛泽东《纪念白求恩》

越：………大家我们要学精神的他毫无心自私自利。出发从点这，就可以变成为人有利大于人民。

........... Mọi người chúng ta cần phải học tập tinh thần của anh ấy , không hề có tâm tự tư tự lợi cho bản thân mình , xuất phát từ điểm này , đã có thể trở thành người có lợi ích rất lớn đối với nhân dân.

（10）汉：他的对于失学的懊恨。（唐韬《种在诬蔑里的决心》）

越：懊恨的他对于失学。

Sự ân hận của anh ấy đối với việc thất học.

（11）汉：关于工业的提案比较多，关于农业的比较少。

越：提案关于工业比较多，提案关于农业比较少。

Đề án về công nghiệp tương đối nhiều , đề án về nông nghiệp tương đối ít.

例（1） 汉语里，介词短语“对人类生存”在名词“威胁”前面作定语，组成名词词语“对人类生存的威胁”，放在动词“形成”后面作宾语。

越南语中，介词短语“对生存人类”在名词“威胁”后面作定语，组成名词词语“威胁对生存的人类”，放在动词“形成”后面作宾语。

例（2）汉语里，介词短语“在工人阶级人数集中”在名词词语“上海搞救济工作”前面作定语，组成名词词语“在工人阶级人数集中的上海搞救济工作”，放在动词“是”后面作宾语。

越南语里，介词短语“在集中人数阶级工人”在名词词语“工作搞救济的上海”后面作定语，组成名词词语“工作搞救济上海在集中人数阶级工人”放在动词“是”后面作宾语。

例（3），（4），（5）等，同样。

#### 3.7.2 介词短语连用作定语

介词短语作定语，除了必须带助词"的"与介词"của"(的)外，还有许多连用现象。所谓连用，使指两个或两个以上的介词短语先后排列在一起作定语。可归是并列式和递加试。

##### 3.7.2.1 并列连用式介词短语作定语

即由同一个介词组成的多个介词短语连用，并作为一个联合关系的介词短语共同修饰中心语，个个介词短语之间在语法，语义上是并列关系。例如：

(12) 汉：他象全能的上帝一样，可以准确无误地回答海云关于世界、关于中国人、关于人生、关于党史、关于苏联、关于青年团支部的工作的一切问题。(王蒙)

越：他像上帝全能，可以回答海云准确无误一切问题关于世界，关于人中国，关于人生，关于历史党，关于苏联，关于工作支部的团青年。

Anh ấy giống như một thượng đế toàn năng, có thể trả lời với Hải Vân một cách chính xác không sai lầm, tất cả các vấn đề về thế giới, về người Trung Quốc, về nhân sinh, về lịch sử Đảng, về Liên Xô, về công tác chi bộ của đoàn thanh niên.

(13) 汉：我似乎是在听一个民歌手唱关于人，关于生和死、关于聚会和离别、关于宇宙和无限的歌。 (房玉清《实用汉语语法》第304页)

越：我似乎正在听一个歌士民歌唱歌关于人，关于生和死，关于聚会和别离，关于宇宙和无限。

Tôi dường như là đang nghe một ca sĩ dân ca đang ca bài hát về con người về sự sống và cái chết, về sự tụ hợp và sự biệt ly, về vũ trụ và vô hạn.

(14) 汉：如果我们回想一下，我党在幼年时期，我们对于马克思列宁主义的认识和对于中国革命的认识是何等肤浅，何等贫乏，则现在我们对于这些认识是深刻得多，丰富得多了。(毛泽东《改造我们的学习》)

越：若果我们回想一下，党我在时期年幼，认识对于主义马克思列宁和认识对于革命中国的我们是肤浅何等，贫乏何等，则现在我们对于一些认识这是深刻很多，丰富很多了。

Nếu chúng ta hồi tưởng lại một chút, Đảng ta ở thời kỳ niên ấu, sự nhận thức đối với chủ nghĩa Mác Lê Nin, đối với cách mạng Trung Quốc của chúng ta, quả thật còn nông cạn biết bao, còn thiếu khuyết biết bao, hiện nay chúng ta đối với một số nhận thức này sâu sắc rất nhiều, phong phú rất

nhiều .

（15）汉：必须确定贫农团在农会中，在农村政权中的领导地位。（毛泽东）

越：必须确定地位领导的团贫农在中农会，在中政权农村。

Cần phải xác định địa vị lãnh đạo của đoàn bần nông ,ở trong nông hội, ở trong chánh quyền nông thôn .

（16）汉：这也是你对己对人对祖国的最起码的而又是最主要的责任。

越：这也是事起码最而你对己对人对祖国而又是责任主要最。

Đây cũng là việc tối thiểu nhất mà bạn đối với bản thân mình với mọi người với Tổ Quốc và lại là trách nhiệm chủ yếu nhất.

例（12）汉语中，并列连用式介词短语“关于世界、关于中国人、关于人生、关于党史、关于苏联、关于青年团支部的工作”，在名词词语“一切问题”前面作定语。

越南语里，并列连用式介词短语“关于世界，关于人中国，关于人生，关于历史党，关于苏联，关于工作支部的团青年”，在名词词语“一切问题”后面作定语。

例（13），（14）同样

总之，并列连用式的介词短语作定语，汉-越语都比较一致，但两者语序相反。并列连用式的介词短语作定语具有如下的特点。（1）连用手段：在口语中使用均衡的语音停顿表示各个介词之间的并列关系。在书面语中经常可以使用如下的连用手段：表示联合关系的连词，表示句中停顿的逗号、顿号形式（2）语法特点：各个介词短语之间的语法关系是并列的关系。同中心语的也是平等的。因此，可以互换顺序。这与并列关系的名词性词语具有完全相同的特点。介词短语在语法上多属于同类。当然大多数是名词或名词性短语。

3.7.2.2 递加连用式介词短语作定语

1. 自由递加连用式介词短语作定语

自由递加连用式，既由不同的介词构成的介词短语自由连用，其间的关系是递加的。例如：

（17）汉：这里关系到党在合作化运动中对于中农的政策和工作方法。（毛泽东）

越：这里关系到政策和方法工作在中运动合作化对于中农的党。

Nơi này liên quan đến chánh sách và phương pháp làm việc của Đảng trong sự vận động hợp tác hóa đối với thành phần trung nông .

（18）汉：关于国际形势对新华日报记者的谈话　（毛泽东）

越：谈话关于形势国际对记者日报新华。

Việc nói chuyện về tình hình quốc tế đối với ký giả nhật báo Tân Hoa .

（19）汉：他珍藏着一张孙中山在日本时与宋庆龄的合影。

越：他正在珍藏一张合影的孙中山与宋庆龄时期在日本。

Anh ấy đang cất giấu một tấm ảnh chụp chung của Tôn Trung Sơn với Tống Khánh Linh lúc ở Nhật Bản.

（20）汉：边防战士十分感谢村民们对他们在思想上在物质上的支持。

越：战士边防十分感谢支持的村民们对他们在上思想在上物质。

Chiến sĩ biên phòng vô cùng cảm ân sự ủng hộ của nhân dân các thôn đối với họ ở trong tư tưởng ,ở trong vật chất.

例（17）汉语中，递加连用式介词短语“在合作化运动中对于中农”，在名词词语“政策和工作方法”前面作定语，组成名词词语“在合作化运动中对于中农的政策和工作方法”，放在动词“关系”后面作宾语。

越南语里，递加连用式介词短语“在中运动合作化对于中农”，在名词词语“政策和方法工作”后面作定语，组成名词词语“政策和方法工作在中运动合作化对于中农”，放在动词“关系”后面作宾语。

例（18），（19）等同样

介词短语自由递加连用作定语汉-越语有共同以下特点：（1）介词宾语除了语法类别大都为名词或名词性词语外，在语法结构、语义特点、语音结构各方面不一定相同或者相似、相近。（2）各个介词短语的顺序不能互换。因为，每个介词短语都处于不同的结构层次上，顺序的先后表现出它们所处的层次不同，也表现出同中心语关系的疏密远近。当然，如果改变它们的先后顺序，就等于改变了它们的层次地位，改变了它们同中心语的关系。（3）第一个介词后的其它介词不能省略。如果省略，就有可能造成表达上的混乱。

**2. 固定递加连用式介词短语作定语**

即不同的介词构成的介词短语固定地递加连用作定语。连用的介词短语经常由“从、自”和“到、至、向、往、以至于”结构。如：

（21）汉：前不久我有机会到西北，中州和南方去了几个地方。我看了从大学到中学、小学，直到幼儿园的语言教育。（张志公《向〈中学语文教学〉提点希望》）

越：前不久我有机会到西北，中州和方南去过几个地方。我已看教育语言从大学到中学，小学，直到幼儿园。

Trước đây không lâu tôi có cơ hội đến Tây Bắc ,Trung Châu và Miền

Nam đã đi qua mấy nơi ,tôi đã nhìn thấy sự giáo dục ngôn ngữ từ Đại học đến Trung học ,Tiểu học, cho đến Mẫu giáo.

（22）汉：音叉所发出的从高到低、从清亮到浑浊、从悠扬到钝涩的声响，仿佛象征着她内心复杂的情绪。（郭志良《现代汉语转折词语研究》）

越：声响从高到低，从清亮到浑浊，从悠扬到钝涩的音叉所发，仿佛象正在征情绪复杂的内心她。

Tiếng vang từ cao đến thấp ,từ trong trẻo đến khàn đục ,từ êm dịu đến chát chúa mà âm thoa đã phát ra ,dường như giống như đang chinh phạt sự buồn rầu phức tạp trong nội tâm của cô ấy.

（23）汉：这篇小说写了从市委、到农村局、到县委、到公社、到大队的一系列人物。

越：篇小说这已写一系列人物从市委，到局势农村，到县委，到公社，到大队。

Quyển tiểu thuyết này đã viết một loạt nhân vật từ Thành Uỷ đến tình hình nông thôn ,từ Huyện Uỷ đến Công xã,đến Đại đội .

（24）汉：二百多人马冲往从周至往西安的大路。

越：多二百人马冲往大路从周至往西安。

Hơn hai trăm người ngựa xông ra hướng về đại lộ từ Châu Chí đến Tây An.

（25）汉：《王力文集》记录了王力先生自三十年代到现在，从各个方面对汉语的成效研究。（转引自王珏《现代汉语名词研究》）

越：《王力文集》已记录研究成功有效果的先生王力自年代三十到现在，从各个方面对语法。

"Vương Lực Văn Tập" đã ghi lại sự nghiên cứu thành công có hiệu quả của Tiên Sinh Vương Lực từ thập niên ba mươi cho đến bây giờ ,từ nhiều phương diện đối với ngữ pháp.

（26）汉：那些大大小小的书，便是从最初到现在关于这一门学问的作者。

（鲁迅《藤野先生》）

越：一些书大大小小那，便是著作从最初到现在关于一门学问者。

Một số sách lớn lớn nhỏ nhỏ đó, là tác phẩm từ lúc ban đầu cho đến bây giờ về một môn học vấn này .

（27）汉：鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的最正

确、最勇敢、最坚决、最忠实、最热忱的空前的民族英雄。

（毛泽东《新民主主义论》）

越：鲁迅是英雄民族空前正确最，勇敢最，坚决最，忠实最，热忱最，在上战线文化，代表大多数全民族，向着人敌冲锋陷阵。

Lỗ Tấn là người anh hùng của dân tộc trước đây chưa từng có, chính xác nhất , dũng cảm nhất , kiên quyết nhất , trung thực nhất , nhiệt tình nhất , ở trên chuyến tuyến văn hóa , đại diện đại đa số toàn dân tộc xung phong tiến đánhvào trận địa của quân thù.

（28）汉：中国共产党在领导中国各族人民为新民主主义而斗争的过程中，经历了国共合作的北伐战争，土地革命战争，抗日战争和全国解放战争这四个阶段。

（转引自杨庆惠《浅谈联合短语的运用》第 102 页）

越：党共产中国在中过程领导人民各族中国为主义民主新而斗争，已经历战争北伐的国共合作，战争革命土地，战争抗日和战争解放全国四个阶段这。

Đảng Cộng Sản Trung Quốc ở trong quá trình lãnh đạo nhân dân các dân tộc của Trung Quốc , vì chủ nghĩa dân chủ mới mà đấu tranh , đã trải qua chiến tranh bắc phạt của các nước cùng hợp tác , chiến tranh cách mạng đất đai , chiến tranh chống nhật và chiến tranh giải phóng toàn quốc ...... tất cả bốn giai đoạn này.

（29）汉：现在，从积极方面和从消极方面对"金瓶梅"在社会效果和艺术价值上的重新认识都是必要的。（转引自王珏《现代汉语名词研究》）

越：现在，认识重新从方面积极和从方面消极对"金瓶梅"在效果社会和价值艺术都是非常必需。

Hiện nay , Nhận thức đánh giá một lần nữa từ phương diện tích cực và từ phương diện tiêu cực đối với tác phẩm " Kim Bình Mai" ở trong hiệu quả xã hội và giá trị nghệ thuật đều là vô cùng cần thiết.

例（21）汉语中，固定递加连用式介词短语"从大学到中学、小学直到幼儿园"，在名词词语"语言教育"前面作定语，组成名词词语"从大学到中学、小学直到幼儿园的语言教育"，放在动词"看"后面作宾语。

越南语里，固定递加连用式介词短语"从大学到中学，小学，直到幼儿园"，在名词词语"教育语言"后面作定语，组成名词词语"教育语言从大学到中学，小学直到幼儿园"，放在动词"看"后面作宾语。

例（22），（23）等同样

介词短语固定递加连用作定语汉-越语都相同，但两者语序相反。介词短语固定地价连用作定语汉越具有共同以下特点：（1）结构固定，是一个不可分割的语法和语义整体，一般不能分说或者单用。（2）顺序固定，不能互换，具有一定的顺序意义。

## 3.8 象声词作定语

象声词 是摹拟事物或动作声音的词。例如："哗啦"，"轰隆"，"叮当"……等。赵元任先生在《语言问题》里曾简明地提出："语言的特征，第一：它是一种自主的，有意识的行为。咳嗽，打喷嚏不是语言，情不自禁的哭或笑不是语言"。这就是说，不但一般的自然声_____例如 风声，蝉鸣声，击剑声等只是"记号"鼓点，军号声，钟声也只是听觉的符号，而且即使是人类的语音器官发出的某些自然声也不就是语言，毋庸置疑，自然声是直接作用于感官的信号刺激，属于第一信号系统，象声词的声音属于第二信号系统。

那么，第一，象声词并不是自然声的镜子式的反映，不是复制品，不是自然声的纯粹的物理性的摹仿，而只是自然声的习俗定型而已。第二，不同语言中的象声词往往有令人惊异的事实，也是象声词具有社会（民族）约定性质的一个很好的说明"。

象声词充任定语，汉语中必须要带助词"的"，而越南语里绝对不用介词"của"（的）。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **象声词 + 的 + 名词** | **名词 + 象声词** |
| 劈啪的枪声 | 声枪劈啪<br>Tiếng súng đùng đoàng |
| 当当的钟声 | 声钟当当<br>Tiếng chuông boong boong |

1. 象声A式

这类拟声词只代表某一种单纯的声音，只是一个音节，在文言中表示一个音节的拟声词，经常在象声词后再补说"一声" "一响"，而越南语里，象声词在"一声"，"一响"的后面，都使象声词义更为明了。例如：

（1）汉：他们走不上二三十步远，忽听得背后"哑 ——"的一声大叫。

（鲁迅《药》）

越：他们走不远大概二三十步，突然听得后背叫大一声"哑 ——"。

Họ đi không bao xa khoảng chừng 30 bước, bổng nhiên nghe được ở sau lưng kêu lớn một tiếng "a".

（2）汉：说着，嗤的一声笑了。（曹雪芹《红楼梦》172 页）

越：正说，一声嗤笑了。

Đang nói, một tiếng "khỉ" đã cười lên.

**2. 象声重叠 AA 式**

（3）汉：耳边是一片飒飒的风声和潺潺的水声。

（转引自房玉清《实用汉语语法》1992 年，第 217 页）

越：边耳是一片声风飒飒和声水潺潺。

Bên tai đang nghe hàng loạt tiếng gió xào xạc và tiếng nước róc rách.

（4） 汉：摇动的车轮，旋转的锭子，争着发出嗡嗡、嘤嘤的声音，象演凑弦乐，象轻轻地唱歌。（吴伯箫《记一辆纺车》）

越：车轮摇动，锭子旋转，正在争发出音声嗡嗡、嘤嘤，象演凑弦乐，象轻轻唱歌。

Bánh xe lay chuyển, trục bánh xe xoay tròn, đang phát ra những âm thanh vù vù rít rít, giống như đang dạo lên khúc nhạc nhẹ nhàng.

这种重叠或连用的拟声词，还有两个音节以上的格式。例如：

（5）汉：这些小钟儿状的花朵，一簇簇迎风摇曳，使人就象听到了大地回春的玲玲玲的钟声。（秦牧《花城》）

越：一些朵花形状钟小这，一簇一簇摇曳迎风，使人就象已听到声钟玲玲玲的大地回春。

Một số đóa hoa có hình dáng giống cái chuông nhỏ này, từng chùm từng chùm đung đưa trước gió, khiến cho mọi người dường như nghe được tiếng chuông reng reng reng cả mặt đất dường như đang hồi xuân.

（6）汉：炉火在烟囱里发出呼呼呼的吼声，仿佛在给他伴凑。（王汶石《通红得煤》）

越：火炉在中烟囱发出声吼呼呼呼，仿佛在伴凑给他。

Lửa của bếp lò ở trong ống khói đang phát ra tiếng kêu vù vù vù.

**3. 象声 AB 式**

这类拟声词，是两个不同的音节构成的。例如：

（7）汉："呃啾"的一声响，爱姑明知道是七大人打喷嚏了，但不由得转过眼去看。（鲁迅《离婚》）

越：一声“呃啾”响，爱姑明知道是七大人已打喷嚏了，但不由得转过眼去看。

Một tiếng “ách xì” vang lên , Ái Cô Minh biết là Thất Đại Nhân đã hắt hơi, bất giác xoay người đưa mắt nhìn sang.

（8）汉：扑通的瓶坠井。（马致远《青衫泪》）

越：一声扑通的瓶坠井。

Tiếng ùm ùm của cái Bình rơi xuống giếng.

**4. 象声重叠 ABB 式**

这类拟声词所模拟的声音，开始的声音短，接着的声音长，有时尾音当长。例如：

（9）汉：船从漩涡中冲过，只听得一片哗啦啦水声。（刘白羽《长江三峡》）

越：船冲过从在漩涡，只听得一片声水哗啦啦。

Chiếc thuyền đã vượt qua chỗ nước xoáy , chỉ nghe được tiếng nước chảy ào ào.

（10）汉：不提防这个当儿，身背后猛可的当啷啷一声响，老夫妻唬了一跳，一齐回过头来一看，原来那是张姐儿胳膊上戴着一副包金镯子，好端端的从手上脱落下来，掉在地下，…….（《儿女英雄传》（上海书店出版社 1984 年，第 674 页）

越：不提防个当这，猛可后背身一声当啷啷响了，夫妻老唬了一跳，一齐回过头来一看，原来是一副镯子包金那在上胳膊的张姐儿，好端端从上手脱落下来了，掉在下地，………

Không có đề phòng cái điều này, bỗng nhiên phía sau lưng một tiếng leng keng keng vang lên hai vợ chồng già giật thót cả mình, đồng loạt quay đầu lại nhìn , hoá ra là chiếc vòng mạ vàng đó đang ở trên cổ tay của Trương Tỷ Nhi tự nhiên từ trên tay rơi xuống , rớt ngay xuống đất,.........

**5. 象声重叠 AABB 式**

这类拟声词的格式是“AB”式的另一种重叠方式，是“AB”两个音节分别重叠后组成。例如：

（11）汉：接着又听得毕毕剥剥的鞭炮，是四叔家正在“祝福”了。（鲁迅《祝福》）

越：接着又听得鞭炮毕毕剥剥，是家叔四正在“祝福”了。

Tiếp theo lại nghe tiếng pháo bi bi bô bô , là nhà chú Tư đang “chúc phúc”.

（12）汉：院里院外挤满了戚戚喳喳的年轻妇女们和老婆们。

（转引自房玉清《实用汉语语法》1992 年，第 217 页）

越：中院外院已挤满了妇女们年轻和老婆们戚戚喳喳。

Trong sân ngoài sân đều đã chen đầy các chị em phụ nữ trẻ và các bà già xì xì xào xào.

6. 象声重叠 ABAB 式

这是 AB 式的重叠格式之一，是 AB 所表现的声音周而复始地重现。例如：

（13）汉：墙上的挂钟发出 嘀答嘀答的响声。（应用汉语词典 259 页）

越：钟挂上墙发出 声响嘀答嘀答。

Đồng hồ treo trên tường phát ra âm thanh tí ta tí tách.

（14）汉：波涛不断汹涌而来，似乎要把海岸吞没，撞击在岩石上，发出一阵阵呼哗呼哗的巨响，使人感受到大自然在永恒的运动之中。

（吴象《秦皇岛与燕塞湖》）

越：波涛不断汹涌而来，似乎要把岸海吞没，撞击在上岩石，发出声响大一阵阵呼哗呼哗，使人感受到大自然 在中运动永恒。

Sóng ba đào không ngừng cuộn trào tràn đến, dường như muốn đem bờ biển nhấn chìm, va đập vào đá, phát ra tiếng vang lớn từng đợt rầm rầm rầm rầm, khiến cho mọi người cảm nhận được thiên nhiên đang ở trong sự vận động vĩnh hằng .

7. 象声重叠 A 里 AB 式

（15）汉：窗外传来 劈里啪拉的鞭炮声 。（现代汉语词典，1998 年，963 页）

越： 声鞭炮劈里啪拉，从外窗转来。

Tiếng pháo nổ lách ta lách tách , từ bên ngoài cửa sổ truyền vào.

例（1）汉语中，象声单纯的一个音节声音“哑”，在名词“一声”前面作定语，组成名词词语“哑的一声”，放在动词“听”后面作宾语。

越南语里，象声单纯的一个音节声音“哑”，在名词“一声”后面作定语，组成名词词语“一声哑”，放在动词“听”后面作宾语。

例（2）汉语中，象声重叠式“飒飒”在名词“风声”前面作定语；象声重叠式“潺潺”在名词“水声”前面作定语，它们构成名词词语“飒飒的风声和潺潺的水声”，都放在动词“听”后面作宾语。

越南语里，象声词“飒飒”在名词“声风”后面作定语；象声重叠式“潺潺”在名词“声水”后面作定语，它们构成名词词语“声风飒飒和声水潺潺”都放在动词“听”后面作宾语。

例（3），（4），（5），等同样

## 3.9 小句/四字语作定语

### 3.9.1 小句作定语

主谓式短语是由两个部分组成，前一部分是主语表示陈述的对象，后一部份是谓语，表示陈述内容。汉语的小句在中心名词前面作定语，而越南语的小句在中心名词后面作定语。那么，汉- 越语的语序是相反的。例如：

| 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 小句 + 的 + 名词 | 名词 + （的 / 而 / 跟 ） + 小句 |

汉语中，主谓短语作定语，往往要用助词“的”，而越南语里，主谓短语作定语除了用介词“của”（的）以外，也可以用介词“mà”（而）、“với”（跟）来连接定语和中心语。

赵玉兰在《越汉翻译教程》,《二　若干常用虚词的译法》,（北京大学出版社 2002年）第 88 页，提出：“ ‘mà’ 的译法，‘ mà ’ 用在主谓词组的前面，引导主谓词组作为它前边的名词（或名词性词组）的定语，一般可以译作‘……的’或‘所………的’”。

#### 3.9.1.1 主谓式动词短语和并列式主谓动词短语作定语

（1）主谓式动词短语作定语

主谓式动词短语就是动词谓语句 ，是由动词或动词短语作谓语的主谓句。例如：

（1）汉：得到母亲去世的消息，我很悲痛。我爱我的母亲，特别她勤劳一生，很多事情是值得我永远回忆的。（朱德《母亲的回忆》的开头）

越：得到消息母亲去世，我很悲痛。我爱母亲的我，特别她勤劳一生，很多事情就是值得我永远回忆。

Nhận được tin mẹ qua đời, tôi rất đau buồn , tôi yêu thương mẹ tôi , đặt biệt là mẹ tôi cần cù lao động một đời, rất nhiều sự việc đáng để tôi vĩnh viễn nhớ mãi.

（2）汉：他们说的普通话，是那么清脆，那么正确，“亲人”这两个字，流到我们的耳朵里，把我的心都融化了 。（冰心《每逢佳节》）

越：话普通而他们说，是清脆那么，正确那么，“亲人”两个字这，流到中耳朵的我们，都已融化心的我了。

Tiếng Phổ Thông mà họ nói trong trẻo như thế , chính xác như thế ,

"người thân" hai chữ này rót vào trong lỗ tai của chúng tôi , đã hòa tan vào trong lòng tôi.

（3）汉：多记住<u>别人给你的帮助</u>，哪怕一点点帮助呢，也要记得。

（苏叔阳《婚礼集》）

越：该记住<u>帮助的别人给你</u>，哪怕一点点帮助呢，也要记得。

Phải nhớ kỹ sự giúp đỡ của người khác cho bạn, cho dù chỉ là một tí ti giúp đỡ cũng phải ghi nhớ mãi.

（4）汉：他们是世界上一切善良人民的优秀之花 ！是<u>我们值得骄傲的祖国之花</u>！

（魏巍《谁是可爱的人》）

越：他们是一切花优秀的人民善良上世界 ！是<u>花的祖国而我们值得骄傲</u> ！

Họ là tất cả những đóa hoa ưu tú của nhân dân lương thiện trên thế giới! là đóa hoa của Tổ Quốc mà chúng ta đáng được tự hào! .

（5）汉：你有坚定的和崇高的信念，不论是<u>百花盛开的春天还是冰雪覆盖的严冬</u>，这种信念从不动摇。（王蒙）。

越：你有信念坚定和崇高，不论是<u>春天的百花盛开还是冬寒的冰雪覆盖</u>，种信念这从不动摇。

Bạn có niềm tin kiên định và cao thượng ,bất luận là mùa xuân của trăm hoa đua nở hay là mùa đông băng tuyết phủ đầy ,niềm tin này không bao giờ lay chuyển.

例（1）汉语中，主谓式动词短语"母亲去世"在名词"消息"前面作定语，组成名词词语"母亲去世的消息"，放在动词"得到"后面作宾语。

越南语里，主谓式动词短语"母亲去世了"在名词"消息"后面作定语，组成名词词语"消息母亲去世"，放在动词"得到"后面作宾语。

例（2），（3），等同样

（2）并列式主谓动词短语作定语

并列式主谓动词短语是由两个或两个以上的主谓动词短语连用，构成并列式主谓动词短语作定语。汉 －越语的语序是相反的。例如：

（6）汉：此外，<u>能源短缺、城市臃肿、交通紊乱、人口膨胀和粮食不足等一系列问题</u>，也日益严重地困扰着人。（姜汝真《中国传统文化的历史阐释与现代价值》第 22 页）.

越：外此 ，<u>一系列问题如来源能量短缺，城市臃肿，交通紊乱，人口膨胀和粮食不足等</u> 也日益严重正在困扰人。

Hàng loạt vấn đề như nguồn năng lượng thiếu thốn ,Thành Phố bị quá tải,giao thông rối loạn ,nhân khẩu dẫn nở và lương thực không đủ, ngày càng nghiêm trọng đang vây hãm con người.

（7）汉：袭姑娘从小儿只见过宝兄弟这样细心的人，何曾见过我哥哥那天不怕、地不怕、心里有什么、口里说什么的人呢？ （曹雪芹《红楼梦》 ）

越：袭姑娘从小只见过宝兄弟人细心这样，何曾见过我哥哥人那天不怕，地不怕，中心有什么，外口说什么呢？

Tập cô nương từ nhỏ chỉ thấy qua Bảo huynh đệ người cẩn thận tỉ mỉ như thế,nhưng chưa từng thấy qua anh trai của tôi con người ấy ,trời không sợ ,đất không sợ trong lòng nghĩ điều gì ,thì ngoài miệng nói ra thế ấy.

（8）汉：后来听一位非常接近韦梁的人说，他是个表面上豁达大度、颇有气概，而内心却十分狭隘、嫉妒的人。（周励《曼哈顿的中国女人》）

越：后来听一位人非常接近韦梁说，他是一个人表面上豁达大度，颇有气概，而内心却十分狭隘，嫉妒。

Sau đó nghe một người vô cùng tiếp cận Vĩ Lương nói,nó là một người biểu hiện bên ngoài tính tình cởi mở rộng rãi,rất có khí khái,nhưng trong lòng ngược lại vô cùng hẹp hòi ,ích kỷ.

例（6）汉语中，并列式主谓动词短语"能源短缺、城市臃肿、交通紊乱、人口膨胀和粮食不足"在名词词语"一系列问题"前面作定语，组成名词词语"能源短缺、城市臃肿、交通紊乱、人口膨胀和粮食不足的一系列问题"，在句中作主语。

越南语里，并列式主谓动词短语"来源能量短缺，城市臃肿，交通紊乱，人口膨胀和粮食不足"在名词词语"一系列问题"后面作定语，组成名词词语 "一系列问题而来源能量短缺，城市臃肿，交通紊乱，人口膨胀和粮食不足"，在句中作主语。

例（7），（8）同样

3.9.1.2 主谓式形容词短语和并列式主谓形容词短语作定语

（1）主谓式形容词短语作定语

主谓式形容词短语就是形容词谓语句，谓语的主要成分为形容词的时候，一般情况跟谓语的主要成分为不及物动词的句子差不多。形容词后面不能带宾语，可以带补语。汉 - 越语的语序相反。例如：

（9） 汉：风景美丽的西双版纳 吸引了很多人来参观。

越：西双版纳 跟风景美丽 已吸引很多人来参观。

Tây Song Bản Nạp ( thuộc Tỉnh Vân Nam của Trung Quốc) với phong cảnh đẹp đã hấp dẫn nhiều người đến tham quan.

（10）汉：杂草多的地庄稼少，空话多的人知识少。

（余致纯《新体系语法及修辞》1987 年，第 95 页）

越：地而草杂多庄稼少，人而话空多知识少。

Đất mà cỏ tạp nhiều thì hoa màu ít ,người mà lời nói suông nhiều thì tri thức ít.

（11）汉：美苏争霸是世界不得安宁的根源。（周总理《在中国共产党第十次全国代表大会上的报告》）

越：美和连苏争霸是根源的世界不得安宁。

Mỹ và Liên Xô tranh bá là nguồn gốc khiến thế giới không thể an ninh được.

（12）汉：中国是世界上历史最悠久的国家之一。（《中国人民共和国宪法》）

越：中国是一中国家而历史悠久最上世界。

Trung Quốc là một trong những quốc gia mà lịch sử lâu đời nhất ở trên thế giới.

（13）汉：当心静下来的时候、当人静下来的时候，大自然就闹起来了。（王蒙）

越：当时候心静下来，当时候人静下来，大自然就已闹起来了。

Khi lòng lắng dịu lại, khi con người tĩnh lặng lại, thì thế giới tự nhiên bắt đầu khởi lên.

例（9）汉语中，主谓式形容词短语“风景美丽”在名词“西双版纳”前面作定语，组成名词词语“风景美丽的西双版纳”，在句中作主语。

越南语里，主谓式形容词短语“风景美丽”在名词“西双版纳”后面作定语，组成名词词语“西双版纳跟风景美丽”，在句中作主语。

例（10），（11）等同样

（2）并列式主谓形容词短语作定语

并列式主谓形容词短语是由两个或两个以上的主谓形容词短语连用，构成并列式主谓形容词短语作定语。例如：

（14）汉：这是一个营养充足、教养良好 的孩子。

越：这是一个孩子而营养充足，教育良好。

Đây là đứa trẻ dinh dưỡng đầy đủ, giáo dục tốt.

（15）汉：这是人口稀少、交通不便的地方。

越：这是地方 而人口稀少，交通不便。

Đây là nơi dân số thưa thớt ,giao thông không thuận tiện.

（16）汉：售票员是个脸儿红扑扑的、口齿伶俐而且嗓音响亮的小姑娘。

（转引自房玉清《实用汉语语法》第 234 页）

越：售票员是个姑娘小而脸红扑扑，口齿伶俐而且嗓音响亮。

Người bán vé là cô gái nhỏ với gương mặt đỏ bừng bừng ,miệng mồm lanh lợi đồng thời giọng nói vang dội.

（17）汉：老刘这人在报社几个副社长中是学历最浅、资格最短、著作最少的一个，............（陈梁《无处告别》）

越：老刘人这在中几个副社长的社报 是一个人而学历浅最，资格短最，著作少最，............

Ông Lưu người này ở trong mấy vị Phó Giám Đốc của toà soạn ,là một người mà học lực nông cạn nhất, tư cách đoản hậu nhất ,tác phẩm ít nhất..............

例（14）汉语里，并列式主谓形容词短语“营养充足，教育良好”在名词“孩子”前面作定语，组成名词词语“营养充足，教育良好的孩子”，放在动词“是”后面作宾语。

越南语中，并列式主谓形容词短语“营养充足，教育良好”在名词“孩子”后面作定语，组成名词词词语 “孩子跟营养充足，教育良好”，放在动词“是”后面作宾语。

例（15），（16）等 同样。

**3.9.2 四字语作定语**

四字语是个涵义相当丰富的概念，形式上是四个字连用，也是一种特殊的在汉语和越南语中特别发达，那最能体现每各民族特色，它让语言艺术增添了光彩。汉语中，必须要带助词“的”，而越南语里，不要用介词“ của ”（的）。例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **四字语 + 的 + 名词** | **名词 + 四字语** |

（18）汉：开国之初，生机逢勃。虽然百废待兴，但已经是万紫千红的局面。这种景象，新鲜而又庄严，使他日不暇给，驰魂夺魄。　（徐迟《地质之光》）

越：初步开国，生机逢勃。虽然百废待兴，但已经是局面万红千紫。景象这，新鲜而又庄严，使他日不暇给，驰魂夺魄。

Bước đầu dựng nước , cơ hội mạnh mẽ,tuy mọi việc đều đang chờ

xây dựng lại, nhưng đã có qui mô vạn hồng nghìn tía ,cảnh tượng này mới lạ nhưng trang nghiêm, khiến cho ngày tháng không có nhàn rỗi, lòng dạ không yên .

（19）汉："亲还没有定"，他倒拿定一个主意，说是人生配偶一生一世的事，不是混闹得的。（曹雪芹《红楼梦》，第 1317 页）

越："亲还没有定"，他倒拿定一个主意，说配偶是事一生一世的人生，不是混闹得。

Việc cưới hỏi chưa quyết định ,Anh ấy ngược lại đã đưa ra ý định ,nói rằng việc hôn nhân là việc trọn đời trọn kiếp của cả đời người, không thể làm càn được.

（20）汉：由于好事者们的轮番进攻，姑娘们的容貌在我眼中早已变成了两种统一的颜色：趾高气扬的玫瑰红和呆板、冷淡的铁灰色。（小王平《小夜曲》）

越：由于轮番进攻的很多好事，容貌的姑娘们在中眼我早已变成了两种颜色统一：玫瑰红趾高扬气和呆板，色灰铁冷淡。

Do vì những người hiếu kỳ cứ luân phiên nhau tấn công ,dung nhan của các cô gái ở trong mắt của tôi sớm đã biến thành hai màu sắc thống nhất : hoa hồng đỏ vênh vang tự đắc và khô khan cứng nhắc,màu xám của sắc lạnh lẽo.

（21）汉：这个金枝，专门干这引狼入室的勾当 ！

（陈建功、赵大年《皇城根》）

越：个枝金这，专门干勾当引狼入室这 ！

Cái cành vàng lá ngọc này ,chuyên môn làm những việc cõng rắn cắn gà nhà! .

例（18）汉语中，四字语"万紫千红"在名词"局面"前面作定语，组成名词词语"万紫千红的局面"，放在动词"是"后面作宾语。

越南语里，四字语"万红千紫"在名词"局面"后面作定语，组成名词词语"局面万红千紫"，放在动词"是"后面作宾语。

例（19），（20）等同样

**3.9.3 小句子和四字语连用构成联合式短语作定语**

| 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 小句子+四字语+的+名词 | 名词+小句子+四字语 |

（22）汉：焦庄户人民挖了户户相通，村村相连，四通八达的地道网。

（转引自崔应贤《现代汉语定语的语序认知研究》2002 年，第 220 页）

越：人民的焦庄户已挖网地道跟户户相通，村村相连，四通八达。

Nhân dân ở Tiêu Trang Hộ đã đào mạng lưới đường ,nhà nhà thông nhau, các thôn liền nhau ,thông đi các ngã.

（23） 汉：他那逻辑性很强， 说服力 很大，浅显易懂的讲话，句句打动听者的心坎。（徐向前《奔向海陆丰》）

越：讲话的他那跟性逻辑很强，力说服很大，浅显易懂，句句打动心坎的听者。

Những lời nói của anh ấy tính logich rất mạnh , sức thuyết phục rất lớn ,đơn giản dễ hiểu ,từng câu từng câu đã làm cảm động người nghe.

例（22）汉语里，并列式主谓短语“户户相通，村村相连”，跟四字语“四通八达”连用构成联合短语，在名词“地道网”前面作定语。组成名词词语“户户相同，村村相连，四通八达的地道网”，放在动词“挖”后面作宾语。

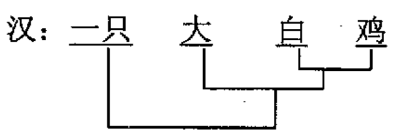
越南语中，并列式主语短语“户户相通，村村相连 ”，跟四字语“四通八达 ”连用构成联合短语，在名词“网地道”后面作定语，组成名词短语“网地道而 户户相同，村村相连，四通八达”，放在动词“挖”后面作宾语。

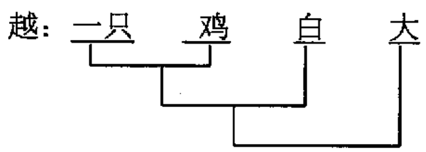
例（23）同样

# 四、汉- 越语多项定语的语序

一个句子中两个或两个以上的定语从不同的方面修饰限制中心语，定语和定语之间没有附加关系，叫作多项定语。即不同的定语构成名词短语的固定地递加连用作多层定语。

那么，定中短语整体加上定语就可形成多层定语。例如“大白鸡”里的“白鸡”加上定语“大”就成了又一个定中短语，其中的“大”和“白”是不同层次的两个中心语的两层定语，如再加定语“一只”成了“一只大白鸡”，这就又多了一层定语，也是有多层定语的定中短语。这点跟越南语一致，但越南语跟汉语的语序是相反的。值得注意的是，汉语中表示数量词的定语，是最后一层定语；而越南语里，表示数量词的定语却是第一层定语。可以用阶梯式图解法去表示如下：



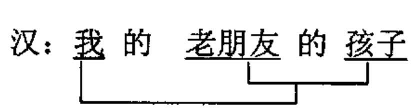

Một con gà trắng lớn

值得注意的是：多项定语和偏正词组作短语不同，应该加以区别。如“我的老朋友的孩子”和“我的一个孩子”

“我的老朋友”是偏正词组充当的定语，修饰中心语“孩子”。

“我的” “一个”是多项定语，分别修饰中心语“孩子”。

我们可以用阶梯式图解法去表示：



越：孩子 的 朋友老 的 我

Con của người bạn thân của tôi

汉：我 的 一个 孩子

越：一个 孩子 的 我

Một đứa con của tôi

那么，汉 － 越语的 多项定语在许多情况下可归为：递加式和并列式

## 4.1 递加关系的多项定语

### 4.1.1 什么是递加关系定语？

刘月华教授在《实用现代汉语语法》，（商务印书馆出版社 2001 年）第 488 页，写出："什么是递加关系定语？具有递加关系的各个定语往往可能是几个描写性定语，也可以能即有描写性定语也有限制性定语，它们通常是有不同类的词语结构，彼此互补修饰，而是依次修饰其后的偏正结构。递加关系定语之间不能用任何连词，也不能用标点符号"。例如：

（1） 汉：葫芦架下摆着一张 矮腿的 小 长 桌 。

越：下架葫芦正摆一张 桌 长 小 腿矮。

Dưới giàn bầu đang bày một cái bàn dài nhỏ chân thấp

在这个句子里，汉语中先是"长"修饰"桌"，然后"小"修饰"长桌"，其次"矮腿的"修饰"小长桌"，最后"一张"修饰"矮腿的小长桌"。
越南语的语序相反，先是"一张"修饰"桌"，然后"长"修饰"一张桌"，其次"小"修饰"一张桌长"，最后"腿矮"修饰"一张桌长小"。

**4.1.2 递加关系定语的语序**

递加关系定语按一定的顺序排列形成一定的层次。

1. 递加关系定语首先可以分成两大的层次：限制性的定语和描写性的定语。在汉语中，限制性的定语在前、描写性的定语在后 + 名词中心语；而越南语里，名词中心语 + 描写性的定语在前、限制性定语在后。例如：

（2）汉：谁是 我们 最可爱的 人 呢？…….（魏巍《谁是最可爱的人》

限制性 描写性 中心语

越：谁是 人 可爱最 的我们 呢？……。

中心语 描写性 限制性

Ai là người đáng yêu nhất của chúng ta nhỉ ?......

（3）汉：她们暂时压倒了我的 听歌的 盼望，这便成就了我的 灰色的 拒绝。

限制性 限制性 中心语 限制性 描写性 中心语

（朱自清《桨声灯影里的秦淮河》）

越：她们暂时已压倒 盼望 听歌 的我，这便成就了拒绝 色灰 的我。

中心语 限制性 限制性 中心语 描写性 限制性

Họ tạm thời đã áp đảo sự chờ mong nghe nhạc của chúng tôi ,điều này hoàn toàn trở thành sự cự tuyệt màu xám của tôi.

（4）汉：老山界是 我们长征中所过的 第一座难走的 山。（陆定一《崂山街》）

限制性 描写性 中心语

越：老山界是 座 山 难走第一 的我们中长征已走过。

冠词 中心语 描写性 限制性

Lão sơn Giới là hòn núi khó đi thứ nhất của chúng tôi trong cuộc trường chinh đã đi qua.

（5）汉：中国人民已经具有战胜困难的 极其丰富的 经验。

限制性 描写性 中心语

（毛泽东《中国人民站起来了》）

越：人民中国已经具有经验 极其丰富 战胜困难。

中心语 描写性 限制性

Nhân dân Trung Quốc đã có kinh nghiệm cực kỳ phong phú chiến thắng khó khăn.

(6) 汉：两行热泪……顺着 他 那 伤痕累累、苍白枯槁的 脸颊 流下，...

限制性 限制性 限制性 描写性 中心语

（王亚平《神圣的使命》）

越：两行热泪……正顺脸颊 苍白枯槁、伤痕累累 那 的他 流下，…

中心语 描写性 限制性 限制性 限制性

Hai dòng nước mắt ......... đang chảy trên đôi má nhợt nhạt khô héo , những vết thẹo chồng chất đó của nó đang từ từ rơi xuống .

如果数量的词语属于限制性定语，递加关系定语排列顺序可以概括为：

**汉： 限制性 + 数量 + 描写性 + 名词中心语**

**越： 数量 + 名词中心语 + 描写性 + 限制性**

(7) 汉：要注意 周围的人口头上说的 一些 生动优美的 话。

限制性 限制性 描写性 中心语

（张志公《学好语文不是件小事》）

越：要注意 一些 话 动生优美 上头口的人周围说。

限制性 中心语 描写性 限制性

Phải chú ý một số lời nói sinh động tốt đẹp ngoài miệng của người xung quanh.

总之来说，汉语递加式的几个定语，逐次加在主语或宾语之前，其排列次序：一般是复杂的在前，简单的在后。带结构助词"的"靠前，不带"的"的靠后，表示领属关系的定语最在前面，其次是表示数量的定语，再次是表示性状的定语，最后是表示质料、类别或范围的定语。

越南语递加的几个定语，逐次加在主语或宾语之后，其排列次序：是简单的在前，复杂的在后，不带介词"của"（的）靠前，带介词"của（的）的靠后，表示全部、数量的定语最在前，其次是中心语，再次表示质料、类别或范围的定语，然后是表示性状的定语，最后是表示领属关系的定语。

2．递加关系的多项定语语顺序大致可以归纳成以下三条规律：

（1）汉语组合式定语一般放在粘合式定语之前。而越南语组合式定语一般放在

粘合式定语之后，也不用介词 “của”（的）。例如：

| 汉语 | | 越南语 | |
|---|---|---|---|
| 新的大工厂 | *大新的工厂 | 工厂大新<br>Nhà máy lớn mới | *工厂新大 |
| 有名的女作家 | *女有名的作家 | 作家女有名<br>Tác giả nữ nổi tiếng | *作家有名女 |

但要注意两点：

第一，汉语数量短语作定语既可以放在组合式定语之前，也可以放在组合式定语之后，它有两种格式：

(A) 最新的一本杂志　　　　(B) 一本最新的杂志
戴眼镜的那位教师　　　　那位戴眼镜的教授

这两种格式在语义上有一定的差别，A 组合式定语是限制性的，B 式组合的定语是描写性的。

越南语:(1) 数量词短语即可放在中心语和组合式定语之前，也可以放在中心语之后，同时放在组合式定语之前.(2) 指示代词即可放在量词、中心语之后而放在组合式之前。也可以放在最后。

(A) 一本杂志新最　　　　(B) 杂志一本新最
Một quyển tạp chí mới nhất　　　　Tạp chí một quyển mới nhất
位教师戴眼镜那　　　　位教师那戴眼镜
Vị Giáo Sư mang kính đó　　　　Vị Giáo Sư đó mang kính

这两种格式在语义上也有一定的差异，A 组合式定语是限制性的，B 是组合式是描写性的。

第二，汉语表示领属的词语即使不带“的”也要放在最前面：

(A) 他最喜欢的曲子　　　　* 最喜欢的他曲子
北京最美的地方　　　　* 最美的北京

越南语表示领属的词语即使要带介词“ của” （的），也要放在最后面：

(B) 曲子喜欢最的他　　　　* 曲子的他喜欢最
Ca khúc yêu thích nhất của anh ấy
地方美最的北京　　　　* 地方的北京美最
Nơi đẹp nhất của Bắc Kinh

（2）如果定语的各个成分都是粘合式的，一般的次序是：

刑福义教授在《现代汉语》，(高等教育出版社 1991 年）第 326 页，提到："汉语多项定语，在排列顺序上有一定的规律。如果几个定语都不带"的"，一般的次序是：表领属的词语 . 指示代词 + 数量短语 . 形容词 . 名词"。

越南语多项定语，在排列顺序上有一定的规律，它的语序是：冠词 | 数量短语 + 中心语. 名词 . 形容词 . 指示代词 . 表示领属的词语。值得注意的是表示领属的词语一定要带介词 "của" （的）。汉 – 越语表示格式：

**汉：表示领属 . 指示代词 + 数量定语 . 形容词 . 名词 . 中心语**

**越：冠词 / 数量短语 + 中心语 . 名词 . 形容词 . 指示代词**

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 1） 表示领属的词语 | 1）表示全部 \| 数量短语 |
| 2） 指示代词或数量词短语 | 2）表示中心语 |
| 3） 形容词性词语 | 3）表示质料、类别或范围的名词 |
| 4） 表示质料、类别或范围的名词 | 4）形容性词语 |
| 5）表示中心语 | 5）指示代词或表示领属的词语 |

可以用例子来分析去解释

（1） 汉：他那一件新羊皮大衣昨天卖掉了。

越：一件大衣皮羊新那的他天昨卖掉了。

Một cái áo da khoác da dê mới đó của nó ngày hôm qua đã mua rồi.

（2） 汉：我这本旧汉语书对我有很多用处。

越：本书汉语旧这的我对我有很多用处。

Quyển sách hán ngữ này của tôi đối với tôi rất có nhiều lợi ích.

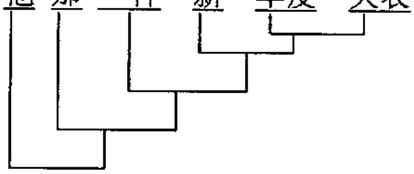
（3） 汉：他们班那位高个子同学唱得很好。

越：位同学个子高那的班他们唱得很好。

Người bạn học dáng cao cao đó của lớp họ hát rất hay.

例（1）汉语，先是"羊皮"修饰"大衣"，其次"新"修饰"羊皮大衣"，再次"一件"修饰"新羊皮大衣"，然后"那"修饰 "一件新羊皮大衣"，最后"他"修饰"那一件新羊皮大衣"。可以用画线表现为：

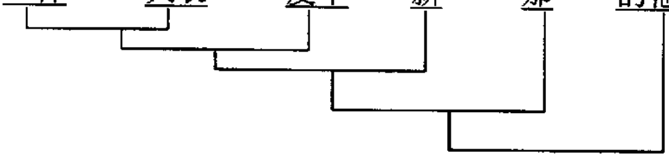
（1）　　汉：他 那 一件 新 羊皮 大衣



越南语，先是“一件” 修饰“ 大衣”，其次“皮羊”修饰“ 一件大衣”，再次“新”修饰“一件大衣皮羊”，然后“ 那”修饰“ 一件大衣皮羊新”。最后“的他”修饰“ 一件大衣皮羊新那”。可以用画线表现为：

越南语：Một cái　áo khoác　da dê　mới　đó　của nó

一件　大衣　皮羊　新　那　的他



用这一次序分析下例：

（1）汉语：他 ——那一件—— 新 —— 羊皮（大衣）

谁的—　多少—　什么样的— 什么（东西）

领属—　数量—　形状—　　质料

越南语：Một cái　áo khoát da dê　mới　đó　của nó

一件 ——大衣（皮羊） ——新 —— 那 —— 的他

多少—　什么东西—　什么样—　　谁的

数量—　质料—　　性状— 指示代词— 领属

用图表把两者之间互相比较

**汉　语**

| 前置定语 | | | | | 中心语 |
|---|---|---|---|---|---|
| 限制性 | | | 描写性 | 分类型 | |
| 表令属性的词语短语 | 指示代 | 数量 | 形容词 | 名词 | |
| （1）他 | 那 | 一件 | 新 | 羊皮 | 大衣 |
| （2）我 | 这 | 本 | 旧 | 语法 | 书 |
| （3）他们班 | 那 | 位 | 高 | 个子 | 同学 |

**越 南 语**

| 前置定语 | 中心语 | 后置定语 | | |
|---|---|---|---|---|
| 限制性 | | 分类型 | 描写性 | 限制性 |
| 全部 / 数量词 | | 名词 | 形容词 | 指示代词 + 领属性的词语 |
| (1) một cái 一 件<br>(2) quyển 本<br>(3) người 位 | áo khoác 大衣<br>sách 书<br>bạn học chung 同学 | Da dê 皮羊<br>ngữ pháp 语法<br>vóc dáng 个子 | mới 新<br>cũ 旧<br>cao 高 | đó của nó 那 的他<br>này của tôi 这 的我<br>đó của lớp họ 那 的班他们 |

陆丙甫教授的《语序优势的认识解释（上）：论可别度对语序的普遍影响》（《当代语言学》2005 年，1 期）第 10 页，提出："

（16）Greenberg 共性十八：

当描写性形容词前置于名词时，除了偶然出现的情况外，绝大多数情况下指别词和数词也前置于名词。

（17）Greenberg 共性二十：

当指别词、数词、描写性形容词中两个以上前置于名词之前时，它们总是以这种语序（指别词 — 数词 — 描写性形容词 ）出现。如果它们的后置，语序则依旧，或者完全相反"。所以：

**汉： 指示代词 — 数量 — 描写性形容词 — 名词**

**越： 数词 — 名词 — 描写性形容词 — 指示代词**

（3）如果定语的成分带助词"的"，与介词" của " 一般的次序是：

黄伯荣、廖序东教授 的《现代汉语》（增订二版）下册，第 83 页，写到："汉语多项定语排列次序问题比较复杂，有的定语位置比较灵活"。那么，从离中心最远的词语算起，多层定语的一般次序的是：

（1）表示领属关系的词语　　（表示"谁的" ？）

（2）表示时间、处所的词语　　（表示"什么时候？什么地方"？）

（3）指示代词或数量词短语　　（表示"多少"？）

（4）动词性词语和主谓短语　　（表示"怎么样的"？）

（5）形容词性词语　　（表示"什么样的"？）

（6）表示性质、或类别或范围的名词动词　（表示“什么”？）

（7）表示中心语

越南语多项定语的排列次序也比较复杂，有的定语比较灵活，从离中心于最近的词语算起，多层定语的一般次序的是：

（1）表示全部/数量词短语　（表示“多少”？）

（2）表示中心语

（3）表示质料、类别或范围的名词　（表示“什么”？）

（4）形容词性词语　（表示“什么样的”？）

（5）动词性词语和主谓短语　（表示“什么样的”？）

（6）表示时间、处所的词语　（表示“什么时候？什么地方”？）

（7）指示代词或表示领属关系的词语　（表示“谁的”？）

可以用如下例子去分析解释说明：、

（4）汉：他的一件刚买的新洋皮夹克也拿来。

越：一件夹克洋皮新刚买的他也拿来。

Một cái ao Blu dong mới vừa mua của nó cũng mang đến.

（5）汉：我们学校的两位有三十年教龄的优秀语文教师也当上了代表。

越：两位教师语文优秀有三十年教龄的学校我们也已当上代表。

Hai giáo viên ngữ văn ưu tú có ba mươi năm kinh nghiệm dạy học của Trường chúng tôi được bầu chọn làm đại biểu .

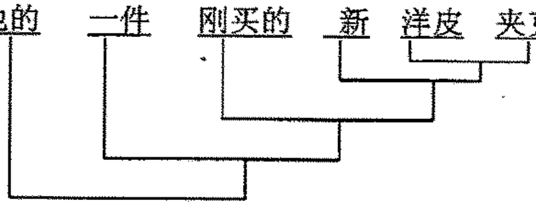
（6）汉：她身上那件新制的翠绿的绒布的旗袍。

越：件旗袍布绒绿翠新制那上身的她。

Chiếc áo dài vải nhung xanh biếc vừa mới may đó trên người của cô ấy

例（4）汉语，在这个句子里，先是 “洋皮”修饰“夹克”，其次“新”修饰“洋皮夹克”，再次“刚买”修饰“新洋皮夹克”，然后“一件”修饰“刚买的新洋皮夹克”，　最后“他”修饰“一件刚买的新洋皮夹克”。可以用画线表现为

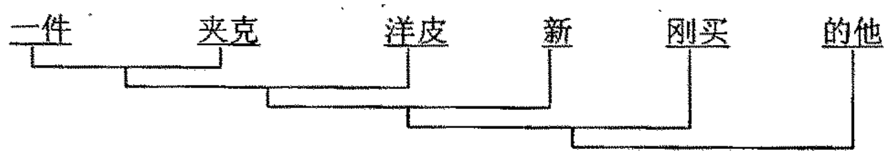
（4）汉：　他的　一件　刚买的　新　洋皮　夹克



越南语，在这个句子里，先是“一件”修饰“ 夹克” ，其次“洋皮”修饰“一

件夹克"，再次"新"修饰"一件夹克洋皮"，然后"刚买"修饰"一件夹克洋皮新"，最后"的他""修饰"一件夹克洋皮新刚买"。可以用画线表现为：

（4）越南语：Một cái áoBlu Dong hàng ngoại mới vừa mua của nó




用这一次序分析下列：

（4）汉语：他的—— 一件—— 刚买—— 新的—— 洋皮（夹克）

谁的— 多少— 怎么样的— 什么样的— 什么（东西）

领属— 数量— 性质— 形状— 质料

这个句子也是按照上述顺序来排列的；不过还有别外一种更好的排列法，更符合现代汉语的习惯：

"他刚买的一件新洋皮夹克也拿来"。那样，多层定语的次序就变成了：

他 —— 刚买的 —— 一件 —— 新 —— 洋皮 （夹克）

谁的— 怎么样—— 多少— 什么样— 什么（东西）

领属— 性质— 数量— 形状— 质料

越南语：Một cái áo Blu Dong hàng ngoại mới vừa mua của nó

一件 —— （夹克） 洋皮 —— 新—— 刚买—— 的他

多少— （东西） 什么— 什么样— 怎么样— 谁的

数量— 质量— 形状— 性质— 领属

用图表把两者之间互相比较

**汉语**

| 前置定语 | | | | | 中心语 |
|---|---|---|---|---|---|
| 限制性 | | | 描写性 | 分类型 | |
| 领属的词语 | 指示代词 + 数量短语 | 各类短语 | 形容词 | 名词 | |
| (1) 他的 | 一件 | 刚买的 | 新的 | 洋皮 | 夹克 |
| (2)我们学校的 | 两位 | 有三十年教龄 | 优秀 | 语文 | 教师 |
| (3)她身上 | 那 件 | 的 新制的 | 翠绿的 | 绒布 | 旗袍 |

越南语

| 前置定语 | 中心语 | 后置定语 | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 限制性 | | 分类型 | 描写性 | 限制性 | |
| 全部/数量词短语 | | 名词 | 形容词 | 各类短语 | 指示代词/领属 |
| (1) một cái<br>一 件 | áoBludong<br>夹 克 | hàngngoại<br>皮洋 | mới<br>新 | vừa mua<br>刚买 | Của nó<br>的他 |
| (2) hai vị<br>两 位 | Giáo viên<br>教 师 | ngữ văn<br>语 文 | ưu tú<br>优 秀 | có 30 kinh nghiệmdạyhọc<br>有三十年教龄 | củaTrường chúng tôi<br>的学校我们 |
| (3) chiếc<br>件 | áo dài<br>旗 袍 | vãi nhung<br>布 绒 | Xanhbiếc<br>绿 翠 | mới may<br>新 制 | đó trên thân cuảnó<br>那上身的她 |

## 4.2 并列关系的多项定语

### 4.2.1 什么是并列关系定语

刘月华教授在《实用现代汉语语法》,（商务印书馆 2001 年）写出“什么是并列关系定语？几个定语没有主次之分，并列地修饰一个中心语，这几个定语之间的关系既是并列关系。并列关系的定语多是由同一词性的词语构成的，有时几个定语联合起来修饰中心语，有时分别修饰中心语，前者只有联合起来才能与中心语发生关系，后者可分别直接与中心语发生关系。例如：

汉：所以，工业重和工业轻、农业的 关系，必须处理好。

（毛主席《论十大关系》）

越：所以， 关系 农业 工业轻 和工业重，必须处理好。

Cho nên, quan hệ nông nghiệp , công nghiệp nhẹ và công nghiệp nặng

phảiđược xử lý tốt .

（2）汉：那个女工给我们谈了 工厂和 她自己的 情况。

越：女工那已谈给我们 情况 的自己她 和 工厂。

（分别修饰）

Nữ công nhân đó đã kể cho chúng tôi tình hình của bản thân nó và công trường ở Công trường

（3）汉：陈世贵是 一个 高大 年轻 面孔英俊 人 （白毛羽《红旗》）

越：陈世贵是 一个 人 高大，年轻，面孔英俊。

（分别修饰）

Trần Thế Quý là một người cao lớn , trẻ tuổi , khuôn mặt anh tuấn

**4.2.2 并列关系定语中连词和"的"的用法**

1.并列关系的定语如果由名词或形容词、动词构成的，一般多在最后两项定语之间用"和、与、或、或者、以及"等连词，前几项之间可以用顿号、也可以不用。这点越南语跟汉语相同，但它们的语序相反，汉语中必须要带助词"的"而越南语却不用介词"của"（的），因为并列式形容词或动词短语放在中心名词后面作谓语，构成主谓短语。例如：

（1）汉：从她那外表娴静的眼神里，露出 坚定和刚强的颜色来。

（王文石《新结识的伙伴》）

越：从中眼神的她表外娴静那，露出 颜色鉴定和刚强。

Từ trong ánh mắt của cô ấy biểu hiện ra bên ngoài là sự thư thái lễ độ, lộ ra vẻ mặt kiên định và cang cường.

（2）汉：党内如果 没有矛盾和解决矛盾的思想斗争，党的生命也就停止了。

（毛主席《反对党八股》）

越：中党如果 斗争思想没有矛盾和解决矛盾。那么，生命的党也就停止了。

Trong Đảng nếu như sự đấu tranh tư tưởng không có mâu thuẫn và giải quyết mâu thuẫn , thế thì sinh mạng của đảng cũng sẽ chấm dứt.

（3）汉：老师和同学们在这里亲密地过着 教学与学习的生活。

（刘真《谈几个写作上的问题》）

越：老师和同学们在这里正过 生活教学与学习非常亲密。

Thầy Giáo và học sinh ở nơi đây đang trải qua cuộc sống dạy và học tập vô cùng thân mật.

（4）汉：一切有中国人又有敌人的地方，不同其经济条件如何，都应尽可能地发展游击战争，并建立 永久的或临时的根据地。

（毛泽东《抗日游击战争的战略问题》）

越：一切地方有人中国又有人敌，不同条件经济如何其，都应尽可能发展战争游击，并建立 根据地永久或临时。

Tất cả mọi nơi có người Trung Quốc thì có kẻ thù, không cùng điều kiện kinh tế như thế đó, đều nên có thể phát triển chiến tranh du kích, đồng thời xây dựng căn cứ địa kiên cố vĩnh viễn hoặc tạm thời.

（5） 汉：不论风雨晨昏、晴阴寒暑都可以看到 迷茫的或者分明的、宁静的或者冲动的、灰蒙蒙的或者碧蓝的大海。 （王蒙）

（转引自房玉清《实用汉语语法》第 294 页）

越：不论风雨晨昏，晴阴寒暑，都可以看到 海大迷茫或者分明，宁静或者冲动，灰蒙蒙或者碧蓝。

Bất luận mưa gió sớm tối, nắng râm lạnh mát , đều có thể nhìn thấy được biển cả bao la mờ mịt hoặc là rõ ràng , yên tĩnh hoặc là xung động , xám ngắt hoặc là xanh lam

2. 如果各个定语的地位并不完全相同，可以用连词将关系较远的定语隔开，关系较紧的定语之间可以用顿号。越南语可以用逗号。例如：

（6）汉：老师和爸爸 、妈妈的嘱咐 时常在她耳边响起。

越：嘱咐的老师和爸爸 ，妈妈 时常响起在边耳她。

Lời dặn dò của Thầy giáo và cha mẹ luôn luôn vang mãi ở bên tai của nó.

3. 有的是不借助连词或标点符号，前后相连直接结合。例如：

（7）汉：新旧的器物合在一起，使他想走过去又担心起来。（老舍《骆驼祥子》）

越：器物新旧合在一起，使他想走过去又担心起来。

Đồ dùng mới cũ hợp lại với nhau , khiến cho nó nhớ đến quá khứ , lại lo lắng thêm .

（8）汉：这是一个 宁静柔和的夜晚。（冰心《国庆节前北京郊处之夜》）

越：这是一个 夜晚宁静柔和。

Đây là cảnh sắc ban đêm yên tĩnh và êm dịu.

（9）汉：母亲那种 勤劳俭朴的习惯，母亲那种 宽厚仁慈的态度，还在我心中留有深刻的印象。（朱德《母亲的回忆》）

越：习惯勤劳俭朴那的母亲，态度宽厚仁慈那的母亲，还在留中心我有印象深刻。

Thói quen cần cù tiết kiệm đó của mẹ , thái độ nhân từ độ lượng , vẫn còn lưu lại trong lòng tôi ấn tượng sâu sắc.

4. 为了显示语气停顿，或语意的稍示强调，也有在词语中加上顿号的，尤以两个、三个或三个以上的词语并列相连的情况最为普通。而越南语中只加上逗号。例如：

（10）汉：姜师傅脸上突然出现一种深沉 、郑重的神色。 （石志明《西湖情深》）

越：上脸师傅姜突出出现一种 神色深沉 ，郑重。

Trên gương mặt của Sư Phụ Khương đột nhiên lộ ra thần sắc kính đáo, trịnh trọng .

（11）汉：我还看到另一种更为 深远、辽阔、动人心魄的海……

（邓刚《沧海歌》）

越：我还看到一种海另更为 深远，辽阔，动人心魄。

Tôi còn nhìn thấy một loại biển khác sâu xa, bát ngát , xao động lòng người.

（12）汉：学术研究工作都也必须抱 谦虚、谨慎、严肃、认真的态度。

（转引自余致纯《新体系语法及修辞》1987 年）第 90 页）

越：工作研究学术都也必须抱括 态度谦虚，谨慎，严肃，认真。

Công việc nghiên cứu học thuật tất cả cũng đều cần phải bao gồm thái độ khiêm tốn , cẩn thận, nghiêm túc và chăm chỉ.

5. 也有用逗号断开的：

（13）汉：那直，白，冷静的大路 似乎使他的心眼中一直的看到家门。

（老舍《骆驼祥子》）

越：路大直，白，冷静那 似乎使中心眼的他一直看到家们。

Con đường thẳng ,trắng ,vắng vẻ đó dường như khiến cho trong tâm mắt của nó luôn nhìn thấy đến cửa nhà.

6. 在汉语中，逗号、顿号和连词同时出现在一个多层定语里面的时候应恰切安排以便很好地反映内部的层次关系，精确地表现语句的实际内容，而越南语里只用逗号和连词而已。例如：

（14）汉：我们要巩固和发展 工人阶级领导的 ，以工农联盟为基础的 ，团结广大知识分子和其他劳动群众 ，团结爱国民主党派 、爱国人士 、台湾同胞 、港澳同胞 和 国外侨胞 的革命统一战线。（《中华人民共和国宪法 . 语序》

越：我们要巩固和发展 战线统一革命 领导阶级工人 ，以联盟工农为基础 ，团结广大分子知识和群众劳动其他 ，团结党派民主爱国 ，人士爱国 ，同胞台湾 、同胞香港澳门 和 侨胞国外。

Chúng tôi muốn cùng cố và phát triển chiến tuyến thống nhất cách mạng lãnh đạo giai cấp công nhân ,lấy công nông liên minh làm nền tảng ,đoàn kết rộng rãi các thành phần tri thức và quần chúng lao động khác,đoàn kết Đảng phái dân chủ yêu nước ,nhân sĩ yêu nước,đồng bào Đài Loan ,đồng bào Hồng Kông Ma Cao, và các kiều bào nước ngoài.

7. 有时充当定语的各动词性词语之间，还可以用“——”来表现它们语义之间的承继发展关系。例如：

（15）汉：通篇作品的结构可以用 提出问题 —— 展开问题 —— 解决问题的推理过程，…….来概括。（王蒙《从〈辣椒〉说开去》）

越：通过结构的一篇作品可以用 过程推理 提出问题 —— 展开问题 —— 解决问题，………来概括。

Thông qua kết cấu của một tác phẩm có thể dùng quá trình suy luận đưa ra vấn đề --------- triển khai vấn đề -------- giải quyết vấn đề ,........... để khái quát.

8. 也可以在两个形容词或动词之前分别加“又 ～ 又”、“最 ～最”、“很 ～很 ～”。例如：

（16）汉：而这时，一个 又大又圆又光辉的月亮，扑的高跳到树顶上。

（徐迟《不过，好日子那无有事》）

越：而时这，一个 月亮又大又圆又光辉，扑高跳到上顶树。

Và lúc này một vầng trăng vừa lớn vừa tròn vừa sáng chói, đang nhảy múa trên ngọn cây .

（17）汉：现在的抗日战争是中国革命的一个新阶段，而且是 最伟大、最活跃、最生动的一个新阶段。（毛泽东《五四运动》）

越：战争抗日的现在是一个阶段新的革命中国，而且是 一个阶段新伟大最，活跃最，生动最。

Chiến tranh chống nhật của hiện nay là một giai đoạn mới của cách mạng Trung Quốc đồng thời là một giai đoạn mới vĩ đại nhất , sôi nổi nhất , sinh động nhất.

（18）汉：大会继续庄严隆重地进行，宝康代表获奖作家发言。他很激动、很感慨、喜悦的心情使他几乎语无伦次。（王朔《顽主》）

越：大会继续进行庄严隆重，宝康代表作家获奖发言。心情的他很激动，很感慨，喜悦，使他几乎语无伦次。

Đại hội tiếp tục tiến hành một cách trang mghiêm long trọng , Bảo Khang đại diện tác giả lãnh thưởng phát biểu. Tâm tình của anh ấy rất xúc động , rất cảm khái và vui sướng , đã khiến cho anh ấy dường như nói năng không mạch lạc.

9. 还可以在两个形容词之间加连词。如果两项定语的意义不是互相排斥的，多用“而”。例如：

（19）汉：多年来，我在这里干过各种工作，亲眼看到这曾经是 偏僻、荒凉而贫困的山区，怎样迅速地变化。（杜鹏程《难忘的摩天岭》）

越：多年来，我在这里干过各种工作，亲眼看到这里曾经是 区山偏僻，荒凉而贫困，怎样变化很迅速。

Nhiều năm nay , tôi ở nơi này đã làm qua tất cả các công việc , chính mắt nhìn thấy nơi này đã là một khu núi hẻo lánh , làm sao thay đổi nhanh như thế.

10. 如果并列的形容词不只两项，汉语中可在前几项之间用顿号，最后两项之间可以仍用顿号；而越南语里可以在前几项之间却用逗号，最后两项之间仍用逗号，也可以用“而”、“和”或“或”。例如：

（20）汉：我们要把祖国建设为一个长独立、繁荣而富强的国家。

越：我们要建设祖国成为一个 国家独立，繁荣而富强。

Chúng ta phải xây dựng Tổ Quốc thành một quốc gia độc lập , phồn vinh và lớn mạnh .

（21）汉：丹麦海边的 “美人鱼” 抒情、幽美和宁静的风格，无论什么时候，都

能给人以极大的美的享受。（王克庆《阳光下的造型艺术》）

越：风格抒情，幽美和宁静的“美人鱼” 的边海丹麦，无论什么时候，都能带给人享受美丽极大。

Phong cách trữ tình ,diệu dàng đẹp đẽ và yên tĩnh của "mỹ ngư nhân" ở bờ biển Đan Mạch ,bất cứ lúc nào cũng đều mang đến mọi sự hưởng thụ đẹp đẽ rất lớn.

11. 并列关系的复杂定语，汉语里一般在最后一项定语后面用“的”（见上面大部分例句)，有时为了强调定语的作用，也可以在每项定语后分别用“的”。而越南语中不要用介词“của ”（的）

（22）汉：那是激昂的、雄壮的、胜利的音乐。（宗璞《弦上的梦》）

越：那是音乐激昂，雄壮，胜利。

Đó là âm nhạc sôi sục ,hùng tráng và thắng lợi.

（23）汉：她们都穿着崭新的、鲜艳的、花花绿绿的新衣服（王汶石《老人》）

越：她们都正穿衣服新崭新，鲜艳，花花绿绿。

Tất cả bọn họ đều đang mặc quần áo mới , tinh nguyên , tươi đẹp ,màu sắc rực rỡ.

**4.2.3 并列关系名词性词语构成多层定语的次序**

从理论来讲，并列关系的各个定语的排列顺序应该是自由的。但实际上，在绝大多数情况下，并列关系的各定语不能自由排列，种种因素使它们固定起来。

并列的各定语之间往往存在一定逻辑关系，要有层递的表达效果。即按照数目的多少，范围的大小，时间的长短，程度的深浅，面的宽窄，量的轻重，地位的高低等，就要按递升或递降的顺序排列。

程希岗教授在《修辞学新编》,《关于是什么层递》,（吉林人民出版社 1984 年）第 275 页，提出：“根据事物逻辑关系，由小到大，由少及多，由轻及重，由浅及深，由近及远，由低及高……….依次递升，或与此相反，依次递降，按照层次‘上下相接，若继踵然’这种修辞方法叫做层递”。程希岗教授还在第 279 页继续解释道：“构成层递式必须具备如下几个条件：

（1）必须有三项以上的事物；

（2）这些事物彼此之间要有一定的内在联系；

（3）它们之间必须有层层上升或步步下降的。

这三条是有机的整体，不能分割，缺少等次。其中任何一条都不能构成层递式”。

4.2.3.1 由多个名词性词语构成多层定语

在许多情况下，名词性偏正短语由两个以上的名词来充当。可归为：并列式和递加式

1. 并列式名词性词语：

汉：（名 + 名）+ 的 + 名

越：名+（的）+（名+名）

汉语和越南语联合关系定语的顺序有少数词性、地位完全对等的并列定语，才可以自由排列的。那么，两个或两个以上的地位平等的名词结构，成分之间是并列关系，有时用顿号或逗号隔开，有时用连词连接。例如：

（1）汉：小王、小阮的文章 都写得不错。

小阮、小王的文章 都写得不错。

越：文章的小王，小阮 都写不错。

文章的小阮，小王 都写不错。

Bài văn của Tiểu Vương ,Tiểu Nguyễn (Tiểu Nguyễn ,Tiểu Vương ) đều viết rất hay .

（2）汉：大海和蓝天的衔 接处。

蓝天和大海的衔 接处。

越：衔的海大和天蓝 接处。

衔的天蓝和海大 接处

Điểm giao thoa giữa bầu trời xanh và biển cả ( biển cả và bầu trời xanh) tiếp xúc nhau .

因为受到语用、习惯、认识规律等因素的影响，使汉语和越南语并列关系定语的语序是截然相反的，先说第一方面，社会环境对人们运用语言的影响是大的，有名词结构联合短语对中心语进行限制修饰时，这些名词在概念上都属于并列关系，在抽象意义方面也没有什么区别。但是，特定社会环境中有于词语反映出的词汇意义，所代表人或事物的社会地位不同，相比之下往往显示出意义或作用上

主次、小大、轻重、高低、上下的差别。这就直接影响了语言组织内部的语序排列。汉语一般都是将意义或作用比较重要的词语在前面位置；而越南语却往往把它放在后面位置。例如

（3）汉：对于国内外，省内外，县内外，区内外的具体情况，不愿作系统的周密的调查和研究，………（毛泽东《改造我们的学习》）

越：对于情况具体的内外区，内外县，内外省，内外国 ，不愿作调查和研究周密有系统， ………

Đối với tình hình cụ thể của trong ngoài Khu vực ,trong ngoài Huyện , trong ngoài Nước, không muốn làm việc nghiên cứu và điều tra châu đáo có hệ thống............

（4）汉：在分配问题上，我们必须兼顾 国家、集体和个人的利益。

越：在上问题分配，我们必须兼顾 利益的个人，集体和国家。

Ở trên vấn đề phân phối ,chúng ta cần phải chú ý đến lợi ích cá nhân ,tập thể và đất nước.

（5）汉：我们要正确处理 国家、企业、个人三者的关系。

（转引自余致纯《新体系语法及修辞》第 100 页）

越：我们要处理正确 三者关系 个人，企业 ，国家。

Chúng ta phải xử lý chính xác ba mối quan hệ cá nhân ,xí nghiệp và đất nước.

（6）汉：这次会议很重要，市、省、县的干部 都要参加。

越：这次会议很重要，干部的县，省，市 都要参加。

Lần này hội nghị rất quan trọng ,cán bộ của Huyện ,Tỉnh ,Thành Phố đều phải tham gia .

（7）汉：各方面的改革，都会涉及 国家利益、人民利益、部门利益、地方利益、单位利益、个人利益的关系。(《人民日报》社论，1983 年 5 月 16 日))

越：改革的各方面，都会涉及 关系的利益个人，利益单位，利益地方，利益部门，利益人民，利益国家。

Sự cải cách mọi phương diện tất cả đều có liên quan đến mối quan hệ của lợi ích cá nhân , lợi ích đơn vị , lợi ích địa phương , lợi ích bộ môn , lợi ích nhân dân và lợi ích đất nước.

（8）汉：民工的任务主要是挖土方，每县、每公社、每队、每人的工作时间 都有定额。（王蒙《好汉子依斯麻尔》）

越：任务的民工主要是挖土方，时间工作的每人，每队，每公社，每县 都有定额。

Nhiệm vụ của công dân chủ yếu là đào đất ,thời gian làm việc của mỗi người ,mỗi đội ,mỗi công xã, mỗi Huyện đều có định mức hạn ngạch.

（9）汉：军区司令部、军分区司令部、县政府、区政府的关系 是隶属关系。武装部队依其性质分别地隶属之。(毛泽东《抗日游击战争的战略问题》.

越：关系的政府区，政府县，部司令军分区，部司令军区 是关系隶属。部

队武装依据分别性质那隶属它。

Mối quan hệ của chính quyền khu vực , chính quyền Huyện , Bộ Tư Lệnh Quân phân khu , Bộ Tư Lệnh quân khu là mối quan hệ trực thuộc. bộ đội vũ trang y theo sự phân biệt tính chất trực thuộc nó.

（10）汉：华中师范大学的 教授、讲师、研究生、本科生的教学与学习的条件 非常好。

越：条件教学与学习的 本科生，研究生，讲师，教授的大学师范华中 非常好。

Điều kiện dạy và học của Sinh viên , Nghiên cứu sinh , Giảng Sư, Giáo Sư ở Trường Đại Học Hoa Trung vô cùng tốt.

（11）汉：报社的、通讯的、电台的、电视台的记者们…. 把李万举团团围住提出各种要求。 （谌容《太子村的秘密》）

越：记者们的电视台，的电台，的通讯，的报社… . 把李万举团团围住提出各种要求。

Ký giả của Đài Truyền hình , Đài Phát thanh, phóng sự , toà soạn ....... đều vây xung quanh Lý Vạn Cư đưa ra các yêu cầu.

（12）汉：中国运动员在希腊参加 2004 年奥运会获得了很多金牌、银牌、铜牌的光荣奖牌。

越：运动员中国已参加奥运会 2004 年在希腊已获得很多奖牌光荣牌铜，牌银，牌金。

Vận động viên Trung Quốc tham gia thế vận hội Olympic ở Hy Lạp đã đạt nhiều huy chương vinh dự như huy chương đồng , huy chương bạc và huy chương vàng .

（13）汉：甩手榴弹 有 一年或者六个月的工夫 也就可以练好。

（朱德《关于练兵和带兵的问题》）

越：甩手榴弹 有 功夫六个月或者一年 也就可以练好。

Vung tay ném lựu pháo cần phải có thời gian sáu tháng hoặc một năm .

例（3），（4），（5）汉语中从上到下，由大范围到小范围，而越南语里从下到上，由小范围到大范围。

例（6）汉语中按着行政机关单位级别的作用不同，从大到小，而越南语里由小到大依次排列的。

例（7）、（8）汉语中按着由主要到次要，越南语里从次要到主要。

例（9）汉语中，四种并列人物按军队机关单位级别由高到低的排列，而越南语里，四种并列人物由低至高的排列。

例（10）汉语中四种并列人物按学术上级别由高到低的排列，越南语里，四种并列人物从低到高的排列。

例（11）汉语中八种并列人物是按着行政机关单位作用不同由大到小的排列，而越南语里，八种并列人物往往从小到大的排列。

例（12）汉语中按着国际规定高低的标准，由价值/评价高在前，价值/评价低在后，而越南语里由价值/评价低在前，价值/评价高在后。

例（13）汉语中按着时间长〉短的排列，所以时间长在前，时间短在后，而越南语里时间短在前，时间长在后的排列。

这种定语名词性词语之间的并列结构存在着级别的高低，范围的大小，作用的轻重，时间的长短等等差别。汉语中的排列顺序都是依据从主要到次要，大范围在前，小范围在后的程序，就就是从外部联系到内部状态，有总体表象再过渡到各个具体方面的特征，即按“递减”的规则进行排定的。这种用法愈往大处说，愈能鲜明突出的表现整个词句的表述意义和情调气势。而越南语中，这些定语内部的排列顺序都是依据先次要后主要，从小范围到大范围的程序，就是由各个具体方面到总体表象的特征，即按“递增”的规则进行排定的。这种用法往小处说，表现渐增强调语意进一步明显化。那么，汉语一般都是将意义或作用比较重要的词语，放在前面位置表现强顺次序义（由大到小）。而越南语却把它放在后面位置，表示弱顺次序义（由小到大）。

**2. 递加式名词性词语：名 +（名 + 的 + 名）或（名 + 的 + 名） + 名**

多个名词性词语递加连用作多层定语，就语义关系而言，相邻两项之间并无选择关系，即前一项并不决定后一项的选择。

汉语中两个或两个以上名词性词语充当的定语，不管是人物称谓性的、单位名称的，还是方位、处所性的，都是无意外例地放在中心语前面位置。而越南语中却把它们放在中心语后面位置。因而出现了汉语和越南语的定语词序的差异。例如：

（14）汉：鲁镇的酒店的格局

越：格局的酒店的鲁镇

Cách thức và kết cấu của tiệm rượu Lỗ Trấn

（15）汉：我一天的活动安排

越：安排活动一天的我

Sự sắp xếp các hoạt động trong một ngày của tôi

（16）汉：贵州省茅台酒厂的茅台酒瓶子的商标

越：商标的瓶酒茅台的厂酒茅台的省贵州

Nhãn hiệu của bình rượu Mao Đài của xưởng rượu Mao Đài ở Tỉnh Quý Châu

（17）汉：20 世纪 80 年代中国小说界创作流派之间的关系

越：关系中间流派创作界小说的中国年代 80 世纪 20

Mối quan hệ giữa các trường phái sáng tác trong giới tiểu thuyết Trung Quốc thập 80 của thế kỷ 20

（18）汉：王安小学同班同学的姐姐的名字的后面两个字的意思 连老师也不明白

越：意思的两个字面后名字的姐姐的同学同班小学的王安 连老师也不明白

Ý nghĩa của hai chữ ở phía sau tên của chị gái của bạn học cùng lớp tiểu học của Vương An

（19）汉：世界科协北京中心第一次科学讨论会筹备会主席的助手

越：助手的主席会筹备会讨论科学第一次中心北京科协世界

Trợ thủ của Chủ Tịch Hiệp Hội trù bị hội thảo luận khoa học lần thứ nhất ở trung tâm Bắc Kinh hiệp hội khoa học thế giới.

（20）汉：本世纪九十年代武汉市文化教育系统高职人员的住房的供水设备范围内。

越：中范围设备供水的房住的人员高职系统教育文化市武汉年代九十世纪这

Trong phạm vi thiết bị cung cấp nước cho các nhà ở của nhân viên chức vụ cao cấp thuộc hệ thống giáo dục văn hóa Thành Phố Vũ Hán thập niên 90 thế kỷ này

上面例句中，汉语的定语内部结构都是由前至后递加限定的关系，如果对它们进行从大范围到小范围的分析，那一定都是左向的；而越南语的定语内部结构都是由后至前递降限定的关系，如果对它们进行从小范围到大范围的分析，那一定都是右向的。

例（14）汉语中，先由“商店”限定“格局”，两者构成偏正短语后，再整个儿限定“鲁镇”。

越南语中，也先由“商店”限制“格局”，两者构成偏正短语后，再整个儿限定“鲁镇”。但是，汉语和越南语的语序规则是相反的。

那么，例（15）、（16）等的定语同样这种递加限定关系的多层定语。可以用框图式解法表示如下：

（14）汉：鲁镇 的 商店 的 格局

越：格局 的 商店 的 鲁镇

（15）汉：我 一天的 活动 安排

越：安排 活动 一天 的我

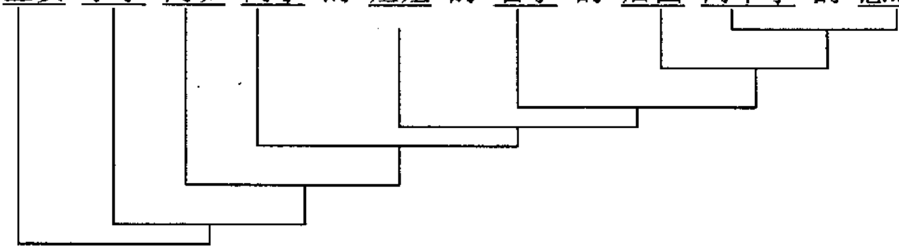
（16）汉：贵州省 茅台酒厂 的 茅台酒 瓶子 的 商标

越：商标 的 瓶 的 酒茅台 的 厂酒茅台 省贵州

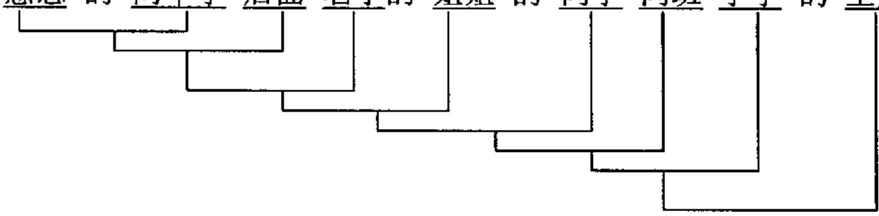
（17）汉：20 世纪 80 年代 中国 小说界 创作流派 之间的 关系

越：关系 中间 流派创作 界小说 中国 年代 80 世纪 20

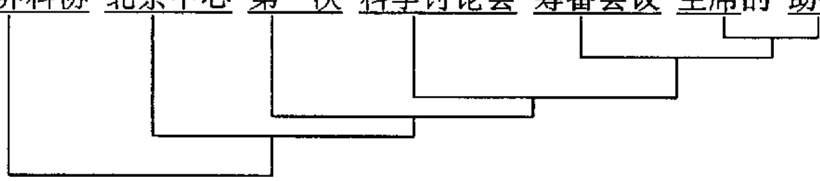
（18）汉：王安 小学 同班 同学 的 姐姐 的 名字 的 后面 两个字 的 意思



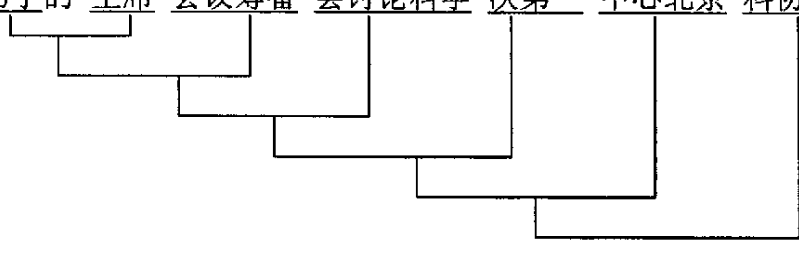
越：意思 的 两个字 后面 名字的 姐姐 的 同学 同班 小学 的 王安



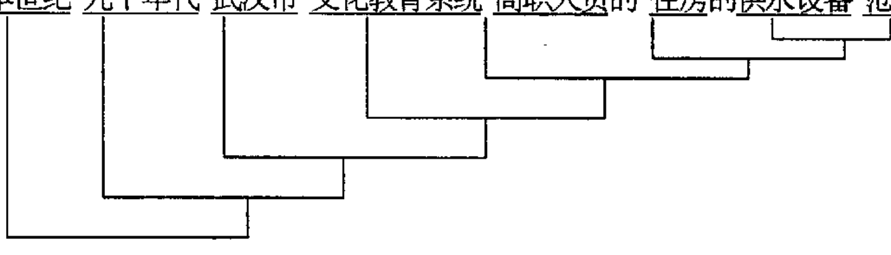
（19）汉：世界科协 北京中心 第一次 科学讨论会 筹备会议 主席的 助手



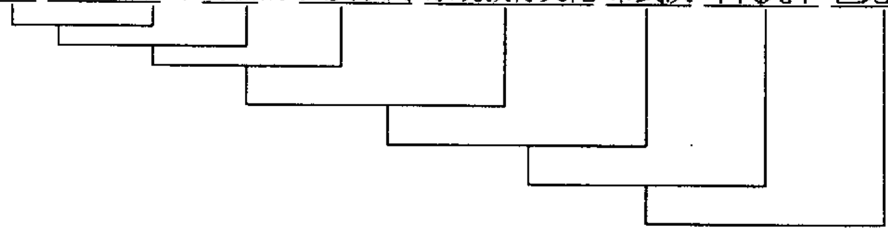
越：助手的 主席 会议筹备 会讨论科学 次第一 中心北京 科协世界



（20）汉：:本世纪 九十年代 武汉市 文化教育系统 高职人员的 住房的供水设备 范围内



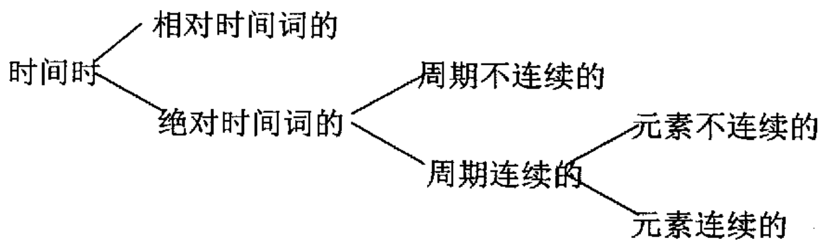
越：中范围 设备供水的 房住的 人员职高 系统教育文化 市武汉 年代九十 世纪这



那么，对比汉语和越南语的递加式定语，我们看得出来汉语中这些作限定修饰成分的词语，与中心语意义关系的远近，在结构形式上从左递加到右，表示强大的特征。而越南语这些限定修饰成分的词语，与中心语意义关系的近远，在结构形式上从右递减到左，表示是减弱的趋向。

**4.2.3.2 时间词自相组合构成的多项递加式名词性词语**

时间先后的原则 ：




1. **所谓相对时间词：** 时间词所指是变动不定的，它随时间的推移而推移。例如："今天"在 1 月 1 日说，就指 1 月 1 日那天；在 1 月 15 日说，就指 1 月 15 日那天。相对时间词大致有以下系列：

汉：过去 现在 将来 古代 （上古 中古 近古） 近代 现代 当代。

越：过去 现在 将来 古代 （上古 中古 近古） 近代 现代 当代。 Quá khứ hiện tại tương lai cổ đại （thượng cổ trung cổ cận cổ cận đại hiện đại đương đại）

汉：大前年 前年 去年 今年 明年 后年 大后年

越：年大前 年前 年去 年今 年明 年后 三年后

Năm kia năm trước năm rồi năm nay năm sau năm sau nữa ba năm sau

汉：大前天 前天 昨天 今天 明天 后天 等

越：天大前 天前 天昨 天今 天明 天后 等

Hôm kia hôm trước hôm qua hôm nay ngày mai ngày sau

2. 所谓绝对时间词：时间词所指是固定的，而且构成循环系列 。例如：1 月，今年有 1 月，过了 1 年又有 1 月，是循环的。绝对时间可按循环周期分为周期不连续的和周期连续的两类。

（1）周期不连续的时间词有以下系列：

汉：一更　二更　三更　四更　五更

越：更一　更二　更三　更四　更五

Canh 1　canh 2　canh 3　canh 4　canh 5

一更完到了二更，二更完了到三更，三更完了到四更，四更完了到五更，而要来一天再有一更开始，所以循环周期是不连续的。

（2）周期连续的时间分为两小类：元素不连续的和元素连续的。

（甲）元素不连续 的例如：

汉：春节　元宵节　端午节　儿童节　中秋节　重阳节　情人节　圣诞节

越：节春　节元宵　节端午　节儿童　节中秋　节重阳　节人情　节圣节

Tết âm lịch ,Tết Nguyên Tiêu, Tết Đoan Ngọ,Tết Nhi Đồng ,Tết Trung Thu ,Tết Trùng cửu,Lễ Tình Nhân ,Lễ Giáng Sinh

（乙） 元素连续的大致有以下系列：

汉：春天　夏天　秋天　冬天

越：天春　天夏　天秋　天冬

Mùa xuân,　mùa hạ　,　mùa thu　,　mùa đông

汉：1 月　2 月　3 月　4 月　5 月　6 月　7 月　8 月　9 月　10 月　11 月　12 月

越：月 1　月 2　月 3　月 4　月 5　月 6　月 7　月 8　月 9　月 10　月 11　月 12

Tháng1tháng2tháng3　thán4tháng5 tháng6tháng7tháng8tháng9tháng10tháng11tháng12

汉：1 日　2 日　3 日　4 日　5 日………29 日　30 日　（31 日）

越：日 1　日 2　日 3　日 4　日 5 ………日 29　日 30　（31 日）

Ngày1　ngày 2　ngày 3　ngày 4　ngày 5 .....ngày29　ngày 30　ngày（31）

汉：1 点　2 点　3 点　4 点　5 点………11 点　12 点

越：1 时　2 时　3 时　4 时　5 时………11 时　12 时

1Giờ　2giờ　3giờ　4 giờ　5 giờ ... 11 giờ　12 giờ

汉：星期一　星期二　星期三　星期四　星期五　星期六　星期日

越：第二　第三　第四　第五　第六　第七　主日

Thứ2　thứ3　thứ4　thứ5　thứ6　thứ7　chủ nhật

汉语一周七天的名称这些时间词语，跟越南语的并不一样。

越南按照西方，西方一周七天的名字来自希腊神话，罗马神话，欧洲各国的神话，以英语为例，Sunday 是日神之日，Monday 是月神之日，Tuesday 是战神之日，Wed nesday 是德国神之日，Thursday 是 Thor 之日，Friday 是 Frig(Odin 之妻)之日，saturday 乃是农业之神之日。

越南受西方的启发而自己改造出来七天一周成为：第 2，第 3，第 4，第 5，第 6，第 7，主日。越南是以第 2 作为每周的第一天，把主日作为最后一天。

中国 以 Sunday 为头一天的排列法：头一天 Sunday 是日神之日，第二天 Monday 是月神之日按中国古代天文学“七曜”（日、月加上五行水、火、木、金、土五星）的办法，把一周七天叫做 日曜日、月曜日、水曜日、火曜日、木曜日、金曜日、土曜日。这种办法一直用到 1949 年以前。

汉语引进了七天为一周，又叫它为一个礼拜。撇掉西方诸神和七曜以日曜日为礼拜日 ，礼拜天把水火木金土曜日，改为礼拜一到礼拜六。这样，次序清楚。

辛亥革命废除君主，按照新政体，改为民国若干年，改用阳历采用七天一周以便于国际交往：星期一、星期二、星期三、星期四、星期五、星期六、星期日。中国是把星期一作为每周的第一天，把星期日作为最后一天。

**（3）汉-越语时间词自相组合构成的多项递加式名词性词语**

李向农教授的《现代汉语时点时段研究》（华中师范大学出版社 2003 年），第 34 页，李教授的结论：“在现代汉语点段时间词搭配连用的形式中，句法结构上均明显以偏正结构最具优势，说明现代汉语的时间词表述形式中，“长 〉 短、先 〉 后“原则发挥十分重要的作用。这里的时间范围包含两个意义：一是时点（时位）的先后，二是时段（时量）的长短。如时点词表述时间的偏正结构的基本格式为：序数 + 世纪 〉 年代 〉 年 〉季节 〉月份 〉旬 〉周 〉日、号 〉早上、中午、晚上、夜间、凌晨 〉 点钟 ”。

**（甲）** 汉 - 越语有序时点词表述时间的偏正结构的基本原则为：

**汉语**：序数 + 世纪 〉 年代 〉 年 〉 季节 〉月份 〉旬 〉周 〉日、号 〉早上、中午、晚上、夜间、凌晨 〉 点钟 。

在越南语点段时间词搭配连用，句法结构上均明显偏正结构是“短 〉 长、先 〉后”原则发挥着非常重要的作用。这里的时间范围包含两个意义：一是时点（时位）的后先，二是时段（时量）的短长。如时间此表述时间的偏正结构的基本格式为：**越南语**：点钟 〉 早上、中午、晚上、夜间、凌晨 〉 日、号 〉 周〉 旬 〉月份 〉季节 〉 年 〉年代 〉世纪 + 序数 。

例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 2004 年 5 月 30 日凌晨四点 | 四点凌晨日 30 月 5 年 2004<br>4 giờ sáng ngày 30 tháng 5 năm2004 |
| 九月六日星期一的晚上，八点 | 八点，晚上的第 2 日六月九<br>8 giờ tối thứ2 ngày 6 tháng 9 |
| 去年春天的一个星期天的下午两点 | 两点下午的一个主日的天春年去<br>2 giờ chiều ngày chủ nhật của mùa xuân năm rồi |

（1）汉：一月三十日上午，周恩来同志又登上了飞机。

（《光明日报》记者《一次难忘的航行》）

越：上午日三十月一，同志周恩来又登上了飞机。

Sáng ngày 30 tháng 1 , Đồng chí Châu Ân Lai đã lên máy bay

（2）汉：三月十四日下午两点三刻，当代最伟大的思想家停止思想了。

（恩格斯《在马克思墓前的讲话》）

越：两点 45 分下午日十四月三，家思想伟大最的当代停止思想了。

2 giờ 45 phút chiều ngày 14 tháng 3, nhà tư tưởng vĩ đại nhất của đương đại đã ngừng tư tưởng .（ từ trần）

（3）汉：1992 年 12 月 20 日，星期天，晚上 7 时。中央电视台播出一条关于电视的新闻：我们的电视观众达 8.6 亿人，成为全球最大的电视市场。(《长江日报》1993 年 3 月 24 日)，转引自李向农《现代汉语时点时段研究》2003 年，20 页)

越：7 时晚上，主日，日 20 月 12 年 1992，台电视中央已播出一条新闻关于电视：看者电视的我们达到 8.6 亿人，成为市场电视大最全球。

7 giờ tối ngày chủ nhật ngày 20 tháng12 năm1992 ,Đài truyền hình Trung ương Đã phát thanh một tin tức mới : khán giả đài truyền hình của chúng ta đạt được 8,6 tỷ người, trở thành thị trường truyền hình lớn nhất toàn cầu.

（4）汉：十月十五那天，天热得发了狂。(老舍《在烈日和暴雨下》)

越：天那十五月十，天热得发了狂。

Ngày đó 15 tháng 10, trời nóng đến nỗi muốn phát khùng

（5）汉：一九四六年的中秋……．(茹志鹃《百合花》)

越：中秋年一九四六……..

Trung thu năm 1946 ..........

（6）汉：八六年九月里的一天，秋高气爽，太阳还没有出来。

（张炜《橡树的微笑》）

越：一天中月九年八六，秋高气爽，太阳还没有出来。

Một ngày trong tháng 9 năm 86, mùa thu khí trời mát mẻ, mặt trời vẫn còn chưa mọc

（7）汉：一九六九年十月下旬的一天，单位领导同志通知我马上回北京。这种意外的"开恩"，使我不知是喜是悲。（陶斯亮《一封终于发出的信》）

越：一天的下旬月十年一九六九，同志领导单位通知我马上回北京。种"开恩"外意这，使我不知是喜是悲。

Vào một ngày hạ tuần tháng10 năm 1969, đồng chí lãnh đạo đơn vị thông báo bảo tôi lập tức trở về Bắc Kinh ngay , sự "khai ân " ngoài ý này , khiến cho tôi không biết nên vui hay là buồn.

（8）汉：去年冬天的一个星期六的上午，一直绵绵细细落着雨。

（彭东明《故乡》第 415 页）

越：一个上午第 7 的冬天年去，一直绵绵细细正落雨。

Một buổi sáng thứ 7 của mùa đông năm rồi, cứ liên tiếp lất phất mưa rơi.

（乙）汉- 越语有序时段词表述时间的偏正结构的基本原则为

| 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 长时段名词 〉 短时间名词 | 短时间名词 〉 长时段名词 |
| 二十世纪最后十年的前五年 | 前五年的十年最后世纪二十 |
| | Trước 5 năm của 10 năm cuối cùng của thế kỷ |

（9）汉：他戴太太一定是一名导演家，如果生在现在这个二十世纪五十年代的话。（巴人《莽秀才造反》，《当代》1982 年第 4 期 246 页）

越：太太戴的他一定是一名家导演，如果生在年代五十世纪二十现在这。

Bà Đới của ông ấy nhất định là một nhà đạo diễn, nếu sanh vào thập niên 50 của thế kỷ 20 hiện nay này.

（10）汉：在二十世纪八十年代开始的今天，学贺如能来西藏羊儿井热田一游，他将写出怎样神奇呢？（杨星火《热田赋》）

越：在天今开始年代八十的世纪二十，学贺如能来羊儿井热田的西藏，

一游，他将写出诗神奇美妙怎样？

Cũng vào ngày hôm nay bắt đầu thập niên 80 của thế kỷ 20 ,Học Hà Như có thể đến nơi nuôi dê Tỉnh Nhiệt Điền của Tây Tạng du ngoạn ,Anh ấy sẽ viết ra những bài thơ thần bí tuyệt vời như thế nào nhỉ ?

（11）汉：因此我觉得，周、王两先生的发现是有价值的，他们的结论也是可信的，即“评分阴阳”应当起始于公元八世纪左右的中唐时代。

越：因此我觉得，发现的两先生周、王是有价值，结论的他们也是可信，即“评分阴阳”应当起始于时代中唐大概世纪八公元。

（杨剑桥《关于“评分阴阳”起始年代的质疑》），（中国语文 1993 年第 1 期）

Do đây tôi cảm nhận rằng , sự phát hiện của hai ông họ Châu và họVương là có giá trị ,kết luận của họ cũng rất đáng tin , tức là “bình luận phân chia âm dương” phải bắt đầu từ thời đại Trung Đường khoảng thế kỷ 8 công nguyên .

（12）汉：这难道是二十世纪八十年代中华大城市具有中上收入的现代人的享受？（王蒙《坚硬的稀粥》）

越：这难道是城市大中华的年代八十世纪二十具有享受的人现代收入中上等？

Đây lẽ nào lại là thành phố lớn Trung Hoa của thập niên 80 thế kỷ 20 có sự hưởng thụ của những người hiện đại vào sự thu nhập bậc trung, bậc thượng hay sao ?

总之，表示具体时间的名词性偏正短语的内部的组合形式 ，汉语和越南语主要方式有比较明显的区别。汉语中时间连用造成偏正结构则遵循“时间范围原则”即所指范围大的在前，所指范围小的在后，形式从大到小的聚焦型结构 年、月、日、时 递减排列。而越南语里，时间连用造成偏正结构则遵循“时间范围原则”即所指范围小的在前，所指范围大的在后，形成从小到大的扩散型结构，总体是表示小数字的在前，表示大数字的在后、时、日、月、年递增排列。

4.2.3.3 处所词自相组合构成多项递加式名词性词语

朱德熙先生在《语法讲义》（ 商务印书馆 2000 年）第 42 页提出：处所词包括：

（1）地名。例如：中国，亚洲，重庆，长安街。黄庄

（包括国名区划名，自然地名、）

（2）可以看成是地方的机构，例如：学校，公元，邮局，图书馆。电影院

（包括政治，机关，单位）

（3）合成方位词，例如：上头，上边，里头，前边，背后

储泽祥教授在《名词及其相关结构研究》（湖南人民出版社 2000 年）第 11 页，提出："命名性处所词类，可以分为三类：专名标志，类名标志和类专标

A. 专名标：

a. 与宗教、文化发展相关的。如：寺、塔 、祠 、阁 、庵 、斋、观、庙、陵 、宅、园 、公园 、书院。

b. 与城市发展相关的。如：街、巷 、路 、弄 、里 、条 、坊 、胡同。

c. 与地方建制发展有关的。如：省、市、县 、区 、乡 、镇 、村 、组、庄 、屯 、堡 、郡 、地区

d. 与地理、旅游有关的。如：洋 、洲 、江 、岛 、泉 、河 、峡 、畈 、坪 、冲 、坡 、崖、岭、涯、沟 、山脉、洞。

B. 类名标：

a. 与单位机构建设有关的。如：部 、厅、局、司、 处 、科 、署 、社 、学 、校 、院 、系 、所。

b. 与商业发展有关的。如：行、店、室 、间 、库 、舍 、家 、屋 、馆 、栈 、厂 、铺 、场、廊 、公司。

C. 类专标：

a. 与建筑、交通发展有关的。如：殿 、城 、楼 、亭 、门 、堂 、站 、港 、宫 、府 、道 、线 、桥。

b. 与地理、旅游有关的。如：海、湖、湾、山、 峰 、关。"

**4.2.3.3.1. 汉 － 越语的处所词对比**

**（1）地名**

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **名词 + 专名标** | **专名标 + 名词** |
| 湖北省 | 省湖北 （Tỉnh Hồ Bắc） |
| 慈悲寺 | 慈悲寺 （ Chùa Từ Bi ） |
| 安乐街 | 街安乐 （ Đường An Lạc） |
| 幸福路 | 路幸福 （Lộ Hạnh phúc） |
| 解脱泉 | 泉解脱 （ Suối Giải thoát ） |

（1）汉：宝山区处于上海市的东北角，这里的路名几乎都是以中国最东北的黑龙江省地名取名，如漠河路、盘古路、牡丹江路等。

（《报刊文摘》1992. 5. 26 第二版）

越：区宝山处于角东北的城市上海，名路的这里几乎都是以地名省黑龙江东北

最的中国取名，如路漠河，路盘古，路牡丹江等。

Khu Bảo Sơn ở gốc Đông của Thành Phố Thượng Hải, các con đường ở nơi đây hầu như đều lấy tên Địa danh Tỉnh Hắc Long Giang Đông Bắc nhất của Trung Quốc mà đặt tên , như Lộ Mạc Hà , Lộ Bàn Cổ, Lộ Mẫu Đơn Giang ...... v v.

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名词 +专类标 | 专类标 + 名词 |
| 黄鹤楼 | 楼鹤黄 (Lầu Hoàng Hạc ) |
| 静心湖 | 湖静心 (Hồ Tịnh Tâm) |
| 英国 | 国英 ( Nước Anh) |

（2）汉：酒楼、饭店、香药铺、茶肆、戏园，象礁石般稳在那河水中，把千万种声音撞得哗哗稀碎。（阎连科《鲁耀》,《中篇小说选刊》1990：1，179 页）

越：楼酒，店饭，铺药香，肆茶，园戏，象礁石般稳在中水河那，把千万种音声哗哗撞稀碎。

Lầu rượu , quán cơm , tiệm thuốc thơm , tiệm trà , nơi diễn tuồng ( ngày xưa) , giống như tảng đá ngầm vững chắc ở trong nước sông đó, đem muôn ngàn âm thanh ồn ào huyên náo đập vỡ vụn.

（2）名词地方的机构

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名词 + 类名标 | 类名标 + 名词 |
| 公安部 | 部公安 ( Bộ Công An) |
| 文学院 | 院文学 (Viện Văn Học) |
| 研究所 | 所研究 (Sở Nghiên Cứu) |
| 中文系 | 系中文 (khoa Trung Văn) |

（3）汉：获奖人和获奖著作是中国社会科学院语言研究所 杨耐思（副研究员）的《中原音均音系》（中国社会科学出版社，1981 年）、吉林社会科学院语言文字学研究所 宁继福（助理员究员）的《中原音均表稿》（吉林文史出版社，1985 年）、南京大学中文系 鲁国尧（副教授）的《宋代苏轼等四川词人用均考》（《语言学论丛》）第一辑，1981 年）、《元遗山诗词用均考》（《南京大学学报》）1986 年第 1 期）和天津大学人文系 施向东（讲师）的《玄装译著中的梵汉对音和唐初中原方音》（《语言研究》）1983 年第 1 期）。（北京大学王力语言学奖金评委会《王力语言学奖金首届评奖工作结束》）

（转引自崔应贤《现代汉语定语的语序认知研究》2002 年，第 300 页）

越：人获奖和著作获奖是《中原音均音系》 的 （人员副研究）杨耐思 所研究语言 院科学社会中国 （家出版科学社会中国，年 1981），《中原音均表稿》 的 （人员助理研究）宁继福 所研究语言文字学 院科学社会吉林 （家出版文史吉林，年 1985），《宋代苏轼等四川词人用均考》 的 （副教授）鲁国尧 系中文大学南京 （《语言学论丛》 第一辑，年 1981），《元遗山诗词用均考》 （《报学大学南京》年 1986 期第一） 和 《玄装译著中的梵汉和唐初中原方音》的 （讲师）施向东 系人文大学天津 （《研究语言》年 1983 期第一）。（会评委奖金语言学王力大学北京《结束工作评奖首届奖金语言学王力》）

Người nhận giải thưởng và tác giả nhận giải thưởng "Trung Nguyên Âm Vận Âm Hệ" của nhân viên phó nghiên cứu Dương Nại Tư, thuộc Sở nghiên cứu ngôn ngữ của Viện khoa học xã hội Trung Quốc,.nhà xuất bản khoa học xã hội Trung Quốc năm 1981, "Trung Nguyên Âm Vận Biểu Cảo" của nhân viên trợ lý nghiên cứu Ninh Đoạn Phúc, thuộc Sở nghiên cứu văn tự học của viện khoa học xã hội Kiết Lâm ,nhà xuất bản văn học lịch sử Kiết Lâm năm 1985, "Tống Đại Tô Thức đẳng Tứ Xuyên Từ Nhân Dụng Quân Khảo" của Phó Giáo Sư Lỗ Quốc Nghiêu thuộc Khoa Trung Văn Đại Học Nam Kinh 《Ngữ Ngôn họcluận tùng》 tập thứ nhất, năm 1981 , "Nguyên Di San Thi Từ Dụng Quân Khảo" Báo học Đại Học Nam Kinh năm1986 kỳ thứ nhất ,và "Huyền Trang Dịch Giả Trung Đích Phạm Hán Hòa Đường Sơ Trung Nguyên Phương Âm" của Giảng Sư Thí Hướng Đông, Khoa Nhân Văn Đại Học Thiên Tân ,nghiên cứu ngôn ngữ năm 1983 kỳ thứ nhất .Đại Hội Bình chọn giải thưởng ngôn ngữ học Vương Lực Đại Học Bắc Kinh , kết thúc công việc bình chọn giải thưởng lần đầu giải thưởng ngôn ngữ học Vương Lực.

（3）合成方位词

朱德熙先生在《语法讲义》（商务印书馆 2000 年）第 43 页，提到："方位词可以分成单纯方位词和合成方位词两类。单纯方位词包括'上、下、前、后、里、外、内、中、左、右、东、西、南、北'。

单纯方位词加上'边（儿）、面（儿）、头（儿）'等后缀造成合成方位词，如下表：

| | 边（儿） | 面（儿） | 头（儿） |
|---|---|---|---|
| 上 | 上边（儿） | 上面（儿） | 上头（儿） |
| 下 | 下边（儿） | 下面（儿） | 下头（儿） |
| 前 | 前边（儿） | 前面（儿） | 前头（儿） |
| 后 | 后边（儿） | 后面（儿） | 后头（儿） |
| 里 | 里边（儿） | 里面（儿） | 里头（儿） |
| 外 | 外边（儿） | 外面（儿） | 外头（儿） |
| 左 | 左边（儿） | 左面（儿） | —— |
| 右 | 右边（儿） | 右面（儿） | —— |
| 东 | 东边（儿） | 东面（儿） | 东头（儿） |
| 南 | 南边（儿） | 南面（儿） | 南头（儿） |
| 西 | 西边（儿） | 西面（儿） | 西头（儿） |
| 北 | 北边（儿） | 北面（儿） | 北头（儿） |

1. 汉 － 越语合成方位词对比

（1）单纯方位词

方位词包括“上、下、前、后 、里 、外 、内 、中 、左 、右 、东 、西 、南 、北。”单纯方位词都是粘着的。越南语也一样的，但汉语的单纯方位词都使用“里、内、中”，而越南语的单纯方位词里只使用“内，中”两字。它们的语序是相反的。例如：

（1）汉：东家门里有酒肉，
佃户家中无米面。（贺敬之等《白毛女》 ）
越：中门东家有酒肉，　Trong cửa Đông Gia có rượu thịt
中家佃户无米面。　Trong nhà Điền Gia không có gạo ,mỉ

（2）汉：山 上 有 树，水 里 有 鱼。
（转引自储泽祥《名词及其相关结构研究》的 16 页）
越：上 山 有 树，中 水 有 鱼。
Trên núi có cây ,trong nước có cá

（3）汉：好吧，三天内，一定给你个准确的答案。（苏叔阳《婚礼集》）
越：好吧，内三天，一定给你个答案准确。
Được rồi,nội trong ba ngày nhất định cho tôi cái đáp án chính xác

（4）汉：她一手提着一个竹篮，内中一个破碗，空的。（鲁迅《祝福》）

越：她一手正提一个篮竹，内中一个碗破是空。

Cô ấy một tay đang xách một cái làn bằng tre , nội trong cái bát mẻ vỡ thì trống rỗng.

汉语和越南语的单纯方位词可以放在名词的前后，但是两者互相逆序。

汉语中，单纯方位词放在名词前头是修饰名词的，而越南语的方位词放在名词后头是修饰名词的。两者都表示方位或时间

（甲） 表示方位

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 单纯方位词 + 名词 | 名词 + 单纯方位词 |
| 西门 | 门西 （ cửa tây ） |
| 东市 | 市东 （chợ đông） |

（5）汉：国内国外的许多人都认为，标本兼治方为上策。否则，治标不治本，难免重蹈覆辙。（《人民日报》1995 年报月报 3 日）

越：很多人的中国外国都认为，方针兼治标本为上策。否则，治标不治本，难免重蹈覆辙。

Nhiều người trong nước và ngoài nước đều cho rằng , phương châm kiêm trị cả gốc lẫn ngọn là thượng sách. Nếu không như vậy , chữa trị ngọn mà không chữa trị tận gốc , khó tránh được lại giẫm theo vết xe cũ. （tức là lập lại những điều sai lầm của người trước đã làm）.

（6）汉：东有东山，西有西山，北有卧虎，南有鸡笼，太原正好坐落在一个肥沃的分地里。（吴伯萧《难老泉》）

越：东有山东，西有山西，北有卧虎，南有鸡笼，太原正好落在中一个分地肥沃。

Đông có núi Đông , Tây có núi Tây , Bắc có Ngọa Hổ, Nam có Kê Lung , Thái Nguyên đúng lúc tọa lạc ở trong một vùng đất đai phì nhiêu .

（7）汉：东市卖骏马，西市卖鞍鞯，南市卖辔头，北市卖长鞭。（《木兰辞》）（转引自刘宝成《例修句辞》第 247 页）

越：市东卖骏马，市西卖鞍鞯，市南买辔头，市北买鞭长。

Chợ Đông bán ngựa hay , chợ Tây bán yên ngựa , Chợ Nam bán hàm thiếc và dây cương , Chợ Bắc bán roi ngựa rất dài.

（8）汉：你还想给马之悦留一条后路？有他的后路就没有咱们的前路啦。

（浩然《艳阳天》）

越：你还想把喜悦给马留一条路后？有他的路后就没有咱们的路前啦。

Anh còn muốn đem niềm vui để cho ngựa con đường hậu ư? Nếu có đường sau của nó, thì sẽ không có con đường trước của chúng ta đâu nhé.

（“后路、后退”的说法似不能“前途、前景”等并提。其中“后”从空间上说是向后撤，从时间上说，是留给“以后”的准备，所以这里“后路”同“前景”一样，都隐含“将来”的意思。

汉语中方位词放在名词后头，受名词修饰。而越南语里方位词放在名词前头，受名词修饰，两者造成时间词和处所词，例如：

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **名词 + 方位词** | **方位词 + 名词** |
| 房子上 | 上房 （trên nhà） |
| 树下 | 下树 （dưới cây） |

（9）汉：山前有一条河，河里有一条船，但船上没有人。

（转引自郭志良《现代汉语转折词语研究》1991 年）

越：前山有一条河，中河有一条船，但上船没有人。

Trước núi có một con sông, trong con sông có một con thuyền, nhưng trên con thuyền lại không có người.

（10）汉：山右有枯槁了的梧桐，

山左有消歇了的醴泉，

山前有浩茫茫的大海，

山后有阴莽莽的平原，

山上是寒风凛冽的冰天。（郭沫若《凤凰涅磐》）

越：右山有梧桐枯槁了，Bên phải núi có cây Ngô Đồng đã khô héo，

左山有泉醴消歇了，Bên trái núi có dòng suối ngọt đã cạn khô,

前山有海大浩茫茫，Phía trước núi có biển cả rộng lớn mênh mông,

后山有平原阴莽莽，Phía sau núi có Đồng bằng rộng râm mát bao la,

上山是天冰风寒凛冽。Bên trên núi là băng tuyết gió lạnh buốt thấu xương.

（乙）表示时间

李向农教授在《时点时段的内涵及构成与汉语社会的时间观念》，《时间词和时间结构‘组合形式 —— 时间结构 ’》（《世界汉语教学》1995 年第 2 期）第 6 页，提出：“时间结构是大于词的时间表述形式。根据构成方式可以分为两种类型：一种是由天象基准构成的本位时段系列，以‘基数 + 时间单位量词 ’为构成方式，即‘基数 + 年/ 年度〈(个）月〈 周 /（个）星期 〈 天 /日 〈 （个）小时 〈 刻〈 分 〈 秒 ’ ，如：三年、五个月、两个星期、四天。另一种由本体时间或代体时间附加其他词语构成。前一类时间结构专指时段，有的在形式上靠向时间词，这里不多加讨论；后一类则在结构上自成系统，需要加以描写。为了便于讨论，本文管前一类时间结构叫‘ 数 . 量型时段结构 ’，管后一类叫‘附加型时间结构’。附加型时间结构有前附加、后附加 ”。

a. 前附加

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **方位词 + 数 . 量时段** | **数 . 量时段 + 方位词** |
| 前十年 / 后十年 | 十年前 / 十年后 |
| | 10 năm trước / 10 năm sau |

（11）汉：如果开放政策下在一世纪前五十年不变，那末到了后五十年，……开放政策就更不会变了。 （《邓小平文选》第三卷，第 103 页）

越：如果下开放政策在五十年前世纪一不变，那末到了五十年后，……开放政策就更不会变了。

Nếu như dưới sự mở rộng của chính sách vào 50 năm trước của thế kỷ thứ nhất không thay đổi. thế thì ,đến 50 năm sau ,.......... sự mở rộng chính sách sẽ càng không thay đổi.

b. 后附加

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| **数 . 量时段 + 方位词** | **方位词 + 数 . 量时段** |
| 六点钟前后 / 二十年内外 | 前后六点钟 / 内外二十年 |
| | Trước sau 6 giờ / trong ngoài 20 năm |

（12）汉：从太阳的角度看起来，大约已经是九点钟前后的样子。

（郁达夫《沉沦“九点钟”看作是名词》）

越：从角度的太阳看起来，大约已经是样子前后九点钟。

Từ gốc độ của mặt mà nhìn xem , lúc này có lẽ là trước sau 9 giờ

đồng hồ.

（13）汉：请你慎重考虑一下，最好在二十四小时以内给我一个满意的答复。

（曹禺《红楼梦》 ）

越：请你慎重考虑一下，最好内中二十四小时给我一个答复满意。

Xin anh thận trọng suy nghĩ kỹ một chút , cuối cùng nội trong 24 giờ đồng hồ cho tôi một sự trả lời vừa lòng thỏa mãn.

（14）汉：考古界于 1973 年、1987 年先后在长江流域和黄河流域发现了距今 7000 年和 8000 年的骨萧，骨笛，其历史大大超过了距今只有 4000 年，但号称世界古笛之冠的瑞典骨笛。（刘渝安《玉屏萧笛倘家情》）.

越：界考古于先后 1973 年，1987 年在流域长江和流域黄河已发现骨萧，骨笛距今 7000 年和 8000 年，历史那很大已超过距今只有 4000 年，但骨笛瑞典冠军笛古称号世界。

Ngành khảo cổ ở vào trước và sau năm 1973 , năm 1987 ở trong lưu vực sông Trường Giang và lưu vực sông Hoàng Hà đã phát hiện ra ống tiêu （ cây kèn thổi） và ống Sáo cách đây 7.000 năm 8.000 năm , lịch sử đó rất lớn đã vượt qua hiện nay đến 4.000 năm , nhưng ống Sáo Thụy Điển quán quân Sáo cổ danh hiệu thế giới.

（2）复合方位词

汉语和越南语复合方位词比较表格式

| 单音方位词 | | 合成词方位词 | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 边 | | 面 | | 头 | |
| 汉 | 越 | 汉 | 越 | 汉 | 越 | 汉 | 越 |
| 上 | 上 | 上边 | 边上 | 上面 | 面上 | 上头 | 头上 |
| 下 | 下 | 下边 | 边下 | 下面 | 面下 | 下头 | 头下 |
| 前 | 前 | 前边 | 边前 | 前面 | 面前 | 前头 | 头前 |
| 后 | 后 | 后边 | 边后 | 后面 | 面后 | 后头 | 头后 |
| 里 | 里 | 里边 | 边内/边中 | 里面 | 面内/面中 | 里头 | 头中 |
| 外 | 外 | 外边 | 边外 | 外面 | 面外 | 外头 | 头外 |
| 左 | 左 | 左边 | 边左 | 左面 | 面左 | —— | 头左 |
| 右 | 右 | 右边 | 边右 | 右面 | 面右 | —— | 头右 |
| 东 | 东 | 东边 | 边东 | 东面 | 面东 | 东头 | 头东 |
| 南 | 南 | 南边 | 边南 | 南面 | 面南 | 南头 | 头南 |
| 西 | 西 | 西边 | 边西 | 西面 | 面西 | 西头 | 头西 |
| 北 | 北 | 北边 | 边北 | 北面 | 面北 | 北头 | 头北 |

比较汉语和越南语的方位词可以看出：

1. 汉语中"内"和"中"不能加"边、面、头"。由"中"字可以和"当、中"结合造成"中间，当中"。两个复合方位词。

越南语里完全不用"儿"也没有"里"。但是"内"和"中"能加"边，面，头"。

汉：里边的小屋子里，也发出一阵咳嗽。（鲁迅《药》）

越：中屋子小的边中，也发出一阵咳嗽。

Trong gian phòng nhỏ ở bên trong ,cũng đã phát ra một tràng ho .

2. 汉语中"左、右"两个字后头只能加"边"字、"面"字，不加"头"字。我们可以说"左边、右边，左面、右面"，不能说"左头、右头"。

越南语里"左、右"两个字后头都能加"边"字、"面"字、"头"字。我们可以说"边左，边右，面左，面右，头左，头右"。

汉：A4 大小的纸上，左边 画了一个图表，右边 写了一堆计算公式。

越：上纸大小 A4 ， 边左 画了一个图表，边右 写了一堆公式计算。

Trên khổ giấy A4，bên trái vẽ một biểu đồ, bên phải viết công thức tính toán.

汉：我的前头后头左首右首全都布满陷阱。

（陈忠实《白鹿原》，《当代》1993：1，81 页）

越：头前头后首左首右的我完全都布满陷阱。

（或）头前头后头左头右的我完全都布满陷阱。

Đầu trước đầu sau ,đầu trái đầu phải của tôi toàn bộ đã sắp bày sẵn đầy cạm bẫy

汉：我还有两个站，一个站在北面，一个站在南头。

越：我还有两个站，一个站在面北，一个站在头南。

Tôi còn hai trạm nữa ,một trạm ở phía Bắc , một trạm ở phía Nam

汉：阎家山这地方有点古怪：村西头是砖楼房，中间是平房，东头的槐树下是一排二三十孔土窑。

越：阎家山地方这有一点古怪：头西村是楼房砖，中间是房平，下树槐老的头东是一排二三十孔土窑。

Diêm Gia Sơn nơi này có một chút cổ quái: phía Tây thôn là những nhà cao tầng bằng gạch, chính giữa là những nhà mái bằng ,ở dưới cây Hòe của phía Đông là một dãy 20，30 cái nhà hầm bằng đất （nhà ở phía dưới mặt đất ）

汉语和越南语的复合方位词可以放在名词的前后，但是两者互相逆序

| | 汉语 | 越南语 |
|---|---|---|
| （甲） | 复合方位词 + （的） + 名词 | 名词 + （的） + 复合方位词 |
| | 东头的房子 | 房头东 （nhà phía đông) |
| | 前边的大路 | 路大边前 （đường lớn phía trước) |

（15）汉：前边的路被大雪封住，汽车得改道行走。（转引自季羡林《胡裕树、张斌选集》第102页）

越：路的边前被雪大封住，汽车得改道行走。

Con đường phía trước bị tuyết dày phủ kính, ô tô phải chuyển đường khác chạy

（16）汉：对岸有两个村子，东边的村子 是张家庄，西边的村子 是李家庄。

越：对岸有两个村， 村的边东 是张家庄，村的边西 是李家庄。

Bên kia bờ sông có hai thôn ,thôn phía Đông là Trương Gia Trang, thôn phía Tây là Lý Gia Trang .

但是，汉语中复合方位词，在名词后面，受名词修饰的时候，构成时间词和处所词，一般不带“的”字。

越南语里复合方位词，在名词前面 ，受名词修饰的时候，构成时间词和处所词，带介词“ của” （的） 与不带“của” 都行。如果带“của”强调处所的方位。

| | 汉语 | 越南语 |
|---|---|---|
| （乙） | 名词 + （的）+ 复合方位词 | 复合方位词 +（的）+ 名词 |

（17）汉：中国东面 是 太平洋。

越：面东的中国 是 太平洋。

Phía Đông của Trung Quốc là Thái Bình Dương.

（18）汉：小屋的中间是睡屋，恒恒夫妻与两个女人都在那屋里。

（姜贻斌《瘦水》，《小说月报》1993：4，94页）

越：中间的屋小是屋睡，恒恒夫妻与两个人女都在中屋那。

Chính giữa của gian nhà nhỏ là phòng ngủ, bình thường hai vợ chồng và hai đứa con gái đều ngủ ở trong đó.

（19）汉： 客厅左边 是 读书房 ， 客厅右边 是 卧房。

越： 边左的厅客 是房读书 ， 边右的厅客 是 房卧。

Bên trái của phòng khách là phòng đọc sách, bên phải của phòng

khách là phòng ngủ

（20）汉：县城不大，城北头放屁城南头都能听见。

（乔典运《小城今天有话说》，《中篇小说选刊》1992：5，110 页）

越：县城不大，头北城放屁头南城都能听见。

Huyện ly không lớn , phía Bắc thành hạ phong （đánh gấm） phía nam thành đều có thể nghe được

有时在句子中单纯方位词和复合方位词联合在一起

（21）汉：外边虽老是冬天，家里却是春天。（朱白青《冬天》 ）

越：边外虽老是冬天，中家却是春天。

Bên ngoài tuy vẫn là mùa đông , trong nhà ngược lại là mùa xuân.

（22）汉：箱子上 贴了一张标签， 标签上面 写着姓名和地址。

越：上箱子 已贴一张标签， 面上标签 正写姓名和地址。

Trên va li dán một tờ nhãn hàng , phía trên tờ nhãn hàng đã ghi họ tên và địa chỉ.

（23）汉：（在周家的客厅里）右边壁炉上有一只钟，墙上挂一幅油画。炉前有两把圈椅。中间靠左的玻璃柜里放满了古玩。柜前有一张小矮凳，左角摆一张长沙发，上面放着三四个缎制的厚垫子。沙发前的矮几上放着烟具等物，台中偏右有两个小沙发同圆桌，桌上放着吕宋烟盒和扇子。（曹禺《雷雨》 ）

越：（在中客厅的家周）上炉壁边右有一只钟，上墙挂一幅油画。前炉有两把椅圈。中柜玻璃的中间靠左放满了玩具古。前柜有一张登矮小，角左摆一张沙发，面上正放三四个垫子厚缎制。上几矮前沙发正放烟具等物，中台偏右有两个沙发小同桌圆，上桌正放烟盒吕宋扇子。

Ở trong phòng khách của nhà họ Chu , trên lò sưởi trong tường phía trái có một cái đồng hồ, trên tường treo một bức tranh sơn dầu , trước lò sưởi có hai cái ghế tròn , trong tủ kính ở chính giữa sát bên trái để đầy những đồ chơi cổ, trước tủ kính có một cái ghế thấp nhỏ, góc trái để một cái ghế xô pha , phía trên ghế xê pha đang để ba bốn cái tấm đệm lót ghế bằng lụa . trên mấy chiếc ghế thấp nhỏ trước ghế xô pha đang để dụng cụ hút thuốc ống tẩu , hộp đựng thuốc , gạt thuốc v v..... trong cái bục lệch về bên phải có hai cái ghế xô pha nhỏ và một cái bàn tròn , trên bàn đang để hộp thuốc hút và cây quạt Lã Tống

**值得注意的是，汉- 越语有时表示时间、处所词语的语序却是相同的**

（24 ）汉：街东是宁国府，街西是荣国府。（曹雪芹《红楼梦》）

越：街东是宁国府，街西是荣国府。

Đường Đông là Ninh Quốc Phủ, đường Tây là Vinh Quốc Phủ

（25）汉：这叫声使人知道此刻他是在村东还是村西，村南还是村北。

（尤凤伟《泱泱水》，《中篇小说选刊》1992：5，176 页）

越：声叫这使人知道时刻此他是在村东还是村西，村南还是村北。

Tiếng kêu này khiến mọi người biết rằng giờ khắc này nó thì đang ở thôn Đông hay là thôn Tây ,thôn Nam hay là thôn Bắc.

（26）汉：他一个男子汉，有血性，又有银钱，又有一双大脚。山南海北的会走。

（储泽祥《现代汉语方所系统研究》，（华中师范大学出版社 2003 年，238 页）

越：他一个男子汉，有血性，又有银钱，又有一双脚大。山南海北都会走。

Anh ấy là một nam tử hán ,có tâm huyết ,vừa có tiền bạc , lại có đôi chân rắn chắc ,núi Nam biển Bắc đều có thể đi .

（27）汉：老俩口你看看我我看看你，猜不透黑宝抽的哪股筋，怎么又天南地北急转直下。（梁存喜《送你七只活王八》，《当代》1993：5，156 页）

越：老俩口你看看我我看看你，猜不透股筋哪黑宝抽，怎么又天南地北急转直下。

Đôi vợ chồng vợ nhìn chồng ,chồng nhìn vợ ,vẫn đoán không ra cánh tay nào Hắc Bảo đã rút ,thì làm sao mà trời Nam đất Bắc đột nhiên thay đổi được.

（28）汉：两天后，他们领到钱；……（钱钟书《围城》）

越：两天后，他们领到钱；……

Hai hôm sau ,họ lãnh được tiền ; ............

（29）汉：如果说六年前，他还有点像个大学生，现在看来，却老练多了，…..

（海默《母亲》）

越：如果说六年前，他还有点像一个大学生，现在看来，却老练多了，……..

Nếu như nói 6 năm trước ,anh ấy còn có một chút giống một sinh viên, bây giờ xem ra ,đã lão luyện nhiều lắm rồi,............

4.2.3.3.2 汉 - 越语处所词自相组合构成的多项递加式名词词语

处所词连用造成偏正结构则遵守“处所范围原则”。汉语所指范围大的在前，所指范围小的在后。而越南语中指范围小的在前，所指范围大的在后。

（1）汉 -越语的处所词连用造成的偏正结构的顺序规则

汉语处所词连用造成的偏正结构的顺序遵循着严格的“广 〉挟”规律，就是所指范围大的在前，所指范围小的在后。即：

国家 〉 行政区划名词 〉路街名词 〉号码 、机关单位、建筑物、自然物（ 大 〉小 ）。

越南语处所词连用造成的偏正结构的顺序遵循着严格的“挟 〉 广 ”规律，就是所指范围小的在前，所指范围大的在后。即：

号码、机关单位、建筑物、自然物 〉 路街名词 〉 行政区划名词 〉国家 （小 〉大 ） 。

（1）汉：上海市崇明县南堡镇正大街 10 号。

越：号 10 大街正镇南堡县崇明城市上海。

Số 10 Đại lộ chánh Thị Trấn Nam Bảo Huyện Sùng Ninh Thành Phố Thượng Hải.

（2）汉：中国上海市普陀区北山路 300 号。

越：号 300 路北山区普陀城市上海中国。

Số 300 lộ Bắc Sơn Khu Phổ Đà Thành Phố Thượng Hải Trung Quốc

（3）汉：中国北京市海淀区海淀镇南大街 5 号。

越：号 5 大街南镇海淀区海淀城市北京中国。

Số 5 Đại lộ phiá Nam Thị Trấn Hải Định Thành Phố Bắc Kinh Trung Quốc

（4）汉：中国上海市普陀区华师大一村居委会 224 栋楼 103 室王家书房。

越：房书王家室 103 楼栋 224 居委会村华师大一区普陀城市上海中国

Hiệu sách Vương Gia nhà số 103 dãy 224 Cư Uỷ Hội Thôn Hoa Sư Đại Nhất Khu Phổ Đà Thành Phố Thượng Hải Trung Quốc.

（5）汉：华中师范大学文学院中文系现代汉语教研室。

越：室教研汉语现代系中文院文学大学师范华中。

Sở Giáo Dục nghiên cứu hán ngữ hiện đại khoa Trung văn Viện văn học Trường Đại học Hoa Trung

**处所词自相组合构成连接式可以充当定语，但汉 - 越语的语序是相反的**

（6）汉：柳午停，原名柳大谧。<u>湖南省长沙县东乡长桥人</u>，

（方天石《武林传奇》，50 页，湖南科技出版社 1985 年）

越：柳午停，原名是柳大谧。<u>人长桥乡东县长沙省湖南</u>。

Liễu Ngọ Đình , tên gốc là Liễu Đại Mật , người Trường Kiều Làng

Đông Huyện Trường Sa Tỉnh Hồ Nam

上例，汉语中，处所词构成连接是“湖南省长沙县东乡长桥”在名词“人”前面作定语，构成名词性词语“湖南省长沙县东乡长桥人”，在句中作谓语。

越南语里，处所词构成连接式“长桥乡东县长沙省湖南”在名词“人”后面作定语，构成名词性词语“人长桥乡东县长沙省湖南”，在句中作谓语。

**（2）汉-越语行政区划、国家组织、团体等名词的自相组合造成的偏正结构**

汉语中， 行政区划、国家组织、团体等名词的自相组合造成的偏正结构，严格遵循着“高 〉 低”的规律。而越南语里却遵守从低 〉 高的规律。 如：

（7）汉：中国湖北省武汉市民政局保卫处办公室。

越：办公室处保卫政局民居城市武汉省湖北中国。

Văn phòng Sở bảo vệ tình hình chính trị dân cư Thành Phố Vũ Hán Tỉnh Hồ Bắc Trung Quốc.

（8）汉：中国共产党中央军事委员会。

越：委员会军事中央党共产中国。

Ban quân sự Trung ương Đảng Cộng Sản Trung Quốc.

（9）汉：中国人民解放军第 8 军第 3 师第 3 团第 3 营第 3 连第 3 排第 3 班。

越：班第 3 排第 3 连第 3 营第 3 团第 3 师第 3 军第 8 军解放人民中国。

Nhóm thứ3 hàng thứ 3 liên đội thứ 3 doanh trại thứ 3 liên đoàn thứ 3 sư đoàn thứ 3 quân đoàn 3 Quân giải phóng nhân dân Trung Quốc.

例（3）汉语中，中国的范围大于北京市，北京市范围大于海淀区，海淀区范围大于海淀镇，海淀镇范围大于南大街，南大街范围大于 5 号，层层包含，可以说汉语中处所词连用造成偏正结构是从大到小的聚焦型。

越南语中，因为小在前大在后，所以 5 号范围小于大街南，大街南范围小于海淀镇，海淀镇范围小于海淀区，海淀区范围小于北京市，北京市范围小于中国。因此可以说越南语中处所词连用造成偏正结构属从小到大的扩散型。

例（4）、（5）等 也同样。

**（3）写信时的地址、姓名，汉语和越南语之间也是互相逆序的**

典型的例子是关于地址的写法。汉语的习惯是：国家、省、市、区、街、号；姓名，遵循的原则是从大到小。这正好与越南语的写法相反，越南语的习惯是：姓名；号、街、区、市、省、国家，遵循的原则是从小到大。例如：

（10）汉：这是<u>一封寄自福建省福清县杭下村的信</u>。<u>收信人是江西贵溪县新田乡陈</u>

家村的陈吉祥。(《妙龄世界》1991:6,17页),(转引自储泽祥《现代汉语方所系统研究》2003年,338页)

越:这是一封信寄自下村杭县福清省福建。人收信是陈吉祥村陈家乡新田县贵溪省江西。

Đây là một bức thư Hạ Thôn Hàng huyện Phúc Thanh Tỉnh Phúc Kiến, người nhận thư là Trần Kiết Tường Thôn Trần Gia Làng Tân Điền Huyện Quý Khê Tỉnh Giang Tây.

比如:

越南

| | |
|---|---|
| HÀ THỊ MỸ THANH | (寄信人的名字) |
| Công Ty Xuất Nhập Khẩu HUY HOÀNG | (单位名称) |
| Số 9 Khóm 2Phường 7Đường Cách Mạng Tháng8 | (门牌号码及街道名称) |
| Thành Phố HỒ CHÍ MINH | (城市) |
| VIỆT NAM | (国家) |

中国

| | |
|---|---|
| P.R.CHINA | (国家) |
| 中国湖北省武汉市 | (城市) |
| 华中师范大学 | (单位名称) |
| 桂西路40栋2门16号201房间 | (门牌号码及街道名称 ) |
| 越南留学生:何氏红凤 收 | (收信人的名字 ) |

那么,汉语对于称谓、处所、时间、日期、地址 都有一个共同的倾向大单位在前,小单位在后,它们严格地遵循从大到小,从整体到部分的排序规则,是从中心为出发点,确定前面的结构成分。表现出来的称谓、处所、时间、日期、地址是整体先于部分,即外外方向是由外而内,由大而小,最后指向中心。而越南语的称谓、处所、时间、日期、地址的倾向是小单位在前而大单位在后,表现出来的是部分先于整体,从中心出发,由内而外,指向最外层。如果从以中心为出发点的选择机制来看,汉语和越南语表出了相当的一致性,只不过越南语的语序与汉语不同,修饰的顺序是相同,由名词作定语的定语多重定名结构,与汉语的同类定名结构词序相反而已。

这一点最能反映了汉语和越南语的语序规则上的明显不同，两者 正是一种逆序列：汉语是从大处说，而越语却往往是由小处说，似乎两种语言只是语序上不同 ，形式上似乎一致，即都是通过语序这种分析性语序性手段来显示的，在汉语和越南语的两种语言语序差异上，可能在递加式多层定语上面表现得最有代表性，它们正好形成了彼此对立的两种序列。由此，可以说最易于反映出现象背后不同民族文化认知心理上的差异。

# 五、汉-越语指人的名词组合造成偏正结构

汉语和越南语指人的名词自相组合造成偏正结构有不同的规律性。

陆俭明先生在《同类词连用规则刍议》,(《中国语文》1994 年第 5 期)写到:"指人的名词自相组合造成偏正结构"。

## 5.1 汉 - 越语指人名词的分类

指人的名词直接意义可以分为四类六组

**5.1.1 姓名，下分两组:**

A. **名的姓名，称呼** （以下简称 **名姓 a** ）。

汉语

1. **姓 + 名字**

王晓平， 周 毕吉 ，张 毕晟 ，曲 抒 浩 ，黄 敏 ，陈 洁 ，吴 芳 ，李 莹

2. **姓 + 称呼**

储 教授 ，潘 校长 ，王 书记 ，李 厂长 ，张 军长 ，吴 师傅 ，周 老师

杜 伯伯 ，刘叔叔，范 姑姑，何大姨，老张，陈太太。

越南语

1. **姓 + 名字**

阮 春 面， 邓 成 忠， 高 文 厚， 郑 明 玉， 潭 秀琼，

Nguyễn Xuân Diện, ĐặngThành Trung, CaoVăn Hậu, Trịnh Minh Ngọc, ĐàmTúQuỳnh

梅 美 兰， 段 氏 碧 珍， 黎 氏 秋 娥， 孙 女 红 玉

Mai Mỹ Lan, Đoàn Thị Bích Trân, Lê Thị Thu Nga , Tôn Nữ hồng ngọc

2. **称呼 + 名字**

教授祥， 书记 兰， 老师 秀琼， 经理 玉 同志心

Giáo Sư Tường, Thư ký Lan, Cô Giáo Tú Quỳnh, Giám Đốc Ngọc, Đồng chí Tâm

师傅强， 伯新， 叔 安， 姑玉香， 姨大白

Sư phụ Cường, Bác Tân, Chú An , Cô Ngọc Hương , Dì Cả Bạch

B. **名字，包括小名** （以下简称名姓 b ）

汉：晓平， 毛毛， 玲玲， 小宝， 小燕子

越：红花， 金玉， 氏鲜， 芳草， 小香

Hồng Hoa, Kim Ngọc, Thị Tươi, Phương Thảo, Bé Hương

**5.1.2 能用来转指人的职务名称也下分两组**

C. 论职位的职务名称（以下简称名职 a）。例如：

汉：主席， 主任， 书记， 教授， 司令， 部长， 校长， 厂长

越：主席， 主任， 秘书， 教授， 司令， 部长， 校长， 厂长

Chủ Tịch, Chủ nhiệm, BíThư, Giáo Sư, Tư Lệnh, Bộ Trưởng, Hiệu Trưởng, Xưởng Trưởng

D. 不论职位的职名称呼（以下简称名职 b）。例如：

汉：打字员， 勤务员， 通讯员， 保姆， 教员， 司机， 秘书

越：人员打字， 人员公务， 人员通讯， 保姆， 教员， 司机， 秘书

Nhân viên đánh máy, nhân viên công vụ, nhân viên thông tin, Bảo mẫu, Giáo viên, Tài xế, thư ký

**5.1.3 表示亲属，师友等关系的称谓（以下简称名亲）**

例如：

赵玉兰在《汉越翻译教程》，《家族称谓名词用做人称代词》，（北京大学出版社 2002 年）第 44 页，写到："在越南，人们习惯于把一些在家庭成员间使用的称谓词（表示亲属关系的名词）用做人称代词。也就是把 cụ （太爷、太婆），ông （爷爷、外公）， bà （奶奶、外婆）， bác （伯父、伯母），chú （叔叔），Cô（姑姑），cậu（舅舅）， anh （哥哥）， chị （姐姐）， em（弟弟、妹妹）， con（儿子、女儿），cháu（侄、甥、孙儿、孙女）等家族称谓名词用到社交中去"。

E.

汉：爸爸，妈妈，爷爷 奶奶 岳父， 岳母， 哥哥， 弟弟， 姐姐， 妹妹

越：爸， 妈， 祖父 祖母 岳父， 岳母， 哥/兄 弟， 姐， 妹

Ba, Mẹ, Ông Nội, Bà Nội, Ba vợ, Má vợ, Anh trai, Em trai, Chị gái, em gái

汉：老师， 学生， 师傅， 徒弟， 同学， 朋友， 同事， 同乡

越：老师， 学生， 师傅， 徒弟， 同学， 朋友， 同事， 同乡

Thầy Cô giáo, học sinh, Sư phụ, Đệ tử, Bạn học, bạn bè, Đồng nghiệp, Đồng hương

汉语中表示亲属往往要叠复，而越语里表示亲属完全不用叠复。

5.1.4 人称代词 （以下简称名代 ）。例如：

F.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉： | 我， | 你， | 他（她）， | 我们， | 你们， | 他（她）们， | 咱们 |
| 越： | 我， | 你， | 他（她）， | 我们， | 你们， | 他（她）们， | 咱们 |
| | Tôi | Bạn | Anh /chị （nó ） | chúng tôi | các bạn | chúng nó （họ ） | chúng ta |

## 5.2 汉- 越语指人的名词自相组合的造成偏正结构对比

汉语和越南语指人的名词互相组合造成偏正有很大的区别。

王力先生的《汉语史稿》下册（中华书局出版社 1980 年）第 601— 607 页，提到："越南语的定语是放在其所修饰的名词的后面。举例来说，在越南语里，对于'某某先生'这种同位语结构，'先生'这个称呼是放在姓名的前面的（Ông hoàng Văn Hoan= 黄文欢先生）。但是听说在'Hồ Chí Minh Chủ Tịch'这一个结构里，已经采用了汉语的语序（Hồ Chí Minh Chủ Tịch）。可见越南语的语法在一定程度上也受到汉语语法的影响，…….越南人的姓不多，多数人集中在几个大姓（阮、黎、陈等）。名往往用两个字（单名的很少）而名的第一字往往是'文'字（范文同、黄文欢）。最有趣的是妇女的命的第一字一般都用'氏'字（黎氏菊）。可见越南语受汉语影响之深了"。

郑宝倩的《人名结构与社会历史文化的关系》(《汉语研究》1992 年第 1 期）第 26 页，提到："越南人的姓名结构形式与汉族差不多，也是姓在前名在后，不过越南人的姓极少。当代不过 200 多个姓，且半数以上的人姓 200 多个姓中的 11 个大姓，而其中阮、黎二姓又是大姓中的大姓，所以同姓者甚多，为了区别起见，越南人习惯称名而不称姓，并往往按对方身份在名前面加尊称，例如：'阮文追'，不称其为阮先生，而称之为'先生追'（即追先生），比他小辈的叫他'伯追'（即追伯），与他同辈的称他为'哥追'（即追哥）"。比较：

| | 汉语 | 越南语 | |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 姓 + 称呼 | 称呼 + 名字 | |
| 储 泽祥 | 储　教授 | 教授　泽祥 | ( Giáo Sư Trạch Tường) |
| 赵红 | 赵　书记 | 书记　红 | ( bí Thư Hồng) |
| 陈文雄 | 陈　经理 | 经理　雄 | ( Giám Đốc Hùng) |
| 冯明胜 | 冯　院长 | 院长　明胜 | ( Viện Trưởng Minh Thắng) |
| 谭秀琼 | 谭　老师 | 老师　秀琼 | ( Cô Giáo Tú Quỳnh) |
| 张善 | 老　张 | 先生　善 | ( Ông Thiện ) |

5.2.1 规则一：在由指人的名词自相组合造成的偏正结构里，首项位置上六组指人的名词都能出现。例如：

| A. 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 名姓 a + 名姓 b | 名姓 b + 名姓 a |
| 王小平（的）玲玲 | 玲玲 （的） 王小平 |
| | Linh Linh của Vương Tiểu Bỉnh |
| 冯院长（的）小宝 | 小宝 （的） 院长 明胜 |
| | Tiểu Bảo Của Viện Trưởng Minh Thắng |

| B. 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 名姓 b + 名职 b | 名职 b + 名姓 b |
| 小平（的）打字员 | 人员打 （的） 小平 |
| | Nhân viên đánh máy của Tiểu Bỉnh |
| 毛毛（的）保姆 | 保姆 （的）毛毛 |
| | Bảo mẫu của Mao Mao |

| C. 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 名职 a + 名亲 | 名亲 + 名职 a |
| 教授（的）女儿 | 女儿 （的） 教授 |
| | Con Gái của Giáo Sư |
| 主任（的）姐姐 | 姐（的）主任 |
| | Chị gái của chủ nhiệm |

| D. 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 名职 b + 名亲 | 名亲 + 名职 b |
| 司机（的）妹妹 | 妹（的）司机 |
| | Em gái của Tài xế |
| 通讯员（的）同乡 | 同乡（的）人员通讯 |
| | Đồng hương của nhân viên Thông tin |

| E. 汉语 | 越南语 |
| --- | --- |
| 名代 + 名姓 a | 名姓 a + 名代 |
| 我们（的）储教授 | 教授泽祥（的）我们 |
| | Giáo Sư Trạch Tường của chúng tôi |
| 你们（的）陈经理 | 经理雄（的）你们 |
| | Giám Đốc Hùng của các bạn |

F. 汉语 越南语

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名亲 + 名职 b | 名职 b + 名亲 |
| 爸爸（的）秘书 | 秘书（的）爸 |
| | Thư ký của Ba |
| 舅舅（的）打字员 | 人员打字（的）舅 |
| | Nhân viên đánh máy của Cậu |

5.2.2 规则二：在由指人的名词自相组合造成的偏正结构里，如果前一项是名代，那么相邻的后一项以可以是名代 以外的任何一组指人的名词。这点跟越南语是一致的，但汉 －越语的语序是相反的。例如：

A.

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名代 + 名姓 a | 名姓 a + 名代 |
| 我们（的）赵书记 | 书记红（的）我们 |
| | Bí thư Hồng của chúng tôi |
| 你们（的）潭老师 | 老师秀琼（的）你们 |
| | Cô Giáo Tú Quỳnh của các bạn |

B.

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名代 + 名姓 b | 名姓 b + 名代 |
| 你们（的）玲玲 | 玲玲（的）你们 |
| | Linh Linh của Anh Chị |
| 咱们（的）小燕子 | 小燕子（的）咱们 |
| | Tiểu Yến Tử của chúng ta |

C.

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名代 + 名职 a | 名职 a + 名代 |
| 我们（的）校长 | 校长（的）我们 |
| | Hiệu Trưởng của chúng tôi |
| 他们（的）主任 | 主任（的）他们 |
| | Chủ nhiệm của Họ |

D.

| 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名代 + 名职 b | 名职 b + 名代 |
| 你（的）警卫员 | 人员警卫（的）你 |
| | Nhân viên An ninh của Bạn |
| 他（的）教员 | 教员（的）他 |

Giáo Viên của nó

E. 汉语 越南语

名代 + 名亲 名亲 + 名代

你（的）爸爸 爸爸（的）你

Ba của Bạn

我（的）同学 同学（的）我

Bạn học của Tôi

F. 汉语 越南语

*名代 + 名代 *名代 + 名代

汉语和越南语没有这种格式，（前面打* 号的，表示此格式不成立）。

5.2.3 规则三：在由指人的名词自相组合的偏正结构里，如果前一项是除了名代以外的任何一组指人的名词，那么相邻的后一项只能是名姓 b，名职 b 或名亲试以首项为名姓 a 的为例，汉语表达顺序跟越南语表达顺序不同。例如：

A. 汉语 越南语

*名姓 a + 名姓 a 名姓 a + 名姓 a

这个格式汉语和越南语没有这种格式，（前面打*号的，表示此格式不能成立）。

B. 汉语 越南语

名姓 a + 名姓 b 名姓 b + 名姓 a

王小平（的）小王 小王（的）王小平

Bé Vương của Vương Tiểu Bình

老张（的）小燕子 小燕子（的）先生善

Tiểu Yến Tử của Ông Thiện

C. 汉语 越南语

名姓 a + 名职 a 名职 a + 名姓 a

张伯伯（的）主任 主任（的）伯新

Chủ nhiệm của Bác Tân

潭老师（的）校长 校长（的）老师秀琼

Hiệu Trưởng của Cô Tú Quỳnh

D. 汉语 越南语

名姓 a + 名职 b 名职 b + 名姓 a

范姑姑（的）秘书 秘书（的）姑玉香

Thư ký của Cô Ngọc Hương

| | |
|---|---|
| 吴师傅（的）司机 | 司机（的）师傅强 |
| | Tài xế của Sư Phụ Cường |
| E. 汉语 | 越南语 |
| 名姓 a + 名亲 | 名亲 + 名姓 a |
| 陈洁（的）同学 | 同学（的）陈洁 |
| | Bạn học của Trần Khiết |
| 储教授（的）学生 | 学生（的）教授泽祥 |
| | Học Sinh của Giáo SưTrạch Tường |
| F. 汉语 | 越南语 |
| *名姓 a + 名代 | * 名代 + 名姓 a |

汉语和越南语没有这种格式，（前面打*号的，表示此格式不能成立）。

再以首项为名职 a 的为例

| | |
|---|---|
| A. 汉语 | 越南语 |
| *名职 a + 名姓 a | *名姓 a + 名职 a |

汉语和越南语没有这种格式 ，（前面打*号的，表示此格式不能成立）。

| | |
|---|---|
| B. 汉语 | 越南语 |
| 名职 a + 名姓 b | 名姓 b + 名职 a |
| 主任（的）小平 | 小平（的）主任 |
| | Bé Bình của Chủ Nhiệm |
| 厂长（的）小香 | 小香（的）厂长 |
| | Tiểu Hương của Xưởng Trưởng |
| C. 汉语 | 越南语 |
| *名职 a + 名职 a | *名职 a + 名职 a |

汉语和越南语没有这种格式，（前面打*号的，表示此格式不成立）。

| | |
|---|---|
| D. 汉语 | 越南语 |
| 名职 a + 名职 b | 名职 b + 名职 a |
| 司令（的）警卫员 | 人员警卫（的）司令 |
| | Nhân viên Cảnh vệ của Tư Lệnh |

主任（的）秘书 | 秘书（的）主任
Thư ký của Chủ Nhiệm

E. 汉语 | 越南语
名职a + 名亲 | 名亲 + 名职a
部长（的）女儿 | 女儿（的）部长
Con gái của Bộ Trưởng
书记（的）哥哥 | 哥哥（的）书记
Anh trai của Bí Thư

F. 汉语 | 越南语
*名职a + 名代 | 名代 + 名职a
汉语没有这种格式

校长（的）我们
Hiệu Trưởng của Chúng tôi
厂长（的）你们
Xưởng Trưởng của Các bạn

再以首项为名亲的为例

A. 汉语 | 越南语
*名亲 + 名姓a | *名姓a + 名亲
汉语和越南语没有这种格式，（前面打*号的，表示此种格式不成立）。

B. 汉语 | 越南语
名亲 + 名姓b | 名姓b + 名亲
姑姑（的）小燕子 | 小燕子（的）姑
Tiểu Yến Tử của Cô
老师（的）小芳 | 小芳（的）老师
Bé Phương của Cô Giáo

C. 汉语 | 越南语
名亲 名职a | 名职a 名亲
儿子（的）教授 | 教授（的）儿子
Giáo Sư của con trai
姐姐（的）主任 | 主任（的）姐
Chủ nhiệm của chị

| D. 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名亲 + 名职 b | 名职 b + 名亲 |
| 爸爸（的）司机 | 司机（的）爸<br>Tài xế của Ba |
| 女儿（的）保姆 | 保姆（的）女儿<br>Bảo Mẫu của con gái |

| E. 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| 名亲 + 名亲 | 名亲 + 名亲 |
| 大姨（的）女婿 | 女婿（的）姨大<br>Con rể của Dì Cả |
| 哥哥（的）同学 | 同学（的）哥<br>Bạn học của Anh trai |

| F. 汉语 | 越南语 |
|---|---|
| *名亲 + 名代 | *名代 + 名亲 |

汉语和越南语没有这种格式，（前面打*号的， 表示没有这种格式）。

以上举的偏正结构只包含两项。如果由指人的名词自相组合造成的偏正结构包含多项，即包含三项，四项，五项，六项或更多项，仍然严格遵守上述三条组合规则 。

称谓词语是人际关系在语言系统中的直接体现。从交际的角度来说，称谓词语于显性语言因素，它直接反映交往双方的社会关系，汉- 越语的称谓是按自己民族的一定的社会集团规范建立起来的。如亲属、邻里、朋友、同事、上下级或尊卑、长幼、亲疏、远近关系等等

汉- 越语称谓词语的有同有异。相同：如表示亲属 （爷爷、奶奶、爸爸、妈妈……）、 职位（主席、书记、教授…….）、 人称代词（我、你、他……）等关系。

不同：中国人一向有尊祖敬宗的习惯，小辈忌呼长辈的名字，所以使用“姓+称呼”或“姓+职位”这种格式来互相交往。在人际关系表示尊卑敬称。

越南人也一向有尊祖敬宗的习惯，但是使用“称呼+名字”或“职位+名字”这种格式来互相交往，并不意味着不表示尊敬而且在语法上，汉语中前偏后正，而越南语中前正后偏，所以汉-越语的称谓互相逆序。

# 六、汉-越语名词性词语的简缩法

缩略形式即一般所谓简称，而“简称”是事物的名称 或固定词组简化了的称谓，但还是存在在相应的词组，即“原语”。

汉语中简缩法是古已有之的造词方法，如“清甲”既由“清门甲族”简缩而成（据《汉语大词典》），但是在单音节占优势的古汉语时期，它的造词能量有限，原不能与音义任意结合法、音变法、引申法相比。到了现代汉语时期，在汉语词汇多音节化和语言表达要求简洁化的双重趋势下，简缩造词法才“后来居上”具体来说就是一方面现代汉语双音节词占居绝对优势，新的事物，概念层出不穷，于是由较多词语构成的事物，概念的称谓以及词语搭配联用现象响应增多，从而为简缩造词法提供了“用武之一”；另一方面语言交际遵循的“省略法则”为简缩法造词提供了直接有效的动力。“省略法则”，即美国语言学家齐夫在《语言与语言学词典》（上海辞书出版社，1981 年）第 392 页， 提出的“语言中使用频率最高的词就是最短的词”。这一法则表明人们对于经常使用的较长称谓或连用词组，必然想办法去简缩，从而方便交际。以上分析的简缩造词的可能性和必然性，在建国后尤其是改革开放以来日益增大和加强。商品经济的运行。对语言的运用提出了更简洁，更快速，更高效的要求，使简缩造词法得到空前发展，简缩词数量激增。

越南语也有简缩法造词，不过越南语用拉丁字母来拼音文字的语言，所以对其词语进行简缩时，往往采取首字母缩略法，如 TP HCM 就是由 Thành Phố Hồ Chí Minh（胡志明市）各词的第一个字母缩略而成的，首字母缩略法简单划一，规律性强，易于掌握。

汉 - 越语的简缩法可以归纳为以下三大类型：

（一）**提字简缩法**：汉语中既从语言的词中提取有代表性的字（一般即词素）组合成词的方法，例如：武汉大学 ______ 武大；而越南语里也从语言的词中采取首字母缩略法，有代表性的字母，构成词组的方法。例如：Đại Học Vũ Hán— Đ H Vũ Hán（大学武汉）

（二）**合字简缩法**：即从两个并列的双音节词中合并掉一个相同的字从而简缩成一个三音节词的方法，例如：进口出口 ______ 进出口，越南语的合字简缩法与汉语相同，例如：Trong nước ngoài nước —— trong ngoài nước（内外国），
Nhà Công nghiệp và Thương nghiệp —— Nhà công thương（工商家）

（三） **数词简缩法**：即用数字概括并列成分的项数，然后附上原语中并列成分的

某一共同字或表示原语中并列成分的某一共同特征的一两个字。例如：
工业现代化、农业现代化 、国防现代化、科学技术现代化 —— 四化。

越南语数词简缩法与汉语的相当一致，例如：Không nghe , không thấy, không biết—— ba không（不听，不见，不知道—— 三不）；chống lụt , chống bão, chống úng, chống hạn, chống sâu bọ —— Năm chống（防汛，防风，抗涝，抗旱，抗虫害—— 五抗）。

以上三大类型有几种类型，从语法结构上讲，语法简缩词的原语，有偏正式、 并列式、 动宾式和主谓式，对于提字简缩法来讲，简缩词的语法结构与原语都是相一致，例如偏正的：地面温度（地温）、社会科学（社科）等，并列式的：妇女幼儿（妇幼）、科学技术（科技）等；动兵式的：节约能源（节能）、保护健康（保健）等。对于合字简缩法和数字简缩法来讲，简缩词的语法结构与原语是不一致原语为并列式，而其简缩词则为偏正，例如：中医西医（中西医）， 国内、 国外（国内外）。身体好、学习好、工作好（三好）等。

吕叔湘先生的《吕叔湘全集十三卷 —— 第四章名词 — 名词短语及其扩展》435 页，吕叔湘先生解释道："本节参考改写先说明'简称'不限于名词，但名词为多，有的只是短语和复合词之间的过渡状态是不稳定的；有的则长期处于这种状态动词性的'简称'少，一般经过短时间的过渡即成为单词"。那么在这里只着重说明"提字简缩法"。

## 6.1 汉语提字简称法注重名词性词语偏正式

汉语提字简称法注重名词性词语偏正式。这种方法又分两种情况：

1、第一种情况是从原语中提取两字成词，下面分小类举例：

a 类. 从两个双音节词组成的原语中提取每个词的首字。例如：

超级市场 ____________ 超市
邮政编码 ____________ 邮编
外资企业 ____________ 外企

b 类. 从一个双音节词与一个三音节词组成的原语中，提取每个词的首字。例如：

北京图书馆 ____________ 北图
高级工程师 ____________ 高工
助理研究员 ____________ 助研
推广普通话 ____________ 推普

c 类. 从两个双音节组成的原语中，提取第一个字和最后一个字。例如：

师范学院 ____________ 师院

外交部长 ____________ 外长

干部学校 ____________ 干校

空中小姐 ____________ 空姐

d 类. 从两个双音节词组成的原语中，提取中间两个字。例如：

人民警察 ____________ 民警

香港商人 ____________ 港商

e 类. 从两个音节词组成的原语中提取每个双音节的最后一字。例如：

电影明星 ____________ 影星

铁钢学院 ____________ 钢院

电影电视 ____________ 影视

香港小姐 ____________ 港姐

f 类. 从一个双音节词与一个三音节词组成的原语中，提取第一词的首字，第二词的第二个字。例如：

文化大革命 ____________ 文革

贩卖走私品 ____________ 贩私

g 类. 从三个词组成的原语中，提取第一个词的首字和第二个词的首字。例如：

普及法律常识 ____________ 普法

中等师范学校 ____________ 中师

h 类. 其他

建立外交关系 ____________ 建交

人民代表大会 ____________ 人大

住房制度改革 ____________ 房改

2. 第二种情况是从原语中提取三字成词，下面分四小类说明。

a 类. 从两个词中先分取各自第一各字，然后再把第二个词末的具有类别意义的字附在后面。例如：

安全理事会 ______________ 安理会

特别委员会 ______________ 特委会

少年先锋队 ______________ 少先队

肺原性心脏病 ______________ 肺心病

b 类. 取第一个词的全部和第二个词的末字组成。例如：

个体工商户 ______________ 个体户

长城信用卡 ________ 长城卡
新华通讯社 ________ 新华社
供销合作社 ________ 供销社

c 类．从三个词组成的原语中，取每个词中的一个字组成。例如：

立体交叉桥梁 ________ 立交桥
中央顾问委员会 ________ 中顾委
亚洲足球联合会 ________ 亚足联

d 类．从四个或四个以上的词中提字成词。例如：

广州中国进出口商品交易会 ________ 广交会
广播电视电影部 ________ 广电部
中华人民共和国全国运动会 ________ 全运会
中国共产党中央委员会 ________ 党中央

## 6.2 越南语提字简称法注重名词性词语偏正式

越南语名词性词语的缩略一般是选取每个字的第一个字母，采取了灵活多样的选取方式。下面作一简要介绍

1．第一种情况由两个词构成的词组，其缩略形式下面分小类举例：

a 类．两个词由一个音节词与双音节词组成的原词中，提取各词的一个字母。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Ban Giám Hiệu —— BGH | 总监校 | 校领导 |
| Nhà Xuất Bản —— NXB | 家出版 | 出版社 |

b 类．两个词由一个音节词与双音节词组成的原语中，提取第一词的第一个字母，不取第二词。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Phó Chủ Tịch —— P chủ Tịch | 副主席 | 副主席 |
| Quận Bình Thạnh —— Q Bình Thạnh | 郡平盛 | 平盛郡 |

c 类．两个词由一个音节词与双音节词组成的原语中，提取第二词的第一个字母，不取第一词。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Báo Lao Động —— Báo LĐ | 报劳动 | 劳动报纸 |
| Sở Giáo Dục —— Sở GD | 局教育 | 教育局 |

Cựu Chiến Binh —— Cựu CB　　旧战兵　　旧战兵

d 类. 两个词由两个双音节词组成的原语中，提取每个词的第一个字母。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Đại Học Sư Phạm —— ĐHSP | 大学师范 | 师范大学 |
| Uỷ Ban Nhân Dân —— UBND | 委员会人民 | 人民委员会 |
| Tòa Án Nhân Dân —— TAND | 法院人民 | 人民法院 |
| Hội Đồng Xét Xử —— HĐXX | 委员会判断 | 判断委员会 |

e 类. 两个词由两个双音节词组成的原语中，提取第一词的第一个字母，不取第二词。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Văn Phòng Chính Phủ —— VP Chính Phủ | 办公室政府 | 政府办公室 |
| Thành Phố Hải Phòng —— TP Hải Phòng | 城市海防 | 海防市 |
| Đại Học Bách Khoa —— ĐH Bách Khoa | 大学百科 | 百科大学 |
| Tiến Sĩ Đinh Lực —— TS Đinh Lực | 博士丁力 | 丁力博士 |

f 类. 两个词由两个双音节词组成的原语中，提取第二词的第一个字母，不取第一词。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Thủ Đô Hà Nội —— Thủ Đô HN | 首都河内 | 河内首都 |
| Cảnh Sát Giao Thông —— Cảnh Sát GT | 警察交通 | 交通警察 |
| Tuyển Thủ Việt Nam —— Tuyển Thủ VN | 越南选手 | 选手越南 |
| Học Bổng Đại Học —— Học Bổng ĐH | 奖学金大学 | 大学奖学金 |

g 类. 两个词由一个双音节词与一个三音节词组成的原词中，提取每个词的第一个字母。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Thành Phố Hồ Chí Minh ——TPHCM | 城市胡志明 | 胡志明市 |

h 类. 两个词由一个三音节词与一个双音节词组成的原词中，提取第一词的第一个字母，不取第二词。例如：

| | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|
| Ký Túc Xá Sinh Viên —— KTX Sinh Viên | 宿舍大学生 | 大学生宿舍 |
| Câu Lạc Bộ Ngoại Ngữ—— CLB Ngoại Ngữ | 俱乐部外语 | 外语俱乐部 |

2. 第二种情况是由三个词构成的词组，其缩略形式，下面分小类举例：

a 类. 三个词包括五个字，第一词是一个音节词，第二词是双音节词，第三词是

双音节词组成的原语中，提取每个词的第一个字母。例如：

越南语的意思 汉语的意思 Viện Kiểm Soát Nhân Dân —— VKSND 院检察人民 人民检察院

Ban Chấp Hành Trung ương —— BCH TW 执委会中央 中央执委会

b 类. 三个词包括五个字，第一词是一个音节词，第二词是双音节词，第三词是双音节词组成的原语中，提取第二词、第三词，不取第一词。例如：

| | | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|---|
| Đảng Cộng Sản Việt Nam | Đảng CSVN | 共产党越南 | 越南共产党 |
| ĐàiTruyền Hình Trung ương | Đài THTW | 台电视中央 | 中央电视台 |
| Trường Đại Học Dân Lập | Trường ĐHDL | 学校大学民立 | 民立大学学校 |
| Hội Sinh Viên Thành Phố | Hội SVTP | 会大学生城市 | 城市大学生会 |

c 类. 三个词包括五个字，第一词是双音节词，第二词是一个单音词，第三词是双音节词组成的原语中，提取每个字词的第一字母。例如：

| | | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|---|
| Đồng Bằng Sông Cửu Long | ĐBSCL | 平原江九龙 | 九龙江平原 |

d 类. 三个词由三个双音节词组成的原语中，提取每个词的第一个字母。例如：

| | | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|---|
| Sinh Viên Cao Đẳng Sư Phạm | SVCĐSP | 学生高等师范 | 师范高等学生 |
| Hội Đồng Nhân Thành Phố | HĐNDTP | 委员会人民市 | 市人民委员会 |

e 类. 三个词由三个双音节词组成的原语中，提取第二词、第三词的第一个字母，不取第一词。例如：

| | | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|---|
| Chủ Tịch Ủy Ban Nhân Dân | Chủ Tịch UBND | 主席委员会人民 | 人民委员会主席 |
| Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn | Công Ty TNHH | 公司责任有限 | 有限责任公司 |
| Hồ Sơ Đăng Ký Dự Thi | Hồ Sơ ĐKDT | 档案登记考试 | 登记考试档案 |

f 类. 三个词由三个双音节词组成的原语中，提取第一词、第二词的第一个字母，不取第三词。例如：

| 原语 | 缩略语 | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|---|
| Tòa Án Nhân Dân Tối Cao | TAND Tối Cao | 院检察人民最高 | 最高人民检察院 |
| Mặt Trận Tổ Quốc Thành Phố | MTTQ Thành Phố | 阵线祖国市 | 市祖国阵线 |
| Ủy Ban Nhân Dân Phú Nhuận | UBND Phú Nhuận | 委员会人民副润 | 富润人民委员会 |
| Đại Học Quốc Gia Hà Nội | ĐHQG Hà Nội | 大学国家河内 | 河内国家大学 |
| Cao Đẳng Sư Phạm Tây Nguyên | CĐSP Tây Nguyên | 高等师范西原 | 西原师范高等 |

g 类．三个词由三个双音节词组成的原语中，提取第一次的第一个字母，不取第二词、第三词。例如：

| 原语 | 缩略语 | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|---|
| Đại Học Ngoại Ngữ Anh Văn | ĐH Ngoại Ngữ Anh Văn | 大学外语英文 | 英文外语大学 |
| Ủy Ban Thanh Tra Nhà Nước | UBThanh Tra Nhà Nước | 委员会清查国家 | 国家清查委员会 |

h 类．三个词包括六个字，第一词是一个音节词，第二词是双音节词，第三词是三个音节词组成的原语中，提取第三词的第一个字母，不取第一词，第二词。例如：

| 原语 | 缩略语 | 越南语的意思 | 汉语的意思 |
|---|---|---|---|
| Tổng Thư Ký Liên Hiệp Quốc | Tổng Thư Ký LHQ | 总秘书联合国 | 联合国总秘书 |

k 类．从四个或四个以上的词中，提取字母成词。例如：

Đại Học Y Dược Thành Phố Hồ Chí Minh —— ĐH Y Dược TPHCM
（越：大学医药城市胡志明 —— 汉：胡志明市医药大学 ）
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Bắc Sơn —— Công Ty TNHH Bắc Sơn
（越：公司责任有限北山 —— 汉：北山有限责任公司 ）
Ủy Viên Ban Chấp Hành Trung ương Đảng —— Ủy Viên BCH TW Đảng
（越：委员执委会中央党 —— 汉：党中央 执委会 委员 ）
Cộng Hòa Dân Chủ Nhân Dân Triều Tiên —— CHDCND Triều Tiên
（越：共和民主人民朝鲜 —— 汉：朝鲜人民民主共和 ）

Nhà Xuất Bản Đại Học Sư Phạm —— NXBĐH Sư Phạm
（越：家出版大学师范 —— 汉：师范大学出版社）
Ban Chấp Hành Liên Đoàn Bóng Đá Việt Nam —— Ban Chấp Hành LĐBĐVN
（越：委员会执行连团足球越南 —— 汉：越南足球连团执行委员会）
Ủy Ban Mặt Trận Tổ Quốc Trung ương —— UBMTTQTW
（越：委员会阵线祖国越南 —— 汉：中央祖国阵线委员会）

值得注意的是越南语里偏正式（名词词语）绝对不能简称，提取有代表性的字，组合成词的方法。例如：

Đại Học Vũ Hán （大学武汉） 不能简称为 Đại Vũ （大武）
Bộ Trưởng Ngoại Giao （部长外交） 不能简称为 Bộ Ngoại （部外）

那么，越南语里偏正式名词词语，只能采取首字母缩略法构成词组的方法而已。例如： Đại Học Vũ Hán （武汉大学）两个词由两个双音节词组成的原语中，提取第一词的第一个字母，不取第二词，所以 Đại Học Vũ Hán（武汉大学）可以简称 ĐH Vũ Hán 。如果我们随便简称，听话的人肯定听不懂对方想说什么意思，因为我们已经改造成新词，不存在相应的词组，失去了“原语”。

汉语中，除了简称以外还有扩展性，用词法比越南语灵活。例如：

（1）汉：过年半百以后， [ 徐霞客 ] 他还用了连续四年时间，迢迢万里 ，遍游浙、赣、湘、桂、黔、滇各省，然后才东归从事著述。（岑桑《山水篇》）（“浙”是浙江省的别称，“赣”是江西省的别称，“湘”是湖南省的别称，“桂”是广西省的别称，“黔”是贵州省的别称，“滇”是云南省的别称）

越：以后过年半百，[ 徐霞客 ] 他还用了时间连续四年，迢迢万里，游遍浙江，江西，湖南，广西，贵州，云南等各省，然后才归东从事著述。

Sau khi qua Tết nữa năm, [Từ Hà Khách ]Anh ấy đã sử dụng thời gian liên tục bốn năm , đi xa ngàn dặm, ngao du khắp Triết Giang , Giang Tây , Hồ Nam , Quảng Tây, Quý Châu, Vân Nam......v v các Tỉnh, sau đó trở về Đông bắt đầu biên soạn tác phẩm.

（2）汉：我们历代已经大量出版了农、医、工、艺的各种专书，其中也包括了特技在内，……（马南邨《编一套“特技”从书吧》）

越：历代我们已经出版数量大各种书专业关于农业，医学，工业，技艺，中其也包括技术特别在内，………

Các Triều Đại của chúng ta đã xuất bản một số lượng lớn các loại

sách chuyên ngành về nông nghiệp ,y học ,công nghiệp ,kỹ nghệ v v......
trong đó cũng bao gồm kỹ thuật đặt biệt bên trong .

（3）汉语中 "母乳" 可以扩展成为 母亲的乳汁
越南语中 "Sữa Mẹ"（母乳） 不能转换扩展

总的来说缩略形式，汉语中的口语和书面语都能使用普遍的用法，而越南语里却限制于书面语，口语很少使用。

# 七、汉语和越南语定语的语法结构和语序排列的认知

## 7.1 汉 - 越语定语的句法结构

### 7.1.1 汉语定语的句法结构

吴为章教授在《语序重要》(《中国语文》1995年第6期)第433页，提出：

“不同语言的语序对比，有助于语言共性和个性的研究，也是某些新兴理论建立的重要依据之一。

Bernard Comrie (1981) 认为，现代语言学关于语言共性的研究，旧方法而言，可以划分出两派，分别以 Greenberg 和 Chomsky 为代表。这里只谈前者。

Greenberg (1966) 在研究语序（着重句子，也包括‘子句’ 即主谓词组和分句的‘成分序’ ）共性的基础上建立了‘新的类型学’ (new typology ) 学说。这一学说认为，在组合句子时，主语 (S) 、动词 (V)和宾语 (O ) 这三个成分有六种可能的次序：:SOV、SVO 、VSO 、VOS 、OVS 和 OSV 。因而可以依据 S、V 、O 的相对序位来给语言分类，构建语言的语序类型体系。Greenberg 以四个语序标度作为标准，列举了二十四种可能的语言类型。四个语序标度是：

1）子句的语序　　　　　　：VSO / SVO / SOV ；

2）位置词的前置和后置　　：Pr / Po ；

3）所有者与中心名词的语序：NG / GN ；

4）形容词与中心名词的语序：NA / AN 。

通过大量语言材料的验证，Greenberg 发现二十四种可能的语言类型中，实际存在的只有十五种，其中有四中所包含的语言最多，它们是：

1）VSO / Pr / NG / NA ；

2）SVO / Pr / NG / NA ；

3）SOV / Po / GN / AN ；

4）SOV / Po / GN / AN ；

而如果认为主语（S）与语序类型的划分无关，那么，上述四个类型还可以归并为两个类型：

5）VO / Pr / NG / NA ；

6）OV / Po / GN / AN 或 NA 。

如果也不考虑 6）中 NA 语序，那么 5）和 6）的语序正好相反。（参看廖秋忠

(1984)《'语言的共性与类型书评'》,《外国语言学》第4期。

Greenberg 的'语序类型学'理论在美国汉学界影响颇大,不少著名学者联系汉语实际进行深入研究,发表了种种意见:

一种认为汉语是 SOV 语言,以戴浩一 (1973) 、李纳和 S. A . Thompson (1974) 为代表。

另一种认为汉语是 SVO 语言,以 Timothy Light (1979) 为代表。

第三种看法认为,在类型学上,汉语是一种非始终如一的语言,不仅具有 SOV 的趋向,也具有 SVO 的去向。以邓守信 (1975)为代表。(参看赵世开(1983)《纽迈耶的(美国的语言学理论)》,《国外语言学》第2期) "。

刘宁生教授在《汉语偏正结构的认知基础及其在语序类型学上的意义》,(中国语文1995年第2期)第87页提出:"汉语在语序类型学中的'不规则性'和汉语自身语序的一致性,我们认为,认识到汉语'参照物'先于'目的物'的认知原则以及受其制约的先偏后正的语序,对理解汉语在语序类型学上所表现出来的特点有极其重要的意义。

在语序类型学中,汉语被看作是一个'不规则 '的语言。它的 SVO 型语言特征是:1)有 VO 结构;2)有前置词;3)助动词先于主要动词;复句差不多都是 VO 结构。它的 SOV 型语言特征是:1)有 OV 结构;2)除表时间处所外,前置词短语先于动词;3)有后置词;4)定语先于名词中心语;5)时体标记在动词之后;6)状语先于动词。

显然,本文不可能全面讨论汉语的语序类型学问题。仅就受事名词和动词的

顺序来说,关于汉语篇章的数量统计研究表明汉语是不折不扣的 SVO 语言 ( Sun&Givon 1985 ) 。如果这个结论是正确的,需要解决的两大难题就是后置词和定语前置。所谓后置词指汉语中的一些方位词。究竟方位词算不算后置词还是一个有争议的问题。至少有一点比较清楚,汉语方位词的历史来源是名词而非动词,因此它与一些SOV 语言中的后置词不可同日而语。本文关心的是定语问题,牵扯着状语。归总起来,是偏正关系短语的词序问题。

最近的一项调查表明,在被调查的 61 个 SVO 语言中,唯独汉语是定语前置。( Dryer 1992 )这个结果更加深了人们对汉语在语序类型学上的'不规则 '印象。

为什么定语前置被看作是 SOV 型语言的相关的特征呢?一个可能的解释是避免内嵌结构给人脑的语言处理造成障碍。( Kuno 1974 , Hawkins 1990 )比如, SOV 型语言有如下两种可能的结构:

(a)　定 + 名 + 定 + 名 + 动
　　　S　　　O　　　V
(b)：名 + 定 + 名 + 定 + 动
　　　S　　　O　　　V

在( a ) 中只有第二个定语（宾语中的定语）是内嵌的 ，而 （ b ） 中主宾语中的定语都是内嵌的。所以，SOV 刑语言倾向于 （ a )式结构，也就是定语前置。SVO 型语言大不一样。不论定语前置或后置，造成内嵌结构的机会均等。

( c )　定 + 名 + 动 + 定 + 名
　　　S　　　V　　　O
( d )　名 + 定 + 动 + 名 + 定
　　　S　　　V　　　O

在( c ) 中，主语中的定语是内嵌的；在( d ) 中，宾语中的定语是内嵌的。这就是说，SVO 型语言的定语位置在语序相关性上没有结构上的特殊要求。这样，SVO 型语言在这个问题上可能允许更大的灵活性。也就是说，其他一些因素诸如语义和语用将会起更大的作用。

汉语的总趋势是修饰语在前而中心语在后。仅就这一点来说，应该属 SOV 型语言，而其他一些基本特征又表明汉语应该属 SVO 型语言。这就是所谓“不规则性”的由来。从另一方面来说，偏位于正之前，不论是复句结构还是名词短语结构，不论是简单定语还是复杂定语，这恰恰是汉语自身语序一致性和规则性的表示。这种一致性和规则性受制于认知上‘参照物 ’ 先于‘目的物 ’ 的原则”。

**7.1.2 越南定语的句法结构**

越南语的总趋势是中心语在前，修饰语在后，即前正后偏。仅就这一点来说，越南语属于 S VO 型语言，这种一致和规则性受制于认知上“目的的”先于“参照物”的原则。

按着 Greeberg 以四个语序标度作为标准，那么越南语属于第二个语序标准：

SVO / Pr / NG / NA

越南语是很典型的 SVO 语言，它的 SVO 型语言特征是：1）有 VO 结构；2）有前置词，特别是数量词往往在中心名词之前；3）定语后于名词中心语；4）助动词先于主要动词；5）表示时间、处所可以放在动词的前后；6）时体标记在动词之后；7）状语可以放在动词的前后。

越南语 SVO 型语言造成内嵌结构的特征：

（a）定 + 名 + 动 + 定 + 名
S V O

（b）名 + 定 + 动 + 名 + 定
S V O

在（a）中，主语、宾语中的定语限于“冠词 、数量词”，也就是说定语前置。（b）中，主语、宾语中的定语包括“实词、谓词”，而谓词有的是定语，有的不是定语，表达方式比较复杂，结构多种多样。

## 7.2 汉语和越南语定语的顺序认知

李羡林先生在《20 世纪现代汉语语法八大家选集》“序”中，指出：“语言之所以不同，其根本原因在于思维模式的不同”。李羡林先生还在《汉语语法学》（邢福义，1997 年）的“序”中，指出：“语言文字是思想的外在表现形式而思想的基础或出发点则是思维模式”。

中国人认知模式的侧重点跟越南人认知模式的侧重点所有不同。中国的人文环境使汉族人在认知模式上侧重于整体感知、意象思维、类比推理。而越南的人文在认知模式上侧重于细部感知、抽象思维、形式推理。

由此发现汉语和越南语定语的句法结构是相反的。汉语定语的句法内部结构都是由前至后递加限定的关系，由大到小，从左到右的程序。如果对它们进行分析，那一定都是左向的。而越南语定语的句法内部结构都是由后到前递减限定的关系，由小到大，从右到左的程序。如果对它们进行分析，那一定都是右向的。

汉语“大 〉 小”规则，因名词所指的差别，可以有多种具体表现：

（1）时间的“长 〉 短、先 〉 后 ” ；
（2）空间的“广 〉 狭” ；
（3）别及的“高 〉 低” ；
（4）人与人之间的“领 〉 属 ” ；
（5）物与物之间的“大 〉 小、属性 〉 本体、 原料 〉 成品 ；
（6）事物自身的“表 〉 里 、具体 〉 抽象 ；

根据这个原则，汉语在充当定语的顺序上依次表现出从前到后，从左到右，依次递加的语序。

越南语“小 〉大” 规则，因名词所指的差异，可以有多种具体表现：

（1）时间的“短 〉长、先 〉后 ” ；

（2）空间的“狭 〉广” ；

（3）级别的“低 〉高” ；

（4）人与人之间的 “属 〉领” ；

（5）物与物之间的“小 〉大、本体 〉属性 、成品 〉原料 ；

（6）事物自身的 “里 〉表 、抽象 〉具体 ；

根据这个原则，越南语在充当定语的顺序上依次表现出从后到前，从右到左依次递减的语序。

刘宁生教授在《汉语偏正结构的认知基础及其在语序类型学上的意义》，(《中国语文》1995年第2期）第86页，认为“……首先，汉语倾向由于大到小表达顺序；其次，汉语遵循由已知到未知的表达顺序。由‘参照物’到‘目的物’的表达占压倒优势，使我们有理由认为在汉语中存在着‘参照物’先于‘目的物’的原则。这一原则同样支配着偏正性名词短语中‘修饰语’与‘中心语’的词序”。而越南语倾向由小到大的表达顺序，由“目的物”到“参照物”，所以越南语中存在着“目的物”先于“参照物”。这一原则同样支配着偏正性名词短语中“中心语”与“修饰语”的语序。

# 八、结语

通过汉语和越南语“定语”的对比分析，我们看得出来两者之间正好形成了彼此对立的两种序列，由此，可以说不同民族文化认知心理上的差别。那就是不争的事实，不同的民族由于思维模式和思维习惯的不同，形成了不同的感知时空感知世界的机制。汉民族的感知机制首先表现在对认知对象的整体思维上。汉民族往往从整体入手，从全局着眼，以背景知识作为认识具体对象的起点。善于对问题进行综合，概括，遵循的是由面到点的动态思维进程。而越南民族则更习惯于从个体或局部入手去观察认知对象，从其哲学，自然科学等的发展中善于抓住认知对象的其一点进行深入，透彻分析的思维特征。例如：对待同一个认知对象，汉民族从心理上，首先认定其具有的意义，然后是表现这一意义的形式，而越南民族也从心理上，首先确定其形式，然后是这一个形式表达的意义。那么，越南语导源西方和上古中国的文化，比如用西方拉丁字母（印欧原词），同时借汉字，但用越南语读音，所以越南语词汇中大部分汉源借词，让越南语的语言丰富多彩。因此，越南语仍为综合语性质的语言，虽然吸收西方和东南亚的文化成分，但是越南语还有自己语法的独特特征。

总的来说，汉一越语的定语完全不同，汉语前偏后正，表现出汉语句子表达中心语后置的特征。而越南语前正后偏，表现出越南语句子表达中心语前置的特征。那么，世界各民族在思维形式上各有其独具的特色，从两种语言不同形式的偏正短语结构看，我们可以发现汉民族一直注重从总体上看问题，从全局着眼，讲究普遍联系，从而形成了一种由总体及局部、由大及小的思维定势，这种思维模式在汉语语言中留下了深深的印迹，反映了汉语文化中自然思维形态占主导地位的认知特点。而越民族却一直注重是从中心个体着眼，讲究抽象联系，从而形成了由个体到总体、从小到大的思维定势，反映了越南文化中逻辑抽象思维占主导地位的认知。总之，汉- 越语定语的位序差异是两个民族的认知系统差异在两个语言系统中的一种反映。

# 九、附录

（1） 汉- 越语的词类表

| 名称 | | 作用 | 例词 | |
|---|---|---|---|---|
| | | | 汉语 | 越南语 |
| 实词 | 名词 | 1、表示人或具体事物 | 教师 长城 书 | Giáo viên TrườngThành sách |
| | | 2、表示抽象事物 | 理想 道德 意思 | lý tưởng , đạo đức , ý nghĩa |
| | | 3、表示时间（时间词） | 早晨 晚上 明天 | sáng sớm , buổi tối, ngày mai |
| | | 4、表示方位（方位词） | 上下 前后 左右 | trên dưới ,trước sau ,trái phải |
| | 动词 | 1、表示动作、行为 | 读 走 保护 | đọc, đi , bảo vệ |
| | | 2、表示存在、变化 | 有 发展 生长 | có, phát triển, sinh trưởng |
| | | 3、表示心理活动 | 爱 希望 想念 | Thương, hy vọng, tưởng nhớ |
| | | 4、表示使令 | 派 叫 让 命令 | phái, bảo, nhường, mệnh lệnh |
| | | 5、表示可能、意愿（能愿动词） | 能够 愿意 应该 需要 | có thể, bằng lòng, nên, cầnphải |
| | | 6、表示趋向（趋向动词） | 来 去 过来 过去 | đến , đi, đến đây, đi qua |
| | | 7、表示判断（判断词） | 是 | là thì |
| | 形容词 | 1、表示性质 | 好 坏 大 小 优秀 | tốt, xấu, lớn , nhỏ , ưu tú |
| | | 2、表示状态 | 快 慢 急 忙 | chậm, nhanh, gấp, bận |
| | 数词 | 1、表示确数 | 一 十 百 千 万 | một, mười, trăm, ngàn , vạn |
| | | 2、表示概数 | 几 一些 许多 | mấy, một chút, rất nhiều |
| | | | 大概 左右 上下 | ước chừng, khoảng, trên dưới |
| | | 3、表示序数 | 初一 第一 | mùng một, thứ nhất |
| | 量词 | 1、表示物量（物量词） | 各 只 尺 斤 | mỗi, con, thước, cân |
| | | 2、表示动量（动量词） | 遍 次 趟 下 | lượt, lần, chuyến, một chút |
| | 代词 | 1、人称代词 | 我你他我们你们他们 | tôi, anh , nó, chúng tôi, bọn họ |
| | | 2、疑问代词 | 谁 什么 哪 怎么怎样 | ai , cái gì, nào, làm sao, thế nào |
| | | 3、指示代词 | 这 那 这里 那里 | đây, đó, nơi này , nơi kia |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 虚词 | 副词 | 表示程度、范围、频率 语气、情状等 | 很 最 太 非常 比较 挺 特 相当 绝对 更好 | rất, nhất, quá, phi thường, khá rất, đặcbiệt, tươngđương, tuyệt đối, càng tốt |
| | 介词 | 同名词性词语组成介词短语表示时间、处所、方位、对象、目的等 | 从 由 打 在 向 当着 临 沿 顺着 为 为了 因为 对 对于 关于 | Từ, do, kể từ, ở , hướng, đangSắp, dọc, thuận theo, cho, vì để Bởi vì, đối, đối với, về |
| | 连词 | 连接词、短语、句子、表示某种逻辑关系 | 和 同与 或 或者 以及 因为 虽然 但是 | và, đồng, với, hoặc, hoặc là cùng, vì, tuy nhiên , nhưng |
| | 助词 | 结构助词 | 的 地 得 所 似的 | Của, đã, giống như |
| | 叹词 | 动态助词 | 着 过 了 | đang, qua, rồi |
| | 象声词 | 语气助词 | 吗 吧 呢 阿 了 | phải không, nhé, a, xong rồi |
| | | 表示感叹或呼唤应答 | 阿 哎呀 哎哟 嗯 喂 | a, ai chà, ôi chao, ừ , hử, này |
| | | 模拟事物或动作声音的词 | 哑 哗啦 轰隆隆 | a, ào ào, ầm ầm |

（2）汉 - 越语定语的意义类型

| 类别 | 作用 | 常用词语 | 表示意义 | 举例 | 举例 |
|---|---|---|---|---|---|
| | | 汉语 | | 汉语 | 越南语 |
| 限制性定语 | 举出一种性质或特征作为分类的根据，给中心语所代表的事物分类或划定范围，使语言表达准确周密 | 名词、数量词、代词、动词、形容词、介词结构、象声词、主谓短语、动词/形容词短语，甚至"副。名"都可以作定语 | 时间 | 今天的新闻 | 新闻的今天<br>Tin tức của hôm nay |
| | | | 领属 | 我们的国家 | 国家的我们<br>đấtnước của chúng tôi |
| | | | 处所 | 湖北的天气 | 天气的湖北<br>Khí hậu của Hồ Bắc |
| | | 越南语 | 范围 | 全校的学生 | 学 生 的 全 校<br>Họcsinhcủatoàntrường |
| | | 名词、数量词、代词、象声词、介词结构、主谓短语都可以作定语，特别注意的是动词、动此短语、形容词、形容词短语有的是定语，有的不是定语，疑问代词"怎么、怎样"与"副。名"只能充当谓语 | 性质 | 原子结构 | 结构原子<br>Kết cấu nguyên tử |
| | | | 质料 | 木头的桌子 | 桌 木头<br>Cái bàn bằng gỗ |
| | | | 数量 | 三本书 | 三本书<br>Ba quyển sách |

| 描写性定语 | 描写中心语所代表的人或事物的状况或情态，使语言表达生动形象 | 形容词重叠式带后缀成分的形容词<br><br>比况短语 | 状况<br>情态 | 红红的脸<br><br>香喷喷的菜<br><br>厚厚薄薄的书<br>黄金黄金的传说<br><br>故里古怪的事 | 脸红红（主谓短语）<br>Mặt đỏ hồng<br>菜香喷喷（同上）<br>Thức ăn thơm phức<br>书厚厚薄薄（同上）<br>sáchdàydàymỏngmỏng<br>传说非常黄金（同上）<br>Truyềnthuyếtvô cùng Hoàng kim<br>事古里古怪（同上）<br>Chuyện kỳ lạ cổ quái |
|---|---|---|---|---|---|

（3） 汉语的名词短语结构类型表

| 结构类型 | | | 举例 |
|---|---|---|---|
| 并列式 | | 两个或两个以上地位平等的名词并列 | 党和政府，蓝天和大海<br>教学与学习 |
| 偏正式（定中短语） | 名词、代词、动词、形容、词作定语 | 名词 + 名词<br>代词 + 名词<br>动词 + 名词<br>形容词 + 名词 | 中国人民<br>我们的祖国，怎么回事？<br>学习的榜样，牺牲了的战友<br>圆脸乌发，坚定的信心 |
| | 指示代词、数词、量词结合作定语 | （指 + 数 + 量） + 名词<br>（指 + 数） + 名词<br>（指 + 量） + 名词<br>指 + 名词<br>（数 + 量） + 名词 | 那几个人<br>那批货物<br>这一事件<br>这人<br>三间房子 |
| 方位短语 | | 名词+方位词/方位词+名词 | 天上 地下 / 东山 西山 |
| 偏正式 名词 短语 | | 名词短语作定语 | 前人的艺术创造经验 |
| | | 动词短语作定语 | 建设祖国的本领 |
| | | 形容词短语作定语 | 最优秀的选手 |
| | | 副.名短语作定语 | 很中国的歌手 |
| | | 介词短语作定语 | 对人类生存的威胁 |
| | | 象声词作定语<br>四字语 / 小句作定语 | 飒飒的风声和潺潺的水声<br>一生一世的事<br>别人给你的帮助<br>营养充足、教养良好的孩子 |

### （4） 越南语的名词短语结构类型表

| 结构类型 | | | 举例 | 语法意义 |
|---|---|---|---|---|
| 并列式 | | 两个或两个以上地位的名词并列平等 | 党和政府，蓝天和大海<br>Đảng và chính phủ, trời xanh và biển cả | |
| 偏正式定中短语 | 名词、代词、动词、形容词作定语 | 名词 + 名词 | 人民中国 nhân dân Trung Quốc | |
| | | 名词 + 代词 | 祖国的我们 Tổ Quốc của chúng ta | |
| | | | 事怎么？ Sự việc như thế nào？ | 主谓短语 |
| | | 名词 + 动词 | 榜样学习 gương mẫu học mẫu | |
| | | | 战友牺牲了 chiến sĩ đã hy sinh | 主谓短语 |
| | | 名词 + 形容词 | 脸圆发乌 mặt tròn tóc đen | |
| | | | 心信坚定 niềm tin kiên định | 主谓短语 |
| | | （数）+量+名词+指 | 几个人那 mấy người đó | |
| | | （数）+ 名词 + 指 | 批货物那 một lô hàng hóa | |
| | | （量）+ 名词 + 指 | 一事件那 một sự kiện này | |
| | | 名词 + 指 | 人这 người này | |
| | | 数 + 量 + 名词 | 三间房 ba gian nhà | |
| 方位短语 | | 方位词+名词/名词 +方位词 | 上天 trên trời 下地 dưới đất<br>山东 núi Đông 山西 núi Tây | |
| | | 名词短语作定语 | 经验创造艺术的前人<br>Kinh nghiệm sáng tạo nghệ thuật của tiền nhân | |
| | | 动词短语作定语 | 本领建筑祖国<br>bản lĩnh xây dựng tổ quốc | 主谓短语 |
| | | 形容词短语作定语 | 选手优秀最<br>tuyển thủ ưu tú nhất | 主谓短语 |
| | | 副。名短语作定语 | 歌手很中国 ca sĩ rất Trung Quốc | 主谓短语 |
| | | 介词短语作定语 | 威胁对生存的人类<br>uy hiếp đối với sự của nhân loại | |
| | | 象声作定语 | 声风飒飒和声水潺潺<br>tiếng gió xào xạc và tiếng nước róc rách | |
| | | 四字语 / 小句作定语 | 事一生一世<br>việc trọn đời trọn kiếp<br>帮助的别人给你<br>sự giúp đỡ của khác cho bạn<br>孩子而营养充足，教育养良<br>Đứa trẻ mà dinh dưỡng đầy đủ, giáo dục tốt | |

（5）汉 － 越语的 短语作定语

| 组合法则 | 合成词 | 短语 | | 句子 | 句子 |
|---|---|---|---|---|---|
| | | 并列短语作定语 | | 汉语 | 越南语 |
| | | 汉语 | 越南语 | | |
| 并列关系 | 并列式 | （名词 ＋ 名词）＋ 的 ＋ 名<br>山桃、杏花、苹果的花期 | 名+的+（名词+名词）<br>时期花开的桃山花杏和苹果 | 并列式名词短语作定语 | 并列式名词短语作定语 |
| | | （动词 ＋ 动词）＋ 的 ＋ 名<br>教学和学习的生活 | 名 ＋（动词 ＋ 动词）<br>生活教学和学习 | 并列式动词短语作定语 | 并列式动词短语作定语 |
| | | 搬家、失业、歇业、逃难的民众 | 民众搬家，失业，歇业，逃难 | （同上） | 并列式动词短语作谓语 |
| | | （形容词+形容词）＋ 的+ 名<br>赤、橙、绿、蓝、靛、紫的颜色 | 名+（形容词+形容词）<br>颜色赤，橙，绿，蓝，靛，紫 | 并列式形容词短语作定语 | 并列式形容词短语作定语 |
| | | 又大又圆又光辉的月亮 | 月亮又大又圆又光辉 | （同上） | ……形容词短语作谓语 |
| | | 偏正短语作定语 | | 汉语 | 越南语 |
| | | 汉语 | 越南语 | | |
| 偏正关系 | 偏正式 | （定语+中心语）＋ 的 ＋ 名<br>人民物质文化生活的改善 | 名+的 ＋（中心语+定语）<br>改善生活文化物质的人民 | 定中短语作定语 | 定中短语作定语 |
| | | （定语+中心语）＋ 的 ＋ 名<br>伟大祖国的明天 | 名+ 的 ＋（主谓短语）<br>明天的祖国伟大 | （同上） | 主谓短语作定语 |
| | | （状语+中心语）＋ 的 ＋ 名<br>将开放的玫瑰<br>这么香甜的茶 | 名+（状语+中心语）<br>玫瑰将开放<br>茶香甜这么 | 状中短语作定语 | 状中短语作谓语 |

| 关系 | 式 | 汉语 | 越南语 | 汉语 | 越南语 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 述宾关系 | 动宾式 | 动宾短语作定语 | | 汉语 | 越南语 |
| | | 汉语 | 越南语 | | |
| | | （动词+宾语）+ 的 + 名<br>送给朋友的礼物<br>有领导的自由 | 名+（动词+宾语）<br>礼物送给朋友<br>自由有领导 | 动宾短语作定语<br>（同上） | 动宾短语作谓语<br>（同上） |
| 述补关系 | 动补式 | 动补短语作定语 | | 汉语 | 越南语 |
| | | 汉语 | 越南语 | | |
| | | （动词+补语）+ 的 + 名<br>带去的东西<br>印错的邮票 | 名+（动词+补语）<br>东西带去<br>邮票印错 | 动补短语作定语 | 动补短语作谓语 |
| | | （形容词+补语）+ 的 + 名<br>大起来又小下去的声音 | 名+（形容词+补语）<br>音声大起来又小下去 | 动补短语作定语 | 动补短语作谓语 |
| 主谓关系 | 主谓式 | 主谓短语作定语 | | 汉语 | 越南语 |
| | | 汉语 | 越南语 | | |
| | | 主谓式动词短语+ 的 + 名<br>百花盛开的春天还是冰雪覆盖的严冬 | 名+ 的 +主谓式动词短语<br>天春跟百花盛开还是天冬冰雪覆盖 | 主谓短语作定语 | 主谓短语作定语 |
| | | 主谓式形容词短语+的+名<br>人口稀少、交通不便的地方 | 名+（主谓式形容词短语）<br>地方而人口稀少，交通不便 | （同上） | （同上） |

## （6） 汉语定语的各个成分都是粘合式的

| 前置定语 | | | | | 中心语 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 限制性 | | | 描写性 | 分类型 | |
| 表令属性的词语 | 指示代 | 数量短语 | 形容词 | 名词 | |
| （1）他 | 那 | 一件 | 新 | 羊皮 | 大衣 |
| （2）我 | 这 | 本 | 旧 | 语法 | 书 |
| （3）他们班 | 那 | 位 | 高 | 个子 | 同学 |

（7） 越南语定语的各个成分粘合，但最后成分要带“của”（的）

| 前置定语 | 中心语 | 后置定语 | | |
|---|---|---|---|---|
| 限制性 | | 分类型 | 描写性 | 限制性 |
| 全部 / 数量词 | | 名词 | 形容词 | 指示代词 + 领属性的词语 |
| (1) một cái | áo khoác | Da dê | mới | đó của nó |
| 一 件 | 大衣 | 皮羊 | 新 | 那 的他 |
| (2) quyển | sách | ngữ pháp | cũ | này của tôi |
| 本 | 书 | 语法 | 旧 | 这 的我 |
| (3) người | bạn học chung | vóc dáng | cao | đó của lớp họ |
| 位 | 同学 | 个子 | 高 | 那 的班他们 |

（8）汉语定语的成分“的”

| 前置定语 | | | | | | 中心语 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制性 | | | | 描写性 | 分类型 | |
| 次序 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 表示意义 | 所属 | 数量 | 状态 | | 属性 | |
| 回答问题 | 谁的 | 多少 | 怎样的 | 什么样的 | 什么 | |
| 常用词语 | 名词、代词<br>名词短语 | 指量/数量短语 | 动词<br>动词短语 | 形、形容词短语 | 名词 | |
| 举例 | 1. 他的 | 一件 | 刚买 | 新的 | 洋皮 | 夹克 |
| | 2. 我们学校的 | 两位 | 有三十年教龄 | 优秀 | 语文 | 教师 |
| | 3. 她身上 | 那 件 | 新制的 | 翠绿的 | 绒布 | 旗袍 |

（9）越南语定语的成分带“của”（的）

| 前置定语 | | 中心语 | 后置定语 | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制性 | | | 分类型 | 描写 性 | 限制性 | |
| 次序 | 1 | | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 表示意义 | 数量 | | 属性 | 状态 | | 所属 |
| 回答问题 | 多少 | | 什么 | 什么样的 | 怎样的 | 谁的 |
| 常用词语 | 指量/数量短短 | | 名词 | 形/形容词短语 | 动词<br>动词 短 语 | 名词，代词<br>名词短语 |
| 举例 | 1.một cái<br>一 件<br>2.hai vị<br>两 位<br>3.chiếc<br>件 | áoBludong<br>夹 克<br>Giáo viên<br>教 师<br>áo dài<br>旗 袍 | hàngngoại<br>皮洋<br>ngữ văn<br>语 文<br>vải nhung<br>布 绒 | mới<br>新<br>ưu tú<br>优 秀<br>xanhbiếc<br>绿 翠 | vừa mua<br>刚买<br>có 30 kinhnghiệm dạy<br>有三十年龄教<br>mới may<br>新 制 | của nó<br>的他<br>của trường chúng tôi<br>的学校我们<br>Đótrên thânnó<br>那身上的她 |

# 参 考 文 献

[1] 王力 1980 《汉语史稿》（下册） 中华书局出版社
[2] Nguyễn Tài Cẩn 1981 《越南语语法》 大学和专业中等出版社
[3] 宋玉柱 1981 《现代汉语语法论集》 天津人民出版社
[4] 任学良 1981 《汉英比较语法》 中国社会科学出版社
[5] 齐夫（美国） 1981 《语言与语言学词典》 上海辞书出版社
[6] 吕叔湘 1982 《中国文法要略》 商务印书馆
[7] 朱德熙 1984 《现代汉语语法研究》 商务印书馆
[8] 王力 1985 《中国现代语法》 商务印书馆
[9] 刘玉成 1986 《修辞例句》（增订本） 吉林文史出版社
[10] 刘月华 1989 《定语的分类和多项定语的顺序》，现代出版社
[11] 邢福义 1991 《现代汉语》 高等教育出版社
[12] 黄伯荣、廖序东 1991 《现代汉语》 高等教育出版社
[13] 郭志良 1991 《现代汉语转折词语研究》 北京语言文化大学出版社
[14] 王力 1991 《汉语对越南语的影响》载《王力文集》第 11 卷 山东教育出版社
[15] 王力 1991 《汉越语研究》，载《王力文集》第 18 卷 山东教育出版社
[16] Trần Trọng Kim 1992 《越南通史》戴可来译 商务印书馆
[17] 房玉清 1992 《实用汉语语法》 北京语言学院出版社
[18] 赵永新 1992 《汉语语法概要》Phan kỳ Nam 翻译成越语北京语言学院出版社
[19] 俞如珍 等 1994 《当代西方语法理论》 上海外语教育出版社
[20] 邢福义 1996 《汉语语法学》 东北师范大学出版社
[21] 范晓 1996 《三个平面的语法观》 北京语言文化出版社
[22] nguyễn Kim Thản 1997 《越南语语法研究 》 教育出版社
[23] 邢福义 1998 《汉语语法学》 东北师范大学出版社
[24] Trần Thiện Giáp 1998 《越南语词汇学》 教育出版社
[25] Nguyễn Kim Thản 1998 《现代汉越词典》 世界出版社

[26] Trần Như Ý 1998 《越南语大词典》 文化通讯出版社
[27] 中国社会科学院语言研究所词典辑室编《现代汉语词典》商务印书馆 1998
[28] 吕叔湘 1999 《现代汉语八百词》(增订本) 商务印书馆
[29] 陆俭明 1999 《面临新实世纪挑战的现在汉语语法研究》 山东教育出版社
[30] Trần Ngọc Thêm 1999 《越南文化基础》 教育出版社
[31] 朱德熙 2000 《语法讲义》 商务印书馆
[32] 郭良夫 2000 《应用汉语词典》 商务印书馆
[33] 储泽祥 2000 《名词及其相关结构研究》 湖南人民出版社
[34] 刘润清 2000 《西方语言学流派》 外语教学与研究出版社
[35] 季羡林 2001 《20 世纪现代汉语语法八大家》,《刑副义选集》 东北师范大学出版社
[36] 王珏 2001 《现代汉语名词研究》 华东师范大学出版社
[37] 刘月华 2001 《实用现代汉语语法》 商务印书馆
[38] 李泉 2001 《汉语语法考察 与分析》北京语言文化大学出版
[39] 王吉辉 2001 《现代汉语缩略词语研究》 天津人民出版社
[40] 陆丙甫、李胜梅 2001 《语言研究论集》 中国社会科学出版社
[41] 邢副义 2002 《汉语语法三百问》 商务印书馆
[42] 季羡林 2002 《20 世纪现代汉语语法八大家》,《胡裕树、张斌选集》, 东北师范大学出版社
[43] 赵玉兰 2002 《汉越翻译教程 》 北京大学出版社
[44] Trần Đức Tồn 2002 《调查越南人的思维与语言的文化民族特征》 河内国家大学出版社
[45] 崔当贤 2002 《现代汉语定语的语序认知研究 》 中国社会科学出社
[46] 丁声树 2002 《现代汉语语法讲话》 商务印书馆
[47] 吕叔湘 2003 《汉语语法基础》,《第三节 定语和状语》 商务印书馆
[48] 邢副义 2003 《词类辩难》(修订本) 商务印书馆
[49] 陆俭明 2003 《现代汉语语法研究教程》, 北京大学出版社
[50] 李向农 2003 《现代汉语时点时段研究》华中师范大学出版社
[51] 储泽祥 2003 《现代汉语名词的多视角研究》 学林出版社

[52] 王惠 2004 《现代汉语名词词义组合分析》 北京大学出版社
[53] 黄典诚 1953 《越南采用拼音文字的经验》，《中国语文》10 月号
[54] 陈越 1954 《从越南的扫盲、出版工作看我国文字改革的必要和可能》，《中国语文》， 9 月号
[55] 陈琼赞 1955 《修饰语和名词之间的"的"字的研究》，《中国语文》10 月号
[56] 陆志韦 1955 《汉语的并列四字格》，《语言研究》
[57] 朱德熙 1956 《现代汉语形容词研究》，《语言研究》1 月号
[58] 范断淹 1958 《形名组合"的"字的语法作用》，《中国语文》第 5 月号
[59] 邢副义 1962 《关于副词修辞名词》，《中国语文》第 5 期
[60] 潭永祥 1980 《谈名词的重叠》 ，《中国语文通讯》第 1 期
[61] 陆丙甫 1988 《定语的外延性、内涵性和称谓性及其顺序》(《语法研究和探索（四)》)，北京大学出版社
[62] 杜厚文 1988 《科技汉语中的长定语》，《语言教学与研究》第 3 期
[63] 马庆株 1990 《名词、量词的语义成分和数词结构的语法功能》《中国语文》第 3 期
[64] 于根元 1991 《副 +名》，《语文建设》第 1 期
[65] 廖秋忠 1992 《现代汉语并列名词性成分的顺序》，《 中国语文 》3 期
[66] 郑宝倩 1992 《人名结构与社会历史文化的关系》，《语文研究》第 1 期
[67] 程荣 1992 《试谈词语缩略》，《语文研究与应用》第 7 期
[68] 邢副义等 1993 《形容词的 AABB 反义叠结》，《中国语文》第 5 期
[69] 盛银花 1994 《称谓词语和人际关系》，《语文建设》第 7 期
[70] 袁毓林 1994 《一价名词的认知研究》，《中国语文》第 4 期
[71] 田惠刚 1994 《多层定语的次序及其逻辑特性》，《世界汉语教学》第 3 期
[72] 马庆株 1995 《多重定语结构中形容词的类别和次序》，《中国语文》第 5 期
[73] 郑远汉 1995 《结构变换修辞论—— 定中式和谓语式的换用》《修辞学习》第 1 期

[74] 吴为章 1995 《语序重要》，《中国语文》第 6 期
[75] 刘宁生 1995 《汉语偏正结构的认知基础及其在语序类型学上的 意义》，《中国语文》第 2 期
[76] 李向农 1995 《时点时段的内涵及构成与汉语社会的时间观念》，《世界汉语教学》第 2 期
[77] 侯敏 1996 《缩略语使用的层级性特点及其规范问题》，《语文建设》第 6 期
[78] 冯广艺 1996 《定中式超常搭配中的色彩词》，《修辞汉语》第 1 期
[79] 徐建华 1996 《多项多元性单音形容词定语的语序规则》，《汉语学习》第 3 期
[80] 储泽祥 1996 《语法范围划的观察、研究和语值探求 —— 单音节形容词 AABB 差义叠结》，《语言文字应用》第 1 期
[81] 刘月华、贾守义 1997 《谈汉越语音对比及越生的汉语语音教学》《语言教学与研究》第 1 期
[82] 张宜生 1997 《名词的语义基础及功能转化与副词修饰名词》，《语言教学与研究》第 1 期
[83] 储泽祥、刘街生 1997 《"细节显现"与"副 + 名"》，《语文建设》，第 6 期
[84] 崔应贤 1997 《"这"比"那"大》，《中国语文》第 2 期
[85] 储泽祥 1998 《两个指人名词组合造成的复指短语》，《汉语学习》第 3 期
[86] 杨敬宇 1998 《"人称代词 + 指人名词" 结构歧义》，《汉语学习》第 3 期
[87] 傅希孟 1998 《红楼梦中含双项数词的四字语》，《语言教学与研究》3 期
[88] 郭伏良 1998 《试论建国后汉语简缩造词的类型与特点》。《汉字文化》第 4 期
[89] 沉清准 1998 《名词的 AABB 差义叠结》，《语言文字应用》第 3 期
[90] 郭伏良 1998 《试论建国后汉语简缩造词的类型与特点》，《汉字文化》第 4 期

[91] 沈清淮 1998 《名词的AABB叠合》，《汉语学习》第3期

[92] 祝克懿 1999 《繁丰语言风格的要素 —— 联合短语》，《修辞汉语》第5期

[93] 袁毓林 1999 《定语的顺序认知解释及其理论蕴涵》，《中国社会科学》第2期

[94] 阮玉簪 2000《现阶段越语词汇中汉越词的发展》，《语言杂志》第5期

[95] 阮江灵 2001 《重新认识汉语借词在越南语中的地位和作用》，《民族语言杂志》第1期

[96] 武氏春蓉 2001《略论汉语对越南语的影响》，《济南大学学报》第5期

[97] 储泽祥 2001《"名+量词"语序与注意焦点》，《中国语文》第5 期

[98] 施春宏 2001《名词的描述性义特征与副名组合的可能性》，《中国语文》第3期

[99] 尹世超 2002 《动词直接作定语与名词中心语的类》，《语文研究》第2期

[100] 孙超 2002 《汉字——越南文字的始祖》，《民族研究》第2期

[101] 徐默凡 2002 《"这"、"那"研究述评》，《语言文字学》第2期

[102] 鲁川等 2002 《汉语句子块序列的认识研究和交际研究》，《汉语学习》第2期

[103] 吴春仙 2002 《这样的用法分析》，《汉语学习》第6期

[104] Hồ Lê 2004 《构造现代越南语》 社会科学出版社

[105] 吴门吉、胡明光 2004 《越南学生汉语声调偏误溯因》，《世界汉语教学》第2期

[106] 傅氏梅、张维佳 2004 《越南留学生的汉语声母偏误分析》，《世界汉语教学》第2期

[107] 陈青松 2004 《比喻相异点的句法实现—— 谈"大"、"小"修饰名词喻体的一种功能》，《中国语文》第4期

[108] 土铁 2004 《古汉语定语后置问题的再探讨》，《语言文字学》第6期

[109] 陈宝勤 2005 《汉语俗字的生成、应用、传播》，《语言文字应用》第2期

[110] 旗广谋 2005 《汉越词的一些语义特点》，《语言学杂志》第1期

**例句来源**

[1] 叶圣陶 《倪焕之》 人民文学出版社，1978 年
[2] 赵树理 《三里变》 人民文学出版社，1980 年
[3] 谌容 《谌容小说集》 北京出版社 ，1981 年
[4] 王钟林、王志彬《修辞与写作》 内蒙古教育出版社，1982 年
[5] 苏叔阳 《苏叔阳剧本选》 北京出版社 ，1983 年
[6] 巴金 《病中集》 人民文学出版社，1984 年
[7] 程希岗 《修辞学新编》 吉林人民出版社，1984 年
[8] 苏叔阳 《婚礼集》 北京十月文艺出版社，1984 年
[9] 老舍 《龙须沟、茶馆》 人民文学出版社，1985 年
[10] 梁晓声 《白桦树皮灯罩》 北方文艺出版社，1986 年
[11] 北京大学中文系《现代汉语虚词例释》 商务印书馆 ，1986 年
[12] 谌容 《错、错、错》 花城出版社 ，1986 年
[13] 王国璋 《 现代汉语常用文言虚词》 北京出版社 ，1986 年
[14] 巴金 《探索集》 人民文学出版社，1986 年
[15] 巴金 《真话集》 人民文学出版社，1986 年
[16] 刘玉成 《修辞例句》（增订本） 吉林文史出版社，1986 年
[17] 余致纯 《新体系语法及修辞》 成都科技大学出版社，1987 年
[18] 郭志良 《现代汉语转折词语研究》 北京语言文化大学出版社，1991 年
[19] 谌容 《谌容中篇小说集》 北京三联书店 ，1995 年
[20] 史尘封 《汉语古今修辞格通编》 天津古籍出版社，1995 年
[21] 梁武 《红旗谱》 中国青年出版社，1995 年
[22] 从维熙 《从维熙中篇小说选》 人民文学出版社，1996 年
[23] 杨沫 《青春之歌》 作家出版社 ，1996 年
[24] 王国璋 《现代汉语重叠形容词用法例释》商务印馆 ，1996 年
[25] 曹禺 《曹禺选》 上海文化出版社 ，1996 年
[26] 老舍 《骆驼祥子》 上海人间书屋 ，1997 年
[27] 刘继超 《修辞的艺术》 石油工业出版社 ，2002 年
[28] 王本华 《实用现代汉语语法修辞》 知识出版社 ，2002 年

# 后　记

2003 年我有幸入学华中师范大学，师从储泽祥教授学习现代汉语语法学，储教授在语言学上的高深造诣和深博学识，使我在学习上有了长足的进步，储教授严谨的治学态度和诲人不倦的高贵品德，使我终身受益。在论文写作期间，储教授倾注了大量的心血，从论文选题、观点确定、章节安排、材料取舍到修饰润色各个环节，都给予我悉心指导。本文全部完成后，储教授又仔细审阅全文，没有储教授的帮助，我就不可能写那么长的文章。在中国湖北的三年间，师母在生活上给予了无微不至的关怀，虽然远离家乡，但时时都能感受到家的温暖。在此，谨向储教授和师母表示由忠的谢意和感激。

同时，在华中师范大学学习期间，语言学系的各位老师已给予了我很多宝贵的知识，以及对我的悉心培养和热情帮助，师恩似海、教德如山，感谢汪国胜教授、李向农教授、吴振国教授、周光庆教授、范新干教授及张丘林教授、曹海东教授等，在此特向他们表示深深的感谢！

我的同学周毕吉、夏耕、王宗华、陈洁、曲抒浩 等都给过我很多关心和帮助，在此请让我对诸位亲爱的学友们表示诚挚的谢意。

在论文写作过程中，我曾经参考了很多前辈专家的专著和论文。由于不是学术专著，没有一 一注明。在这里一总向他们表示我衷心的感谢。在写作和修改此论文的过程中，我深深体会到：只有认真吸取前人研究的成果，我们才有可能前进一步。

我有今天，都受到了越南胡志明市师范大学的各位老师的孜孜教诲和深切关爱，如 Thầy Phan Kỳ Nam（潘其南）、Thầy Giáp Văn Cường（甲文强）、Cô Phạm Thanh Hằng（范青恒）老师 等，在此特向他们表示崇高的敬意。

最后感谢我的家人和莲光寺的尊师同尼众对我学业的支持，我今天取得的一点小小的成就，是与她们辛勤劳动、无私奉献和大力帮助分不开的。

三年学习时间不长，但也使我有机会结识了很多朋友，对华师，对中国的感情日渐深厚。学成归国后，我会永远铭记中国老师和同学对越南留学生的深情厚谊。

由于本人的学识有限，文中肯定有许多不当之处，难免疏漏和缺憾，恳请各位老师及同学不吝赐教，以期不断修改完善。

华中师范大学语言学系 2003 年级
[ 越南 ] 何氏红凤
HÀ THỊ HỒNG PHƯỢNG
2006 年 4 月 15 日于武汉桂子山

# 汉语和越南语“定语”的对比分析



作者： 何氏红凤
学位授予单位： 华中师范大学

## 相似文献(10条)

1.期刊论文 武氏春蓉.Wushi Chunrong 略论汉语对越南语的影响 -济南大学学报(社会科学版)2001,11(5)

在越中两国长达两千余年的交往中,汉语对越南语产生了全方位的影响.汉字被越南人尊称为"圣贤之字",越南人以汉字为基础,创造了自己的民族文字"喃字".现代越南语中,有60%以上的汉语借词.借助于越南化了的汉语词素创造新词,仍是越南语最为重要的造词手段.

2.学位论文 陈翠珠 越南语语调对学习汉语语调的影响研究 2006

语调是体现一个人运用某种语言的水平和能力。本文尝试从对外汉语教学研究的角度，调查、分析、探讨对越汉语教学中越南语语调对学习汉语语调的影响，采用语音实验、计算机软件制图的手段，运用对比分析法，来进行客观的分析研究，找出规律，纠正偏误，致用教学。　　本文对越南语、越南汉语普通话(中介语)和标准汉语普通话的音高进行比较研究，探索从越南语到标准普通话的发展过程中越南语语调对越南学生学习的影响。研究以越南学生为实验对象，先对越南语、越南汉语普通话(中介语)和标准汉语普通话的声调系统进行了比较分析，确定语调分析的坐标点，再分陈述句、疑问句、感叹句、祈使句四种句类进行越南语、越南汉语普通话、标准汉语普通话的音高对比分析，利用语音分析软件客观分析实际上并不容易描写的语调问题，找出越南学生学习汉语的规律性语调偏误，并提出了应对措施。　　通过比较研究得出以下结论：　　一、越南语和汉语一样，属于声调语言，这对学习汉语语调既形成负迁移，也存在正迁移。在越南语和汉语中，每个音节都带有自己的声调，以越南语为母语的学生在学习汉语时，越南语与汉语普通话完全相同的地方，就形成正迁移，不完全相同或只是有些相近的地方就形成负迁移。越南语有六个声调，其中的横声和锐声与汉语的阴平和阳平调形和调值基本相同，因此越南学生学习阴平和阳平由于母语的正迁移而容易准确掌握。但在越南语声调系统中，其他与汉语声调似乎相似实际不同的声调，使得学生常常以此代彼，难以准确把握，表现在语调中就有了“越南味”。　　二、在有声调的语言中，语调与声调同时出现，相互作用，语调对字调有较强的调节作用，声调调域与语调调域并不成正比。在越南语、越南汉语普通话和标准汉语普通话中，各音节的调形虽然相对稳定，但其音阶随着语调的波动而上浮或下沉，有相互靠拢的趋势，而不象各音节单发时那样骤升骤降，这一点在越南语和标准汉语普通话中尤为显著。　　在越南语、越南汉语普通话和标准汉语普通话中，其声调调域为：越南语220Hz＞标准汉语普通话为180Hz＞越南汉语普通话130Hz，而在同一组陈述句中，语调调域宽度由大到小依次排列为：标准汉语普通话180Hz-250Hz、越南汉语普通话170Hz-250Hz、越南语100Hz-160Hz。这说明，声调调域宽度与语调调域宽度并不成正比。造成这种反差的原由，是语调对声调(字调)的调节。　　三、越南语语调在不同语气的句子中，对学习汉语语调所形成的影响有所不同，陈述句所反映的影响最为客观。由于受越南母语的调域偏窄的影响，越南汉语普通话的调域也偏窄。对越南学生而言，汉语水平越低，语调域宽越窄，其中介语离母语越近，离标准汉语普通话的距离越远。在疑问句中，越南学生的普通话调域、调值拉得不够开，在最高音点频率接近的情况下，越南学生说普通话普遍问题是低音点频率不够低，需要加强低音点的练习；在感叹句中，语调的高低变化较多地受到感情状态和主观态度的左右，须注意普通话语感的培养；在祈使句中，越南汉语普通话作为一种动态的中介语系统，其语调的高音点频率偏高而且低音点频率偏低，应提升低音点、压低高音点。

3.学位论文 阮芝梨 越南语和汉语基本颜色词的对比研究 2006

自然界是五彩缤纷、五颜六色的。颜色词是一条贯穿语言王国的彩虹。语言中的颜色词除了表示大自然的绚丽斑烂，颜色词的涵义更多地体现了文化背影，即思想方式、社会习俗、风土人情、伦理道德、心理意识、历史传统等诸多方面的文化内涵。越南语和汉语一样，是一种有声有色、多姿多彩的语言。红、黄、绿、蓝、白、黑、褐等不仅是颜色的名称，而且也用来表达人们的思想感情和千变万化的事物特征。颜色词在语言中的大量使用，使语言更加生动、形象，更富有感情色彩。但由于中越文化的差异，颜色词的象征和转义也不尽相同。因此，为了更好地了解中越文化、正确应用越南语和汉语颜色词，本文对越南语和汉语基本颜色词的构词、语义、语法及语用等方面进行描写与对比。本文主要分为四大部分：　　第一部分：对越南语和汉语的颜色词语义场进行统计与描写。本文主要用以下的方法和步骤：(1)划分和确定越南语和汉语的颜色语义场。(2)确定分析的层面和参数(参数确定为“色调”、“亮度”、“浓度”、“混色”和“其他感”)。(3)分解颜色词词义内容，提取相关“语义特征”或“语义成分”。(4)以符号、图表的方式将分析结果表示出来。(5)使用编码度理论说明越南语和汉语各颜色子场中相互不对应的义位，分别给出其在越南语或汉语中的短语形式中。　　第二部分：依据文化语言理论，语言与文化相互影响相互制约。不同的民族、不同的文化及不同的社会制度赋予颜色词丰富的含义，导致越南语和汉语基本颜色词的语义既有相似性，又有不同性。主要表现在四个方面：语义基本对应、语义部分对应、语义不对应和语义空缺。　　第三部分：可以了解越南语和汉语颜色词的构造、意义方面的异同。越南语和汉语颜色词的主要构词特点表现在借物呈色、比喻性和灵活性方面。越南语和汉语中描绘色彩、分辨色彩、指称色彩的合成词大部分是属于偏正式，不过汉语是前偏后正，但越南语是前正后偏。　　第四部分：(1)对越南语和汉语颜色词的语法特点作了比较。比较的结果，显示出这两种语言相同之处多，不相同之处少。可见汉语颜色词的语法位置是主语、表达陈述的谓语、宾语、补语以及名词性成分前的定语等位置。越南语颜色词的语法位置也是主语、表达陈述的谓语、补语以及定语等位置。不过越南语没有宾语，一般在动词和形容词后面的一种连带成分，越南语都称为补语。越南语的定语语序跟汉语的不一样，越南语定语放在名词后面，而汉语定语一般都放在名词性成分前面。(2)由于客观环境的相似性和人体结构的相似性，人们对颜色词的感知大致类同，从而使得越南语和汉语基本颜色词的语用功能基本一致。其语用功能主要是：敷彩功能(表现客观色彩的功能)和表情功能(传达认识主体主观感受的功能)。　　这项研究，对越南语和汉语颜色词教学、越南语和汉语双语词典编撰中颜色词的处理及越南语和汉语颜色词等值翻译起了很大的帮助、有着十分重要的应用意义。

4.期刊论文 刘娟.谭志词 汉语"得"字句和越南语"(d)(u')(o)c"字句的比较 -广西社会科学2005(11)

越南语中"(d)(u')(o)c"和现代汉语中"得"在读音和用法上都极为相似,通过对比汉语"得"字句和越南语"(d)(u')(o)c"字句,揭示出母语为越南语的留学生在学习"得"字句时出现偏误的原因.

5.学位论文 邓世俊 越南语与汉语比较句的对比研究 2008

本文在对比语言学理论的指导下，在汉-越两种语言本体比较句研究的基础上，运用汉语语法三个平面理论、认知语言学理论和语言对比分析方法，从语言学及应用语言学的角度，分析汉-越语比较句的异同。之后，在对比研究的基础上，采用语料收集和问卷测试的形式，运用偏误分析和中介语分析方法，进行分析越南语比较句对越南学生学习汉语的影响。本文的主体部分分为7章，分别为：　　第一章、首先提出选题的目的--从语言学及应用语言学和对外汉语教学的角度研究比较句系统，同时阐明了这项研究工作的重要意义。之后，叙述一些与研究工作有关的理论，回顾了自马建忠《马氏文通》以来现代汉语语法学界对比较句的研究情况，肯定了前辈与时贤在汉语比较句研究中所做出的贡献，同时也提出目前的研究还存在的一些问题和薄弱环节以及可以继续探讨的问题。　　第二章、简要地介绍了越南语与汉语的关系，叙述越南语语音、文字、词汇和语法等方面的一些特点。进一步概括了越南语比较句系统及其分类标准。　　第三章先概括、总结汉语比较句系统的语义类型和结构类型，认同汉语比较句的语义类型可以划分为平比句、差比句和极比句三种，其中平比句包括异同比较句和等比句。之后，进一步把汉语和越南语的异同比较句进行对比分析，指出两者之间的异同。　　第四章、把汉语等比句分为“跟……一样W”句、“等于”句和“相当”三种句式，逐个与越南语比较句进行对比分析。　　第五章、进行汉语和越南语差比句的对比研究。另外，鉴于两种语言的极比句的结构比较简单，而且从比较关系和比较结果看，极比句也表示差异关系，所以我们把两种语言的极比句列入本章进行对比分析。　　第六章、在对比研究的基础上，讨论了越南语“hon”字句对越南学生学习汉语的影响，指出“hon”字句对越南学生学习汉语产生正负迁移的主要原因。　　第七章、总结归纳本文各章节的研究结果，指出越南语和汉语比较句的不同之处以及其产生原因，阐明汉语比较句系统中不对称的问题。　　另外，在论文结尾还附上越南学生使用汉语“比”字句的调查问卷及统计结果。

6.学位论文 王康海 汉语和越南语名量词比较研究——兼谈越南学生汉语名量词的学习 2005

在越南语中，除了纯越南语量词外，有不少量词是从汉语借用过来的，本文将之称为“汉越词量词”(SinoVietnameseclassifier)。汉语量词和来源于汉语的汉越词量词在语源上有着渊源的关系，但汉、越两种语言间毕竟还有很大差异，两种语言的量词系统也各有特色，彼此之间既相同又有异，因此很有必要对这一类名量词进行系统地深入、全面地对比，弄清二者异同，以便有针对性地进行教学。到目前为止，关于这一类名量词的对比研究为数尚少，针对以越南语为母语学习者如何学习汉语名量词的相关研究和论述也还不多，而这正是本文研究的出发点。　　文章共分本体研究和应用研究两大部分。　　在本体研究部分，我们主要采用了对比分析的方法并从两个方面展开分析。第一，从语言结构的角度对汉语和越语的数量名结构本身、数量名

结构与代词、数量名结构与形容词、数量结构的重叠等进行比较分析；描述了汉、越语数量名结构及其相关的组合在具体运用中的同和异。第二，从语源关系入手对部分汉语名量词及其相对应的汉越词名量词进行比较研究。在本论文的研究范围内所涉及的名量词共有48个，这部分量词根据其意义又分为三个类别：汉、越基本相同；汉、越有同有异；汉、越基本不同等。通过比较分析，对于那些具有同源关系的汉、越语量词，不仅描述了它们在汉语中的使用情况及其被借用到越南语后的发展演变的历程，而且找到了它们之间在语义功能和语法功能上相同相异。　　　在应用研究部分，我们主要采用了自然语料分析法和问卷调查法，对越南语学习者学习汉语量词的情况进行了定性、定量的分析。通过分析，我们总结出了学习者在学习汉语量词以及使用量词过程中的难点与问题，并归纳了产生的原因与规律。　　　在对自然语料进行分析中，我们总结了越南学生在运用量词过程中常出现的“缺中心语”、“缺少量词”、“修饰语的位置不对”、“多用量词”、“‘个’的泛用”、“量词形近、义近混用”、“由于名词类属相近或量词的功能相近而混用”等问题。　　　在对问卷调查进行分析中，我们针对汉语量词和汉越词量词在语源上的关系以及在对自然语料进行分析中发现的问题进一步探讨，结果发现：(1)两种语言间完全相同的语言项或完全不同的语言项，对学习者来说都是比较好掌握的；而在两种语言间既有同又有异的语言项是学习者难以掌握的；(2)从总体上看，对于越南学生而言，因“名词类属相近而混用量词”是他们学习汉语量词过程中最大的问题，这就是说名词与量词的搭配理据应是对越汉语量词教学的一个重点。　　　论文的最后对教学策略提出了自己的设想。

7.期刊论文 裴氏翠芳.杨扬.PEISHI Cui-fang.YANG Yan 汉语与越南语颜色词结构特点比较 -云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）2009,7(3)

汉语和越南语的颜色词结构丰富多样,二者之间有共同之处,也有差别.就两种语言的颜色词结构特点进行比较,找出两者的异同,对学习汉语的越南人及学习越南语的中国人将有一定的帮助.

8.学位论文 谭秀琼 越南语和汉语的人体部分词汇语义特点的对比研究 2004

该文以现代越南语的人体部分词汇语义场的349个词语为研究重点.通过现代越南语和现代汉语的人体部分词汇语义场的描写和比较可以了解越南语和汉语的合成词的构造、特征、意义方面的异同,可以反映出各语言的民族特点.通过这项研究,一方面可以更清楚地了解汉越词这类词语在越南语词汇系统里的地位和作用,另一方面有利于越南人学汉语和外国人学越南语,特别是中国人学越南语.该文的主体分为四大部分:第一部分:简介越南词汇系统特点,其中汉越语词语是越南语词汇的重要组成部分.汉语和越南语都是以单音节语素为主的语言.与该论文研究的现代越南语词汇系统中的汉越词语有关,简要介绍了越南语与汉语接触的历史和越南汉字音(汉越音)的兴起.第二部分:对汉语和越南语的人体部分名称场进行统计、分类与描写.该文主要用以下两种分类方式:(1)按词语的层级分类,这种分类的结果是从第一层到第六层的人体部分词语表.(2)按结构成分分类,这种分类的结果是人体部分词语的单纯词表和合成词表.第三部分:收集65个单纯词和284个合成词,其中有10个单纯词和55个合成词是越南语整体借用汉语的,它们大多数是属于医学术语.经过汉一越构词法比较可见越南语人体部分的合成词大部分是属于偏正式,汉语是前偏后正,但越南语是前正后偏.汉语的前偏后正式的影响使得越南语的构词法更加丰富了.第四部分:将现代越南语中的人体部分词与汉语相当的汉越词(汉越同义词语)进行比较,找出同异点.有一些汉越词语还保留其原义,但有一些词语受到意义演变的规律和越南语的构词法的影响,有意义演变的现象.同时还讨论了同义和意义冲突的问题,义位引申的方式,人体部分名称与象征心理、感情的关系和汉越词语的风格价值.这项研究,对对外汉语工作者的日常教学和越南语汉越词语教学起到一定的帮助作用.

9.期刊论文 邓世俊 越南语的"bi"字句对越南学生学习汉语"被"字句的影响 -南京师范大学文学院学报2003(1)

本文利用前人的研究成果,分别系统地概括了汉语的"被"字句和越南语的"bi"字句的语法、语义结构及特点.通过对比指出两者之间是在语法结构、语义关系上的异同,明确了相互成分之间的对应关系.从第二语言的教与学的角度,初步论述了"bi"字句对越南学生学习汉语"被"字句的正负迁移的影响,以期为对外汉语教学提供一些有益的帮助.

10.学位论文 黎晋方 汉语、越南语重叠式形容词比较研究 2008

本文以汉语、越南语的重叠式形容词为研究对象，以“两个三角”的理论框架为指导，分析考察了重叠式形容词的形式、语法意义和语法功能等，并加入了汉越重叠式形容词对译的内容。　　　本文分为五个部分：　　　第一部分是前言，简要地介绍了汉语、越南语重叠式形容词的研究现状，并进-步明确了本文的研究对象、研究意义和理论框架。　　　第二部分介绍了汉语、越南语重叠式形容词的概况。　　　第三部分从重叠形式、语法意义和语法功能角度将汉语、越南语中的重叠式形容词(AA、AABB、ABAB、ABB和A罩AB格式)进行对比。　　　第四部分主要考察了汉语中的重叠式形容词在句子中的修饰作用，以及如何才能做到精准地进行汉越互译。　　　第五部分是结语，总结本文的主要观点，并指出有待研究的问题。　　　到目前为止，还没有语言学家对汉语和越南语的重叠式形容词进行比较系统的研究。针对这种状况，本文参照了一些前辈语言。学家的有关文献，对现代汉语和越南语重叠式形容词的形式、语法意义及语法功能进行了系统地比较研究，试图发现这两种语言‘重叠式形容词的相同之处以及细微差异。希望能够在一定程度上填补现代汉语和越南语重叠式形容词比较研究方面的空白。